

GONZALO, DE BERCEO

VIDA DE  
SANTO DOMINGO DE SILOS

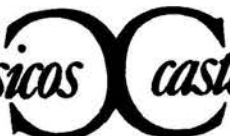
---

*Edición,  
introducción y notas  
de*

TERESA LABARTA DE CHAVES

---

SEGUNDA EDICIÓN

*clásicos*  *castalia*

M a d r i d

EX

4700

.D72

6611

1984

Copyright © Editorial Castalia, 1982  
Zurbano, 39 - Madrid (10). Tel. 419 58 57

Cubierta de Víctor Sanz

Impreso en España - Printed in Spain  
Unigraf, S. A. Fuenlabrada (Madrid)

I.S.B.N.: 84-7039-136-4

Depósito Legal: M. 16.666-1983



Libro  
de  
Suecun

***A la memoria de mi padre***  
***Rafael Labarta Suecun***

## SUMARIO

INTRODUCCIÓN BIOGRÁFICA Y CRÍTICA ... ..	9
Gonzalo de Berceo: su vida y su obra ... ..	9
Perfil histórico de Santo Domingo Manso ... ..	12
Fuente de la <i>Vida de Santo Domingo</i> ... ..	14
Un cantar de gesta a lo divino: juglaría y clerecía.	19
Estilo de Berceo ... ..	27
Propósito de la obra ... ..	34
La versificación ... ..	35
Manuscritos ... ..	41
NOTICIA BIBLIOGRÁFICA ... ..	45
BIBLIOGRAFÍA SELECTA SOBRE EL AUTOR ... ..	47
NOTA PREVIA. Criterio ortográfico y lingüístico de esta edición ... ..	51
SIGLAS USADAS EN LAS NOTAS ... ..	55
VIDA DE SANTO DOMINGO DE SILOS ... ..	57
[Libro segundo] ... ..	117
[Libro tercero] ... ..	166
GLOSARIO ... ..	212
ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS ... ..	242
ÍNDICE DE LÁMINAS ... ..	249

## INTRODUCCIÓN

### BIOGRÁFICA Y CRÍTICA

#### GONZALO DE BERCEO: SU VIDA Y SU OBRA

**G**ONZALO de Berceo es el primer poeta castellano cuyo nombre conocemos. Nos dejó su nombre y algunos datos de sí mismo dispersos por sus obras. En la *Vida de Santo Domingo de Silos* dice

Yo, Gonçalo por nomne, clamado de Berceo,  
de San Millán criado, en la su merced seo, (757ab)

En la *Vida de San Millán* es algo más explícito:

Gonzalvo fue so nomne qui fizo est tractado,  
en San Millán de Suso fue de ninnez criado,  
natural de Verceo, ond Sant Millán fue nado. (489abc)

las anteriores alusiones a sí mismo y la frecuencia de las metáforas y comparaciones relacionadas con el vino y sacadas del cultivo de la uva lo localizan muy específicamente: la Rioja.

El tiempo en que vivió se ha podido determinar por documentos notariales hallados en los archivos del monasterio de San Millán. Fray Plácido Romero, archivero de dicho monasterio, suministró los siguientes datos a Tomás Antonio Sánchez: Gonzalo de Berceo aparece firmando como testigo en los años 1220, 1221, 1222, 1237, 1240, 1242 y 1246. En el 1221 se firma

como diácono y en 1237 como preste. Como para ser diácono necesitaba tener al menos 23 años, debió nacer en 1198 o antes. La falta de documentos firmados por él entre los años 1222 y 1237 puede indicar su ausencia de la región. Brian Dutton<sup>1</sup> supone la posibilidad de que hubiera ido a estudiar a Palencia en esta época pues parece haber conocido esa región (*Vida de San Millán*, 390, 462, 468) y a don Tello Téllez de Meneses,<sup>2</sup> obispo de Palencia de 1212 a 1246 (*Milagros*, 325d). Para la fecha de su muerte no hay indicaciones fuera de que llegó a viejo, o al menos así se sentía, al escribir la *Vida de Santa Oria*:

Quiero en mi vegez, maguer so ya cansado,  
de esta sancta virgen romanzar su dictado, (2ab)

En suma: Gonzalo de Berceo, nació en el pueblo de Berceo en la Rioja, a fines del siglo XII. Se educó en el monasterio de San Millán de Suso, fue sacerdote y estuvo muy relacionado con dicho monasterio.

Los poemas de Gonzalo de Berceo son todos religiosos y en su mayor parte narrativos. Todos están escritos en cuaderna vía y se pueden agrupar del siguiente modo:

Poemas marianos: 1) *Milagros de Nuestra Señora*, colección de 25 milagros de la Virgen precedidos de una larga introducción alegórica; 2) *Loores de Nuestra Señora*, gozos de la Virgen con digresiones sobre la Pasión de Cristo; 3) *Duelo que hizo la Virgen el día de la Pasión de su Hijo*, que incluye la conocida cántica de carácter lírico “¡Eya, velar!”

Poemas de vidas de santos: 1) *Vida de San Millán*, sobre San Emiliano, monje del siglo VI; 2) *Vida de Santo Domingo de Silos*; 3) *Vida de Santa Oria*, sobre

<sup>1</sup> “Gonzalo de Berceo. Unos datos biográficos”, Actas del primer congreso internacional de hispanistas, Oxford (1964), 249-254.

<sup>2</sup> A. G. Solalinde, “Gonzalo de Berceo y el Obispo Don Tello”, *Revista de Filología Española*, IX (1922), 398-400.

Santa Áurea, contemporánea de Santo Domingo de Silos; 4) *Martirio de San Lorenzo*, que narra algunos episodios de la vida de dicho Santo como introducción al martirio; la obra nos ha llegado truncada por pérdida de los folios finales. Además: 1) *El Sacrificio de la Misa*, poema de exposición litúrgica y 2) *Los signos que aparecerán antes del juicio*, sobre las visiones apocalípticas. También se le atribuyen tres *Himnos* de siete coplas cada uno inspirados en otros latinos.

El que hoy día los *Milagros de Nuestra Señora* tengan más popularidad que la *Vida de Santo Domingo* no estriba en un mayor mérito literario, sino en gran medida en la asequibilidad de una buena edición moderna y en la flexibilidad de su texto para ser utilizado en antologías y cursos de literatura. Es la *Vida de Santo Domingo* la primera obra de Berceo que se imprime y por el número de menciones, alusiones y citas fue la obra más conocida de Berceo durante los siglos XVI, XVII y XVIII. Por lo menos así se desprende del artículo de John D. Fitz-Gerald, "Gonzalo de Berceo in Spanish Literary Criticism before 1780",<sup>3</sup> del de Hjalmar Kling "A propos de Berceo"<sup>4</sup> y de las introducciones de Tomás Antonio Sánchez<sup>5</sup> y Fray Alfonso Andrés<sup>6</sup> a sus ediciones respectivas. Hay que hacer la salvedad que la afirmación de este último de que el Marqués de Santillana menciona y alaba a Berceo en su carta al Condestable de Portugal es inexacta. El Marqués no nombra ni alude a Berceo en absoluto. Por otra parte es cierto que no todos los autores que citan a Berceo durante estos siglos lo hacen por el valor de su poesía, sino por el contenido histórico de su obra; aunque, en general, le reconocen mérito literario.

De este modo, y por mucho tiempo, la fama del Santo llevó de la mano a la de su juglar por el mundo

<sup>3</sup> *Romanic Review*, I (1910), 290-301.

<sup>4</sup> *Revue Hispanique*, LXXXVII (1915), 77-90.

<sup>5</sup> *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV* (Madrid, 1780).

<sup>6</sup> *Vida de Santo Domingo de Silos, edición crítico-paleográfica del Códice del siglo XIII* (Madrid, 1958).

de la hagiografía y la historia; después la fama del juglar ha llevado consigo a la del Santo por el mundo de la poesía.

### PERFIL HISTÓRICO DE SANTO DOMINGO MANSO

Domingo Manso nació en Cañas, pueblo de la Rioja, en el año 1000. Se ordenó bastante joven, ya que después de haber sido sacerdote año y medio y ermitaño otro año y medio fue admitido de monje en el monasterio de San Millán por el año 1030. Allí estuvo unos diez años, cuatro de los cuales los pasó de prior en Santa María de Cañas, que dependía del monasterio de San Millán. A fines del año 1040 pasó a Castilla a causa de roces y tensiones con el rey de Navarra, don García de Nájera. En el año 1041, el rey Fernando I, el Magno, de Castilla y de León le nombró abad del monasterio de San Sebastián de Silos, encargándole su restauración. El monasterio de Silos es un monasterio muy antiguo cuya fundación se hace remontar por tradición al rey Recaredo en 593. La primera documentación del monasterio de Silos, sin embargo, es del año 933, después de la toma de Carazo, y aparece en una carta de Fernán González en la que dota de tierras y propiedades al monasterio, que ya estaba establecido. El monasterio disfrutó de calma y bienestar hasta la época de Almanzor (939-1001) cuyas incursiones le causaron la decadencia y el abandono. Santo Domingo fue abad de Silos desde 1041 hasta su muerte en 1073. En 1043 una gran carestía que afligió a toda España y Francia se hizo sentir en el monasterio, pero el rey Fernando I acudió a socorrer a los monjes. Santo Domingo fue muy favorecido tanto de Fernando I como de sus dos hijos, Sancho II y Alfonso VI, pues obtuvo de ellos cuantiosas donaciones para el monasterio. Restauró los edificios de la abadía, embelleció la iglesia y construyó el claustro; restableció también la disciplina monástica e impulsó la labor



de los copistas. No hay que olvidar que una de las exigencias de la regla de San Benito es la de dos horas diarias de estudio. El período de florecimiento que inició Santo Domingo duró hasta el siglo XIII, en que la abadía comenzó una serie de pleitos por cuestiones de derechos y de diezmos. Este monasterio llegó a tener diez iglesias y treinta villas además de grandes tesoros de orfebrería y de arte y una gran biblioteca.

Santo Domingo fue una figura de relieve en la corte castellana de la época. En 1062 se le encargó, junto con otros abades, de la traslación de los restos de los Santos Mártires de Ávila: Vicente, Sabina y Cristeta. Ávila había sido reconquistada, pero estaba aún sin repoblar y la iglesia donde yacían estas reliquias estaba en ruinas. Las reliquias de estos Santos Mártires habían sido depositadas provisionalmente en Palencia el año 1061. En 1062 tuvo lugar la traslación al monasterio de San Pedro de Arlanza, en la cual tomó parte Santo Domingo. Grimaldo es muy poco explícito en los detalles de esta traslación, pero Berceo inventa todo un itinerario a Ávila cuando en realidad la traslación fue desde Palencia. Es curioso que ni Grimaldo, ni Berceo mencionan que Sto. Domingo tomó parte, aún más importante, en la traslación de las reliquias de Isidoro de Sevilla y de San Alvito, obispo de León en el año 1063. Además de estos viajes, se tienen noticias de otros viajes de Sto. Domingo, muchos de ellos a la corte castellana en Burgos. En 1069, hallándose en la corte, firmó un documento junto con un vecino y amigo suyo, Ruy Díaz de Vivar. En diciembre de 1072 asistió a la famosa jura de Santa Gadea.

Santo Domingo murió el 20 de diciembre de 1073. En 1076 el obispo de Burgos ordenó la traslación de su cuerpo a un altar en la iglesia, lo que equivalía en aquel tiempo a una canonización. Para celebrar la ocasión Ruy Díaz cedió al monasterio de Silos dos pueblos y Alfonso VI donó el monasterio de San Frutos en Sepúlveda con sus dependencias y derechos. La

fama de sus milagros atrajo a millares de peregrinos a su sepulcro y el nombre de la abadía se trocó en Santo Domingo de Silos.

### FUENTE DE LA *Vida de Santo Domingo*

Fitz-Gerald, en el Capítulo VI del Prefacio a su edición crítica de la *Vida de Santo Domingo*,<sup>7</sup> dejó establecido definitivamente que la fuente del poema de Berceo es el relato en latín escrito por el monje Grimaldo, discípulo de Santo Domingo. Esta obra fue incluida por Fray Sebastián de Vergara en su volumen sobre el Santo.<sup>8</sup> Las referencias que se hagan a páginas específicas al hablar del texto de Grimaldo corresponderán siempre a dicho volumen.

La obra de Grimaldo consta de un prólogo y tres libros que no corresponden a los tres del poema de Berceo. El prólogo (págs. 309 a 314) es una especie de sermón edificante sobre la necesidad de observar las virtudes cristianas y la importancia de que el sacerdote dé buen ejemplo. Al final del prólogo se anuncia que se van a narrar la vida, la muerte y los prodigios de Santo Domingo para que sus virtudes excepcionales sirvan de modelo y se incluye un poema casi en forma de letanía en honor del Santo. El prólogo nos da de antemano el tono general del primer libro (págs. 314 a 372), que consta de veintidós capítulos de muy variada extensión. Los ocho primeros, que son los más largos, contienen el relato de la vida de Santo Domingo y digresiones morales. Los capítulos restantes corresponden a milagros hechos en vida del Santo y al final, aparte y sin numeración de capítulos, se relatan las circunstancias de su muerte, su entierro y la tras-

<sup>7</sup> París, 1904.

<sup>8</sup> *Vida y milagros de el thaumaturgo español Moyses segundo redemptor de cautivos, abogado de felices partos, Santo Domingo Manso, abad benedictino, reparador del real monasterio de Silos* (Madrid, 1736), pp. 309 a 452.



lación de sus restos a mejor lugar durante el reinado de Alfonso VI (el buen rey don Alfonso del *Poema de Mio Cid*).

El segundo libro de Grimaldo (págs. 373 a 423) comienza también con un prólogo edificante de una página que nos da la perspectiva del autor: el relato de los milagros logrados a través de la intercesión de Santo Domingo tiene el propósito de demostrar cómo Jesucristo premia el perseverar en la virtud. Contiene sesenta milagros.

El libro tercero de Grimaldo (págs. 424 a 451) contiene cuarenta y ocho milagros más. De las 143 páginas de extensión que tiene el texto latino de Grimaldo sólo las primeras 84 sirvieron de fuente a Berceo. Berceo mismo nos dice que se perdió un cuaderno del libro donde leía el relato del Santo, pero es indudable que fue mucho más de un cuaderno. De los 118 milagros después de muerto que trae el texto latino, Berceo sólo nos narra completos 25 pues para éste el "escrito falleció" antes de que se efectuara el milagro del caballero de Hita que estaba preso (pág. 393), que es el XXVI.

Fitz-Gerald, en el propio capítulo VI del mencionado Prefacio, hace un estudio comparativo, minucioso y exacto del texto de Grimaldo y el poema de Berceo y llega a la desconcertante conclusión de que "el poeta sigue casi servilmente el libro de que hace mención" (pág. lx). Antes de Fitz-Gerald, Vergara había dicho en el párrafo 5 del prólogo a su obra que Berceo "puso en verso castellano lo que de Silos le enviaron en latín". Fr. Andrés, en la página xviii de la edición paleográfica, se hace eco de ambas opiniones diciendo que "Berceo, aunque intercalando algunos pasos de la *Vida de San Millán* y otras particularidades o apreciaciones propias, por lo demás sigue servilmente la mencionada narración de Grimaldo".

Nada más injusto que esta repetida afirmación. Si Berceo hubiera hecho eso, no habría nadie hoy que pudiera sufrir el leérselo. Lo que vale en el poema de

Berceo no es la materia literariamente inerte que toma de sus fuentes sino el modo de convertirla en sustancia poética. Es verdad que Berceo hace referencia al "escrito" casi a cada paso y es verdad que no se atreve a inventar un dato específico si no lo lee, como en el caso del nombre de la madre del Santo o de los lugares en los que estuvo de ermitaño; pero, sin embargo, Berceo libremente imagina acciones, gestos, pensamientos y diálogos que no leyó en ninguna parte. Se llega a sospechar que esta frecuente mención del "escrito" no es sino un recurso literario más, hijo de su afán de ser creído para lograr sus fines extraliterarios. Eso, aparte de las veces en que hay que admitir que la mención del "escrito" es un puro ripio.

La obra de Grimaldo, incluido el prólogo, tiene un tono de sermón edificante que ahoga en muchos casos la narración biográfica. Los hechos y la etopeya del Santo están, sobre todo en los primeros ocho capítulos, perdidos en un mar de digresiones morales. En realidad, más bien están en función de esas digresiones morales. Por ejemplo, en el capítulo II (págs. 314 a 322) Grimaldo utiliza unas dos líneas para decirnos que Santo Domingo fue pastor en su juventud, y como página y media en abogar por la conveniencia —para los pastores de almas— de empezar por pastorear ovejas, y como cuatro páginas más para ilustrar y probar este punto con relatos extensos sobre Abel (pág. 316), Jacob (pág. 317), Moisés (págs. 318 a 320) y David (pág. 312). Otro caso: En el capítulo V Santo Domingo se hace monje en San Millán, lo cual le da pie a Grimaldo para exponer las virtudes que debe tener un monje, entre las cuales están la humildad y la obediencia, y de ahí pasa a una disquisición de cuatro páginas especialmente dedicada a la obediencia, contando en detalle el episodio del sacrificio del hijo de Abraham. Más adelante en ese mismo capítulo, cuando a Santo Domingo se le hace prior, hay unas tres páginas (334 a 337) sobre las virtudes de un buen prior. A continuación se narra el incidente con don García de Ná-

jera. La narración latina de este episodio es mucho más breve que la de Berceo y tiene mucho menos diálogo del que imagina Berceo. Se da uno cuenta de que en el texto latino este episodio es una ilustración de la exposición que le precede de lo que debe ser un prior ejemplar. Sin embargo, este mismo episodio en el poema sirve para dar relieve al carácter del protagonista destacando su entereza ante la autoridad real y su lealtad como vasallo de Dios. Este episodio contribuye a darle a la figura del Santo dimensiones heroicas.

Los milagros hechos en vida del Santo, que constituyen el segundo "libriello" de Berceo, están incluidos en el primer libro de Grimaldo. A cada milagro, por breve que sea, corresponde un capítulo por separado y son como anécdotas sueltas. Como no se dice, ni hay modo de saber, la cronología de la mayor parte de los milagros, Berceo altera el orden en que están narrados en el texto de Grimaldo con un definido propósito literario. Berceo los dispone de modo que las narraciones tengan más variedad y en lugar de empezar por el de espantar al diablo que mortificaba a Santa Oria (coplas 316 a 333), que es el primer milagro que trae el texto latino, empieza por el de María, la de Castro Cisneros (coplas 290 a 314), que es mucho más espectacular y al que él da mucho más dramatismo exagerando los síntomas. Como las curaciones milagrosas resultan demasiadas, Berceo suprime el milagro XXII sobre un enfermo de fiebre; condensa el XVIII sobre un criado del Monasterio (copla 443) y, para evitar la posibilidad de monotonía, inserta entre ellos el milagro de los ladrones del huerto (coplas 377 a 383), que no aparece en el texto latino de Grimaldo. También Berceo cambia el orden del episodio del hambre en el cenobio de Silos (coplas 446 a 461) y de los peregrinos pidiendo ropa (coplas 479 a 484). Éste último, que está muy en consonancia con el humor socarrón de Berceo, es sólo un parrafito desvaído en el

texto latino. Otra manera de lograr variedad es inventar un sermón que pone en boca de Santo Domingo con ocasión de ir éste a Monte Ruyo, donde lleva a cabo la curación de un leproso (coplas 463 a 474 y 475 a 479, respectivamente). Por último, Berceo tiene una o varias coplas que sirven de enlace entre los milagros, lo cual hace que el poema tenga más cohesión que el texto latino.

Los milagros del segundo y tercer libros del texto latino, que son los milagros después de la muerte de Santo Domingo, son más esquemáticos que los del primer libro. Al leerlos se tiene la impresión de estar leyendo un registro de milagros. Los hechos y las expresiones se repiten y se vuelven a repetir. La lectura de esta parte es tan amena y entretenida como puede serlo la lectura de un tomo del registro civil. Berceo mantiene el orden; pero en tres casos en que los milagros consecutivos tratan del mismo tipo de enfermo, Berceo los agrupa y los trata a la vez (coplas 603 a 605, 636 a 642 y 675 a 678). ¿Qué habría hecho Berceo si no se le hubiera "fallecido el escripto"?

En conclusión, se puede decir que Berceo toma de Grimaldo los datos que necesita para narrar la biografía de Santo Domingo y algunos de sus milagros, pero estructura su poema de distinto modo, con un propósito muy diferente y con una conciencia literaria muy clara. La perspectiva con que los dos autores enfocan la misma realidad es completamente distinta. Cada autor elabora la realidad a su manera para conseguir el fin que se propone. Es indudable que el objetivo del primer libro de Grimaldo es la edificación y formación de monjes benedictinos, pues tiene el tono y el formato de lectura de refectorio. Nos podemos imaginar a los frailes comiendo en silencio y al lector leyéndolo en voz alta. Éste no era el público al que Berceo dirigía su poema.



## UN CANTAR DE GESTA A LO DIVINO: JUGLARÍA Y CLERECÍA

El poema iba dirigido a cualquier hijo de vecino y por eso está escrito en "román paladino". A este pueblo, que conocía y disfrutaba de los cantares de gesta, había que darle una obra que pudiera competir con esos cantares. Con los elementos que Grimaldo le suministra, Berceo trata de componer un poema sobre una figura religiosa que pueda parangonarse en grandeza con los héroes de los cantares de gesta. Por su perspectiva y su concepción del personaje, el poema de Berceo es en esencia un cantar de gesta a lo divino. Berceo es un poeta consciente de las corrientes literarias y los gustos de su tiempo. A pesar de que usa una misma forma de versificación en casi todas sus obras, él se siente trovador cuando canta a la Virgen (*Loores*, 232) y juglar cuando trata de Santo Domingo (282, 752, 775, 776). De las tres vidas de santos que escribió, la de San Millán, la de Santo Domingo y la de Santa Oria, es solamente en la de Santo Domingo donde se llama a sí mismo juglar. Es natural: Santa Oria es una figura femenina de una vida relativamente sencilla y corta; San Millán, que vivió en el siglo vi, es una figura lejana y brumosa, de quien no se puede realmente decir que era español. Aunque en la cuarta parte final del poema sobre San Millán, Berceo identifica a este Santo con los ideales castellanos entretejiendo con gran habilidad lo de cómo ganó los Votos, la figura de San Millán no está concebida en términos de héroe épico al extremo que lo está la de Santo Domingo.

Santo Domingo, en cambio, es un personaje mucho más cercano en tiempo, pues fue sólo veinte o treinta años mayor que el Cid. Sin que se exprese en ningún momento, llega uno a sentir la similaridad con que son presentados estos dos héroes del siglo xi. Ambos son víctimas de un destierro que resulta decisivo

en sus vidas y recobran el honor por su esfuerzo. Ambos son temidos de los moros. En ambos se destacan el valor, la medida, la humildad y la personalidad carismática.

Es también la *Vida de Santo Domingo* la única a la que Berceo llama gesta. Lo hace en tres ocasiones (478c, 571d, 754c), y en una de ellas la califica de "cabdal". Esa perspectiva de cantar de gesta está reforzada por la concepción del santo como héroe épico. Además de los epítetos usuales que se hallan tanto en la *Vida de San Millán* como en la de Santo Domingo, a saber, "omne bueno", "omne santo", "confessor onrado", "confessor precioso" y otros por el estilo, Berceo llama a Santo Domingo: "cabdiello" (125a), "castellero" (125c), "anviso varón" (304a), "barón de prestar" (384d), "esse claro barón" (397a), "confessor caboso" (405a, 416b), "barón adonado" (437a), "barón del bon tiento" (493a) y "leal vassallo" (762b). También dice de Santo Domingo:

Apriso bien la orden el novel cavallero (84a)

que nació en bon punto (273b)

en buen punto fust nado (309b)

Su escápula cinta, al adalil caboso (441a)

que pora españoles fue en bon punto nado (552d)

Berceo considera los milagros como victorias militares:

Maguer era la gota contraria de sanar,  
el confessor caboso óvola a sacar,  
ca non quiso el campo elli desamparar  
fasta que exó ella a todo su pesar. (416)

Sorprende la semejanza de la actitud de Santo Domingo ante Dios en el episodio del ladrón de mieses y la del Cid ante el rey Alfonso en las Cortes de Toledo:

de Santo Domingo desde niño y en ningún caso los toma de Grimaldo:

Trayé en contra tierra los ojos bien premidos  
los labros de la boca teniéllos bien cosidos (12a,c)

besávaes las manos, la rodiella fincada (23d)

assentósse en tierra, tollósse el capiello  
en la mano derecha priso su estaquiello (36b,c)

Otros ejemplos, en 86c, 89c, 90c, 98b, 212cd, 244c, 273d, 301a, 344b, 348ab, 363a, 394c, 414d, 478bc, 481a, 521abc.

Tanto Berceo como los juglares autores del *Poema del Cid* han logrado crear una figura sobrehumana que, arrancando de la realidad, se levanta muy por encima de los demás hombres. Esto se hace sentir tanto en el *Poema del Cid* como en la *Vida de Santo Domingo*. Mío Cid está en la posición única del héroe, foco de todas las miradas desde el principio cuando los burgueses y las burguesas se asoman a las ventanas para verlo pasar camino del destierro hasta el asombro y admiración que causa a todos en las Cortes de Toledo. El héroe santo es también foco de las miradas de los otros:

que se maravillava toda la veçindad (10d)

tanto que a algunos embidia los tomava (25d)

A él catavan todos como a un espejo (92a)

Otros ejemplos, en 65bc, 121ab, 209cd, 273cd, 462abc, 463abc. En ambos poemas resultan empequeñecidos los demás personajes para dar contraste y talla de héroes a los protagonistas.

El diálogo es otro recurso literario usado con gran efecto por los juglares y también por Berceo. En la *Vida de Santo Domingo* el diálogo casi nunca procede de Grimaldo. Es verdad que el discurso directo en la *Vida*

Señor —dixo— Tú debes esta cosa judgar,  
tuya es la vergüença, piénsala de vengar. (425c,d)

ca vos las casastes, rey, sabredes qué fer oy (*Cid*, 3150)

Es interesante notar que cuando Berceo se refiere a Alfonso VI lo nombra usando la misma frase que el *Poema del Cid* había consagrado: "el buen rey don Alfonso" (733c). Al narrar el milagro donde se le menciona el texto latino dice: "*sub gloriosi aldefonsi regis ditione*" en la única vez que lo cita (pág. 392). Pudiera agregarse a eso la expresión "el bon rey don Fernando" (182c) como calco sintáctico de la frase anterior porque, para Grimaldo, Fernando I era el "*gloriosus fredelandus*".

Otro recurso técnico usado tanto por Berceo como por los juglares es el de dar capital importancia a los gestos del héroe. En el artículo "Poesía y realidad en el *Poema del Cid*,"<sup>9</sup> Américo Castro señala cómo en el *Poema*

el gesto pasa a ser categoría esencial en la estructura artística. Lo que en el simple mortal sería baladí, es ahora rasgo para ser destacado, porque el mero hecho de notar tales menudencias las desvulgariza, les da otro sentido que el acostumbrado, por lo cual no cabe reducirlas sencillamente al nivel de lo que acontece fuera del recinto poemático. De ahí el valor singular que asume todo detalle indumentario, toda descripción de movimientos (págs. 27 y 28).

Esta manera de singularizar al héroe es, como también señala Américo Castro, de tradición literaria muy antigua. Claro está que lo que da importancia a la descripción de los ademanes de un personaje es el no hacerlo en el caso de otros personajes. Todo lo que Américo Castro dice en cuanto al gesto es aplicable a la *Vida de Santo Domingo*. Berceo anota los gestos

<sup>9</sup> *Tierra Firme*, I (1935), 7-30.



*de Santo Domingo* está recargado por la presencia de los verbos introductores “dixo”, “díxole”, “preguntóle”, “recudióli”, etc., a diferencia del *Poema del Cid*, pero aun así el diálogo ingenioso que Berceo imagina crea la variedad y el movimiento que hacen falta para animar los episodios y ganarse al público.

Abunda también el poema de Berceo en nombres de lugares por los que pasó el Santo que no aparecen en el texto de Grimaldo. Esta abundancia de referencias geográficas nos recuerda la del *Poema del Cid*. Grimaldo apenas se molestó en mencionar los lugares por donde transcurrió la vida del Santo porque lo que le interesaba era la ejemplaridad de sus acciones con vistas a la edificación de los monjes. Hay que hacer abstracción de los toponímicos en la relación de los milagros después de muerto porque ya se ha dicho que es como un registro y siempre se asienta el lugar de procedencia de los que reciben las mercedes del Santo. Este vacío geográfico no se le escapa a Berceo, pues en la copla 71 se queja de eso y lo tacha de negligencia. La mayoría de las veces, sin embargo, Berceo suple esa falta con sus propios conocimientos geográficos. Berceo parece haber conocido bien el ámbito en que discurrió el Santo, pues en parte coincidía con el suyo propio. Muchas veces no se contenta con mencionar el nombre de un sitio sino que lo describe brevemente con la exactitud del que lo ha visto, v.g.,

en río de Arlança, en una renconada (265b)

Travessaron el Duero, essa agua cabdal (272a)

Fita es un castiello fuert e apoderado,  
infito e agudo, en fondón bien poblado (733a,b)

Queda excluida de estas descripciones la que hace de Carazo: “una cabeza alta, famado castellar” (187b) porque, como bien ha hecho notar Brian Dutton,<sup>10</sup> esta

<sup>10</sup> “Gonzalo de Berceo and the *Cantares de Gesta*”, *Bulletin of Hispanic Studies*, XXXVIII (1961), 198.

descripción de Carazo es muy parecida a la del *Poema de Fernán González*: “una syerra muy alta, e muy firme castellar” (192*d*).

Grimaldo no hace mención del itinerario seguido por Santo Domingo al salir de Navarra, ni al ir a Ávila. En el primer caso, con ocasión de su destierro sólo dice: “*ab illa regione recessit. & ad palatium gloriosi fredelandi... pervenit*” (se retiró de aquella región [Navarra] y llegó... al palacio del glorioso Fernando) (pág. 340). Sin embargo, Berceo le hace pasar por la Fuend de Gatón (126*d*) en lo que es hoy la Sierra de San Lorenzo, que era un camino difícil; pero que tenía la ventaja, según Manuel Ovejas,<sup>11</sup> de llegar en seguida a territorio castellano. En el caso de la traslación de los cuerpos de los mártires de Ávila, Grimaldo tampoco trae nada; sin embargo, Berceo nos da el itinerario a grandes trazos por los ríos que cruzaron:

Travessaron el Duero, essa agua cabdal  
a bueltas Duratón, Esgueva, otro tal,  
plegaron a Arlança, acerca del ostal (272*a,b,c*)

Aquí en la ruta a Ávila es donde Berceo imagina que el Santo debió pasar “de Ortoya las rades” (223*d*). Este toponímico ha dado mucho que pensar. Tomás Antonio Sánchez, en el glosario de su edición, dice: “Pasar las rades de Ortoya - Pasar muchos trabajos. Acaso Ortoya es algún río en que hubo barcas peligrosas y difíciles de pasar y *rades* se dixo de *rates*”. Florencio Janer, al reeditar el poema, descompuso la palabra a *orto ya*, versión equivocada que acepta años después Rufino Lanchetas, interpretando *orto* como “salida, origen, principio // mocedad, juventud, niñez”, y *ya* como el adverbio.<sup>12</sup> Fitz-Gerald sólo anota que es un pasaje oscuro, sin aportar nada a su clarificación (pág. 145). Sin embargo, todos los manuscritos coinciden en escri-

<sup>11</sup> “Toponimia de las obras de Berceo”, *Berceo*, IX (1956), 317.

<sup>12</sup> *Gramática y vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo* (Madrid, 1900).

bir Ortoya con mayúscula igual que los demás nombres propios; en la obra de Grimaldo (pág. 416) en la parte que Berceo no consultó, hay una endemoniada natural de la aldea llamada Ortoya; en un documento otorgado por Alfonso VIII al Concejo de Cuéllar, provincia de Segovia, fechado el 11 de julio de 1210<sup>13</sup> se cita el "molino d' Ortoya" como uno de los hitos que servían para deslindar el término de Cuéllar del de Aguila-fuente. Situando en un mapa los demás puntos conocidos que se citan en dicho documento, Ortoya vendría a quedar al este de Cuéllar y al nordeste de Aguila-fuente, más o menos donde el río Prádena-San Juan se une al Duratón. En aquella época todos los molinos de España eran de agua y, de la forma en que está redactado el documento, se infiere que Ortoya es un río, lo cual no quita para que pueda ser también el nombre de un poblado; por ejemplo, Prádena es nombre de río y de poblado. Además Sebastián Miñano y Bedoya en su *Diccionario*<sup>14</sup> dice: "Ortoya - despoblado de España, provincia de Segovia, partido de Sepúlveda, Ochavo de Prádena".

En cuanto a *rades*, Sánchez, Janer, Fitz-Gerald y Lanchetas están de acuerdo en derivarla del latín *rates*. Para los tres primeros, *rades* significa *barcas*, pero para Lanchetas significa *almadía*, especie de balsa tosca hecha de troncos atados. Según la fantasía de éste, Berceo quiere comparar las tribulaciones de Santo Domingo con las penalidades que sufren los almadieros que cruzan los ríos (GVRL, 628-630). Parece mucho más acertada la opinión de José Vallejo<sup>15</sup> de que *rades* significa *terreno poblado de árboles*, que es el sentido que puede colegirse de algunas de las veces que aparece usada esta palabra en los Fueros de Logroño y de Miranda

<sup>13</sup> Julio González, *El reino de Castilla en la época de Alfonso VIII*, t. III, *Documentos, 1197-1217* (Madrid, CSIC, 1960), doc. 1031, p. 770.

<sup>14</sup> *Diccionario geográfico-estadístico de España y Portugal* (Madrid, 1826-29), t. VI, pág. 354.

<sup>15</sup> "Español antiguo *rades* y un pasaje de Berceo", *Revista de Filología Española*, XXVIII (1944), 58-63.

(siglo XI). En la provincia de Segovia, como a unos diez kilómetros al suroeste de Prádena, hay varios lugares que se llaman Rades: 1) el monte La Rades, 2) Rades, barrio de Santo Tomé del Puerto, partido judicial de Sepúlveda, 3) Rades de Abajo y 4) Rades de Arriba, lugares muy cercanos uno de otro, partido judicial de Sepúlveda, término jurisdiccional de Pedraza de la Sierra. Lo más probable es que *rades* se refiriera a un rasgo común a esos cuatro sitios a los que dio nombre. Me inclino a creer que *las rades de Ortoya* eran un lugar real en el camino a Ávila, quizás recorrido alguna vez por el propio poeta. Trazando el itinerario que Berceo hace seguir a Santo Domingo al ir a Ávila, se puede comprobar que pasaba por las inmediaciones de Prádena y las Rades. Es muy posible que si cerca de Ortoya había *rades*, las hubiera en Ortoya también. En este verso 223*d* Berceo alude a que este viaje no se le habría encomendado a Santo Domingo si no se hubiera ido a vivir a Castilla.

El despliegue geográfico de Berceo debió de ser muy grato a los oyentes porque añadía realismo a la narración acercando espacialmente los hechos (a menudo habría en el público alguien de alguno de los lugares mencionados).

Para otros rasgos juglarescos de los poemas de Berceo debe consultarse, además del artículo citado de Brian Dutton, el estudio del mismo autor en la tercera parte de su edición crítica de la Vida de San Millán.<sup>16</sup> Estoy enteramente de acuerdo con lo que expone sobre los elementos juglarescos, pero no puedo aceptar su opinión de que Berceo tuviera una actitud negativa hacia los juglares. Es verdad que la tenían algunas, o quizás muchas, de las personas ilustradas de la época, y que es patente en la tan tráfada y llevada copla del *Libro de Alexandre*:

<sup>16</sup> London: Tamesis Books, Ltd., 1967.



Mester trago fermoso, non es de ioglaría,  
mester es sin peccado, ca es de clerezía (2a,b),

pero ni eso ni los ejemplos que aduce demuestran que Berceo compartía esa actitud.

El hecho de que Santo Domingo no se riera por “nula jonglería” (89c) y de que a Santa Oria le gustara oír las horas canónicas y lo que decían los clérigos más de lo que a otras personas les gustaba oír cantares y juglares, no es más que una ponderación de la seriedad de ambos santos; no indica condenación ni menosprecio personal por los cantares ni por los juglares, sino reconocimiento de que el arte juglaresco era un entretenimiento mundano al que estos dos santos habían renunciado. Recuérdese que juglares eran no sólo los que componían y recitaban cantares de gesta sino también bailarines, malabaristas, etc. Cuando Berceo, para asegurarnos de la veracidad de un dato, nos dice que “el escripto lo cuenta, non joglar nin cedrero” (701b), está reconociendo el hecho de que los juglares fantaseaban en lo que contaban, pero eso no indica menosprecio. Por último, en el verso 674d de los *Milagros de Nuestra Señora*, donde el judío le dice al cristiano “non pagarás con ello caçurros nin joglares”, no creo que los juglares sirvan de “símbolo para una cantidad mezquina de dinero”,<sup>17</sup> sino que el judío, con toda razón le dice que no quiere que se divierta a costa suya.

Realmente no encuentro en Berceo ningún caso de desprecio explícito ni implícito por el arte juglaresco. Muy al contrario, Berceo parece apreciarlo, pues se da cuenta de algunos de sus valores y los incorpora a su obra.

### ESTILO DE BERCEO

Se han señalado los elementos juglarescos del poema para destacar el hecho de que en parte su originalidad

<sup>17</sup> B. Dutton, ed. *San Millán*, p. 177.

se basa en la perspectiva del tema y en la concepción del personaje; pero también hay originalidad en la forma de expresión. Después de los estudios de Joaquín Artiles,<sup>18</sup> Carmelo Gariano,<sup>19</sup> Frida Weber de Kurlat<sup>20</sup> y otros sobre el estilo de Berceo, sólo cabe repetir con ellos que no hay duda que Berceo era un clérigo muy ilustrado que conocía y aplicaba los principios de retórica medieval. Eso, además de dotes de poeta y vocación literaria. Para ilustrar eso no hay sino que pensar en la perfecta adecuación de símiles y metáforas de la *Vida de Santo Domingo*, santo riojano, destinada en parte a un público riojano:

bien valdrá, como creo, un vaso de bon vino (2*d*)

La cepa era buena, engendró buen sarmiento (9*a*)

que la fe non botasse, la fez del su mal vino (77*d*)

Vedié que su majuelo naturalmente priso (219*c*)

el otro plus vermejo que vino de parrales (230*d*)

Nos atal lo trobamos como viña dañada,  
que es muy enbegida porque fo mal guardada,  
agora es majuelo, en buen precio tornada, (500*a,b,c*)

que en esti majuelo, metrá él tal bondad (501*b*)

y muchas otras, caseras, campestres y pastoriles igualmente idóneas a su público.

Los estudiosos del estilo de Berceo han apuntado ya su realismo, su humorismo y su uso de la "amplificatio" al "romanizar" sus fuentes. Los tres rasgos están íntimamente ligados y para qué el lector se dé cuenta de cómo funcionan a la vez transcribiré dos milagros de Grimaldo seguidos de una traducción hecha por mí y de las coplas correspondientes:

<sup>18</sup> *Los recursos literarios de Berceo* (Madrid: Ed. Gredos, 1964).

<sup>19</sup> *Análisis estilístico de los 'Milagros de Nuestra Señora' de Berceo* (Madrid: Ed. Gredos, 1965).

<sup>20</sup> "Notas para la cronología y composición literaria de las vidas de santos de Berceo", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XV (1961), 113-130.

**XIX De vestimentis pauperum**

*Igitur cum beatus Dominicus iam cenobii Exiliensis abbas extitisset. venerunt ad eum pauperes peregrini. qui vestibus propriis absconditis. nudi querebant indui. Ille vero divina revelatione illorum fallaciam precognoscens. a monasterio quendam advocabit fratrem. cui precepit vestes illorum que post altare in ecclesia sancti petri apostoli abscondite erant afferre. & eisdem peregrinis reddere: Quod frater audiens inmodice miratur. & iussis patris obediens ad predictam ecclesiam profiscitur. vestes ut ei predixerat reperit & revertitur. & eis qui alienas fraudulentamente querebant vestes. proprie redduntur. & sancti viri merita conlaudantur [sic la puntuación] (pág. 363).*

**XIX De la vestimenta de unos pobres**

Entonces cuando el bienaventurado Domingo era ya abad del monasterio de Silos, vinieron a él unos peregrinos pobres que habían escondido su propia ropa y que desnudos buscaban ser vestidos. Él, conociendo de antemano el engaño de ellos por revelación divina, llamó a un fraile del monasterio, al que ordenó traer los vestidos de ellos, que estaban escondidos detrás del altar de la iglesia del apóstol San Pedro, y devolverlos a esos [mismos] peregrinos. El fraile estaba sumamente admirado de lo que oía y obedeciendo los mandatos del padre, salió para la susodicha iglesia. Como lo había predicho [el padre], encontró la ropa y regresó. Y les fueron devueltos sus propios vestidos a los que fraudulentamente pedían los ajenos. Y los méritos del santo varón fueron alabados.

479    Señor Santo Domingo, padrón de los claustreros,  
sedié en su cenobio entre sus compañeros,  
vino una compañía de desnudos romeros,  
¡Nunca hablar odiestes de otros tan arteros!

480    Asmaron un trabuco las cosas fadaduras,  
desaron en San Pedro todas sus vestiduras,  
vinieron al buen padre cargados de rencuras,  
pidieron que les diese algunas mudaduras.

- 481 El omne beneito por poco non ridié,  
ca cuanto avién fecho todo lo entendié,  
díxoles que de buena voluntad lo farié  
ca complir tales cosas en debdo le cadié.
- 482 Embió un su omne mientre ellos comién,  
adocir los vestidos allande ond sedién,  
dieron a todos sendos, ca tantos les cadién,  
abés tenién los risos los que lo entendién.
- 483 Ixieron de la casa fuera a la calleja,  
fueron unos con otros haciendo su conseja.  
Dize el uno: "Aquella la mi saya semeja".  
Diz el otro: "Conosco yo la mi capilleja".
- 484 Cuando unos a otros todos bien se cataron,  
vidieron que de nuevo nula ren non ganaron,  
los paños que trasquieron, esos mismos llevaron,  
al padre benedito más no lo ensayaron.

### III De quadam muliere surda & muta

*Mulier quedam ex civitate que vocatur palentia. hora sabbati vespertina. iam frequentia totius populi ad ecclesiam properante. ad celebrandum vel ad audiendum officium vespertinale. neglecta ecclesiastica religione. christianaque devotione. societatem populi ad ecclesiam festinantis. audaci incuria contempnendo deseruit. panes ad clibanum coquendos detulit. que statim superveniente ultione divina. surda & muta est facta: Cuius familiares tam miserabili eius infelicitati condolentes. necnon audita atque conperta beati Dominici celebri virtutum fama. ad monasterium Exiliense eam deduxerunt. & ad venerabile sepulchrum eius. non solum surdam & mutam. sed etiam omni humano sensu carentem proiecerunt. atque per spacium totius septimane domini misericordiam. & suffragia beati Dominici. pro eadem miserabili muliere infirma. omni humano solacio ac presidio destituta implorare non defierunt: Finitis itaque diebus septimane atque superveniente dominico die. in quo dum hora competenti a devoto deoque digno conventu congregationis. officium divini misterii celebraretur. ac lectio sancti evangelii a diacono more ecclesiastico recitaretur. omni*



*populo presente. & de tam inviso miraculo mirante. miseranda mulier & solitum usum loquendi & audiendi recepit. & omnipotenti deo. suoque benefactori beato Dominico gratias referens. ad propria remeavit: (pág. 375).*

### III De cierta mujer sorda y muda

Una cierta mujer de la ciudad que se llama Palencia, a la hora vespertina del sábado cuando una multitud de todo el pueblo se apresuraba a la iglesia para celebrar u oír el oficio vespertino, descuidando las ordenanzas eclesiásticas y la devoción cristiana con despreocupación audaz, rehusó con desdén acompañar al pueblo que se apresuraba a la iglesia y llevó unos panes al horno para cocerlos. Y súbitamente, sobreviniéndole un castigo divino, se volvió sorda y muda. Los familiares, condoliéndose de tan infortunada desgracia y también habiendo oído y comprobado la fama de los poderes del célebre beato Domingo, la llevaron al monasterio de Silos y pusieron delante de su venerable sepulcro a la que no sólo era sorda y muda sino que carecía de todo humano sentido. Y por espacio de toda una semana no dejaron de implorar la misericordia y el auxilio del beato Domingo a favor de esa desgraciada enferma falta de todo solaz y protección. Al acabarse el séptimo día de la semana y llegando el domingo en el cual a la hora apropiada era celebrado el oficio del divino misterio por el devoto convento, digno de Dios, y el diácono recitaba la lectura del Santo Evangelio según el uso eclesiástico, estando todo el pueblo presente y admirando tan no visto milagro la infeliz mujer recibió el uso acostumbrado de hablar y oír. Dando gracias a Dios y a su benefactor el beato Domingo, volvió a su casa.

557 Una muger que era natural de Palencia,  
cayó por sus pecados en fiera pestilencia,  
non avié de oír nin de fablar, potencia,  
era de su sentido en sobra gran fallencia.

558 Un sábado la tarde, las viéspas tocadas.  
ivan pora oírlas las yentes aguisadas,

con paños festivos, su cabeças lavadas,  
los barones delante e aprés las tocadas.

559 Esta mugier non quiso a la egleſia ir,  
como todos los otros las víſperas oír,  
mas quiso fer su massa, delgaçar e premir,  
ir con ella al forno, su voluntad complir.

560 Dios esta grand soberbia no la quiso ſofrir,  
tollóli el fablar, tollóli el oír,  
aún ſin esto todo quísola más batir  
que ſopiessen los omnes que val a Dios ſervir

561 Andavan por su dueña plorando los ſirvientes,  
doliénſe della mucho todos sus conoſcientes,  
vecinos e amigos, todos eran dolientes,  
mas la peor manciella cadié ennos parientes.

562 Mientre que esta dueña en tal coita ſedié,  
e de parte del mundo conſejo nol vinié,  
membróles del conféſſor que en Silos yacié,  
e de tantos miráculos que Dios por él facié.

563 Prisiéron la enferma omes, sus naturales,  
los que más le costavan sus parientes carnales,  
puſiéronla en beſtia con muchos de mencales,  
fueron con ella omnes comol convinién tales.

564 Vinieron al ſepulcro el domingo mañana,  
echaron la enferma ſobre la tierra plana,  
yoguieron y con ella toda eſſa ſemana,  
rogando al conféſſor que la tornasse ſana.

565 Cuando vino la noche del ſábado ixient,  
por velar, al ſepulcro vino muý grand yent,  
tovieron sus clamores todos de bona mient,  
que la ficiesse Dios fablante e udient.

566 Los matines cantados, la prima celebrada,  
entraron a la Miſſa la que dicién privada,  
ſedién pora oírla toda la gent quedada,  
era bien la egleſia de candelas poblada.

- 567 La lección acabada, que es de Sapiencia,  
el preste a siniestro fiço su diferencia,  
luego que ovo dicho el leedor Secuencia,  
"Gloria tibi Domine," dixo la de Palencia.
- 568 Ovieron del miraclo las yentes gran plazer,  
non podién de gran goço las lágrimas tener,  
empeçaron los monges las campañas tañer,  
a cantar el Te Deum Laudamus a poder.
- 569 Cuando la Ite Missa fo en cabo cantada,  
fo ella bien guarida, en su virtud tornada,  
ofreció al sepulcro su ofrenda onrada,  
despidióse de todos, fósse a su posada.
- 570 Desende adelant, esto es de creer,  
las viésporas del sábado no las quiso perder,  
non tovo a tal ora su massa por cocer;  
oro majado luce podédeslo veer.

Nótese cómo Berceo amplifica las afirmaciones generales sustituyéndolas por una serie de concretos detalles realistas. La de que "todo el pueblo se apresuraba a la iglesia", queda convertida por la magia poética y costumbrista de Berceo en la copla 558, y la de que la mujer se curó durante el Evangelio se convierte en las coplas 566 a 569. Otras veces le encuentra el lado humorístico a una situación y lo desarrolla, como en el caso de los peregrinos sinvergüenzas (coplas 479 a 484).

Un último ejemplo de la "amplificatio" que es elocuentísimo en cuanto a lo consciente que estaba el poeta de lo que tenía, lo que hacía y lo que quería lograr, es la manera en que destaca la figura de Santo Domingo en la traslación de los restos de los Santos Mártires Vicente, Sabina y Cristeta. Mientras Grimaldo dice que:

*adfruit etiam inter collegas suos cunctorum decus vir  
domini Dominicus* (pág. 348)

(fue también entre sus colegas, Domingo, hombre del Señor, honra de todos)

Berceo aprovecha la coyuntura para dar más relieve a la figura de su héroe santo:

Señor Santo Domingo, el natural de Cañas,  
que nació en bon punto, pleno de bonas mañas,  
y binié cabdellando essas bonas compañías,  
faciendo captenencias que non avrién calañas. (273)

### PROPÓSITO DE LA OBRA

La tesis propuesta por Brian Dutton en su mencionada edición crítica, de que Berceo escribió sus poemas hagiográficos y marianos impulsado por un móvil propagandístico con miras económicas, es sumamente interesante y está expuesta de un modo muy convincente. Según Dutton el monasterio de San Millán había empezado a decaer en el transcurso del siglo XII por la fundación de nuevos centros de peregrinación y Berceo, en quien se unían las dotes literarias con una sincera devoción a San Millán, concibió deliberadamente su poema sobre este Santo para ayudar a aumentar los ingresos del monasterio. Brian Dutton considera que la *Vida de Santo Domingo* debe su existencia al éxito obtenido por su predecesora, la *Vida de San Millán*, y al hecho de que en 1236, en plena vida de Berceo, se había renovado un pacto de cooperación y ayuda mutua concertado entre los monasterios de San Millán y Silos en 1190. A eso hay que agregar que el monasterio de Silos, como ya se ha apuntado antes, había comenzado a decaer en el siglo XIII a causa de una serie de pleitos por cuestiones de derechos y de diezmos. El objetivo económico no aflora en la *Vida de Santo Domingo* tanto como en la de San Millán; pero no por eso hay que creer que Berceo le concedió menos importancia sino que se dio cuenta que podía lograrse haciendo a Santo Domingo héroe literario, para lo cual

la figura histórica del Santo se prestaba muy bien. Además de las coplas 385 y 386, en que Berceo nos insta a que acudamos al monasterio, hay otros detalles que deja caer, como quien no quiere la cosa, pero que resaltan al comparar el poema con su fuente porque no existen en ésta.

Ufrió buena ofrenda, buen present e granado (396a)

fizieron sus ofrendas, sos clamores tovieron (544b)

compraron mucha cera, fizieron estadales (553b)

... sus parientes carnales  
pusiéronla en bestia con muchos de mencales (563bc)

ofreció al sepulcro su ofrenda onrada (569c)

ofreció lo que pudo ... (580c)

quemando de candelas muy grandes manojos,  
prometiendo ofrendas, ovejas e añojos (587c,d)

Hasta San Miguel se le aparece a una endemoniada y le recomienda:

vé a Santo Domingo de Silos, la mongía,  
y trobarás consejo a tu plazentería,  
nunqua des un dinero en otra maestría (684b,c,d)

Aceptar la finalidad utilitaria del poema no disminuye su mérito artístico. En el poema coincidieron la habilidad literaria de Berceo, la idoneidad del perfil histórico del Santo y la necesidad práctica; y en su momento el poema debió tener un triple valor: literario, histórico y utilitario. El tiempo ha disminuido la importancia de los dos últimos aspectos, pero el mérito literario del poema permanece incólume.

## LA VERSIFICACIÓN

La *Vida de Santo Domingo de Silos* está escrita en cuaderna vía, es decir, en coplas monorrimas de cuatro



métrica de las obras de Berceo se puede atribuir a los copistas. En *S* hay menos hemistiquios irregulares que en *E* y analizándolos todos con detenimiento es posible determinar a menudo qué alteraciones introdujeron los copistas en los aparentemente irregulares y restablecer con bastante probabilidad de acierto la regularidad original de buena parte de ellos. Para ilustrar lo dicho se copia a continuación un ejemplo de los artificios mencionados que aparecen usados en *S* y después otro ejemplo en que he restaurado la regularidad usando ese mismo recurso. *Contracción*: “de grado pan d’avena” (355*d*); regularizado por contracción: “d’aquí salir non puedo” (712*d*). *Elisión*: “luego antel altar” (450*a*); regularizado: “facién antel sepulcro” (642*d*). *Síncopa*: “Domingo avié nomne” (345*d*); regularizado: “En el nomne del Padre” (1*a*). *Aféresis*: “de bispos y abades” (668*c*); regularizado: “El bispo de la tierra” (42*a*). *Apócope*: “la fin a est estado” (83*d*); regularizado: “que trae est oficio” (28*d*). *Elipsis* (va entre paréntesis lo que supongo elíptico): “hasta (que) rendió la alma” (498*d*); regularizado (va entre paréntesis lo suprimido): “Fasta (que) salga mi alma” (247*d*). En el hemistiquio “María (la) egipciaca” (57*a*) se ha suprimido el artículo siguiendo la pauta de elipsis del artículo de la que hay bastantes ejemplos (23*a*, 45*a*, 645*d*, 685*b*, etc.). Además la tradición apoya la supresión, pues en los santorales su nombre aparece como Sta. María Egipciaca. En todos los casos en que se ha restaurado la regularidad métrica del texto, lo que traen los manuscritos consta en las notas paleográficas.

Además de los artificios ya apuntados, tiene Berceo a su disposición el orden relativamente libre de las palabras en la oración. Hay muchos casos de hipérbaton en los versos de Berceo. Los copistas, probablemente por distracción, alteraban a veces el orden de las palabras en un verso, lo que descomponía la medida. Por ejemplo, el verso 85*b*, que aparece en *S* como “non abinié mejor, nul monge en la mongía” “ocho sílabas en el segundo hemistiquio) está en *E*

versos de catorce sílabas cada uno. La rima es consonante y cada verso tiene dos hemistiquios de siete sílabas con acento rítmico en la sexta. Al final de hemistiquio las palabras agudas añaden a éste una sílaba más; las palabras esdrújulas le restan una. Lo normal es el hiato; aunque la posibilidad de sinalefa pudiera existir como una licencia poética excepcional.

Se pensaría que una forma, al parecer tan rígida impondría demasiadas cortapisas a la inspiración poética; sin embargo, al examinar cuidadosamente el poema, se descubre que para Berceo eran admisibles toda una serie de licencias que en general no lo son ni en la poesía ni en la lengua de hoy en día, a saber, la contracción, la elisión, la síncope, la aféresis, el apócope, la diéresis y la elipsis. Estas figuras de lenguaje no eran licencias exclusivas del lenguaje poético, sino posibilidades que ofrecía el "román paladino" en que versificaba Berceo. Además disponía de las posibilidades expresivas del hipérbaton y de la elección de vocablos.

El estudio de estos recursos usados por el poeta no sólo permite conocer mejor la mecánica de la versificación de la cuaderna vía sino que también es de gran ayuda para restablecer la forma original del texto que los copistas adulteraban cada cual a su capricho. A este respecto el examen de *S* hace resaltar el descuido del copista de *H* y las muchas libertades que se tomó el copista de *E*; razón por la cual caen por tierra muchas de las afirmaciones que, basándose en *E*, hace John D. Fitz-Gerald en su estudio sobre la versificación de la *Vida de Santo Domingo*.<sup>21</sup>

Tanto Fitz-Gerald en el mencionado estudio como Harrison H. Arnold en sus artículos "Irregular Hemistichs in the *Milagros de Nuestra Señora de Berceo*"<sup>22</sup> y "Synalepha in Old Spanish Poetry: Berceo"<sup>23</sup> consideran con razón que en gran medida la irregularidad

<sup>21</sup> *Versification of the Cuaderna Vía as Found in Berceo's "Vida de Santo Domingo de Silos"* (New York, 1905).

<sup>22</sup> *PMLA*, L (1935), 335-351.

<sup>23</sup> *Hispanic Review*, IV (1936), 141-158.

como: “non abinié nul monge, mejor en la mongía”, que es perfectamente regular. Es probable que otro tanto sucediera con otros versos aunque no haya comprobación. Los siguientes hemistiquios se han reducido a medida trasponiendo las palabras:

que bivié con ellos > que con ellos bivié (120d)

desende bendíxolo > bendíxolo desende (211b)

Fabló con el rey > Con el rey fabló (268a)

si fuéremos a Dios, leales e derecheros >

si fuéremos leales a Dios, e derecheros (245c)

Gracias al confessor bono > Gracias al bon confessor  
[(605a)]

Este último hemistiquio es uno más que agregar a la lista de hemistiquios cuya regularidad estriba en aceptar la acentuación llana de *confessor*. Creo, y asimismo pensó Fitz-Gerald en su estudio, que *confessor* es un latinismo, es decir, un resto del nominativo latino al cual los oídos de Berceo estarían muy acostumbrados. Aparece al final de los primeros hemistiquios de los versos siguientes: 325a, 335b, 372d, 562c, 580b, 592c, 600c, 601a, 605a, 611a, 621a, 625b, 634c, 643c, 663a, 671b, 673a, 721d, 730c, 750c, 754c. En esta posición, antes de la cesura, sólo hay un caso de *confessor* (72d), que no es posible comprobar en *E*, pues la lectura es distinta y ninguna de las dos lecturas es enteramente satisfactoria. Al final de verso aparece *confessor* nueve veces y siempre con acentuación aguda. En esta misma categoría de latinismos se pueden incluir *démon* (62d, 766b), *Spíritu* (1c), *spirital* (120c, 178d) y *Gloria* (567d). Estas tres últimas palabras son, desde luego, trisílabas. Hay además una tendencia fuerte a mantener el hiato latino: Criador, piadad, Dios, vïolenta.

Muchas veces la irregularidad es aviso de que se ha sustituido una forma verbal por otra. Por ejemplo, el primer hemistiquio de 9c, que aparece en *P*, *H* y *V* como “ca luego assí prendió”, y que es ilegible en *S* y distinto en *E*, debe ser realmente “ca luego assí priso”,



como sugiere Fitz-Gerald, pues *priso* es la única forma que usa Berceo. De igual modo el metro confirma que las desinencias del pretérito imperfecto de indicativo de las segunda y tercera conjugaciones eran -ía, -iés, -ié, -iemos, -iedes, -ién. Otras equivocaciones de este tipo son *ser* por *seer* (34c), *vio* por *vido* (66a, 234d), *ver* por *veer* (244b), *el* por *elli* (369d), *sellada* por *se-ellada* (406a), *Diago* por *Dídago* (626c) y *Juhán* o *Johán* por *Johanes* (7a, 337a, 571c, 748a). En estos dos últimos casos he llegado a esa forma examinando las distintas expresiones que usa Berceo para darnos el nombre de una persona. Si el nombre propio es de dos sílabas usa frases de cinco sílabas, como, *era su nome, era clama-do, era nomnado*, v.g. "Peidro era su nomne" (538b) y 573a, 598a, 645c, 668b y 701a. Si el nombre propio es de tres sílabas la fórmula usual es *avié nomne*, v.g., "San Vicent avié nomne (262a) y 290b, 345d, 388b, 578b, 581d y 673c. Sin embargo, para Johán y Diago siempre usa *avié nomne* (7c, 377a, 571c, 748a, 626c. Luego es lógico deducir que Berceo decía *Johanes* y *Dídago* o *Díago*. También es posible que fuera *Johanes* en 55a, pues aunque se habla de "El Bautista", siempre se dice San Juan Bautista, igual que Santa María Egipciaca (57a).

En los cinco casos que se copian a continuación he suplido una palabra para completar el sentido y la medida del verso. En dos de los casos (555a y 733d) la palabra había sido sugerida por Fitz-Gerald en el prefacio a su edición.

[otro] año e medio (80c)

[Cuando] fueron los miembros (555a)

andava [a] santuarios (578c)

el que [fue] de Toledo (733d)

ficiéron[les] grand daño (737d)

aún quedan en el poema los siguientes hemistiquios de seis sílabas:

Muchos son los padres (61a)  
 que los refiriese (77c)  
 por un logar bono (204d)  
 En toda la noche (378a)

En el verso 61a, Fitz-Gerald sugiere *eran* en lugar de *son*; sin embargo, creo que *foron* sería más adecuado. En el 204d, Fitz-Gerald sugiere leer *logar tan bono*. El 378a sería regular si se sustituyera *la* por *essa*. El caso de 77c es algo distinto porque el hemistiquio que completa el verso es octosílabo: "cerrásselis el camino". Fitz-Gerald sugiere corregirlo a "que El los refiriese, cerrásslis el camino" o "cerrásselis camino". Quedan además los siguientes hemistiquios de ocho sílabas:

cerrásselis el camino (77c)  
 las noches en oración (217b)  
 lleváronlo a la glesia (35d. 529b)  
 las gracias menoscabar (387c)  
 el mayordomo fo bono (460b)  
 lleváronla a los cielos (522b)  
 semeja la seca, paja (617c)  
 denuesta al bon conféssor (731c)

El hemistiquio repetido en 35d y 529b era de nueve sílabas pues *S* y *E* dicen *eglesia*. De los hemistiquios octosílabos sólo cuatro (35d, 529d, 522b, 731c) podrían regularizarse aceptando la sinalefa, pero no hay garantía ninguna de que los copistas los hayan transcrito sin errores ni cambios. Tampoco hay seguridad de que absolutamente todos los versos de Berceo fueran de medida perfecta. Es de creer que aspirara a la perfección de forma; pero igual que a veces se deslizan algunos asonantes (80a, 81a, 105d, 201b, 203a, 228d, 267a, 277a y 546c), es posible que se le escaparan algunos con una sílaba de más o de menos. Hay también tres coplas de cinco versos cada una (185, 509 y 510).

## MANUSCRITOS

Se conocen en este momento tres manuscritos de la *Vida de Santo Domingo de Silos*: el *S*, el *H* y el *E*. Ninguno es el original. *S* data del siglo XIII y los otros dos del siglo XIV.

*S* hallado en 1915 en el monasterio de Silos, fue descrito por Fray Alfonso Andrés en un artículo en 1917<sup>24</sup> y fue publicado en su integridad en 1958 también por Fray Andrés. Este manuscrito está encuadernado junto con una copia del siglo XIV de la biografía del Santo por Grimaldo y una copia de los *Milagros Romanzados* de Pedro Marín, también del siglo XIV. Los tres constituyen un solo volumen cuya encuadernación parece datar de fines del siglo XV o principios del XVI. Éste es el mismo códice en que está basada la edición del Padre Vergara.

*S* tiene dos lagunas: una del verso 686a al 758a y otra del verso 767c hasta el final. Están ocasionadas por pérdida de los folios o partes de folios correspondientes. La primera de estas lagunas data del siglo XIV pues ya en *H*, que es copia del *S*, faltan los versos 686a al 758a.

*S* trae el texto seguido sin las divisiones en libros que se encuentran en *E*. Desde el verso 28c en adelante se señala la cesura por punto y coma, y por punto el final de verso. Como esta copia fue hecha en vida de Berceo, Fray Andrés supone la posibilidad de que el propio poeta hiciera enmiendas en ella, pues tiene correcciones hechas en la misma época en que se copió, pero de distinta letra. Estas correcciones se designarán como *S*<sup>2</sup> en las notas. Otras enmiendas, designadas *P*, son posteriores, al parecer, hechas en el siglo XVII.

*H* fue copiado de *S* en San Martín de Madrid para su comunidad, filial de la de Silos, en la segunda mitad

<sup>24</sup> "Notable manuscrito de los tres primeros hagiógrafos de Santo Domingo de Silos, Siglo XIII-XIV", *Boletín de la Real Academia Española*, IV (1917), 172-194, 445-458.

del siglo XIV. Sánchez se refiere a *H* como el "Códice de Monserrate" por haberse conservado en el monasterio de Nuestra Señora de Monserrat de Madrid hasta la supresión de las órdenes religiosas en 1835. Pasó luego a la Academia de la Historia, donde se halla actualmente. Aunque no le falta ninguna hoja, el códice está defectuoso, ya que del verso 685*d* salta al verso 758*b*. Como este salto está en medio de una plana se infiere que esos versos faltaban en el manuscrito del cual se copiaba, sin duda el *S*. Además de la falta de esos versos, ambos manuscritos coinciden en rúbricas al margen y en algunos errores comunes, como la frase de *S* "a los tus clantes" (764*c*). La lectura correcta de esa frase es la de *E*: "a los tuyos clamantes".

El hallazgo de *S* le resta valor a *H*, que además, según se verá de las notas al texto, está plagado de errores por descuido del copista.

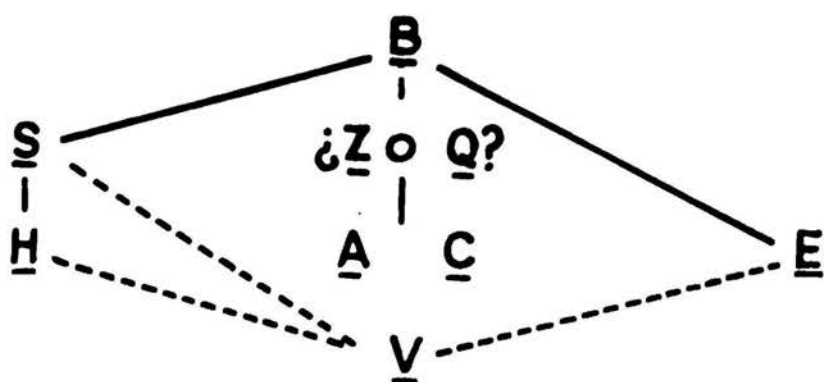
*E*, según Fray Andrés, fue copiado sobre el original *B* en San Millán de la Cogolla entre los años de 1300 a 1325 por un monje riojano. Este manuscrito se encontraba en San Millán en 1530. En 1736 se encontraba en Silos, de donde se le envió al P. Vergara para suplir lo que faltaba en *S* y en *H*. El manuscrito carece de las coplas 90, 263 y 264; y de la 544 salta a la 561 por la pérdida de un folio completo. El monje que lo copió muestra más uniformidad ortográfica; pero se tomó la libertad de modernizar el lenguaje, sobre todo en cuanto a vocabulario; por ejemplo, sistemáticamente sustituyó los verbos *exir*, *prender*, *toller* por *salir*, *tomar*, *quitar*. Sus alteraciones se verán de las notas paleográficas al texto. Para descripciones más detalladas de *S*, *H* y *E* deben consultarse las ediciones de la *Vida de Santo Domingo* por Fitz-Gerald y Fray Andrés.

Además de *S*, *H* y *E*, tenemos citas más o menos largas de la *Vida de Santo Domingo* en obras religiosas del siglo XVII que coinciden unas con la lectura de *S* y *H*, y otras con la de *E*. Sin embargo, entre estas obras hay dos en las cuales aparecen variantes desconocidas en *S*, *H* o *E*. Son la *Historia de las grandezas de Ávila*

de Fray Luis de Ariz (Alcalá, 1607) y *Glorioso Thaumaturgo* de Fray Juan de Castro (Madrid, 1688). Citan entre los dos hasta cuarenta y ocho coplas. El P. Ariz dice tomarlas de "la Historia antigua de Santo Domingo escripta por Megía". No se sabe quién es ese Megía, ni tenemos ese manuscrito; pero tanto el P. Ariz como el P. Castro toman de esa copia, que difiere en algunos respectos de *S* y de *E*, siendo el más importante la adición de un quinto verso a la copla 374 y la alteración del cuarto:

Sácales los cativos e sus ferramientos,  
de guisa que non avién nin oro nin argentos. (374*de*)

Partiendo de lo que se sabe de los manuscritos (y que ha quedado resumido más arriba), Fray Andrés propone el siguiente cuadro de los manuscritos de la *Vida de Santo Domingo* por Berceo:



*B* correspondería al manuscrito autógrafo de Berceo. *Z* o *Q*, manuscrito llamado así por Fitz-Gerald y por Dutton respectivamente, sería la fuente de la cita de los PP. Ariz (*A*) y Castro (*C*). *V* es la edición del P. Vergara. Sin embargo, los hemistiquios irregulares comunes a *S* y a *E* hacen sospechar la posibilidad de que ambos sean copias de una copia y no del original.

TERESA LABARTA DE CHAVES



## NOTICIA BIBLIOGRÁFICA

### MANUSCRITOS

1. *S.* Del Monasterio de Silos, S-12. 18 folios completos. otro medio y restos de un tercero en letra del siglo XIII. Mide 290 por 200 mm. Escrito a dos columnas.
2. *H.* De la Academia de la Historia, Madrid, *H* 18. 18 folios de 300 por 225 mm. en letra de la segunda mitad del siglo XIV. Escrito a dos columnas.
3. *E.* De la Real Academia Española de la Lengua, E-4. 48 folios numerados del 146 a 194 (falta el 180). Letra de la segunda mitad del siglo XIV. 233 por 311 mm. Formó parte de un volumen con otras obras de Berceo.

### EDICIONES

*Vida y milagros de el thaumaturgo español Moyses segundo redemptor de cautivos, abogado de los felices partos, Sto. Domingo Manso abad benedictino, reparador de el real monasterio de Silos* que dedica y ofrece al Rmo P. M. Fr. Bernardo Martin general de la congregacion de San Benito de España e Inglaterra &c. El P. Fr. Sebastian de Vergara, hijo de dicho real Monasterio. Con privilegio. En Madrid: En la imprenta de los Herederos de Francisco del Hierro. Año 1736. Contiene: 1) una biografía de Sto. Domingo por el P. Vergara (págs. 1 a 127); 2) una relación en prosa de los milagros operados por el Santo entre 1232 y 1293 por Pedro Marín (págs. 128 a 229); 3) el poema de Berceo (págs. 230 a

308); 4) la *Vita Beati Dominici Confessoris Christi & Abbatis* por Grimaldo (págs. 309 a 452); 5) un oficio en latín dedicado a Sto. Domingo (págs. 452 a 460) y un Índice.

En la *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV*, ed. de Tomás Antonio Sánchez, Madrid, tomo II, 1780. Tiene introducción y glosario.

Reimpresión de la anterior por Eugenio de Ochoa, París. 1842.

En *Poetas castellanos anteriores al siglo XV*, ed. de Florencio Janer, Biblioteca de Autores Españoles, Madrid, Rivadeneyra, tomo LVII, 1864. Sigue bastante de cerca la edición de Tomás Antonio Sánchez.

La *Vida de Sto. Domingo de Silos*, ed. crítica de John D. Fitz-Gerald. Bibliothéque de l'École des Hautes Études, fasc. 149, Paris, E. Bouillon, 1904. Tiene introducción, notas paleográficas de *H* y *E* y un glosario muy incompleto. Carece de notas aclaratorias al texto.

*Vida de Sto. Domingo de Silos y Vida de Sta. Oria*, Colección Austral, núm. 344, Buenos Aires, Espasa Calpe, 1943.

*Vida de Sto. Domingo de Silos*. Edición crítico-paleográfica del código del siglo XIII por Fr. Alfonso Andrés. O.S.B., Madrid, Padres Benedictinos, 1958. Tiene introducción y notas paleográficas.

*Milagros de Nuestra Señora, Vida de Santo Domingo de Silos, Vida de San Millán de la Cogolla, Vida de Santa Oria, Martirio de San Lorenzo*, prólogo y versión moderna de Amancio Bolaño e Isla, México, Ed. Porrúa, 1965. Contiene el texto antiguo y una versión moderna en prosa. Carece de notas y de glosario y está hecha con poco rigor científico.

*Vida de Santo Domingo de Silos*. Introducción, edición y notas de Germán Orduna, Salamanca, Ed. Anaya, 1968. Llegó a mis manos después de preparada la presente edición.

## BIBLIOGRAFÍA SELECTA SOBRE EL AUTOR

### LIBROS

- Artiles, Joaquín. *Los recursos literarios de Berceo*. Madrid: Ed. Gredos, 1964.
- Dutton, Brian. *La "Vida de San Millán de la Cogolla" de Gonzalo de Berceo*. Tercera parte: Estudios de las obras de Berceo. Londres: Támesis Books Ltd., 1967.
- Fitz-Gerald, John D. *Versification of the Cuaderna Vía*. New York, Columbia Univ. Press, 1905.
- Gariano, Carmelo. *Análisis estilístico de los "Milagros de Nuestra Señora" de Berceo*. Madrid: Ed. Gredos, 1965
- Guerrieri Crocetti, C. *Gonzalo de Berceo*. Brescia, 1947.
- Lanchetas, Rufino. *Gramática y vocabulario de las obras de Berceo*. Madrid, 1900.
- Menéndez Pidal, Ramón. *Poesía juglaresca y orígenes de las literaturas románicas* (primera edición, Madrid, 1924), Madrid, 1957, cap. XI.
- Sánchez-Albornoz, Claudio. "Berceo horro del impacto de lo islámico", *España, un enigma histórico*, 2 vols. Buenos Aires, 1956, I, págs. 423-38.
- Sarmiento, Fr. Martín. *Memorias para la historia de la poesía y poetas españoles*. Madrid: Ibarra, 1775, párrafos 572 a 600.
- Solalinde, Antonio G. Prólogo a la edición de los *Milagros de Nuestra Señora*, Colec. Clásicos Castellanos, Madrid, 1922.
- Trend, John B. *Berceo*. Cambridge, Severs, 1952.

## ARTÍCULOS

- Alonso, Dámaso. "Sobre dos estilos de la Edad Media. I Berceo y los 'topoi'," *Cuadernos Hispanoamericanos*, XCV (1957), 139-49.
- Arnold, Harrison H. "Irregular Hemistichs in the *Milagros de Nuestra Señora de Berceo*", *PMLA*, L (1935), 335-51.
- . "Synalepha in Old Spanish Poetry: Berceo", *Hispanic Review*, IV (1936), 141-58.
- Campo, Agustín del. "La técnica alegórica en la Introducción a los *Milagros de Nuestra Señora*", *Revista de Filología Española*, XXVIII (1944), 15-57.
- Cirot, Georges. "L'expression dans Gonzalo de Berceo", *Revista de Filología* IX (1922), 1954-70.
- . "L'humour de Berceo", *Bulletin Hispanique*, XLIV (1942), 160-65.
- . "Inventaire estimatif du 'mester de clerecía'", *Bulletin Hispanique*, XLVIII (1946), 193-209.
- Devoto, Daniel. "Los ojos de Berceo", *Realidad* (Buenos Aires), XIV (1949), 68-78.
- Dutton, Brian. "Gonzalo de Berceo and the *Cantares de Gesta*", *Bulletin of Hispanic Studies*, XXXVIII (1961), 197-205.
- . "Gonzalo de Berceo. Unos datos biográficos", *Actas del primer congreso internacional de hispanistas*, Oxford (1964), 249-254.
- . "New Information about a Berceo Manuscript", *Quaderni Ibero-Americani*, 34 (1967), 65-70.
- . "The Profession of Gonzalo de Berceo and the Paris Manuscript of the *Libro de Alexandre*", *Bulletin of Hispanic Studies*, XXXVII (1960), 137-145.
- Fitz-Gerald, John D. "Gonzalo de Berceo in Spanish Literary Criticism before 1780", *Romanic Review*, I (1910), 290-301.
- Foresti Serrano, Carlos. "Sobre la Introducción de los *Milagros de Nuestra Señora*", *Anales de la Universidad de Chile*, CVII (1957), 361-67.
- . "Esquemas descriptivos y tradición en Gonzalo de Berceo", *Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile*, XV (1963).

- Franzbach, Martin. "Die *Planctus Mariae Virginis* von Gonzalo de Berceo und Jacopone da Todi", *Cultura Neolatina*, 27 (1967), 95-108.
- Gicovate, Bernard. "Notas sobre el estilo y la originalidad de Gonzalo de Berceo", *Bulletin Hispanique*, LXII (1960), 5-15.
- Gorog, Ralph de. "La sinonimia en las obras de Gonzalo de Berceo", *Boletín de la Real Academia Española*, XLVI (1966), 205-76.
- Guerrieri Crocetti, C. "La lingua di Berceo", *Studi Medievali*, XXI, 15 (1942), 163-88.
- Guillén, Jorge. "El lenguaje prosaico de Berceo", *Paragone* (Florenia), IX (1959), 10-25.
- Gulsoy, J. "The -i Words in the Poems of Gonzalo de Berceo", *Romance Philology*, XXIII:2 (1969), 172-187.
- Hanssen, Federico. "Notas a la *Vida de Santo Domingo de Silos*, escrita por Berceo", *Anales de la Universidad de Chile*, CXX (1907), 715-63.
- . "Sobre la conjugación de Gonzalo de Berceo", *Anales de la Universidad de Chile*, XC (1895), 231-80, 773-81.
- Kling, Hjalmar. "A propos de Berceo", *Revue Hispanique*, LXXXVII (1915), 77-90.
- Lope Blanch, J. M. "La expresion temporal en Berceo", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, X (1956), 36-41.
- Lorenz, Erika. "Berceo, der 'Naive': Über die Einleitung zu den *Milagros de Nuestra Señora*", *Romanistisches Jahrbuch*, XIV (1963), 255-68.
- Loveluck, Juan. "En torno a los *Milagros* de Gonzalo de Berceo", *Atenea*, CVIII (1951), 669-84.
- Mengod, Vicente. "Sobre los milagros mariales de Berceo", *Atenea*, XCIII (1949), 234-49.
- Morreale, Margherita. "La lengua poética de Berceo: Reparos y adiciones al libro de Carmelo Gariano", *Hispanic Review*, 36, 142-51.
- Ovejas, Manuel. "Toponimia de las obras de Berceo", *Berceo*, XI (1956), 297-318 y 445-62.
- Ruiz y Ruiz, Lina. "Gonzalo de Berceo y Alfonso el Sabio. 'Los Milagros de Nuestra Señora' y 'Las Cantigas'",



*Universidad de San Carlos* (Guatemala), XXIV (1951), 22-90.

Solalinde, A. G. "Gonzalo de Berceo y el obispo don Tello", *Revista de Filología Española*, IX (1922), 398-400.

Spitzer, Leo. "Sobre la cantiga *Eya velar*", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, IV (1950), 50-56.

Tilander, G. "La terminación -i por -e en los poemas de Gonzalo de Berceo", *Revista de Filología Española*, XXIX:1 (1937).

Weber de Kurlat, Frida. "Notas para la cronología y composición de las vidas de santos de Berceo", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XV (1961), 113-30.

Zardoya, Concha. "Lo religioso y lo humano en el arte de Berceo", *Atenea*, XXXVII (1937), 147-65.

## NOTA PREVIA

LA presente edición trata de reconstruir el texto original basándose en el manuscrito *S*, ayudándose de *E* y aprovechándose del conocimiento que se tiene del lenguaje y la versificación de Berceo. Intenta además por medio de la introducción, las notas y el glosario contribuir a la mejor comprensión, apreciación y difusión del poema de Berceo.

### CRITERIO ORTOGRÁFICO Y LINGÜÍSTICO DE ESTA EDICIÓN

En tanto y cuanto no se falsee la pronunciación del lenguaje de la época de Berceo, la ortografía de esta edición se ajusta a las normas vigentes hoy en español. Por tanto, con el fin de facilitar en todo lo posible la lectura y el disfrute de la obra, se han adoptado los siguientes principios:

1. Utilizar los signos de puntuación con su valor actual.
2. Señalar la cesura por una separación.
3. Normalizar la separación de palabras y el uso de mayúsculas y minúsculas.
4. Poner el acento ortográfico según las reglas vigentes. Además: acentuar *ál* cuando significa *lo demás*, *otra cosa* y acentuar las formas verbales

cuando tengan pronombres enclíticos, por ejemplo: *durmiésse, déle, queriésse*.

5. Eliminar las letras sin valor fónico, como en el caso de la *h* de *Christo* y sus derivados; la *c* de *sancto* y sus derivados, pues *sancto* aparece rimando con *manto, quebranto, espanto* en 159; y la *c* de *benedicto* y la *p* de *escripto* y sus derivados, pues *benedictas* y *escriptas* aparecen rimando con *heremitas* y *fitas* en 63. En el caso de letras dobles, si no tienen valor fónico, como la *ff* en *officio*, la *cc* en *peccado*, etc., se simplifican a una sola. La *nn* queda representada como *ñ*. Se conserva la *ss* por ser representación del sonido sordo [s], a diferencia de la *s* que representaba el sonoro. Se respeta el uso de *s* y *ss* del copista de *S*.
6. Escribir las formas de primera y tercera persona del singular del presente del verbo *haber*, *he* y *ha*, en su forma actual para evitar confusión con *e* conjunción y *a* preposición.
7. Usar *u*, *i* con valor vocálico y *v*, *j* con valor consonántico.
8. Respetar el uso del copista de *S* con respecto a:
  - a) la *b* y la *v*
  - b) las *c*, *ç* y *z*, a pesar de que aparecen indistintamente *fiço, fizo, facié, façié, fazié*, aún dentro de una misma estrofa. Solamente se suprimirá la cedilla ante *e* e *i* en los pocos casos en que aparece.
9. No tocar las vocales, aunque hay vacilación en su uso.
10. Usar el acento circunflejo para señalar casos de elisión, por ejemplo: *ên < he en*.
11. Usar la diéresis para señalar el hiato por razones métricas, aún sobre la *y*, como en *reÿ*.

12. Usar corchetes: a) en el texto del poema para indicar una adición exigida por el sentido o el metro, pero que no consta en ningún manuscrito, v.g., "[Cuando] fueron los miembros de los dolores sanos" (555a); b) en las notas paleográficas para indicar lo que está omitido en alguno de los manuscritos, v.g., 11b) S-los que [los]; 50a) E-[siglo] mundo. En este último ejemplo E omite *siglo* y usa *mundo* en su lugar.
13. Usar // en las notas paleográficas para indicar lo que aparece entre líneas en alguno de los manuscritos.

En las secciones correspondientes a la descripción de los manuscritos existentes y de la versificación se ha dado una idea de algunos de los problemas lingüísticos que esta edición se ha planteado y cómo se han resuelto. En general se han respetado las formas y los vocablos tal como aparecen en S, a menos que la versificación o el sentido exijan un cambio. Queda, sin embargo, por mencionar un punto que ha sido objeto de varios estudios: <sup>1</sup> la terminación en -i en lugar de -e en el pronombre personal de tercera persona *elli*, los dativos *li*, *lis*, los demostrativos *esti*, *essi*, la primera persona del singular de los pretéritos irregulares, v.g., *fizi*, *ovi*, la segunda persona del singular del pretérito, v.g., *mandesti*, el singular del imperativo de los verbos en -er e -ir, v.g., *tuelli*, *vivi* y algunas otras palabras como *otri*, *tardi*. En el manuscrito E aparece con gran regularidad la terminación -i en todas las categorías de palabras que se acaban de mencionar, aún en las que era evidente que tenían que haber sido apocopadas en su forma original, por ejemplo, "en *essi* mismo fossar" por "en *es* mismo fossar" (111c). El manuscrito S, que

<sup>1</sup> F. Hanssen, "Sobre la conjugación de Gonzalo de Berceo", *Anales de la Universidad de Chile*, XC (1895), 231-280, 773-781.

G. Tilander, "La terminación -i por -e en los poemas de Gonzalo de Berceo", *Revista de Filología Española*, XXIX:1 (1937).

J. Gulsoy, "The -i Words in the Poems of Gonzalo de Berceo", *Romance Philology*, XXIII:2 (1969), 172-187.

trae muchas más de estas formas apocopadas, presenta indistintamente *-i* o *-e* final. El copista de *S* parece no concederle importancia alguna al asunto y aunque en su mayor parte escribe *le, les, otre, este, elle*, también tiene *li, lis*, etc. Está documentado que la terminación en *-i* era característica del dialecto riojano, mientras que la terminación en *-e* era castellana. Por esa razón se supone que el copista de *S* fue un monje castellano que alteró a *-e* las terminaciones en *-i* del original de Berceo. Esto es, desde luego, muy probable, sin embargo, no creo que sea una prueba absoluta y concluyente de que Berceo escribía *li, lis*, etc. No hay ningún original de ninguna de las obras de Berceo; y siempre en el fondo queda una sombra de duda: ¿y si es un ejemplo de concurrencia de formas lingüísticas?; ¿y si Berceo pasó varios años en Palencia, como Brian Dutton<sup>1</sup> supone y adoptó las formas castellanas en *-e*? En fin, esta edición respeta las formas en *-e* y en *-i*, tales como aparecen en el manuscrito *S*. Las variantes de esas y otras formas están dadas en las notas paleográficas.

En las notas paleográficas constan todas las variantes de los manuscritos, a excepción de las puramente ortográficas. Se incluyen además los casos en que la edición de Vergara da una lectura distinta a la de los manuscritos existentes.

Quiero manifestar mi agradecimiento al doctor Henry Mendeloff por revisar el trabajo y aconsejarme, a Fray Dionisio Alarcia por suministrarme material indispensable, al profesor James Wray por su ejecución del mapa, y a mi hija Maite por ayudarme a ordenar ficheros y mecanografiar material.

*T. L. Ch.*



## SIGLAS USADAS EN LAS NOTAS

<b>C</b>	estrofas citadas por el Padre Castro.
<b>DCEC</b>	<i>Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana</i> de Joan Corominas.
<b>E</b>	manuscrito <i>E</i> .
<b>EE</b>	Enciclopedia Espasa.
<b>FG</b>	edición crítica de Fitz-Gerald de la <i>Vida de Santo Domingo</i> .
<b>GVRL</b>	<i>Gramática y vocabulario de Berceo</i> por Rufino Lanchetas.
<b>H</b>	manuscrito <i>H</i> .
<b>JC</b>	Joan Corominas.
<b>P</b>	enmiendas del siglo xvii a <i>S</i> .
<b>RL</b>	Rufino Lanchetas.
<b>S</b>	manuscrito <i>S</i> .
<b>S<sup>2</sup></b>	enmiendas a <i>S</i> de mano contemporánea a su escritura.
<b>TOB</b>	"Toponimia de las obras de Berceo", artículo por Manuel Ovejas.
<b>V</b>	edición de Vergara de la <i>Vida de Santo Domingo</i> .

# **VIDA DE SANTO DOMINGO DE SILOS**

## VIDA DE SANTO DOMINGO DE SILOS

- 1 EN el nomne del Padre que fiço toda cosa,  
e de Don Jesu Cristo, fijo de la Gloriosa,  
e del Spíritu Santo, que egual dellos posa,  
de un confessor santo quiero fer una prosa.
- 2 Quiero fer una prosa en román paladino,  
en cual suele el pueblo fablar con so vezino;  
ca non so tan letrado por fer otro latino.  
Bien valdrá, como creo, un vaso de bon vino.
- 3 Quiero que lo sepades luego de la primera,  
cuya es la istoria, meter vos ên carrera:  
Es de Santo Domingo toda bien verdadera,  
el que dicen de Silos, que salva la frontera.

3b ên < he en, *meter vos ên carrera*, os pondré en camino.

---

Antes de la primera copla aparecen los siguientes encabezamientos: en *S* - (de letra del siglo xvi) El autor destes versos llamauase Don Maestre Gonzalo de Verceo; en *V* - Escomienza la vida del Glorioso Confessor Santo Domingo de Silos; en *E* - Aqui escomjença la uida del Glorioso Confessor Sancto Domjngo de Silos.

- 1 a) *S*-nomine, *E*-nonbre; *E*-fizo; b) *H*-[de]; c) *S*-Et; *SE*-de ellos, *H*-delos; d) *H*-confesor.
- 2 a) *H*-prossa; *H*-romaz, *E*-romance; b) *V*-[con] a su v.; *E*-su; *H*-ueçino; c) *H*-no; *H*-pora; d) *S*-como lo creo, *PH*-como yo c.; *E*-un buen uaso de v.
- 3 b) *H*-e en c.; c) *HE*-dizen; *H*-Sillos.

- 4 En el nomne de Dios, que nombramos prime,  
[ro,  
suyo sea el precio, yo seré su obrero.  
Galardón del lacerio yo en Él lo espero:  
¡Que por poco servicio dé galardón larguero!
- 5 Señor Santo Domingo, dizlo la escriptura,  
natural fue de Cañas, non de bassa natura,  
lealmiente fue fecho a toda derecho,  
de todo muy derecho, sin nula depresura.
- 6 Parientes ovo buenos, del Criador amigos,  
que siguién los ensiemplos de los padres antigos;  
bien sabién escusarse de ganar enemigos;  
bien les vinié en mientes de los buenos castigos.
- 7 Johan[es] avié nomne el su padre ondrado,  
de linage de Mans un omne señalado,  
amador de derecho, de seso acabado,  
non falsarié juicio por aver monedado.

4d ¡Ojalá que por el poco servicio dé una recompensa generosa!

6a *Parientes ovo buenos*, tuvo buenos padres. *Parientes* en el sentido de padre y madre se usa también en 10a, 18a y 473a.

7b "Mans" está por Manso, pues se refiere a la familia de los Manso, a que pertenecía Santo Domingo.

d *falsarié*, habría fals(e)ado. Formas verbales con significación de tiempo perfecto aparecen también en los versos 91a,b, 122b, 157d, 172c, 318c,d, 355d, 402c, 420c,d, 431c, 455c, 622d, 629b, 633d, 752a,d, et passim. Para la explicación de este uso consúltese: H. Mendeloff, *The Evolution of the Conditional Sentence Contrary to Fact in Old Spanish* (Washington, Catholic Univ. Press, 1960).

---

4 a) *H-nomre*, *E-nombre*; c) *E-gualardon*; *E-lazerio*; d) *E-quj*; *HE-da*.

5 a) *E-dize lo*; b) *HE-baxa*; d) *H-depressura*.

6 b) *H-siguen*, *E-siguián*; *H-enxemplos*, *E-exemplos*; c) *H-saben*, *E-sabían*; d) *H-les veni e mientes*, *E-lis benia* [en] miente.

7 a) *S-Juhan*, *H-Iuhan*, *E-Juan*; *E-avia*; *HP-nombre*, *E-nombre*; *E-onrrado*.

b) *V-del l.*; *S-Manns*, *HE-Mannas*; *V-ome*, *C-home*; d) *E-falsaria*; *PHVC*-[juicio]su dicho.

- 8 El nombre de la madre dezir non lo sabría,  
como non fue escrito, no lo devinaría,  
mas ayan la su ánima Dios e Santa María.  
Prosigamos el curso, tengamos nuestra vía.
- 9 La cepa era buena, engendró buen sarmiento,  
non fue caña liviana, la que torna el viento,  
ca luego assí priso como de buen cimientto;  
de oír vanidades no li prendié taliento.
- 10 Sirvié a los parientes de toda voluntad;  
mostrava contra ellos toda humildad;  
trayé, maguer niñuelo, tan grand simplicidad  
que se maravillava toda la vecindad.
- 11 De risos nin de juegos avié poco coidado,  
a los que lo usavan aviéles poco grado.  
Maguer de pocos días, era muy mesurado.  
De grandes e de chicos era mucho amado.
- 12 Trayé en contra tierra los ojos bien premidos,  
por non catar folías teniéllos bien nodridos.  
Los labros de la boca teniéllos bien cosidos,  
por non decir folías, nin dichos corrompidos.

10a *parientes*, véase 6a.  
b *contra*, hacia.

- 8 a) *H*-deçir; *S*-non[lo] sabria; b) *V*-nonl; *E*-non lo adeujnaria;  
c) *S*-ayala; *H*-[ayan] vaya; *P*-[anima]el nombre; *E*-las sus al-  
mas; d) *HE*-nos sigamos; *P*-coso.
- 9 a) *PV*-emprendio, *H*-enprendio; b) *HV*-non fue como; *E*-[la que]  
que la; c) *S*-lectura del original muy dudosa; *PV*-Ca luego assí  
prendio como de buen cimientto; *H*-[cimientto]fierro; *E*-ca de  
luego fo cuerdo, niño de buen taliento; d) *S*-no lo p.t., *V*-non  
le, *E*-non li tomava.
- 10 a) *H*-Seruie, *E*-Servia, uoluntat; b) *H*-monstraua; *H*-humildat,  
*V*-humildad, *E*-humjldat; c) *E*-traya; *E*-grant; *H*-implicidat,  
*E*-sinplicidat; d) *H*-vençindat, *E*-uezindat.
- 11 a) *H*-rissos; *E*-auiá; *H*-cuidado, *E*-cuydado; b) *S*-los que [lo];  
*E*-auiális; d) *S*-chico, *P*-s/s/.
- 12 a) *E*-trahya; *H*-premissos; *V*-primidos, *E*-apremjdos; b) *SH*-te-  
nialos, *E*-tenjalos; c) *E*-uoca; *SH*-tenialos, *E*-tenjalos; *S*-cesidos,  
*H*-ceñidos, *V*-cenidos; d) *E*-dezir.



- 13 El pan que entre día le davan los parientes,  
no lo querié él todo meter entre los dientes,  
partiélo con los moços que avié coñocientes.  
Era moço cumplido de mañas convinientes.
- 14 Creyo yo una cosa, sé bien que es verdad:  
que lo iva guñando el Rey de Majestad,  
ca face tales cosas la su benignidad,  
que a la bestia muda da raciónidad.
- 15 Essa virtud obrava en este su criado,  
por es ordenamiento vinié tan alumbrado,  
si non de tales días non serié señado.  
Siempre es bien apreso qui de Dios es amado.
- 16 Si oyé raçón buena, bien la sabié tener,  
recordávala siempre, non la querié perder.  
Santiguava su cevo cuando querié comer,  
sí facié que sequiere que avié de beber.

13a *parientes*. véase 6a.

14d Según RL esta es una alusión a la burra de Balaam, el profeta bíblico (Números, 22). El profeta Balaam iba en una embajada, con no muy rectas intenciones, montado en su burra, cuando un ángel del Señor le interceptó el camino. La burra, al ver al ángel, se negó a avanzar a pesar de los azotes de Balaam, que no lo veía. Al sentirse injustamente azotada, la burra rompió a hablar y a lamentarse.

15a *virtud*, se refiere a la gracia divina.

b por ese orden de cosas venía tan iluminado.

c si no [fuese así] un joven de tan poca edad no sería juicioso.

16d así hacía aunque sólo fuera a beber.

13 a) E-li; H-los parientes le dauan; b) HE-non; E-queria; c) E-partialo; E-auia; d) H-conuenientes, E-conuenjentes.

14 a) E-creo; E-verdat; b) V-ganando; c) E-taze; H-benignidat. E-benignjdat; d) S-reçonnidad, H-recommendat, V-razonnidad, E-raçonjdat.

15 a) E-virtut E-esti; PH-[criado]amado; b) SE-essi, H-esse; E-[ordenamiento]condimjento; H-venie, V-vivie, E-ujnia; E-[alumbrado]alliñado; c) E-seria; d) H-apresso; E-que.

16 a) E-oia, sabia; b) E-queria; c) E-çebo, quera; d) E-fazia, auia.

- 17 Dicié el Pater Noster sobre muchas vegadas,  
e el Credo in Deum con todas sus posadas,  
con otras oraciones que avié costumbradas.  
Éranle estas nuevas al diablo pesadas.
- 18 Vivié con sus parientes la santa criatura;  
el padre e la madre queriéndlo sin mesura,  
de nula otra cosa él non avié ardura,  
en aguardar a ellos metié toda su cura.
- 19 Cuando fue peonciello que se podié mandar.  
mandólo ir el padre las ovejas guardar.  
Obedeció el fijo ca non querié pecar;  
ixo con su ganado pensólo de guiar.
- 20 Guiava so ganado como faz buen pastor,  
tan bien no lo farié alguno más mayor,  
non querié que entrassen en agena lavor,  
las ovejas con elli avien muy grand sabor.
- 21 Dáuales pastos buenos, guardávalas de daño,  
ca temié que del padre recibirié sosaño.  
A rico, ni a pobre non querié fer engaño,  
que más querié de fiebre yacer todo un año.

17b Hace referencia a la versión latina del Credo que es más larga que la versión española, algo abreviada, que se enseña a los niños en el catecismo, y que es la que usualmente se reza.

18a *parientes*, véase 6a.

- 
- 17 a) *V-Decie*, *E-Dizia*; *H-muchās*; b) *S-et*; c) *E-auia*; *H-acos-tumbradas*, *V-costumnadas*; d) *E-li*, nuevas; *H-pissadas*.
- 18 a) *PH-[vivie]* *tinie*; *E-Viuvia*; *PH-[criatura]* *compañia*; b) *E-querian*; *PH-[sin mesura]* como a su vida; *V-mensura*; c) *H-avia*; *E-auia*; d) *E-metia*.
- 19 a) *E-peonçillo*, *E-podia*; c) *H-obedeçia*. *E-obedesciolo* el: *H-que*: *E-qujso*; d) *E-salio*; *H-[con]* el su, *E-con* el.
- 20 a) *E-su*; *E-faze*; b) *E-non*, *E-faria*; c) *E-queria*, *E-entrasse*; d) *E-aujan*, *E-grant*.
- 21 a) *E-lis*; b) *E-temja*; *SH-recibrie*. *E-resçibria*; *E-sossanno*: c) *E-njn*; *E-querria*; d) *SH-[que]*; *E-querria*; *H-febre*; *H-iaçier*. *E-yazer*.

- 22 Luego a la mañana sacávalas en cierto,  
 tenié en requerirlas el ojo bien abierto,  
 andava cerca dellas prudent e muy espierto,  
 nin por sol nin por pluvia non fuyé a cubierto.
- 23 Tornava a la tarde con ellas a posada,  
 su cayado en mano, con su capa vellada,  
 a los que lo ficieron, luego en la entrada,  
 besávaes las manos, la rodiella fincada.
- 24 El Pastor que non duerme en ninguna sazón,  
 e fiço los abissos que non avién fondón,  
 guardava es ganado de toda lesión:  
 Non facié mal en ello nin lobo, nin ladrón.
- 25 Con la guarda sobeja que el pastor les dava,  
 e con la santa gracia que Dios les ministrava,  
 aprodava la greÿ, cutiano mejorava;  
 tanto que a algunos embidia los tomava.
- 26 Abel, el protomártir, fue el pastor primero,  
 a Dios en sacrificio dio el mejor cordero,  
 fíçole Dios por end, en cielo parcionero.  
 Démosle al de Silos, por egual compañero.

23c *los que lo ficieron*, sus padrcs.

24c *es*, apócope de *essi*.

22 a) E-[a la] enla; b) E-tenja; E-requirirlas; c) H-el andaua; HE-prudente; H-despierto; E-[muy] bien; d) E-plubia, E-fuya; H-a cobuerto.

23 a) PV-caminaba; E-tardi; c) P-le; E-qui, E-fizieron; V-cómo entraba.

24 a) E-no; E-[e]que fizo, E-auissos, E-auen; c) H-lession; V-guardabali el ganado; E-este ganado, E-[de]sin toda; d) E-en ellas.

25 a) E-lis; b) SE-et; H-[les]le; E-lis; c) S-aprouaua, P-el guiaba, H-el prouaua, E-a prodaua; E-e cutiano; d) E-enujdia; H-les.

26 a) H-[Abel]Cael; P-S<sup>t</sup> (en lugar de proto); b) E-daua; c) P-Fiço, E-fizo lo; PE-ende; H-en el çielo; d) P-Loemos le; H-e loemos al; E-li; H-eguar.

- 27 Los santos patriarcas, todos fueron pastores,  
que de la leý vieja fueron contenedores.  
Aún como leemos e somos sabidores,  
pastor fue Samillán e otros confesores.
- 28 De pastores leemos muchas buenas razones,  
que fueron prudentes e muy santos varones.  
Esto bien lo encontramos en muchas de lecciones:  
que trae est oficio buenas terminaciones.
- 29 Oficio es de precio, non caye en viltança,  
sin toda depresura, de grand significança.  
David, tan noble rey, una fardida lança,  
pastor fue de primero, sin ninguna dubdança.
- 30 Nuestro Señor Don Cristo, tan alta podestad,  
dixo que pastor era e bueno de verdad;  
obispos e abades, cuantos an dignidad,  
pastores son clamados sobre la Cristiandad.
- 31 Señor Santo Domingo, de primas fue pastor,  
depués fue de las almas, padre e guñador.  
Bueno fue en comienço, a postremas mejor.  
¡El Rey de los cielos nos dé el su amor!
- 32 Cuatro años andido pastor con el ganado,  
de cuanto le echaron era mucho criado,  
teniésse el su padre por omne venturado,  
que criado tan bueno le avié Dios prestado.

27d Samillán, San Millán (San Emiliano) nacido a mediados del siglo v se cree que en el pueblo de Berceo en la Rioja.

- 27 a) S-tudos; b) P-/la/; V-veya; PHV-componedores; c) P-assi; H-[aun]assi; d) H-pastar; E-Sant.
- 28 a) H-racones, E-razones; b) E-[fueron]salieron prudentes, fueron s. barones; c) En este verso empieza a señalarse la cesura en S. E-trouamos; S-lectiones, H-letiones; d) S-este; H-que este offor; SH-terminationes.
- 29 a) E-cae enbiltança; b) H-si non de pressura, de grano s.
- 30 a) E-podestat; b) E-verdat; c) E-[e]y, dignjdat; d) E-Christiandat.
- 31 a) V-de prima, E-de primero; b) E-después; c) S-apostresmas, V-apotresmas; d) E-el buen R.
- 32 b) E-li, mucho era; c) E-li; H-tiniesse, E-teniasse; H-aventurado; V-ome; d) SE-auia, H-avia; E-[prestado]dado.

- 33 Movamos adelante, en esto non tardemos,  
la materia es luenga, mucho non demorem,  
ca de las sus bondades, maguer mucho andemos,  
la milésima parte decir no la podremos.
- 34 El santo pastorciello, niño de buenas mañas,  
andando con so grey por término de Cañas,  
asmó de seer clérigo, saber buenas façañas,  
pora bevir onesto con más limpias compañías.
- 35 Plogo a los parientes cuando lo entendieron,  
cambiáronle el hábito, otro mejor le dieron,  
buscáronle maestro, el mejor que pudieron,  
lleváronlo a la iglesia a Dios lo ofrecieron.
- 36 Diéronle su cartiella a ley de monaciello,  
assentósse en tierra, tollósse el capiello,  
en la mano derecha priso su estaquiello;  
priso fasta el títol en poco de ratiello.
- 37 Vinié a su escuela el infant grand mañana,  
non avié a decírgelo nin madre nin ermana,  
non facié entre día luenga meridiāna,  
ovo algo apreso la primera semana.

36d Hasta tomó el título de monaguillo en poco tiempo, es decir,  
en seguida se hizo monaguillo.

37a *grand mañana*, muy temprano.

33 b) *SH*-[luenga]grand; *S*-demudemos; *H*-tardemos; c) *S*-much;  
d) *H*-millessima, non; *V*-decirla non; *E*-dezir uos la.

34 a) *H*-niño de oueias; *E*-pleno de b.m.; b) *E*-su; c) *SH*-ser;  
*S*-façanas; *E*-sauer [buenas façañas] sanctas palabras; d) *SH*-  
por; *E*-para beujr.

35 b) *H*-cambiaronlo, *E*-cambiaron li, li; c) *E*-li, podieron; *P*-maes-  
tros; d) *P*-yglessia, *H*-yglesia, *E*-iglesia.

36 a) *E*-li; *PV*-sus cartiellas; *E*-monaziello; b) *H*-asentose, *H*-to-  
llose, *E*-tolliosse; c) *PV*-[en]con; *H*-prisso; d) *SH*-fastal; *H*-  
prisol. En *E* el orden de los versos es *adbc*.

37 a) *V*-venie, *E*-venia; *H*-infante, *E*-[el]en jnfant, *E*-grant; b) *E*-auia adezirgelo; c) *E*-fazia, merediana; d) *P*-anduvo, *V*-anduvo  
algo aprisa la primera semana; *E*-ouo luego deprendido en la  
primera semana.



- 38 Fue en poco de tiempo el infant salteriado,  
de imnos e de cánticos bien e gent decorado,  
evangelios, epístolas, aprísolas privado,  
algún mayor llevaba el tiempo más baldado.
- 39 Bien leyé e cantava sin ninguna pereza,  
mas tenié en el seso toda su agudeza,  
que sabié que en esso le yazié la proveza,  
non querié el meollo perder por la cordeza.
- 40 Fue alçado el moço, pleno de bendición,  
salió a mancebía, ixió santo varón,  
fazié Dios por él mucho, oyé su oración,  
fue saliendo afuera la luz del coraçón.
- 41 Ponié sobre su cuerpo unas graves sentencias:  
jejunos e vigalias e otras abstinencias,  
Guardávase de yerros e de todas fallencias,  
non falsarié por nada las puestas convenencias.
- 42 El bispo de la tierra oyó dest buen cristiano,  
por quanto era suyo, tóvose por loçano,  
mandól prender las órdenes, diógelas con su  
[mano,  
fue en poco de tiempo fecho missacantano.

38b *bien e gent decorado*. Los concilios ordenaban que se aprendieran de memoria el salterio, himnos y cánticos más usuales del oficio divino.

d alguno mayor que él aprendía más despacio.

42b porque pertenecía a su diócesis, se alegró.

38 a) S-[de]; E-jnfante; b) H-ynnos; P-Cantos; E-gente; c) H-pasolas; d) E-el mosto mas ualdado.

39 a) E-leya; b) E-tenia; H-agudeça; c) E-[que]ca s.; E-li; SHE-sabia, yazia; S<sup>2</sup>/la/; d) E-queria, corteza.

40 b) SH-sallo; c) H-facie, E-fazia; E-oya; S<sup>2</sup>[oye]en; H-ensu o.

41 a) E-ponia, grandes sentencias; c) H-fierros; E-falencias; d) H-fasarie, E-falsaria; H-conueniencias, E-conuenjencias.

42 a) H-E el; SHE-obispo; SE-deste, H-destẽ; V-[buen]; c) E-mandoli tomar órdenes; H-diogelas su mano; PV-[con]de; d) S-en pocos de tiempos; H-fechõ.

- 43 Cantó la santa Missa el sacerdot novicio,  
iva onestamiente en todo so oficio,  
guardava su eglesia, facié a Dios servicio,  
non mostrava en ello nin pereza nin vicio.
- 44 Tal era como plata moço quatrogradero;  
la plata tornó oro cuand fue epistolero;  
el oro, margarita, cuand evangelistero;  
quando subió a preste semejó al lucero.
- 45 Toda Santa Eclesia fue con él enalçada,  
e fue toda la tierra por elli alumbrada,  
serié Cañas por siempre rica e arribada,  
si elle non oviesse la seyia cambiada.
- 46 Castigava los pueblos el padre ementado;  
acordaba las yentes, partiélas de pecado;  
en visitar enfermos non era embargado,  
si podié fer almosna, faziéla de buen grado.
- 47 Contendíé en bondades ivierno e verano;  
qui gelo demandava, dával consejo sano;  
mientras el pan durava non canssava la mano;  
entender lo podemos que era buen cristiano.

44c *margarita*, perla.

- 
- 43 a) *PE*-sacerdote; b) onesta mente, *V*-onestamente, *E*-honestamente; *E*-su; c) *SH*-façia, *E*-fazia; *H*-yglesia, *E*-iglesia; d) *H*-monstraua.
- 44 a) *S*-[cuatro]; *PHV*-casto; b) *E*-en oro; c) *SH*-[cuand]en; *VE*-quando fue; d) *E*-[a]en p.; *H*-al uçero, *E*-luzero.
- 45 a) *E*-ensalçada; *H*-yglesia, *V*-eglesia, *E*-iglesia; b) *E*-et; *S*-[alumbrada]; *P*-auenturada, *H*-aventurada; c) *E*-seria; d) *S*-Sin; *E*-elli, [seyia]sierra.
- 46 a) *H*-enmentando; b) *E*-partialas del; c) *S*-embargo, *H*-embargado (Las letras *-do* son de una escritura y tinta más recientes que el resto.); d) *E*-fazer; *S*-podia, *H*-podría; *E*-limosna; *SE*-faziala, *H*-façiala.
- 47 a) *E*-contendia; *SH*-[e]y; b) *E*-al qui lo; c) *H*-mientra, non cansaua m.; *E*-nol cansaua; d) *E*-podedea.

- 53 "Los que a Dios quisieron dar natural servicio,  
 "por amor que pudiessen guardarse de tod vicio,  
 "essa vida ficieron, la que yo fer cobdicio,  
 "si guardarme quisiere el Don que dixo: 'Sicio'.
- 54 "En los primeros tiempos, nuestros anteces-  
 [sores,  
 "que de santa eglesia fueron cimentadores,  
 "de tal vida quisieron facerse sofridores;  
 "sufrieron sed e fambre, eladas e ardores.
- 55 "Sant Johan el Babtista luego en su niñez,  
 "ab-renunció el vicio: sizra, carne e pez;  
 "fuxo a los desiertos onde ganó tal prez,  
 "cual non dizrié nul omne nin alto nin refez.
- 56 "Antonio, el buen padre, e Paulo, su calañ,   
 "el que fue como dicen, primero ermitañ,  
 "visquieron en el yermo, un desierto estrañ,  
 "non comiendo pan bueno, nin vistiendo buen  
 [pañ.

53d si el Señor que dijo: "Tengo sed" me quiere proteger. Alusión a Cristo por medio de una cita de la Pasión según San Juan, 20. *Don* usado por sí solo para significar Señor se encuentra también en los *Milagros de Nuestra Señora*: "Tornó en la Gloriosa Madre de nuestro Don" (168a).

56a San Antonio Abad, llamado también el Ermitaño, nacido en Egipto en el siglo III. Se retiró por mucho tiempo al desierto y la fama de su santidad hizo que muchos ermitaños construyeran sus celdas en torno a la suya para que los dirigiera en la vida espiritual. San Pablo, también del siglo III, siendo joven se retiró a la Tebaida, huyendo de la persecución de Decio y

53 a) *V*-qui; *E*-quesieron; b) *V*-qui; *E*-podiessen; *SH*-[tod]; *H*-de peligro; *E*-todo; c) *E*-fizieron, *fazer*; d) *P*-el/ guardarme, *HV*-guardar; *E*-sy guiar me.

54 a) *PHV*-[nuestros]mios; *H*-antecesores; b) *V*-qui; *H*-yglesia, *VE*-iglesia; c) *S2*-[vida]/ellos/, *H*-de tal quisieron ellos; *E*-fazer se confesores; d) *H*-sufrieron se de, *V*-sofrieron; *E*-setefanbre...e calores.

55 a) *S*-Joham; *E*-Baptista; b) *VE*-[vicio] vino, *E*-xidra; c) *E*-fuyo; *H*-donde, *E*-ende; d) *H*-ome; *V*-dixrie, *E*-dire anul; *E*-rafez.

56 b) *E*-dizen; *V*-el primero; c) *V*-vizquieron, *E*-viuieron en el mundo en vn d.; d) *H*-[comiendo]aviendo; *E*-comjieron; *H*-vestiendo, *E*-njin uestieron.

- 48 De quanto nos decimos él mucho mejor era,  
por tal era tenido en toda la ribera,  
bien sabié al diablo tenerle la frontera,  
que non lo engañasse por ninguna manera.
- 49 El preste benedito, de que fue ordenado,  
sovo año e medio allí do fue criado.  
Era del pueblo todo querido e amado,  
pero por una cosa andava conturbado.
- 50 Fue las cosas del siglo el bon omne asmando,  
entendió como ivan todas empeyorando,  
falsedat e cobdicia eran fechas un vando,  
otras muchas nemigas a ellas acostando.
- 51 Dicié: "¡Ay, mesquino!, si non camio logar,  
"lo que yo non querría avrélo a cempellar,  
"el lino cabel fuego malo es de guardar,  
"suelen grandes peligros de tal cosa manar.
- 52 "Si yo peco en otre, de Dios seré reptado.  
"Si en mí pecar otre, temo seré culpado.  
"Más me vale buscar logar más apartado,  
"mejor me será esso que bevir en poblado.

48b la ribera del Ebro, en la Rioja, donde estaba Cañas.

c bien sabía tener el diablo a raya.

52b *pecar*, apócope de *pecare*, futuro de subjuntivo.

48 a) *E*-dezimos; b) *SH*-atal; c) *E*-sabía, tenerli; d) *H*-engañase, *E*-enganasse; *S*-niguna.

49 a) *E*-desque; b) *E*-estouo; d) *H*-pero por por; *E*-estaua.

50 a) *H*-siglo, *E*-[siglo]mundo; *E*-buen; *H*-ome; *P*-afinando; b) *E*-coño iban todos enpeorando; c) *H*-falssedat; *H*-vaño, *E*-bando; d) *H*-enemigas; *H*-acõstando; *E*-se plegando.

51 a) *E*-mezquino, cambio el l.; b) *P*-aquepassar, *H*-abrelo aqui passar; *E*-açenpeiar; c) *H*-caboei, *E*-cauo el; d) *H*-[suelen]enel grandes; *H*-amar.

52 a) *E*-otri; b) *E*-peccare otri; *E*-temo que; d) *V*-vivir, en pecado, *E*-en peccado.

- 57 "María, egipciaca, pecatriz sin mesura,  
"moró mucho en yermo, logar de grand pavura,  
"redimió sus pecados sufriendo vida dura.  
"¡Qui vive en tal vida es de buena ventura!
- 58 "El confessor precioso, que es nuestro vecino,  
"San Millán, el caboso, de los pobres padrino,  
"andando por los yermos, y abrió el camino  
"por ond subió al cielo, do non entra merino.
- 59 "El su maestro bueno, San Felices clamado,  
"qui yazié en Bilivio, en la cueva cerrado,  
"fo ermitaño vero, en bondad acabado;  
"el maestro fue bueno e nudrió buen criado.

---

vivió en una cueva hasta los 113 años. Se cuenta que San Pablo y San Antonio se conocieron y se admiraban. Hay varias leyendas sobre estos dos santos como la de que un cuervo les traía pan y la de que unos leones cavaron la sepultura para San Pablo que murió primero. En mayo de 1969 el Vaticano eliminó su nombre del santoral, al parecer por falta de datos biográficos suficientes.

- 57a Santa María Egipciaca, nacida a mediados del siglo iv, fue prostituta en Alejandría durante muchos años. Con motivo de un viaje a Jerusalén se arrepintió de su modo de vivir y se retiró al desierto a hacer penitencia el resto de su vida.
- 58d Como notario del abad don Sancho de San Millán, Berceo debió tratar bastante con los merinos y tenía de ellos muy mala opinión.
- 59a San Félix fue un "ermitaño del castillo de Bilivio en donde murió (siglo v) y fue sepultado y venerado hasta el año 1090 en que sus reliquias fueron trasladadas a San Millán" (EE, t. 23, p. 622).
- b Bilivio estaba situado cerca de Haro y como a cinco leguas del monasterio de San Millán.

- 
- 57 a) SHE-M. la E.; E-peccadriz; b) E-grant; V-presura; c) V-sofriendo.
- 58 a) H-preçiosso; V-ques; E-vezino; b) H-Samillán; E-Sant; H-caloso; E-[pobres]pastores; c) S-hermos; d) S-end, H-ende, E-onde.
- 59 a) E-[su]; E-Sant Felizes llamado; b) H-iaçie, E-que yaze; c) E-fue; H-bōdāt, E-bondat; E-(en el margen) Que yacie. Desto se collige que ha mas de 440 años q̃ se escriuo este libro, por q̃ los sobre dhos años ha q̃ fue trasladado el cuerpo del glorioso S<sup>o</sup> Felices y trahido aesta S<sup>a</sup> casa.



- 60 "Essos fueron sin dubda omnes bien acorda-  
[dos,  
"qui por salvar las almas dexaron los poblados,  
"visquieron por los yermos mesquinos e lazrados,  
"por ent facen virtudes, onde son adorados.
- 61 "Muchos son los padres que ficieron tal vida,  
"yacen en Vitas Patrum dellos una partida,  
"toda gloria del mundo avién aborrecida,  
"por ganar en los cielos alegría complida.
- 62 "El Salvador del mundo, que por nos carne  
[priso,  
"de que fo bateado, quando ayunar quiso,  
"pora nos dar enxiemplo, al deserto se miso;  
"ende salió el démon mas fo ent mal repiso.
- 63 "Los monges de Egipto, compañías beneditas,  
"por quebrantar sus carnes fácense heremitas;  
"tienen las voluntades en coraçón más fitas.  
"Fueron de tales omnes muchas cartas escritas.
- 64 "Yo, pecador mesquino, en poblado ¿qué  
[fago?  
"Bien como e bien bevo, bien visto e bien yago.  
"De bevir en tal guisa, sabe Dios no me pago,  
"ca trae esta vida un astroso falago."

60 a) *H-omes*; *H-a cabidos*; b) *H-que*; *H-animas*; *E-[los]*; c) *S-mesquinos*, *V-mezquinos*; *E-viuieron*; d) *HE-por ende*, *E-por ende son señorados*.

61 a) *E-fizieron*; b) *E-yaze*; c) *E-toda la uida d. m. aujan aborrida*.

62 b) *E-desque fue*; c) *P-para*; *H-[nos]vos*; *E-exiemplo*; *E-desierto*; d) *H-end sallio*; *E-fue*.

63 a) *S-[monges]meiores*; *H-moradores*; *E-bendictas*; b) *E-fazense*; *SH-hermitas*; c) *E-[coraçón]Dios*; d) *V-omes*; *H-scriptas*.

64 a) *E-mezquino*; c) *E-de ujuir en sancta vida sauelo Dios que non me pago*; d) *E-ca trahe me esta uida en a.f.*

65 El sacerdot precioso, en que todos fiavan,  
desamparó a Cañas, do mucho lo amavan  
parientes e amigos, que mucho le costavan;  
alçóse a los yermos, do omnes non moravan.

66 Cuando se vido solo, del pueblo apartado,  
folgó como si fuesse de fiebre terminado;  
rendié gracias a Cristo, que lo avié guiado;  
non tenié, bien sepades, pora cena pescado.

67 El hermitaño nuevo dióse a grand lazerio,  
faciendo muchas prieses, reçando su salterio,  
diciendo bien sus oras, todo su ministerio,  
dávales a las carnes poco de refrigerio.

68 Sufriendo vida dura, yaciendo en mal lecho,  
prendié el omne bueno de sus carnes derecho,  
el mortal enemigo sediél en su asecho,  
destas aficciones avié él grand despecho.

69 Porque facié mal tiempo cayé fría elada,  
o facié viento malo, oriella destemprada,  
o niebla percodida, o pedrisca irada,  
él todo est lacerio no lo preciava nada.

65c *costavan*, hacían compañía.

68c *sediél en su asecho*, le estaba en su acecho, le acechaba. El verbo *seer* tenía para Berceo dos conjugaciones paralelas en el presente, el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido de indicativo. Unas formas eran derivadas del verbo *sedēre*, 'estar sentado' y para Berceo tenían el sentido actual de *estar*; las otras procedían del verbo *esse* y Berceo las usaba en función copulativa y auxiliar. Las formas del verbo *sedere* que aparecen en el poema son: en el *pres.*, *seo*, *sedemos*, *sieden*; en el

65 a) *HE-sacerdote*; *V-qui*; b) *E-desenparo*; c) *V-qui*, *E-li*; d) *V-omes*.

66 a) *S-uio*, *H-vio*; b) *H-fuese*; c) *E-rendia*; *V-le havie*, *E-auia*; d) *E-tenia*; *E-para*; *SH-pesado*, *P-pescado*.

67 a) *E-grant*; b) *E-faziendo*; *HE-preçes*; *E-rezando*; *E-psalterio*; c) *E-diziendo*; d) *V-dabale*, *E-daualis asus*; *H-rifrigerio*.

68 a) *E-yaziendo*; b) *E-prendia*; *H-ome*; c) *E-sediali en assecho*; d) *H-abie*, *V-aviel*, *E-auia*; *E-grant*.

69 a) *E-fazia*; *E-e cadia*; b) *V-destemplada*; *E-e fazia*; c) *V-pre-codida*; d) *E-esti*; *HE-lazerio*; *E-non*.

- 70    Sufrié fiero lacerio    las noches e los días,  
tales como oyestes    en otras fantasías,  
mas el buen cristiano,    sucessor de Helías,  
no lo preciava todo    quanto tres chirivías.
- 71    Cuntió grand negligencia    a los que lo sopieron,  
el lugar do estido    que no lo escrivieron,  
o creo, por ventura,    que no lo entendieron;  
ca se cambiava siempre,    ende no lo dixieron.
- 72    Do quier que él estido,    en val o en poblado,  
era por el su mérito    el lugar más onrado;  
ca por el omne bono,    como diz el tratado,  
e por el confessor    es el lugar sagrado.
- 73    Año e medio sovo    en la ermitañía;  
dizlo la escritura    ca yo non lo sabía,  
quando no lo leyesse    decir no lo querría,  
ca en firmar la dubda    grand pecado avría.
- 74    Todos los sus lacerios,    todas las tentaciones,  
non los sabrién decir    los que leyen sermones,  
si non los que sufrieron    tales tribulaciones,  
e passaron por ellas    con firmes coraçones.

---

*pret. imperf., sedié, sedién; en el pret. indef., sovo. Las formas procedentes de esse son: en el pres., so, eres, es, somos, sodes, son; en el pret. imperf., era, etc. y en el pret. indef. fu/fui, fuste, fo/fue, foron/fueron.*

---

- 70 a) *E-suffrio; HE-lazerio; b) H-oystes; E-fastasias; c) E-succesor; d) H-non lo, V-non preciaba; H-horiuias; E-chereuias.*
- 71 a) *E-[cuntio]Fue grant; H-[a los]ados; E-delos qui; b) H-non, E-non; c) E-non; d) E-cambiaua se; S-quan; H-que non se; E-non; H-dixeron.*
- 72 a) *V-quel; E-uale; c) H-ome; E-bueno; SH-diçe; S-facto, (la f posterior, debajo de la f se lee tr y parece que el signo de abreviación se ha borrado o se omitió), H-acto; d) E-[e por el confessor] do mora 'el conuerso; S<sup>2</sup>H-fue; V-[el] lugar.*
- 73 a) *HE-estouo; b) E-dizelo; H-scriptura; E-sabria; c) E-[leyesse] ley dezir non; d) S-ca afirma, H-[ca] en afirmar, V-ca afirmar; E-grant; E-abria.*
- 74 a) *HE-lazerios; E-temptaciones; b) E-sabrian dezir; E-leen; c) V-sofrieron; d) V-et; E-oraciones.*

75 Orava el bon omne de toda voluntad,  
a Dios que defendiesse toda la cristiandad,  
diesse entre los pueblos: pan e paz e verdad,  
temporales temprados, amor e caridad.

76 Orava a enfermos que diesse sanidad;  
a los encaptivados que diesse enguedad;  
e a la yent pagana tolliesse podestad  
de fer a los cristianos premia e crüeldad.

77 Orava muy afirmes al su Señor divino,  
a los ereges falsos que semnan mal venino,  
que los refiriesse, cerrásseles el camino,  
que la fe non botasse la fez del su mal vino.

78 Oráva a menudo a Dïos por sí mismo,  
que Él que era padre e luz del Cristianismo,  
guardásselo de yerro e de mortal sofismo,  
por non perder el pacto que fiço al baptismo.

79 Non se le olbidava orar por los passados,  
los que fieles fueron, murieron confessados,  
por otros sus amigos que tenié señalados,  
dicié el omne bono Pater nostres doblados.

77b a los herejes traidores que divulgan doctrinas erróneas.  
d para que el error (la hez) de su dóctrina (mal vino) no embo-  
tase la fe.

75 c) *HV*-diese; *E*-uerdat; d) *E*-caridat.

76 a) *S<sup>2</sup>HV*-[a]por los; *H*-diese; *E*-sanjdat; b) *E*-encativados; *E*-enguadat; c) *V*-et, *H*-[e]c; *HE*-gente; *E*-potestat; d) *E*-fazer; *E*-crueldat.

77 a) *H*-[su]; *E*-mucho; *E*-[su]; b) *S*-totalmente raspado el verso, escrito por *S<sup>2</sup>*; *H*-siembran, *E*-sienbran; c) *SH*-cerkasse los, *E*-ençerrase lis; d) *V*-fee, *E*-[fe]fe; *E*-[non].

78 a) *V*-el por s. m.; *E*-meismo; b) *S*-que el [que] era; *S<sup>2</sup>*-q. e. /que/ e.; *E*-que elli [que] era; *H*-Christianissimo; c) *S*-[yerro]; *PV*-juro, *H*-iuro; d) *H*-fiço; *V*-no; *E*-fizo; *H*-batismo.

79 a) *E*-seli; *H*-pasados; b) *E*-fideles; *H*-morieron; c) *E*-tenja; *S*-sennados; *S<sup>2</sup>*-sennalados; *H*-decie, *V*-decie, *E*-dizia; *E*-bueno.

- 80 Señor Santo Domingo, usado de lacerio,  
non dava a sus carnes de folgar nul remedio,  
visco en esta vida [otro] año e medio.  
Sabet que poco vicio ovo en est comedio.
- 81 Por amor que viviesse aún en mayor premia,  
que non ficiesse nada a menos de licencia,  
asmó de ferse monge e fer obediencia,  
que fuesse bien travado fora de su potencia.
- 82 No lo tenga ninguno esto a liviandad,  
nin que menoscabó de la su santidad,  
ca en sí ovo siempre complida caridad,  
que en poder ageno metió su voluntad.
- 83 Descendió de los yermos el confessor onrado;  
vino a San Millán, logar bien ordenado;  
demandó la mongía, diérongela de grado.  
Fo bien si acordasse la fin a est estado.
- 84 Apriso bien la orden el novel cavallero,  
andando en conviento, exo muy buen claustrero;  
manso e abenido, sabroso compañero,  
homilloso en fechos, en dichos verdadero.

83d Estuvo bien que así se decidiera al fin por este estado, es decir, hizo bien en hacerse monje.

80 a) S-laçeio, HE-lazerio; b) V-[folgar] solozar; c) SHVE-[otro] un; E-uiuio; d) E-sauet; HVE-este; S-esto medio.

81 a) V-[premia]penitencia; E-[amor]; b) V-[que] et; H-ficiesse, E-fiziesse; c) H-el asmo; E-fazer, E-fazer; d) V-[bien]; E-fuera.

82 a) HVE-non; H-liuiandat, E-liujandat; b) E-sanctidat; c) E-[en] si Jessi; E-caridat; d) E-qui, [metio]puso, uoluntat.

83 b) E-Sant; d) V-[si]se; E-fue; H-acordose; E-[a est] en este.

84 a) SH-Priso; E-Aprendio; E-noble; H-caualleio; b) H-conuento; E-salio; S-claustero; E-una nota de mano posterior que dice: "Caballero noble es llamado Sto Dom<sup>o</sup> de este autor."; c) E-e muy buen compañero; d) H-homillòse, V-humillose; E-humjldoso.



- 85 ¡Grado bueno a Dios e a Santa María!  
Non abinié nul monge mejor en la mongía,  
lo que dicié la regla facié él toda vía,  
guardava bien la orden sin ninguna folía.
- 86 Señor Santo Domingo, leal escapulado,  
andava en la Orden como buen ordenado:  
los ojos apremidos, el capiello tirado,  
la color amariella como omne lazado.
- 87 Que quiere que mandava el su padre abad  
o prior o prepuesto de la sociedad,  
obedecié él luego de bona voluntad;  
teniéngelo los bonos a bona cristiandad.
- 88 En claustra, ni en coro, ni en otro lugar  
que vedava la regla él non querié fablar,  
qui quiere que en cierto lo quisiesse buscar,  
fosse a la eglesia acerca del altar.
- 89 Si ad opera manum los mandavan exir,  
bien sabié el bon omne en ello abenir.  
Por nula jonglería no lo farién reyr  
nin liviandad ninguna de la boca decir.

89a *ad opera manum*, latinismo por *ad opera manu*, a trabajos manuales.

- 85 a) *SH*-[bueno]; *H*-[a]; b) *SH*-non a. meior n. m.; *V*-avini; *E*-aujnja n. m. meior; c) *SH*-façia, *E*-dizia, *E*-fazia; d) *S*-todo este verso de letra de *S*<sup>2</sup>. Del original no se lee más que la *G* inicial y la *a* final. *E*-En *E* todo este verso falta y ha sido suplido por: "grado al Criador e a Sancta María." A su vez las tres primeras palabras de este verso han sido tachadas y de una mano posterior aparece escrito en el margen: "guardaba bien la orden sin ninguna folía."
- 86 a) *E*-[escapulado] en capullado; b) *SHV*-[buen]bien; c) *H*-aprimidos; *E*-[tirado]baxado; d) *H*-ome.
- 87 a) *S*-abat; *H*-querie, *V*-quier, *E*-qujera; *E*-damanda; *S*-abat, *E*-abbat; b) *SH*-[o]prep.; *V*-propuesto; *E*-soçiedat; c) *E*-obedesçia; *E*-uoluntat; d) *E*-tenjangelo los buenos abuena. Christiandat.
- 88 a) *SH*-En la claustra; *H*-lugar; *V*-entro; b) *E*-[vedava]mandaua; *E*-[fablar]falsar; c) *E*-quiera; *E*-çierto; d) *V*-fose, *E*-fuesse; *H*-yglesia, *E*-iglesia.
- 89 a) *E*-salir; b) *E*-sabia; *E*-buen; *V*-ome; c) *HE*-iogleria; *H*-façien, *E*-non farian; *HE*-reyr; d) *S*-Todo este verso raspado y puesto por *S*<sup>2</sup>. *H*-villania; *E*-liujandat; *E*-[decir]salir.

- 90 Porque era tan bono e fraire tan onesto,  
e la obediencia lo trovava tan presto,  
e de tan bona guisa era todo su gesto,  
algunos avié dellos que les pesava esto.
- 91 Si los otros sus fradres lo quisiessen sofrir,  
elli de la eglesia nunca querrié exir,  
las noches e los días y los querrié trocar,  
por salvar la su alma, al Criador servir.
- 92 A él catavan todos como a un espejo,  
ca yacié grand tesoro so el su buen pellejo,  
por padre lo catavan esse santo concejo;  
foras algún maliello que valié poquellejo.
- 93 Ante vos lo dixiemos, si bien vos remembra-  
[des,  
que serié luenga sogá decir las sos bondades;  
movamos adelante, si nos lo consejades,  
ca aún mucho finca, más de lo que coidades.
- 94 El abad de la casa fabló con su convento,  
asmaron una cosa, ficiéron paramiento  
de ensayar est omne, cuál era su taliento,  
si era tal por todo qual el demostramiento.
- 95 Dixieron: "Ensaémoslo, veremos qué tenemos,  
"cuando lo entendiéremos, más seguros seremos,  
"ca diz la escritura e leerlo solemos:  
"que oímos la lengua mas el cuer non sabemos.

90 a) S-Dudoso y de mano posterior; el frayre; V-el fraire; E-Falta toda la estrofa; b) V-et; c) V-et; d) S-auiá; V-desto.

91 a) H-sofir; b) S-Ell della, H-e el; H-yglesia, E-iglesia; S-nunquan; SE-querria; E-salir; c) H-dia; S-querria, H-queria; E-[y]ay.

92 a) S-cantauán; V-a un bon espeio; b) E-que yazia grant; E-su; c) H-ese, E-essi; d) E-fuera algunt; E-ualia; HE-poquilleio.

93 b) E-seria; E-dezir; E-sus; d) E-[ca]que; E-cuydades.

94 a) E-Abbat; H-conuento; b) E-fizieron; c) SH-este; E-de prouar aqueste; H-ome; d) SH-qual a el d.

95 a) H-dixeron; V-ensaemosle, E-ensayemos[lo]; b) H-guano; c) E-dize; d) E-coraçon.

- 96 "Mandémosle que vaya a alguna degaña  
 "que sea bien tan pobre como pobre cabaña.  
 "Si fer no lo quisiere o demostrare saña,  
 "allí lo entendremos que trae mala maña."
- 97 Cerca era de Cañas, e es oý en día,  
 una casa por nombre dicha Santa María,  
 essa era muy pobre, de todo bien vazía,  
 mandáronle que fosse prender essa balía.
- 98 Consintió el bon omne, non desvió en nada,  
 fiço el inclín luego, la bendición fo dada,  
 oró al cuerpo santo oración breviada,  
 dixo palabras pocas, raçón bien acordada.
- 99 "Señor —dixo— que eres de cumplido poder,  
 "que a los que bien quieres no los dexas caer,  
 "Señor, tú me ampara, cáyate en placer,  
 "que lo que he lazado no lo pueda perder.
- 100 "Siempre cobdicié esto e aún lo cobdicio,  
 "apartarme del siglo, de todo su bollicio,  
 "vevir so la tu regla, morir en tu servicio,  
 "Señor, merced te clamo, que me seas propicio.

97b. Santa María de Cañas, y también de Sobre Cañas para distinguirlo de otro monasterio vecino de monjas del Císter dedicado a Santa María, era un monasterio muy antiguo que fue dado al cenobio de San Millán en 924 ó 927 por el rey de Navarra, don García y su madre doña Toda. Según el P. Flórez, *España Sagrada*, XXVI, el monasterio estaba derruido cuando enviaron al Santo de prior. Véase "degaña" en el glosario.

98c *cuerpo santo*, el cuerpo de San Millán.

96 a) E-li; b) SH-Falta el verso. En S en el margen exterior recortado se lee con dificultad "anna", pero de mano posterior; c) V-demonstrare; E-fazer; d) H-māñā; V-[trae] tiene; H-māñā.

97 c) H-esta; E-[muy]bien; H-vacia; d) E-li; E-fuesse; E-baylia.

98 a) S-[en]el; H-[en]; E-buen; H-ome; SH-deuyo; b) H-fiçol el muy bien luego bendiçion, E-fizo; E-encljn; E-fue; d) V-[bien]; E-razon.

99 b) V-[que]ca; HE-non; c) V-[ampara]aparta, E-enpara, plazer; d) HVE-non.

100 b) S-de s, S<sup>2</sup>-del s.; E-[siglo]mundo; V-so; c) SH-veuir, E-beuir; E-solo en regla; E-morar.

- 101 "Por ganar la tu gracia fizi obediencia,  
 "por vevir en tormento, morar en penitencia;  
 "Señor, por el tu miedo non quiero fer fallencia;  
 "si non, non ixiría de esta mantenencia.
- 102 "Señor, yo esto quiero quanto querer lo devo,  
 "si non de mí faría a los diablos cevo,  
 "contra la aguijada cocear non me trevo,  
 "tú sabes este baso que sin grado lo bevo.
- 103 "Por algún de servicio facer a la Gloriosa,  
 "creo bien e entiendo que es onesta cosa,  
 "ca del Señor del mundo fue madre e esposa,  
 "plazme ir a la casa enna cual ella posa."
- 104 Ixo del monesterio el señor a amidos;  
 despidióse de todos los sus fraires queridos;  
 los que bien lo amavan, fincavan doloridos;  
 los que lo bastecieron ya eran repentidos.
- 105 Fue a Santa María el barón benedito,  
 non falló pan en ella nin otro ningún vito;  
 demandava almosna como romero fito,  
 todos le davan algo: qui media, qui çatico.

101c Señor, por temor de ti, no quiero caer en pecado.  
*d enna*, en la.

105c alusión al refrán: Romero fito siempre saca zatico, equivalente  
 a: Pordiosero porfiado saca mendrugo.  
*d* quienes media [hogaza], quienes [un] mendrugo.

101 *a)* S<sup>2</sup>-fize, *H*-fize; *b)* S<sup>2</sup>-[tormento]mandamiento (sobre raspado);  
*E*-pora beuir; *S*-morir; *c)* S<sup>2</sup>-fer (al final del verso); *d)* *H*-  
 [non]exiria, *E*-[non ixiria] luego saldria; *H*-desta.

102 *a)* *E*-como lo querer; *b)* *V*-demonios; *c)* *E*-atreuo; *d)* *H*-que  
 este baso; *E*-esti; S<sup>2</sup>-[sin grado]signado.

103 *a)* *E*-Quiero algunt; *S*-[de]; *E*-fazer; *b)* *E*-calo yo bien entiendo,  
*H*-entendo; *c)* *E*-speçiosa; *d)* *SH*-Plaçe, *V*-place, *E*-plaze me de  
 yr; *E*-enla; *E*-mora (la palabra *mora* está tachada y corregida a  
*posa* de mano posterior).

104 *a)* *V*-Ixo; *E*-Salio; *b)* *E*-despidiosse; *S*-losus.

105 *b)* *E*-njgunt; *HE*-uicto; *c)* *E*-ljmosnas; *d)* *E*-li; *H*-que ... que.

- 106 Con Dios e la Gloriosa e la creencia sana,  
viniéle buena cosa de ofrenda cutiana,  
de noche era pobre, rico a la mañana.  
¡Bien partié la ganancia con essa yent cristiana!
- 107 El barón del buen seso por la ley complir,  
queriendo de lazerio de sus manos vevir,  
empeçó a labrar por dexar el pedir,  
que era grave cosa pora él de sufrir.
- 108 Mejoró en las casas, ensanchó heredades,  
compuso la eglesia, esto bien lo creades,  
de libros e de ropas e de muchas bondades.  
Sufrió en est comedio muchas adversidades.
- 109 Yo, Gonçalo, que fago esto a su onor,  
yo la vi, assí veyá la faz del Crïador,  
una chica cocina, assaz poca lavor,  
retraen que la fiço esse buen confessor.
- 110 Fue en pocos de años la casa arreada,  
de lavor de ganados, asaz bien aguisada,  
ya trovavan en ella los mesquinos posada,  
por él fue, Deo gracias, la eglesia sagrada.

109c una cocina pequeña y un huerto bastante pequeño.

- 
- 106 a) *H*-[la] cr.; b) *E*-vinjali, cutidiana; d) *SHE*-partia; *E*-conla gente menguada; *H*-gente.
- 107 a) *H*-varon; *E*-de b.s.; *E*-Ley bien; b) *S*-mano; *E*-beuir; c) *E*-començo; *H*-[el]de pedir; d) *H*-peia el; *E*-para.
- 108 a) *V*-e ensancho; b) *H*-yglesia, *E*-iglesia, creadas; d) *S*-este, *E*-eneste; *S*-muchá (al margen de mano posterior: "Dice este autor que vio la yglesia de Cañas reparada por St. Domº.")
- 109 a) *H*-Gonzalo; *SH*-este; *H*-[a]; *H*-[honor]amor; b) *E*-ujdi; *H*-asi; *E*-asy uea; c) *E*-buena cozina; *S*<sup>2</sup>-poca, al final, pero con llamada; *E*-rica laur; d) *V*-[retraen] y escriben; *E*-retrahen; *E*-fizo; *E*-essi.
- 110 b) *E*-assaz; c) *H*-[ya] yo; *E*-[trouvavan]fallauan, mezquinos; d) *E*-iglesia.



- 111 Confessó a su padre, fíçolo fradear,  
ovo ennas sus manos en cabo a finir;  
soterrólo el fijo en es mismo fossar;  
pésame que non somos certeros del logar.
- 112 La madre que non quiso la orden recebir,  
non la quiso el fijo a casa aducir.  
Ovo en su porfidia la vieja a morir;  
¡Dios aya la su alma, si lo quiere oír!
- 113 Dexemos al bon omne folgar en su posada,  
ministrar a los pobres, elli con su mesnada,  
demos al monesterio de Samillán tornada,  
ca aún no es toda la cosa recabdada.
- 114 El abat de la casa, como omne senado,  
metió en esto mientes, tóvose por errado,  
por tal omne com este seer tan apartado,  
por qui el monesterio serié más ordenado.
- 115 Aplegó su conviento, trataron esta cosa,  
vidieron que non era apuesta nin fermosa,  
tan perfecto cristiano, de vida tan preciosa,  
facerle degaño en degaña astrosa.
- 111b ennas, en las.
- 
- 111 a) *E-Conuertio*; *E-fizolo*; b) *E-en[nas]*; c) *E-soterolo*; *V-en el*; *E-en essi*; *H-mesmo*; *E-logar*; d) *H-pessome*.  
 112 b) *E-aduzir*; c) *H-porfia*.  
 113 a) *E-buen*; *H-ome*; *H-[en su]esu*; b) *SH-[a]los*; *H-[ellil]*; *H-con toda su*; c) *E-Monasterio*; *E-Sant*; d) *E-non*.  
 114 a) *E-Abbat*; *H-ome*; *E-enseñado*; c) *HE-como*; *S-[tan]*; *P-assi*; *H-[tan]asi*; d) *H-que*; *E-seria*, honrado.  
 115 a) *E-allego*; *E-conuento*; *H-tractaron*; b) *S-primosa*, *P-fermosa*; c) *SH-fermosa*; d) *E-fazer lø (sic)*; *P-degeñsero*, *HE-deganero*.

- 116 Dixieron todos: "Plaznos que venga al con-  
[viento,  
"todos avemos dello sabor e pagamiento,  
"conocemos en elle de bondad complimiento,  
"dél nunqua recibimos ningún enojamiento."
- 117 Embiaron por elle luego los compañeros,  
rogar non se dexaron mucho los mesajeros,  
obedeció él luego a los dichos primeros,  
abriéronle las puertas de grado los porteros.
- 118 Entró al cuerpo santo, fiço su oración,  
desend subió al coro prender la bendición;  
ovieron con él todos muy grand consolación,  
como con compañero de [a]tal perfección.
- 119 El perfecto cristiano de la grand paciencia,  
tan grand amor cojó conna obediencia,  
que por todas las muebdas, por toda la sufrençia,  
nunqua moverse quiso a ninguna fallencia.
- 120 Dióle tamaña gracia el Rey celestial,  
que ya non semejava creatura mortal,  
mas o ángel o cosa que era spirital,  
que con ellos bivié en figura carnal.

119b *conna*, con la.

- 
- 116 a) *H*-dixeron; *E*-plazenos; *H*-que už a conuento, *P*-aconuento, *E*-conuento; c) *H*-conoceremos; *H*-ello, *E*-elli; *E*-uondat; *E*-cun-  
plimjento; d) *H*-que del n. reçibremos, *E*-reçibimos; *E*-enoya-  
mjento.
- 117 a) *H*-el; *E*-elli; b) *S*-[se]lle, *H*-[se]llo; *H*-mansaieros, *V*-mensa-  
yeros, *E*-mensageros; c) *E*-obedesçio; d) *E*-li.
- 118 a) *E*-fizo; b) *D*ensend, *H*-desdende, *E*-[desend]despues; *E*-[pren-  
der]tomar; c) *E*-grant; *E*-cosolaçion; d) *SHVE*-tal.
- 119 a) *HE*-grant; b) *E*-grant; *E*-cogio; *HE*-con la.
- 120 a) *E*-dioli; *H*-tan mañana; *E*-R. espirital; b) *E*-criatura; c)  
*H*-mas[o]; *H*-spirutual; d) *SHVE*-que b. con ellos; *E*-biuia.

- 121 En lograr de la regla todos a él catavan,  
 en claustra e en coro por él se cabdellavan.  
 Los dichos que dicié melados semejaván,  
 como los que de boca de Gregorio manavan.
- 122 Porque era tan bono, de todos mejorado,  
 el abat de la casa dióle el priorado,  
 querriélo, si pudiesse, escusar de buen grado,  
 mas decir: "No lo quiero", teniélo por pecado.
- 123 Tovo el priorado, dizlo el cartelario,  
 como pastor derecho, non como mercenario,  
 al lobo malesto, de las almas contrario,  
 teniélo reherido fuera del santuario.
- 124 Muchas cosas que eran malamient trastorna-  
 [das,  
 fueron en buen estado por est Prior tornadas;  
 el abad, si andava fuera a las vegadas,  
 non trovava las cosas al torno peyoradas.

121a para cumplir bien con la regla seguían su ejemplo.

d Hay diecisiete santos de este nombre hasta el siglo xi. Según RL aquí se alude a San Gregorio Magno, papa, muerto en el año 604. Hombre de gran saber, escribió muchas obras encaminadas a la pureza de la disciplina de la Iglesia, a la formación de buenos párrocos y a la edificación de los fieles. Sin embargo, quien tiene fama de haber sido un magnífico orador fue San Gregorio Nacianceno, padre de la Iglesia griega, que presidió el primer concilio ecuménico en el año 382. Además de famosas homilías, escribió obras de teología y poemas.

123b Comparación tomada del Evangelio según San Juan 10, 11a, 16 sobre el Buen Pastor, correspondiente al segundo domingo después de Pascua de Resurrección.

121 a) E-logar; c) S-diçia, H-deçia, E-dizia; d) E-uoca.

122 a) E-bueno; b) E-Abbat; E-dioli; c) V-queriello si podiesse e. de bon g.; H-pudiesse escusarlo de b. g.; E-queria el si podiesse escusarse de grado; d) H-quier; E-[mas]dezir non loqueria, temjasse de peccado.

123 a) E-dizelo el carterario; c) HE-maldicto; d) E-tenjalo requirido.

124 a) V-malamiente, E-mala mente; H-regladas; V-posadas; b) H-fueron por el Prior en buen estado tornadas.  
 c) V-Abat, E-Abbat; d) E-fallaua; E-peoradas.

125 ¡Beneſta la clauſtra que guía tal cabdiello!  
 ¡Beneſta la grey que ha tal paſtorciello!  
 ¡Do ha tal caſtellero, feliz es el caſtiello!  
 ¡Con tan buen portellero, feliz es el portiello!

126 Una coſa me peſa mucho de coraçón:  
 que avemos un poco a cambiar la raçón,  
 contienda que le naſco al precioſo barón,  
 por que paſſó la ſierra e la Fuend de Gatón.

127 El reſ don García, de Nájera ſeñor,  
 fiſo del rey don Sancho, el que dicen Mayor,  
 un firme cavallero, noble campeador,  
 mas pora Samillán podrié ſeer mejor.

126d La Fuend de Gatón es el manantial de donde nace el arroyo Gatón en las faldas del antiguo Idubeda, hoy Sierra de San Lorenzo, en la Rioja Alta. Este camino no era fácil, pero tenía la ventaja de que no había que atravesar tierras de Navarra. La línea fronteriza pasaba muy cerca de San Millán y así el pueblo de Pazuengos pertenecía ya con su castillo al rey castellano (TOB, 317).

127a Don García IV de Nájera fue el primogénito de don Sancho el Mayor, rey de Navarra. A don García le correspondió el trono de Navarra a la muerte de su padre, que había repartido sus estados. Derrotó a su hermano don Ramiro de Aragón, que lo había atacado para desposeerlo. Reconquistó Calahorra. Por causas poco claras luchó contra su otro hermano, don Fernando I de Castilla, muriendo en la batalla de Atapuerca, con lo cual Nájera pasó a ser de Castilla. Según RL, don García fue piadoso y muy generoso con la Iglesia, especialmente con el monasterio de San Millán. RL considera que es del todo inmerecida la mala fama que le dio Grimaldo, de la cual se hizo eco Berceo y mucho después el padre Mariana (GVRL, 379 y 380). Fray J. Pérez de Urbel en su obra *El claustro de Silos* (Burgos, 1930) corrobora las exigencias de don García de que hablan Grimaldo y Berceo.

125 a) S<sup>2</sup>-B. /es/ la c.; E-Bendicta; b) S<sup>2</sup>-B. /es/ la g.; H-es la g.; E-benedicta; c) SH-de a tal castillero; S-[es]; d) V-portillero.

126 a) E-corazon; b) H-a caminar la; E-razon; c) H-nascio; H-varon; E-li nascio. En el margen de H: "Como veno el Rey don Garcia a Sant Millan."

127 a) E-Garcia; b) E-dizen; d) E-para Sant; E-podiera ser. En el margen central de S<sup>2</sup>: Como ueno el Rey do Garcia a San Millan.

- 133 "Contarvos mi facienda serié luenga tardança,  
 "ca las raçones luengas siempre traen nojança,  
 "abreviárvoslo quiero e non fer alongança.  
 "Quiero de los tesoros que me dedes pitança.
- 134 "Mis avuelos lo dieron, cosa es verdadera,  
 "esto e lo ál todo de la saçón primera,  
 "presten a mí agora, cosa es derecha,  
 "aun los pecharemos por alguna manera."
- 135 El abad e sus fraires fueron mal espentados,  
 nol recudié, ninguno ¡tant eran desarrados!  
 El prior entendiólo que eran embargados,  
 recudióle e díxol unos dichos pesados.
- 136 "Rey —diz— mercet te pido: que sea ascu-  
 [chado,  
 "lo que decirte quiero, non te sea pesado,  
 "pero que so de todos de seso más menguado,  
 "cosa desaguizada non dizré de mi grado.
- 137 "Tus avuelos ficieron este santo ostal;  
 "tú eres padrón dende e señor natural,  
 "si esto te negássemos fariemos muy grand mal.  
 "Pecariemos en ello pecado criminal.

135c el prior se dio cuenta de que se habían quedado abrumados.  
 137a *ostal*, hospedería. En esa época los monasterios mantenían hospederías anexas para albergar a los peregrinos.

- 133 a) *E-fazienda*; *E-seria*; b) *SH-ioança*; *V-[ca]que*, sempre; *E-razones*; c) *SHV-[vos]*; *E-uos lo non quiero fer longança*.  
 134 a) *H-aguelos*, *VE-abuelos*; *E-[dieron]* dexaron; b) *E-e sazon*; c) *H-e resten*, *V-prestem*, *E-preste*; *V-ahora*.  
 135 a) *E-abbat*; *H-spantados*, *E-espantados*; b) *E-non recudio*; *HE-tanto*; *H-desartados*, *V-desarmados*; d) *H-passados*.  
 136 a) *S2-/te/*; *H-merced*, *E-merçed*; *E-escuchado*; b) *E-dezir*; d) *H-desaguissada*; *E-dire*.  
 137 a) *S2-ospital*; *E-abuelos*, fizieron, hospital; c) *S2-fariemos/lo/*, *E-fariamos*; *S-[grand]*, *E-grant*; d) *S-Este verso en el margen exterior de mano de S2*; *E-este verso ha sido borrado y copiado de H*.



- 128 Era de bonas mañas, avié cuerpo fermoso,  
sobra bien raçonado, en lides venturoso,  
fiço a mucha mora bibda de su esposo,  
mas avié una tacha: que era cobdicioso.
- 129 Fizo sin otras muchas una cavalleria,  
conquiso Calaforra, siella de vispalla,  
ganóle su eglesia a la Virgen María,  
diole un grand servicio a Dios en esse día.
- 130 El rey don Fernando que mandava León,  
Burgos con la Castiella, Castro e Carrión,  
amos eran ermanos, una generaciön.  
Era de los sus regnos Monte D'Oca mojóñ.
- 131 Vino a Sant Millán, moviólo el pecado,  
por cual cueta que era vinié desaborgado,  
demandó al conviento cuando fue albergado:  
bien gelo entendieron que non vinié pagado.
- 132 "Abad —dixo el Rey— quiero que me oyades,  
"vos e vuestro conviento, los que aquí morades,  
"por qué es mi venida, quiero que lo sepades,  
"ascusar non vos puedo, quiero que me valades.

129a Entre otras muchas hazañas hizo una expedición.

130d Montes de Oca en la cordillera Ibérica al Este de Burgos era el límite entre los dos reinos.

131a pecado, diablo.

b por alguna preocupación venía contrariado.

c cuando le dieron albergue convocó a los monjes.

128 a) H-E[ra]; E-Buenas; E-auia; b) V-razonada; E-muy bien razanado; E-batallas; c) E-fizo; S-bidba, H-biubda, E-biuda; H-sposu; d) E-auja; HE-codiciuoso.

129 a) H-fiço; b) E-conquisito a Calahorra, bispallia; c) E-ganoli; H-yglesia, E-iglesia; d) E-dioli; E-grant; H-ese, E-essi.

130 b) H-con la ciella; E-Burgos e la C.; c) E-ambos; d) H-reygnos.

131 b) H-cueita, E-[cueta] cosa; E-vinja; H-desaborado, E-dessa-borgado; c) S-alo conuiento, H-conuiento, E-convento; d) H-venie, E-ujnja.

132 a) HE-Abbat; H-[me]; b) H-conuiento, E-convento; d) H-[ascusar] que sofrir; V-qui; E-escusar.

- 138 "Los que lo levantaron, a la orden lo dieron,  
 "metieron heredades, tesoros ofrecieron,  
 "por dar a Dios servicio, por esso lo ficieron,  
 "non tornaron por ello desque lo y metieron.
- 139 "Lo que una vegada a Dios es ofrecido,  
 "nunqua en otros usos deve seer metido,  
 "qui ende lo camiasse serié loco tollido,  
 "en día del juicio seriéle retraído.
- 140 "Si esto por ti viene, eres mal acordado.  
 "Si otri te conseja, eres mal consejado.  
 "Rey, guarda tu alma, non fagas tal pecado,  
 "ca serié sacrilegio, un crimen muy vedado.
- 141 "Señor, bien te consejo, que nada non end  
 [prendas,  
 "vive de tus tributos, de tus derechas rendas,  
 "por aver que non dura la tu alma non vendas,  
 "gárdate ne ad lapidem pedem tuum ofendas."
- 142 "Monge —dixo el Rey— sodes mal ordenado,  
 "de fablar antel rey ¿qui vos fiço osado?  
 "Parece de silencio que non sodes usado,  
 "bien creo que seredes en ello mal fallado.

140a Si esto está ocurriendo por ti, has incurrido en un error.

141b vive de tus recaudaciones y de las rentas que te corresponden por derecho.

d Ten cuidado de no tropezar. Son palabras del salmo XC, 12, aplicadas a las tentaciones de Jesucristo (GVRL, pág. 797).

138 a) SH-[lo]; V-qui, E-quj; b) E-[heredades] ordenados; E-of-fresçieron; c) H-eso; HE-fizieron.

139 a) H-la vna negaua; E-es aDios ofresçido; b) H-ser; c) H-cambiasse, E-canbiasse; E-seria; d) V-en die de el, E-el dia del juyzio seria li.

140 b) H-otro; V-[te]llo, E-sy otri te lo; c) E-la tu alma; d) E-seria; E-[vedado] peccado.

141 a) HE-ende, V-[non ende] emprendas; b) E-biuj; d) E-guar-date.

142 a) H-dixo dixo; b) SH-ante[l]; HV-que; E-fizo; c) E-Paresce.

- 143 "Sodes de mal sentido, como loco fablades,  
"fervos he sin los ojos si mucho papeades,  
"mas consejarvos quiero que callando seades,  
"fablades sin licencia, mucho desordenades."
- 144 El prior sovo firme, non dio por ello nada,  
"Rey —dixo— en esto, verdad digo provada,  
"non serié por decretos, nin por leyes falsada,  
"tú en loguer prométesme assaz mala sollada.
- 145 "Yo no lo mereciendo, Rey, so de ti maltrecho,  
"menáçasme a tuerto, yo diciendo derecho,  
"non deviés por tal cosa de mí aver despecho,  
"Rey, Dios te defenda que non fagas tal fecho."
- 146 "Monge —dixo el Rey— sodes muy raçonado,  
"legista semejades, ca non monge travado,  
"no me terné de vos que so bien vendegado,  
"fasta que de la lengua vos aya estemado."
- 147 Todas estas menaças que el Rey contava,  
el varón benefito nada no las preciava,  
cuanto él más dicié, él más se desforçava,  
pesávale sobejo porque el Rey pecava.

143b te haré sacar los ojos si hablas muchas boberías.

c que callando seades, que ya te estés callando, que te te vayas callando.

143 c) V-callado; d) E-mucho uos.

144 a) E-stouo; b) E-yo en e.; c) E-seria; E-la ley; d) H-logar; E-tu luego me prometes; E-soldada.

145 a) H-yo lo non; S2-/so/, H-soy; E-Yo non lo meresciendo de ti Rey so maltrecho; b) E-menazas; E-diziendo; c) E-deues de mj; d) E-defienda.

146 a) E-razonado; b) H-trouado; c) E-que sea bien bengado; d) H-estramado, E-destemado.

147 a) E-menazas, E-menazaua; b) E-baron; H-benito; E-benedicto; E-non; c) S-diçia, H-deçia, E-el Rey mas dizia; E-esforçaua; d) E-pesauali mucho.

- 148 "Rey —dixo— mal faces que tanto me de-  
[nuestras,  
"dices con la gran ira palabras desapuestas,  
"grand carga de pecado echas a las tus cuestas,  
"que de miembros agenos quieres fer tales pues-  
[tas.
- 149 "Las erranças que dices, con la grand follonia,  
"e los otros pecados que faces cada día,  
"perdónnetelos Cristo, el fijo de María,  
"mas de quanto te dixe yo no me camiaría."
- 150 Fabló el Rey e dixo:— "Don monge deno-  
[dado,  
"fablades com qui siede en castiello alçado,  
"mas si prender vos puedo, de fuera de sagrado,  
"seades bien seguro que seredes colgado."
- 151 Fabló Santo Domingo, del Criador amigo:  
"Rey, por Dios, que oyas esto que yo te digo:  
"En cadena te tiene el mortal enemigo,  
"por esso te enciende que barages comigo.
- 152 "La ira e los dichos adúcente grand daño,  
"el diablo lo urde, que trae grand engaño,  
"embargado so mucho, rey, del tu sosaño,  
"cuantos aquí sedemos, yacemos en mal baño.

148d que de miembros ajenos quieras hacer tales tajadas (postas).  
Referencia a la lengua que le quería cortar.

152d todos los que estamos aquí estamos en un aprieto.

148 a) E-fazes; b) E-dizes; E-grant; c) E-grant; S-carta; H-peca-  
dos; d) H-membros, E-mjenbros; E-fazer.

149 a) E-dizes; E-grant fellonia; b) E-et; E-fazes; c) H-perdone-  
telo; E-[el] fijo de Santa M.; d) E-[te]yo; E-dixi; S-camaria.  
E-cambiaría.

150 b) S-commo, H-como qui sienes, E-como omne que está encas-  
tillado; c) H-del sagrado.

151 b) E-que me oyas; H-este; HV-[yo]; d) HV-con mjgo.

152 a) E-[aducen]traen grant; b) E-grant; c) E-yo Rey; d) E-  
somos, yazemos.

- 153 "Puedes matar el cuerpo, la carne maltraer;  
"mas non as en la alma, rey, ningún poder.  
"Dizlo el evangelio, que es bien de creer  
"el que las almas judga, esse es de temer.
- 154 "Rey, bien te consejo, como atal señor,  
"non quieras toller nada al santo confessor.  
"De lo que ofrecist non seas robador,  
"si non veer non puedes la faz del Criador.
- 155 "Pero si tú quisieres los tesoros llevar,  
"nos non te los daremos, vételos tú tomar,  
"si non los amparare el padrón del logar,  
"nos non podremos, rey, contigo barajar."
- 156 Irado fo el rey sin conta e sin tiento,  
afiblóse el manto, partióse del conviento,  
tenié que avié preso un grand quebrantamiento,  
avié del prior solo saña e mal taliento.
- 157 Fincó con su conviento el confessor onrado,  
por todos los roídos él non era cambiado,  
guardava so oficio que avié comendado.  
Si lo ficiessen mártir serié él muy pagado.
- 158 Entró al cuerpo santo, dixo a Samillán:  
"Ode, padre de muchos que comen el tu pan,  
"vees que es el rey contra mí tan villán,  
"non me da mayor onra que farié a un can.

157c *que avié comendado*, que tenía encomendado, que tenía a su cargo.

153 b) E-Rey tú; c) E-dizelo; d) E-quj; H-iuzga, E-juzga; E-essi.

154 a) E-yo bien te c.; b) E-quitar; c) H-ofreçiste, E-offreçiste; d) H-ver.

155 a) E-quieres; c) E-recurare; d) E-podemos.

156 a) E-Yrado fue; H-contar, E-cuenta; b) H-el fiblose, E-cubriosse [el] su m., E-partiosse; H-[del]dl; E-conuento; c) HE-priso; d) E-auia.

157 a) HE-conuento; c) E-su, quel era c.; d) E-fiziessen.

158 a) H-[entro]corro; V-& dixo; E-Sant; S-Samillam; b) SH-Hō; V-Ay, E-Oy; d) H-[me]; E-que si fuesse vn can.



- 159 "Señor, que de la tierra padre eres e manto,  
 "rógote que te pese este tan grand quebranto,  
 "ca yo por ti lo sufro, señor e padre santo,  
 "pero por sus menaças yo poco me espanto.
- 160 "Confessor que partiste con el pobre la saya,  
 "tú non me desampares, tú me guía do vaya,  
 "que el tu monesterio por mí en mal non caya,  
 "e este león bravo por mí no lo maltraya.
- 161 "Cosa es manifiesta que es de mí irado,  
 "e buscará entrada por algún mal forado,  
 "fará mal a la casa non temerá pecado,  
 "ca bien gelo entiendo que es mal enconado."
- 162 Como él lo asmava todo assí abino,  
 semejó en la cosa certero adevino:  
 que avié a comer pan de otro molino,  
 e non serié a luengas en San Millán vecino.
- 163 Sóvose muy quedado, sópose encobrir,  
 su voluntad non quiso a nade descubrir,  
 atendié esta cosa a qué podrié exir,  
 pero él non cessava al Criador servir.

162c que comería pan de otro molino, es decir, que tendría que irse de la región.

163c esperaba a ver en qué pararía la cosa.

---

159 9a) *H*-[manto], *S*[āt]\* (en *H* hay una quemadura que afecta los versos *a* y *b*); *b*) *H*-quebra[nt]o; *E*-ruego; *E*-pesse; *E*-desti; *E*-grant; *d*) *H*-amenanças, *E*-menazas.

160 *a*) *E*-[Confessor] Señor; *b*) *H*-desampares; *c*) *SH*-mi [en] m.; *V*-por mi mal no aya; *d*) *V*-et; *E*-que esti, *E*-non.

161 *a*) *H*-magnifiesta; *b*) *E*-en buscar la; *E*-algunt; *c*) *H*-[fara] finca; *S*<sup>2</sup>(sobre raspado) temera, *E*-non se temera del peccado; *H*-[pecado] recabdo; *d*) *H*-entendo; *S*<sup>2</sup>corado; *V*-ensennado.

162 *a*) *H*-as, *E*-asy; *H*-avino; *c*) *E*-que a comer auja; *d*) *E*-et; *E*-seria; *V*-Samillan; *E*-Sant; *E*-vezino.

163 *a*) *E*-estouo; *E*-encubrir; *b*) *E*-voluntat; *E*-nadi; *c*) *E*-atendia; *E*-podria; *E*-salir; *d*) *H*-çesaua; *E*-de al C.

- 164 El diablo en esto de balle no s'estido,  
ovo un mal consejo aína bastecido:  
demostróle al rey un sendero podrido  
por vengar el despecho que avié concebido.
- 165 Fabló con el abat el reý don García:  
"Abad —diz— so mal trecho en vuestra abadía,  
"por juego nin por vero nunca lo cuidaría  
"que yo en esta casa repoyado seyría.
- 166 "Afirmes vos lo digo, quiero que lo sepades,  
"si del prior parlero derecho no me dades,  
"llevaré los tesoros aún las heredades,  
"que cuantos aquí sodes por las puertas vaya-  
[des."
- 167 El abad non fue firme, fue aína cambiado,  
era, como creemos, de embidia tocado,  
otorgóle al rey que lo farié de grado,  
nin fincarié en casa, ni en el prïorado.  
Diz el reý: "Con esto seré vuestro pagado."
- 168 Lo que Santo Domingo avié ante asmado:  
ya iva urdiendo la tela el mal pecado.  
Fo de la prïoría que tenié despojado,  
e fue a muy grand tuerto de la casa echado.

164c El diablo le hizo concebir al rey un plan malvado.

165b so mal trecho, he sido maltratado.

166b si no me haces justicia (me das una satisfacción) del prior  
deslenguado.

167c seré vuestro pagado, estaré satisfecho de vosotros.

164 a) E-debalde non estido; c) V-demonstrole, E-demonstroli; d) E-  
para; E-auja rescibido. S2.(en el margen central) Commo hauino  
Sancto Do. con el Rey don Garcia.

165 a) S2.(sobre raspadura) abbat; E-aquel Rey; b) E-Abbat; d)  
HE-seria.

166 a) H-Afirmo vos esta digo; b) E-me non; c) S-[los]lo.

167 a) E-Abbat; S-[fue]; b) E-jnvidia; c) H-otorgo se, E-otorgoli;  
E-faria; d) E-fincaria; e) E-167e aparece en E como 168a y el  
168d falta totalmente en E.

168 a) E-auja; b) E-ya la yua; S-uediendo, H-vediando; SH-[el];  
E-[mal]; c) E-fue; S-tenia, E-tenja; d) E-Véase la nota 167e.

- 169 Pusieron por escusa que lo facién sin grado,  
 porque vedién que era el rey su despagado,  
 e por esta manera lo avrién amansado,  
 e avrié el despecho que tenié olvidado.
- 170 Diéronle do viviesse un pobre logarejo,  
 en que podrié trovar assaz poco consejo,  
 él toda esta coita vediéla por trebejo,  
 reveyése en ella como en un espejo.
- 171 Tres fueron los logares, assí como leemos,  
 mas dó fueron o cuáles, esto no lo sabemos,  
 todos eran mesquinos, entenderlo podemos,  
 no li darién los ricos segund lo que creemos.
- 172 Diole Dios bona gracia, ca él la merecié,  
 dábanle todos tanto, cuanto mester avié,  
 vivrié si lo dixassen en esso que tenié,  
 mas el mal enemigo esso no lo querié.
- 173 El reñ non podié oblidar el despecho,  
 por buscarle achaque andava en asecho,  
 ante de medio año echóli un grand pecho,  
 cuidó por esta maña aver delli derecho.

173c *echóli un grand pecho*, le impuso un gran tributo.  
*d* pensó de este modo vengarse de él.

- 
- 169 a) *H*-Posieron; *E*-fazian; b) *H*-veyen, *V*-vedian, *E*-uedian; c) *S*-aurian, *HE*-abrian; d) *H*-vrie; *E*-et abria; *E*-tenja.
- 170 a) *E*-li; *H*-[un]en; b) *V*-en quj end non trovar, *E*-en quj podria; *E*-asaz; c) *H*-cuyta, *E*-cuita; *SE*-uediala; d) *E*-reuediasse.
- 171 a) *H*-ansi; *E*-como lo; *H*-lemos; b) *E*-non; *H*-sabremos; c) *E*-mezquinos; d) *E*-non; *H*-le; *E*-segunt; *SH*-s.[lo] que lo c.
- 172 a) *E*-li; *H*-[bona]lla, *E*-buena; *S*-ca el de la merecia, *E*-qual el meresçia, *H*-mereçia; b) *E*-li; *E*-como menester; *SE*-auia, *H*-avia; c) *E*-biuria; *H*-dexasen, *E*-dexassen; *SH*-tenia, *E*-tenja; d) *E*-non; *SHE*-queria.
- 173 a) *SH*-Non podie el rey, *E*-Non podia el Rey; *E*-olbidar; b) *E*-andaual; c) *H*-le; *E*-grant; d) *E*-esta guisa delli auer d., *H*-aver del d.

- 174 Díxol Santo Domingo: "Rey, ¿en qué con-  
[tiendes?  
"Semeja que cutiano más mucho te enciendes,  
"quiero que lo entiendas si bien no lo entiendes,  
"semeja que tu tiempo en balde lo espiendes.
- 175 "Rey, tú bien lo sabes, nunca me diste nada,  
"nin pecunia agena non tengo comendada,  
"non querría tal cosa tenerla condesada,  
"mas querría partirla entre la gent lazada.
- 176 "Por Dios que non me quieras tan mucho  
[segudar  
"sepas: De mí non puedes nula cosa llevar,  
"aun porque quisiesse non terría qué dar,  
"Xugo del fuste seco ¿qui lo podrié sacar?"
- 177 "Monge —dixo el rey— non sodes de creer,  
"sabemos que tenedes alçado grand aver.  
"Quando la abadía teniendes en poder,  
"bien me lo dicen todos qué soliedes facer."
- 178 "Rey, esto me pesa más que todo lo ál,  
"sobrepónesme furto, un pecado mortal.  
"Yo nunca alcé proprio, nin fiz cosa atal,  
"adugo por testigo al Padre Spiritual."

177b *alçado grand aver*, escondido mucho dinero.

178c nunca atesoré para mí, ni nada por el estilo.

174 a) E-O Rey enque entiendes; b) E-mucho mas; c) E-non; d) H-espendes.

175 a) E-tu muy b. lo saues; E-distí; b) E-condesada; c) V-queria; E-invierte el orden de c y d; d) H-grñt, E-gente.

176 a) H-[que], H-querras; c) H-tenia, E-ternja; d) E-sugo; H-que; E-podria.

177 b) E-sauemos; E-alcado; E-grant; c) E-tenjades; d) E-dizen todo; V-qui; E-soliades fazer.

178 a) E-aquesto; b) H-sopponeys, V-sobpones; V-pecato; c) H-alze; V-fize, E-fizi; d) E-[adugo]trayo.

- 179 "Don Monge —diz el rey— mucho de mal  
[sabedes,  
"lo que todos sabemos por niego lo ponedes,  
"essas ipocrisías que combusco traedes,  
"bien creo que en cabo amargas las veredes."
- 180 "Rey —dixo el monge— si tal es mi ventura,  
"que non pueda contigo aver vida segura,  
"dexar quiero tu tierra por foir amargura.  
"Iré buscar do biva contra Estremadura."
- 181 Comendóse al Padre, que abre e que cierra.  
despidióse de todos, desamparó la tierra,  
metióse en carrera, atravessó la sierra,  
por tierras de Nágera conteciól mala yerra.
- 182 Cuando fo de las sierras el barón declinando,  
beviendo aguas frías, su blaguiello fincando,  
arribó en la corte del bon rey don Fernando.  
Plogo al rey e dixo que le crecié grand bando.

179d *amargas las veredes*, te las vas a ver negras, la vas a pasar mal.

180d Extremadura significaba tierras extremas del reino cristiano, o sea, las más cercanas a los moros. Hasta mediados del siglo xi se dio este nombre de Extremadura a la región entre el Duero, Aranda, Castrogériz, Sahagún y Astorga. Conforme avanzaba la conquista se extendía a otras regiones (*TOB*, 314).

181a Encomendóse a Dios que es principio y fin.

d Comentario general a los trabajos que pasó por la persecución de don García.

182d [La llegada de Santo Domingo] agradó al Rey que dijo que prosperaba su facción.

179 a) *H*-que mucho; c) *H*-ypocresias; *H*-conuusco, *E*-cobusco.

180 b) *H*-[aver]aun; *C*-puedo; d) *C*-irè à b.; *E*-donde; *H*-viua; *V*-Estramadura; *S2*-(en el margen central) Como salio Sto D' del reyno de nagera Ueno a Castiella.

181 a) *E*-comendosse; b) *E*-despidiosse; *E*-desenparo; c) *E*-metiosse; *H*-atraueso; d) *E*-para; *HV*-contesciol, *E*-contesçio.

182 a) *E*-fue; *HV*-varon; *HC*-derribando; b) *H*-biuiendo; c) *E*-[en] a; *S2*-/bon/, *E*-buen; d) *E*-quel cresçia grant vando.



- 183 "Prior —dixo el rey— bien seades venido,  
"de voluntad me place que vos he coñocido,  
"con vuestra coñociencia téngome por guarido."  
Plogo con él a todos e fue bien recebido.
- 184 "Rey —dixo el monge— mucho te lo gradesco  
"que me das tan grand onra la que yo non me-  
[resco,  
"mas por Dios te lo pido, a quien yo obedesco,  
"que recibas un ruego que yo a ti ofresco.
- 185 "Exido so del regno do nací e vivía  
"porque con tu ermano abenir non podía,  
"ruégote que me dones una hermitaña  
"do sirva al que nasco de la Virgen María."  
"Plazme —dixo el rey— esto por la fe mía."
- 186 Dexemos al bon ome con el rey folgar,  
conviénenos un poco la materia cambiar,  
non pudiemos sin esso la raçón acordar,  
porque nos alonguemos bien sabremos tornar.
- 187 En tierras de Caraço, si oyestes contar,  
una cabeça alta, famado castellar,  
avié un monesterio, que fue rico lugar,  
mas era tan caído que se querié ermar.

186c *la raçón acordar*, dar sentido al relato.

187a valle de Carazo, provincia de Burgos, donde se halla el monasterio de Santo Domingo de Silos.

b En Carazo hay una peña alta rematada por un castillo reconquistado por Fernán González.

183 a) HC-seades bien; b) E-uoluntat; E-plaze; HE-conosçido, V-conoscido; c) H-cognosçencia, E-connosçencia; d) H-fo; E-resçibido.

184 a) E-gradezco, C-agradesco; b) H-grad, E-grant, merezco; c) E-obedezco; d) E-que me quepas vn r.; E-[a ti] te offrezco.

185 a) E-salido; S-nasci, E-nasçi; H-reygno; C-venia; b) H-[a] beuir, C-vivir; c) H-hermitania, E-hermjtanja; d) E-sierua; E-nasçio, C-naciò; e) S-par, H-pora; C-fee.

186 a) E-buen, afolgar; b) E-[cambiar] alongar; c) H-podiemos, E-podriamos; H-eso; E-razon.

187 a) V-tierra; H-oystes, C-oyedes; c) E-auia; d) E-queria; S2-armar, H-arimar, C-arrimar.

- 188 Solié de monges negros bevir y buen con-  
[viento,  
de cuyo ministerio avié Dios pagamiento;  
mas era de tal guisa demudado el viento,  
que fascas non avién ningún sostenimiento.
- 189 Todo est menoscabo, esta tan grand fallencia,  
vinié por mal recabdo e por gran negligencia,  
o avié enna casa puesta Dios tal sentencia  
pora Sancto Domingo dar honorificencia
- 190 Pero avié en casa aún monges ya cuantos,  
que facién bona vida e eran omnes santos.  
Estos eran bien pobres de sayas e de mantos;  
quando avién comido fincavan pocos cantos.
- 191 Avié entre los otros un perfecto cristiano,  
comò diz el escripto diciénle Liciniano,  
avié pesar e coita deste mal sobraçano,  
que siempre peyorava ivierno e verano.
- 192 Entró a la eglesia, plegó antel altar,  
declinó los inojos, empeçó a rogar:  
"Señor Dñs, que temen los vientos e la mar,  
"Tú torna los tus ojos sobre este logar.
- 193 "Señor, a nos non cates, que somos pecadores,  
"que somos sin recabdo non bonos provisosores,  
"miémbrete de los bonos, nuestros antecessores,  
"que deste monesterio fueron contenedores.

188a Monjes de la orden de San Benito, cuyo hábito es negro.  
c de tal manera habían cambiado las cosas.

- 188 a) *E-solian*; *V-bon*; *HE-conuento*; *C-vn bon c.*; b) *E-auja*; *E-[ministerio]monesterio*; c) *C-[viento] tiempo*; d) *C-que fastas*; *H-avie*, *E-aujan*.
- 189 a) *C-todo era m. S-es[t]*, *H-[est]el*; *E-esti m.*; *H-en esta grand tan f*, *E-grant f*; b) *H-venie*, *E-vinia*; *H-grand*, *E-grant*; c) *V-[o]ca*; *E-auia enla*; d) *E-para*.
- 190 a) *E-auia*; *H-y a*; b) *E-fazian*; *E-buena*; *H-oms*; c) *S-saya*; *P-/s/*; d) *E-aujan*; *S<sup>2</sup> non muy fartos* (sobre raspado ilegible).
- 191 a) *E-auia*; b) *V-scripto*; *E-dizian*; *S<sup>2</sup>-[Liciniano] hermano*; *V-Licraiano*; *E-Luçiano*; c) *E-auia*; *E-cuita*; *E-mal tan s.*; *H-sobrazano*; d) *E-peoraua*.
- 192 a) *E-llego ante el*; b) *S-lo*, *P-los*; *E-començo*; c) *E-aqui temen ujentos e*; *SH-el mar*; d) *E-esti*.
- 193 b) *V-[que] et*; c) *E-buenos*; d) *E-desti*; *H-contenedores*.

- 194 "Señor, onde que sea, embíanos pastor,  
 "que ponga esta casa en estado mejor,  
 "mal nos face la mengua; la bergüença, peor;  
 "esto por qué abiene Tú eres sabidor.
- 195 "Señor San Savastián, del lugar bocación,  
 "mártir de Dios amado, ode mi oración:  
 "Tuelle dest monesterio esta tribulación,  
 "non caya la tu casa en tan grand perdición.
- 196 "Danos qui nos captenga, siervo del Criador,  
 "qui sofrist grand martirio por ganar su amor,  
 "porque nos somos malos e de poco valor,  
 "non caya la tu casa en tan grand desonor.
- 197 "Casa que fue tan rica, de tan grand com-  
 [plimiento,  
 "do trovavan consejo más de cient veces ciento:  
 "bivién de bonos monges en ella grand con-  
 [viento,  
 "aína de serpientes será habitamiento.
- 198 "Señor, merced te clamo sea de ti oído,  
 "tan noble monesterio non sea destruido,  
 "busca algún consejo, mártir de buen sentido,  
 "de esta petición con esto me espido."

194a *onde que sea*, de donde sea.

195a Según las Actas (poco fidedignas) de San Sebastián, éste fue un soldado romano tenido en gran estima por el emperador Diocleciano (siglo III) hasta que se supo que era cristiano. Diocleciano ordenó su muerte a flechazos, de los cuales no murió y entonces fue rematado a palos. Fue enterrado en las Catacumbas.

194 c) *E-faze*; *E-uerguença*; *V-peior*; d) *E-saujdor*.

195 a) *E-Sant*, *H-Sebastian*; b) *H-oye*, *E-oyes* mj *petiçion*; c) *SHE-deste*; *E-[tuelle]quita*; d) *E-grant*.

196 a) *V-dadnos*; b) *E-soffriste*; *E-grant*; c) *E-por* nos que somos; *E-poca* v.; d) *E-grant*.

197 a) *V-lo* *E-[fue]*; *E-grant*; b) *E-[trovavan]fallauan*; *E-uezes*; *H-[veces]*; c) *E-biuan*, *H-biuen*; *E-buenos*; *E-grant* *S-couiento*, *E-[conviento]cumplimjento*; d) *E-sierpes*.

198 b) *S-noble* noble; *E-destruido*; c) *E-algunt*; *H-bon*; d) *H-desta*.

- 199 La oración devota fue de Dios exaudida,  
ca faciéla el monge de voluntad complida,  
aspiró en el rey, princep de bona vida,  
una cosa que ante non avié comedida.
- 200 Vínole a desoras al rey en coraçón,  
de dar el monesterio al precioso barón,  
metrié Dios en la casa su santa bendición,  
cessarié por ventura aquella maldición.
- 201 El rey del buen tiento fabló con sus barones,  
con los mayores príncipes e con los sabidores;  
"Oíd —dixo amigos, unos pocos sermones,  
"a lo que decir quiero abrid los coraçones.
- 202 "Todos lo entendemos, cosa es coñocida,  
"la eglesia de Silos como es decaída,  
"facienda tan granada es tanto empobrida,  
"abés pueden tres monges aver en ella vida.
- 203 "Todo esto abiene por los nuestros pecados,  
"que somos pecadores e no nos emendamos,  
"solamiente en ella cabeça non tornamos,  
"sepades que en esto duramiente erramos.

199c *aspiró en el rey*, le inspiró al rey.

203c Solo que no nos detenemos a pensar en ella. (*Ella* se refiere a *facienda* en 202c).

199 a) *E*-[exaudida]oyda; b) *E*-faziala; *E*-uoluntat; c) *H*-el espiro; *E*-principe; *E*-buena; d) *E*-auia.

200 a) *E*-vinoli adesora; b) *H*-[de]da dar; *E*-uaron; c) *E*-metria; d) *H*-censarie, *E*-cessaria.

201 a) *E*-[del]con el; b) *E*-elos sabidones; c) *V*-Oidme, *E*-Oyt me; d) *E*-dezir; *S*-abrir, *E*-abrit.

202 a) *H*-cognoscemos, *H*-conoscida, *E*-conosçida; b) *H*-yglesia, *E*-iglesia; *V*-decaido; c) *S*-Faciendo, *E*-fazienda; *V*-[es]en t.; d) *E*-dos monges.

203 a) *V*-Por los nuestros pecados todo esto pasamos; c) *E*-sola mente; *E*-ello; *E*-dura mente.

- 209 Tractaron con el bispo todo este consejo;  
 tóvolo el obispo por muy bono sobejo;  
 non contradixo ome nin grand nin poquellejo,  
 nin fo pesante dello nin villa nin concejo.
- 210 Los monges de la casa cuando lo entendieron,  
 nunca tamaño gozo un día non ovieron,  
 fueron a la elesia, a Dios gracias rendieron,  
 el Te Deum Laudamus de buen cuer lo dixie-  
 [ron.
- 211 Confirmólo el bispo, dióli ministramiento,  
 bendíxolo desende, fíçol su sacramiento,  
 dióle siella e croça, todo su complimiento;  
 fíçol obediencia de grado el convento.
- 212 Cuando fue acabado todo el ministerio,  
 el abad benesto vino al monesterio;  
 solo que de los pieses primió el cimiterio,  
 oblidaron los monges el passado lacerio.

209d no le pesó ni a villa ni a municipalidad.

211b después lo bendijo y lo consagró.

212c *cimiterio* puede referirse al atrio de la iglesia donde muchas veces se enterraba a los monjes. Cuenta la tradición recogida por Pedro Marín y repetida por Juan del Álamo en su biografía del Santo (p. 151) que cuando Santo Domingo y su comitiva estaban acercándose al monasterio de Silos, Liciniano celebraba la misa y que al volverse de cara al pueblo, aún sin saber que Santo Domingo se acercaba, dijo: "Ecce reparator venit" (He aquí que viene el restaurador), en lugar de decir: "Dominus sit semper vobiscum" (El Señor esté siempre con vosotros), que era la acostumbrada fórmula mozárabe. Y que extrañamente el pueblo le había contestado: "Et Dominus misit eum" (Y Dios lo ha enviado).

209 a) *H*-trataron; *HVE*-obispo; *E*-esti; b) *E*-bueno; *H*-sebeio; c) *E*-omne; *E*-grande; *H*-pequelleio, *V*-poquilleio; d) *E*-fue.

210 a) *H*-quano; b) goço; c) *E*-iglesia; d) *E*-coraçon; *H*-dixeron.

211 a) *HE*-Obispo; *SH*-diol; b) *E*-[fíçol]dioli; *H*-sagramento; c) *E*-dioli; *V*-silla; *E*-cumplimjento; d) *SH*-fíço[l], *E*-fizol; *HE*-obediencia; *HE*-conuento.

212 b) *H*-benito, *E*-bendicto; *S*<sup>2</sup>-(en el margen central) Como ueno Sto Do al monest'io; c) *H*-premio, *E*-premjo; *E*-çimjterio; d) *H*-pasado; *E*-lazerio.



- 204 "Es por un monesterio un regno cabtenido,  
"ca es días e noches Dios en elli servido,  
"assí puede seer un regno maltraído,  
"por un logar bono si es esperdecido.
- 205 "Si a todos ploguiese terría por bien esto:  
"Oviésemos un omne devoto e honesto,  
"e tal es mi creencia que yo lo tengo presto,  
"en qui yo non entiendo de desorden nul gesto.
- 206 "El prior de San Millán es entre nos caído.  
"omne de santa vida e de bondad complido.  
"es por qualque manera de su tierra exido,  
"por Dios abino esto, como yo so creído.
- 207 "Seríe pora tal cosa omne bien aguisado,  
"es de recabdo bono, demás bien ordenado,  
"es en quanto vemos del Criador amado,  
vernié el monesterio por él en buen estado."
- 208 "Rey —dixieron— ásnos en buen logar fa-  
[blado.  
"tenémostelo todos a merced e a grado,  
"entendemos que dices consejo aguisado,  
"otorgámoslo todos, si tú eres pagado."

204d si se deja arruinar un lugar bueno.

205d de quien yo nunca he sabido una acción desordenada.

206d *yo so creído*, equivale al actual *estar creído* que significa *estar convencido*.

207b *de recabdo bono*, es cuidadoso.

204 a) *H*-captenido; b) *SH*-en el, *E*-en elli Dios s.; c) *H*-asi, *E*-ssy, podria; *S*-maltrayado; d) *E*-bueno seer asy peresçido.

205 a) *H*-pluguiesse; *H*-ternia, *E*-ternja; b) *H*-aviessemos; *H*-ome; c) *V*-et; *E*-que lo yo; d) *H*-entendio [de]; *E*-[nul]vn.

206 a) *H*-Sant Milla, *V*-Samillan, *E*-Sant; b) *H*-ome; *E*-bondat; c) *S*-[que]; *E*-salido; d) *S*-[por]pos.

207 a) *E*-Seria para casa; *H*-ome; b) *E*-bueno; *E*-[demas] omne; *V*-avisado; c) *H*-vemos; *E*-falta el verso; d) *E*-vernja al m.; *S*-[en buen]asu.

208 a) *H*-dixeron; *E*-[en]de; c) *E*-dizes; *V*-avisado.

- 213 El Rey Don Fernando, de Dios sea anado,  
como lo fuera siempre, fo muy bien enseñado,  
no lo embió solo, mas bien acompañado,  
ca embió con elli mucho omne onrado.
- 214 Embió bonos omnes e altas podestades:  
clérigos e calonges, e benitos abades,  
mancebiellos e viejos, de diversas edades.  
¡Bendicho sea rey que faz tales bondades!
- 215 Fo en la abadía el barón assentado,  
con la hacienda pobre era fuert embargado,  
mas cambióla aína Dios en mejor estado.  
Fo en bona folgura el lazerio tornado.
- 216 Fo luego a las primas la orden reformada,  
la que por mal pecado ya era desatada,  
cojó de compañeros, compañía mesurada,  
los que vedie que eran de manera pesada.
- 217 Las noches e los días lazrava el barón,  
los días percaçando, las noches, en oración;  
conformava sus fraires teniéles bien lección,  
a grandes e a chicos dava equal ración.

213c *mas, sino.*

214b *e benitos abades, y abades benedictinos.*

216b *la que por desgracia había venido a menos y decaído espiri-  
tualmente.*

213 a) *HC*-sea de Dios amado; b) *E*-fue; c) *E*-non; d) *H*-ome.

214 a) *E*-buenos; *H*-omes; *E*-potestades; b) *S*-[e], [e]; *C*-[e] b.  
e a.; *E*-bendictos; c) *H*-mancebillos; d) *E*-bendicto, *C*-bendito;  
*E*-faze.

215 a) *H*-So el baron sancto en la Abadia assentado; *E*-[Abadia]  
obediencia; b) *E*-fazienda; *EH*-fuerte; *H*-embargo; c) *SH*-cam-  
bio lo; *H*-mayor; d) *E*-fue en buena.

216 a) *E*-fue; *E*-[a las primas] lo primero; c) *E*-cogio; d) *H*-vie;  
*E*-uedia; *H*-maña.

217 b) *S*-porcalçando, *enmendado por S<sup>2</sup>* a percaçando, *V*-porcas-  
çando; *E*-enporcaçando; *E*-oracio; c) *E*-confirmaua, frares; *E*-  
tenjalis; d) *S*-dauan.

- 218 Los monges eran buenos, amavan su pastor,  
metió Dios entre ellos concordia e amor,  
non avié y entrada el mal rebolbedor,  
que Âdam e ad Eva bolvió con su Señor.
- 219 El Rey don Fernando, sea en paradiso,  
ya vedié de la casa lo que él veder quiso,  
vedié que su majuelo naturalmiente priso,  
non se tenié, Deo gracias, dest fecho por repiso.
- 220 El rey e los pueblos dábanles adjutorio:  
unos, en la iglesia; otros, en refictorio;  
otros, en bestíario; otros, en dormitorio;  
otros, en oficio; otros, en responsorio.
- 221 Vedié su monesterio todo bien recabddado:  
eglesia bien servida, convient bien ordenado,  
abad de santa vida, de bondad acabado;  
dizié entre sí mismo: "Dios, Tú seas laudado".
- 222 Non vos querría mucho en esto detener,  
querría adelante aguijar e mover,  
empeçar enna obra, dándome Dios poder,  
ca otras cosas muchas avemos de veer.

220d Responsorio o responso es una composición litúrgica a base ordinariamente de textos bíblicos reunidos de modo que la primera parte la rece o cante el coro, el verso o versos centrales un cantor, repitiendo el coro todo o algo de la primera parte. Eso parece indicar que la gente de los alrededores tomaba parte en la liturgia.

- 
- 218 a) *V*-bonos; b) *V*-entrellos; c) *S*-auiá; *H*-entraua; d) *E*-quj a Adam e a E.
- 219 a) *E*-parayso; b) *S*-Yaodye; *H*-odie; *E*-uedia; *E*-uer; c) *E*-vedia; *E*-natural mente; d) *E*-tenja, deste.
- 220 a) *H*-dauanle; *V*-dabales; *E*-lis; b) *E*-iglesia; *H*-refitorio, *E*-refitorio; c) *V*-vestuario, *E*-vistuario; d) *H*-oficio, *E*-officiero.
- 221 a) *E*-Vedia; b) *H*-eiglesia; *S*-conuiente; *E*-conuento; c) *E*-Abbat, bondat; d) *H*-dicie, *E*-dizia; *H*-mismo, *E*-mesmo; *SH*-serás; *E*-loado.
- 222 b) *S*-aguijar; c) *S*-empençar; *E*-en ançar enla; d) *H*-muchas cosas; *H*-ver; *E*-ueder; *E*-[ca]que.

- 223 Oído lo avedes, si bien vos acordades,  
este abad benito, lumne de los abades,  
cuantas sufrió de coitas e de adversidades,  
por ond a passar ovo de Ortoya las rades.
- 224 Porque fo siempre casto, de bona paciencia,  
umilloso e manso, amó obediencia,  
en dicho e en fecho se guardó de fallencia,  
avié Dios contra elle sobra grand bienquerencia.
- 225 El Reý de los reyes por qui tanto sufrié,  
bien gelo condesava cuanto elli facié,  
por darle buen confuerto de lo que merecié,  
quísole demostrar cuál galardón avrié.
- 226 El confessor glorioso, un cuerpo tan laçrado,  
durmiésse en su lecho, ca era muy cansado,  
una visión vido por ond fue confortado  
del lacerio futuro siquiere del passado.
- 227 Assí como leemos, los que lo escrivieron,  
de la su boca misma, dél misme lo oyeron,  
sabemos que en ello toda verdad dixieron,  
nin un bierbo menguaron, nin otro eñadieron.

223d de Ortoya las rades, véase la Introducción (pp. 24 a 26).

- 
- 223 a) *H-Bydo*; *S<sup>2</sup>-/si/*; *V-os*; b) *E-Abbat benicto*; *H-lumine*; *E-lunbre*; c) *V-sofrio*; *E-cuytas*; d) *H-ende, apasaua*; *E-onde*; *E-[de]a Ortoia*; *E-Rades*.
- 224 a) *E-fue*; *E-buena*; b) *E-humjldoso*; *E-[manso] casto*; c) *H-[e]o*; d) *E-auja puesto en elli Dios sobra de grant querencia*.
- 225 a) *E-El buen R.*; *SH-por que, E-por quien*; *E-suffria*; b) *H-se lo*; *E-condessaua*; *V-quando*; *E-fazia*; c) *E-li, merescia*; d) *E-li*; *E-abria*.
- 226 a) *E-lazrado*; b) *H-dormiese, V-durmiese, E-durmjasse*; c) *H-vission*; *H-porende, E-por onde*; d) *HE-lazerio*; *E-si quier delo pasado*.
- 227 a) *H-Ansi*; b) *E-uoca*; *H-mismo, E-mjsmo*; c) *E-sauemos*; *H-verdat nos dixeron*; *E-uerdat*; d) *H-berbo*; *E-vna palabra*; *E-nj otra añadieron*.

- 228 Apartó de sus monges, los más familiares,  
los que tenién en casa los mayores logares,  
"Amigos —dixo— ruégovos com a buenos re-  
[glares,  
"lo que decirvos quiero que no lo retrayades.
- 229 "Vedfame en sueños en un fiero lugar,  
"oriella de un flumen tan fiero como mar,  
"qui quiere avrié miedo para él se plegar,  
"ca era pavoroso e bravo de passar.
- 230 "Ixién delli dos ríos, dos aguas bien cabdales,  
"ríos eran muy fondos, non pocos regajales,  
"blanco era el uno como piedras cristales,  
"el otro plus vermejo que vino de parrales.
- 231 "Vedía una puente enna madre primera,  
avié palmo e medio, ca más ancha non era,  
"de vidrio era toda, non de otra madera,  
"era por non mentirvos pavorosa carrera.
- 232 "Con almátigas blancas, de finos ciclatones,  
"en cabo de la puent estavan dos barones,  
"los pechos orfresados, mangas e cabeçones,  
"non dizrién el adobo loquele nec sermones.

228a *apartó*, llamó aparte.

230c *blanco*, brillante. Según Grimaldo un río era blanco como la leche y el otro rojo como la sangre.

231a veía un puente sobre el primer río de que habló.

b tenía doce pulgadas de ancho.

232c mangas, pechos y cabeçones (escotes) orfresados.

d *loquele nec sermones*, latinismo por *loquelaec nec s.*, lenguas ni palabras. Alusión al salmo XVIII de David.

228 b) *E*-tenjan; c) *HE*-como; d) *E*-dezir; *E*-non; *H*-retrahades.

229 b) *E*-[flumen]rio; *E*-[fiero]fuerte; c) *H*-que; *E*-qualquier abria; *E*-para ael se allegar.

230 a) *E*-[Ixien]Salian; *E*-[bien]muy; c) *S*-[era]; *V*-de cristales; d) *S*-Ellotro; *E*-[plus]mas.

231 a) *E*-enla; b) *E*-auia.

232 a) *E*-almaticas; *P*-cambió la *i* de ciclatones en *j* y la *s* en *s* larga; *H*-esclatones; *V*-ojolatones; b) *E*-puente; c) *S*-ofresados, *H*-obresados; *V*-cabezones; d) *H*-dizien; *E*-dirian; *E*-[loquele ne] ffablas njn.



- 233 "La una destas ambas tan onradas personas,  
 "tenié enna su mano dos preciosas coronas  
 "de oro bien obradas, omne non vio tan bonas,  
 "ni un omne a otro non dio tan ricas donas.
- 234 "El otro tenié una seis tantos más fermosa,  
 "que tenié en su cerco mucha piedra preciosa,  
 "más lucié que el sol, tant era de lumnosa,  
 "nunqua ome de carne vido tan bella cosa.
- 235 "Clamóme el primero que tenié las dobladas,  
 "que passasse a ellos, entrasse por las gradas,  
 "dixeli yo que eran aviessas las passadas,  
 "dixo él que sin dubda entrasse a osadas.
- 236 "Metíme por la puente, maguer estrecha era,  
 "passé tan sin embargo como por grand carrera,  
 "recibiéronme ellos de fermosa manera,  
 "veniendo contra mí por media la carrera.
- 237 'Fraire, plaznos contigo, —dixo el blanquea-  
 [do—  
 'tú seas bien venido e de nos bien trobado,  
 'viniemos por decirte un sabroso mandado,  
 'cuando te lo dixiéremos terráste por pagado.
- 238 'Estas que tú ve[e]des coronas tan onradas,  
 'Nuestro Señor las tiene pora ti condesadas,  
 'cata que no las pierdas cuando las has ganadas,  
 'ca querrié el diablo avértelas furtadas'.

235a *que tenié las dobladas, que tenía las dos coronas.*

- 
- 233 b) E-tenja enla; c) V-ome, E-non uio omne; d) H-ome, V-omne.  
 234 a) E-tenja otra; H-tanto; H-formosa; b) E-tenja; c) E-luzia;  
 HE-tanto; H-luminosa; E-lunbrosa; d) E-omne; S-uio, HV-vio.  
 235 a) E-tenja; b) H-passase; c) H-dixoles; E-dixili; E-ujessas;  
 H-pissadas; d) H-[dubda]verguença.  
 236 a) H-Mefume; b) E-grant; S-rarera; c) E-resçibieron; H-fer-  
 mossa; d) E-vinjendo; H-[por]en; E-media de la.  
 237 a) E-plaze nos; E-blانquiado; b) H-trouabo; c) HV-veniemos;  
 E-dezirte; V-[mandado]recado; d) H-guano; H-dixeremos ter-  
 naste.  
 238 a) SHE-uedes; b) E-para; E-condessadas; c) H-non; E-[quan-  
 do]pues; d) H-querie, V-quiere, E-querria.

- 239 "Díxeles yo: Señores, por Dios que me oya-  
[des:  
"¿Por qué viene aquesto? Que vos me lo diga-  
[des.  
"Yo non so de tal vida, nin fiz tales bondades,  
"la razón de la cosa vos me la descubrades.
- 240 'Bona razón demandas, —dixo el mensage-  
[ro—,  
'a esso te daremos responso bien certero:  
'La una, porque fustes casto e buen claustrero,  
'a la obediencia non fuste refertero.
- 241 'La otra te ganó mieña Santa María  
'porque la su eglesia consagróla tu guía,  
'en el su monesterio fecist grand mejoría,  
'es mucho tu pagada, ende te la embía.
- 242 'Esta otra tercera, de tan rica hacienda,  
'por este monesterio, que es en tu comienda,  
'que andava en yerro como bestia sin rienda,  
'as tú sacado ende pobreça e contienda.
- 243 'Si tú perseverares en las mañas usadas,  
'tuyas son las coronas, ten que las as ganadas,  
'avrán por ti repaire muchas gentes lazradas,  
que vernán sin consejo irán aconsejadas'.

241b porque su iglesia se consagró bajo tu dirección.

d es mucho tu pagada, está muy satisfecha de ti.

242a tan rica fazienda, tan ricamente labrada.

239 a) E-dixilis; b) E-esto uos que; c) E-fizi; d) E-razon.

240 a) E-buena razón; c) H-fuste; E-e fuisti muy buen c.; d) H-[a la]en la; H-fue, E-fuisti; E-refrenero. En todos los mss. el orden de la copla es acdb, es decir, el verso que he puesto segundo aparece como final.

241 a) E-[mieña]Senñora; b) E-iglesia consegro; c) H-feçiste, E-feziste; E-grant.

242 a) V-de tanta; E-fazienda; b) E-esti; S-momesterio; c) E-andauan; d) H-probreça, E-pobreza.

243 a) V-preseverares, E-preseuerares; H-maneras; b) H-[as]; E-e ten; c) E-aueran; H-reparo, [gentes]grandes; d) E-tornaran conseiadas.

- 244 "Luego que me ovieron esta razón contada,  
 "tollieronseme d' ojos, non podi veer nada,  
 "desperté e signéme con mi mano alçada,  
 "tenía, Dios lo sabe, la voluntad cambiada.
- 245 "Pensemos de las almas, fraires e compañeros,  
 "a Dios e a los omnes seamos verdaderos,  
 "si fuéremos leales a Dios, e derecheros,  
 "ganaremos coronas que val más que dineros.
- 246 "Por este sieglo pobre, que poco durará,  
 "non perdamos el otro, que nunca finará,  
 "mesquindad por riqueza, ¿quí no la cambiará?  
 "Qui buscarla quisiere rehez la trobará.
- 247 "Demás bien vos lo ruego, pídvoslo en don,  
 "que yaga en secreto esta mi confessión,  
 "non sea descubierta fata otra sazón,  
 "fasta salga mi alma desta carnal presón".
- 248 Señor Santo Domingo, lumne de las Españas,  
 otras vido sin éstas, visiones estrañas,  
 mas non gelas oyeron fraires de sus compañías,  
 ca celadas las tovo dentro en sus entrañas.
- 249 Por estas visiones que Dios le demostrava,  
 ninguna vanagloria en él non encarnava,  
 por servir a Don Cristo más se escalentava,  
 a otras vanidades cabeça non tornava.

244 a) S-Ruego; E-razon; b) E-quitaronseme; HE-de oios; S-uer;  
 c) E-esperte; d) E-tenja; E-saue; E-uoluntat.

245 a) E-[frayres]hermanos; b) H-omes; d) H-ualen; E-corona, uale.

246 a) E-esti mundo; c) V-mezquindad, E-mezquindat; E-quien non;  
 d) E-fallara.

247 b) H-mii; c) H-saçon; d) SHE-fasta que; HE-prision; E-mj  
 anma salga.

248 a) H-lumine; E-lunbre es de; S-la P-/s/; b) S-uio; c) V-se  
 las; E-[fraires]monges.

249 a) H-vissiones; H-les, E-li; b) SH-encargaua; d) E-uanedades.

- 250 Assaz querié la carne, el diablo con ella,  
tollerlo del buen siesto, meterlo a la pella,  
no lo pudieron fer, ond avién grand querella,  
porque del sol tan cerca sedié esta estrella.
- 251 Del ruego que dixiera a los sus compañeros,  
que no lo descubriessen fóronle derecheros,  
foron mientre él visco bonos poridaderos,  
non querién del su padre exir por mestureros.
- 252 Señor Santo Domingo, confessor tan onrado,  
deve a San Martino seer aparejado,  
que vido a Don Cristo del manto abrigado,  
el que dado [le] ovo al mesquino lazado.
- 253 El confessor glorioso, digno de adorar,  
en todas las maneras lo quiso Dios onrar,  
en todos los oficios lo quiso eredar,  
por en el Paraíso mayor gloria le dar.
- 254 Enna saçón primera fo pastor de ganado,  
un oficio que era essi tiempo usado,  
desend apriso letras, fo preste ordenado,  
maestro de las almas discreto e temprado.
- 255 Después fo ermitaño, en que fo muy lazado:  
biviendo por los yermos, del pueblo apartado,  
vediando malos gestos, mucho mal encontrado,  
do sufrió más martirio que algún martiriado.

250b sacarlo de la gracia divina y meterlo en el torbellino del pecado (zarandearlo).

255c *mucho mal encontrado*, mucho mal en su contra.

250 a) SH-queria, E-querria; b) E-qujtarlo; c) E-non; HE-podieron; E-fazer; H-onde avie; E-ende aujan grant; d) HE-estaua; E-lunbrera.

251 a) H-dixera; b) E-non; E-fueronli; c) E-fueron mientre; E-buenos; d) E-querian; E-[exir]salir [por].

252 b) E-Sant Martin; c) S-uio, HV-vio; E-[del]el; d) E-mezquino.

253 b) S2-/las/; c) H-[lo]los; d) H-paiso; E-li.

254 a) H-Enña; E-en la sazon; E-fue; c) S-Densend, H-desende; E-despues, aprendio, fue; d) E-discrepto.

255 a) V-Depues, E-Duspues fue, E-fue; b) H-[yermos]pueblos; d) V-martirizado.

- 256 Desend entró en orden, fiço obediencia,  
puso todo su pleito en agena potencia,  
provó como tan bono, fo de tal paciencia,  
como si lo oviesse preso en penitencia.
- 257 Aún de la mongía subió en mayor grado,  
el abad de la casa dióli el priorado,  
todo vos lo avemos dicho e renunçado,  
en cuál fuego se vido, cómo fue socarrado.
- 258 En cabo el bon omne, pleno de santidad,  
porque fosse complido de toda dignidad,  
quísolo Dios que fuesse electo en abad,  
el elector en ello non erró de verdad.
- 259 Sin todas estas onras que avié recebidas,  
dióli Dios otras gracias, onradas e complidas,  
de veer visiones, personas revestidas,  
oír tales promessas cuales vos he leídas.
- 260 Aún sin esta toda, tan luenga ledanía,  
diéronle otro precio Dios e Santa María:  
pusieron en su lengua virtud de profecía,  
ca profetó sin dubda, esto por coñocía.
- 261 Por amor que creades que vos digo verdad,  
quírovos dar a esto una auctoridad,  
como fo él profeta, fabló certanedad,  
por ond fo afirmada la su grand santidad.

256b puso todos sus asuntos bajo control ajeno.

259c *personas revestidas*, aparecidos.

256 a) *H*-Desende; *E*-Despues; *E*-fizo; c) *E*-bueno; *E*-fue; d) *V*-priso; *E*-[preso] tomado.

257 a) *H*-[subio]sufrio; b) *E*-Abbat; *H*-le; c) *E*-[renunçado]recon-tado; d) *S*-uio, *H*-vio; *H*-fo.

258 a) *E*-buen; *H*-ome; *E*-sanctidat; b) *E*-fuesse; c) *E*-Abbat; d) *H*-yerro; *E*-uerdat.

259 a) *H*-[Sin]Si; *E*-auia rescebidas; b) *E*-otras honrras grandes e muy cumplidas; c) *H*-vissiones.

260 b) *E*-li; c) *H*-pussieron; *H*-[lengua] luenga; d) *H*-prophe; *V*-prophetizo; *E*-conosçia.

261 a) *E*-esto que es uerdat; b) *H*-actoridad; c) *E*-[el]elli; *H*-certe-nedat; d) *SHE*-sanctidad; *E*-fue, grant.



- 262 San Vicent avié nombre, un mártir a ano,  
 Sabina e Cristeta, de ambas fo ermano  
 todos por Dios murieron de viōlenta ma,  
 todos yazién en Ávila, non vos miento ui rano.
- 263 El rey don Fernando siempre amó bo ad,  
 e metié en complirla toda su voluntad,  
 asmó de trasladarlos a mejor santidad,  
 e meterlos en tumbas de mejor onestad.
- 264 Asmó un buen consejo essa fardida la pa:  
 traerlos a San Pedro que dicen de Arlan i,  
 con esse buen conviento avrién mejor fir ança,  
 serién mejor servidos sin ninguna dubdan a.
- 265 Contra tierras de Lara, faza una contra la,  
 en río de Arlança, en una renconada,  
 yaze un monesterio, una casa onrada,  
 San Pedro de Arlança es por nombre clainada.

262ab Los Santos Vicente, Sabina y Cristeta fueron martirizados en Ávila hacia el año 304, en tiempos de los emperadores Diocleciano y Maximiano. Daciano, prefecto de España, hizo prender a Vicente, que a su vez convirtió a los sayones que lo habían detenido, y no lo ejecutaron, sino que lo dejaron huir con dos hermanas suyas jovencitas, Sabina y Cristeta, que habían venido a buscarlo. Se refugiaron en Ávila, donde fueron hallados y sometidos a tormentos. Cuenta la tradición que sus cadáveres fueron expuestos a los animales y aves de rapiña; pero una serpiente que causaba grandes estragos en la comarca los defendió hasta que un judío (convertido al presenciar el prodigio) les dio sepultura (EE, t. 68, p. 540).

264a *essa fardida lança*, ese bravo guerrero.

b San Pedro de Arlanza, monasterio de benedictinos en la provincia de Burgos, junto al río Arlanza. Su existencia parece anterior al año 912, en que es dotado y restaurado por Fernán González y su esposa, doña Sancha. Fue reducido a ruinas por un voraz incendio en 1894.

265a hacia una región frente a tierras de Lara. Referencia al valle de Carazo.

262 a) E-Sant; S-Uiçent, H-Vincent; E-auja; b) E-fue; c) H-morieron; d) E-[un] njn.

263 E-(Falta toda la estrofa.) a) H-bondat; C-[bondat]verdat; b) V-et; SH-complirlo, C-complirla; c) SH-traslaudarlos; C-[mejor] mayor; d) S-mete, H-metelos.

264 E-(Falta toda la estrofa). b) H-Sant; c) C-[con]en; H-conuento; H-dudança.

265 a) E-haza; b) H-rinconada; c) S-iazie, H-jaçie, V-yacie.

- 266 Avié un abad santo, servo del Criador,  
don García por nombre, de bondad amator,  
era del monesterio cabdiello e señor,  
la greñ demostrava cuál era el pastor.
- 267 En visión le vino de fer un ministerio,  
aquellos santos mártires, cuerpos de tan grand  
[precio,  
que los dessoterrasse del viejo ciminterio,  
e que los aduxiesse poral su monesterio.
- 268 Con el reñ fabló, al que Dios dé bon poso,  
al que dicién Fernando, un princep muy precio-  
[so,  
tóvolo por buen seso e por fecho fermoso,  
Non fo pora complirlo el abad pereçoso.
- 269 Combidó los obispos, e los provinciales,  
abades e priores, otros monges claustrales,  
diáconos e prestes, otras personas tales,  
de los del señorío, todos los mayores.
- 270 Foron y cavalleros e grandes infançones,  
de los pueblos menudos, mugeres e varones,  
de diversas maneras eran las processiones:  
unos cantavan laudes, otros dicién canciones.

266b San García de Quintanilla nació y murió en los mismos años que Santo Domingo, 1000 y 1073. Gran amigo de Fernando I, fue nombrado abad de San Pedro de Arlanza más o menos por la misma fecha que Santo Domingo lo fue de Silos. Sus reliquias se conservan en el Museo Parroquial de la iglesia de Santos Cosme y Damián en Covarrubias y su anillo, del que se dice que obra milagros, se halla en el monasterio de Silos.

267d *poral*, para el.

266 a) SE-Auia; H-avia y; E-ende vn abbat; S2-/y/ (después de *avié*); HE-sieruo; b) bondat.

267 a) E-li; E-[ministerio]monesterio; b) E-a aquellos; V-gran; grant; c) E-çimjterio; d) E-et, traxiesse; HE-para el.

268 a) SHE-Fablo con el rey; E-de Dios buen; b) E-dizian; E-Principe; c) E-buen fecho e por seso fermoso; d) E-fue; E-Abbat pereçoso.

269 a) C-Episcopos; S-[e]; b) H-Claustreros; d) S-[del]el senorio.

270 a) E-fueron; E-[grandes infançones]otros ricos omnes; C-e Infançones; b) V-mugieres; d) H-Vnas; E-dizian.

- 271 Aduxieron el cuerpo de señor San Vicent  
e de las sus hermanas, onrado bien e gent,  
todos cantando laudes al Dios omnipotent,  
que sobre pecadores ha siempre cosiment.
- 272 Travessaron el Duero, essa agua cabdal,  
a bueltas Duratón, Esgueva otro tal,  
plegaron a Arlança, acerca del ostal,  
non entrarién las gentes en sivuelque corral.
- 273 Señor Santo Domingo, el natural de Cañas,  
que nasció en bon punto, pleno de bonas mañas,  
y binié cabdellando essas bonas compañías,  
faciendo captenencias que non avrién calañas.
- 274 Condesaron los cuerpos otro día mañana:  
Vincencio e Sabina e Cristeta, su hermana,  
metiéronlos en tumba firme e adiana,  
facié grand alegría essa gent castellana.
- 275 En essa traslación de estos tres ermanos,  
fueron muchos enfermos de los dolores sanos,  
los unos de los pies, los otros de las manos,  
ond rendién a Dios gracias cristianas e cristia-  
[nos.

272b Duratón, afluente del Duero que nace en Somosierra y atraviesa la provincia de Segovia. Esgueva, afluente del Pisuerga, nace en Peña Tejada y Peña Cerveras y pasa por las provincias de Burgos y Valladolid.

273d dando órdenes inigualables.

271 a) *E*-[aduxieron]traxieron; *E*-Sant; *H*-Uinçent; b) *E*-honrrados; *C*-honrada e buena gente; c) *H*-onipotente; d) *H*-consimiente, *E*-consiment; *C*-[cosiment] benignamente.

272 a) *H*-Trauesaron; *H*-esa; *E*-caudal; c) *H*-[a]Arelança; d) *H*-entrairen, *E*-entrarian; *V*-si bel que corral; *E*-logar siuuelqual; *C*-su vello corral.

273 b) *E*-buen, lleno de buenas; c) *E*-[y]ende; *H*-esas; *V*-campanas; *E*-faziendo; *E*-abrian, *C*-avien.

274 a) *E*-condessaron; *H*-mañana; d) *SH*-façia, *E*-fazia; *E*-grant; *H*-esa; *E*-gente.

275 a) *SH*-destos; b) *S*<sup>2</sup>-muchos/; *H*-fueron delos dolores muchos enfermos sanos; c) *S*-pies; *H*-pies; d) *HE*-onde; *E*-rendian.

- 276 Abades e obispos e calonges reglares  
llevaron end reliquias, todos a sus logares,  
mas el abad de Silos e sus familiares,  
solo no las osaron tañer de los polgares.
- 277 Venó a su monesterio el bon abad benito,  
fo de sus compañeros mucho bien recebido,  
dixo él: "Benedicite", en voz muy bien sabrido,  
dixieron ellos: "Dominus", en son bono com-  
[plido.
- 278 Díxoles al conviento: "Por Dios, que me oya-  
[des,  
"saludarvos embían obispos e abades,  
"a rogarvos embían por Dios que lo fagades,  
"en vuestras oraciones que vos los recibades".
- 279 "Señor —dixieron ellos— cuando a ti cobra-  
[mos,  
"a Dios rendemos gracias, más alegres estamos,  
"esso ál que nos dices todo lo otorgamos,  
"mas por una cosiella murmurantes estamos.
- 280 "De las santas reliquias que a cuestras traxies-  
[tes,  
"a cuantos las pidieron, dellas a todos diestes,  
"a vuestro monesterio dellas non aduxiestes,  
"tenemos que en esto negligencia ficiestes".

276c familiares, eclesiásticos al servicio de un obispo o abad.

277a Venó hace pensar que el que escribe lo hace en Silos, mien-  
tras que el manuscrito E nos da un punto de vista distinto al  
decir: Fue a...

276 a) E-[calonges]Canonjgos; b) HE-ende; c) E-Abbat; E-[sus];  
d) E-non; H-tener; H-[delos]ensus; E-pulgares.

277 a) E-[Venó]Fue; S-beneyto, E-bendicto; b) E-fue, muy; c) SH-  
[bien]; d) H-dixeron; E-bueno cunplido.

278 a) E-Dixolis; H-conuento, E-convento; d) H-resçibades, E-res-  
cibades.

279 a) H-dixeron; b) E-mas seguros estamos; c) E-que tu dizes;  
d) H-consiella.

280 b) H-los pedieron; H-distés; c) H-aduxistes; E-[dellas non adu-  
xiestes] que algo non traxiestes; d) H-fecistes, E-fiziestes. H-(en  
el margen exterior) Como propheto que abrie en este lugar  
cuerpo santo.

- 281 Fabló contra est dicho la boca verdadera,  
recudió buenamiente, dio respuesta certera,  
"Amigos —diz— por esto non ayades dentera,  
"Dios vos dará consejo por alguna manera.
- 282 "Si vos a Dios leales quisiéredes seer,  
"e los sus mandamientos quisiéredes tener,  
"él vos dará reliquias que avredes plazer.  
"Yo sé que non podredes en esto fallecer.
- 283 "Si no nos lo tollieren nuestros graves peca-  
[dos,  
"cuerpo santo avredes que seredes pagados,  
"seredes de reliquias ricos e abundados,  
"de algunos vecinos seredes embidiados".
- 284 Señor Santo Domingo, que esto les dizié,  
profetava la cosa que avenir avié;  
maguer lo profetava, él no lo entendió,  
que esta profecía en él mismo cayé.
- 285 Algunos de los monges que esto le oyén,  
esta adevinança por nada la tenién,  
los otros más maduros, que más seso avién,  
tenién que estos dichos balleros non serién.

281 a) HE-este; b) E-[recudio]respondio; E-mente; S-repuesta; d) S-(en el margen central) Como propheto que aurie en este logar cuerpo sancto.

282 a) H-ser; b) V-et; c) S-ueredes; H-veredes; d) H-podrides; HE-fallescer.

283 a) E-non; H-[nos]vos; E-quitaren; E-[graves]grandes; d) E-[vecinos]mezquinos.

284 a) E-lis; H-diçie; E-dizia; b) H-profetaua; E-auia; c) H-profetaua; E-auia; c) H-profetaua; E-non; E-entendia; d) E-cayria.

285 a) E-li udian; b) E-nada non la tenjan; H-[tenien]avien; c) H-[avien]tenien; E-aujan; d) E-tenjan; E-baldados; E-serian.



- 286 De mientre que él visco todo lo pospusieron,  
mas de que fue passado, los miraglos vidieron,  
membróles deste dicho, estonz lo entendieron,  
que las adevinanças verdaderas ixieron.
- 287 En esto lo devemos, señores, entender,  
lo que ante diximos podédeslo creer,  
que fue vero profeta, dióle Dios grand poder,  
e grand espiramiento en dezir e en fer.
- 288 Señores, Deo gracias, contado vos avemos,  
de la su santa vida, lo que saber podemos,  
desaquí ayudándonos el Dios en qui creemos,  
este libro finamos en otro contendremos.

[LIBRO SEGUNDO]

- 289 Querémosvos un otro libriello començar,  
e de los sus miraglos algunos renunçar,  
los que Dios en su vida quiso por él mostrar,  
cuyos joglares somos él nos deñe guiar.
- 290 Una muger de Castro, el que dicen Cisneros,  
María avié nombre, de los días primeros,  
vistió sus buenos paños, aguisó sus dineros,  
exo pora mercado con otros compañeros.

286b pero después que murió vieron los milagros.

290a Castro Cisneros, para Grimaldo, *Kastro ciniensi* y para Vergara, Castro Ceniza, pueblo de la provincia de Burgos.

286 a) S-Demiente, H-Demientra; E-ujujo; S-propusieron, H-propusieron; b) E-desque; H-pasado; c) H-membros, E-menbrolis desti; H-estonze, E-estonçe; d) E-[ixieron]salieron.

287 b) SH-que lo q.; H-dixemos; c) E-grant; d) E-grant; H-dezir; E-fazer.

288 b) V-[su]; c) H-adiudando; E-[el]; H-[Dios]Señor d) E-esti; E-[finamos]acabamos; E-contendemos. E-La estrofa empieza con una S decorativa y en el margen exterior y de mano posterior dice: Milagros que hiço el Sancto.

289 a) SH-libro; b) V-et; H-denunçar; E-recontar; c) H-monstrar; d) H-[deñe]deue; S<sup>2</sup>-(en el margen central) Delos miraculos que fiço en uida.

290 a) V-mugier; E-dizen; b) d) HE-para; E-[exo]salio.

- 291 Alegre e bien sana metióse en carrera,  
no lo sé bien si iva de pie o cavallera,  
enfermó a desoras, de tan fiera manera,  
que se fizo tan dura como una madera.
- 292 Perdió ambos los pies: non se podié mover;  
los dedos de las manos no los podié tender;  
los ojos tan turbados que non podié veer;  
ninguno de los miembros non avién su poder.
- 293 Avié de su estado demudada la boca,  
fablava de la lengua mucha palabra loca,  
nin mandado nin parte non sabié de su toca,  
avién los compañeros grand rencura, non poca.
- 294 Como avié los ojos feos, la boca tuerta,  
cualquiere de los braços tal como verga tuerta,  
non podrié del fogar salir fata la puerta,  
todos sus bien querientes querriénla veer muer-  
[ta.

293a por su enfermedad se le había torcido la boca.

c no tenía idea de lo que había sido de su toca. Aunque JC (DCEC, IV, p. 469) considera este uso de *toca* como una referencia metonímica a la cabeza, creo que es sólo un ejemplo más del uso expresivo del detalle realista en Berceo. La implicación de Berceo es que había perdido la noción de las cosas. El decoro de la época exigía que las mujeres anduvieran con la cabeza cubierta.

- 
- 291 a) *E-metiosse*; b) *H-[iva]venia*; *E-piet*; c) *SH-asos oras*; d) *H-fiço*.
- 292 a) *H-pies*; *H-pode*; *E-podia*; b) *E-non los podia*; *SH-[tender]* tener; c) *H-tan tribudados*; *E-turbiados*; *E-podia*; d) *E-ningunos*; *E-aujan*.
- 293 a) *E-Auia*; *V-stado demudado*; b) *V-fablada*; *E-del*; c) *SV-nin* su madre ni padre nosabien de su toca, *H-nin* su m. nin su p. non sabien de su t.; *E-sabia*; d) *E-aujan*; *E-grant*.
- 294 a) *E-auia*; *E-[los]*; *E-auia tuerta*; b) *H-qualquier*, *V-quelquiere*, *E-qualquiera*; c) *E-podia*; *H-folgar*; *V-[salir]exir*; *HE-fasta*; d) *E-querrian*; *H-ver*.

- 295 Avién cueita e duelo todos sus coñoscientes,  
non sabién quel ficiessen amigos nin parientes,  
metió en essa cosa uno qualque fo mientes,  
que non guarrié la dueña por emplastos calien-  
[tes.
- 296 Asmó que la llevassen al santo confessor,  
al natural de Cañas, de Silos morador,  
elle cuando la viesse avrié della dolor,  
ganariéle salud de Dios nuestro Señor.
- 297 Semejóles a todos que buen consejo era,  
prisiéronla en ombros, entraron en carrera,  
oras tornava verde, oras tal como cera,  
ca eran los dolores non de una manera.
- 298 Lleváronla a Silos la enferma lazada,  
fo delante la puerta del confessor echada,  
non semejava viva, mas que era passada,  
era de la su vida la gent desfiuzada.
- 299 El confessor precioso de los fechos cabdales,  
ligero e alegre por en cosas atales,  
ixo luego a ellos fuera de los corrales,  
mandóles que entrassen dentro a los ostales.

295cd uno de ellos pensó en este asunto [y se dio cuenta de] que la mujer no se iba a curar con paños calientes, es decir, con remedios caseros.

297d porque tenía dolores de todas clases.

298d la gente no tenía esperanzas de que fuera a vivir.

295 a) E-aujan cuita; b) E-sabian; HE-quele; E-fiziessen; c) S-una casa; S2-(cambia casa en cosa); E-fue; d) H-garrie, E-guarria; H-callentes.

296 c) E-[elle]el; E-abria; S-dela; H-dollor; d) SHV-ganaria; E-[ganariele]ganar lia salut.

297 a) E-lis; S-coseio; b) E-tomaronla en onbros; SH-entran en la c.;

298 a) V-Levaron[la]; b) E-fue; c) S-semeia; H-pasada; d) H-del fiuzada; E-gente desfeuzada. H-(en el margen exterior) Delos miraglos que fizo en vida.

299 b) E-[por]para, [a]tales; c) V-ixio, E-[yx]salio; d) E-lis; H-entrasen.

- 300 Mandó los ostaleros de los omnes pensar,  
comieron que que era, cena o almorçar,  
entró a la eglesia al Criador rogar,  
pora la paralítica salut le acabdar.
- 301 Cató al crucifixo, dixo: "¡Ay!, Señor,  
"que de cielo e tierra eres emperador,  
"que a Adam caseste con Eva, su uxor,  
"a esta buena femma quítala dest dolor.
- 302 "De que a esta casa viva es allegada,  
"Señor, mercet te clamo, que torne mejorada,  
"que esta su compañía, que anda tan lazada,  
"al torno dest embargo, sea desembargada.
- 303 "Estos sus compañeros, que andan tan laza-  
[dos,  
"que sieden desmarridos, dolientes e cansados,  
"entiendan la tu gracia ond sean confortados,  
"e lauden el tu nombre, alegres e pagados".
- 304 Por confortar los omnes el anviso varón  
abrevió e non quiso fer luenga oración,  
exió luego a ellos, dióles la refección,  
dióles pronunciamiento de grand consolación.
- 305 "Amigos —diz— roguemos todos de coraçón  
"a Dios por esta dueña que yaz en tal prisión,  
"que le torne su seso, e déle su visión,  
"que pierda esta cueta, e finque sin lesión".

300 a) SHE-Mando a; H-omes penssar; b) H-quequiera, H-[o]; S2-almorçar (escrito sobre yantar raspado), E-[almorçar]yantar; c) H-e entro, yglesia, E-iglesia; d) H-por; E-para; H-sallud; E-li; E-recadar.

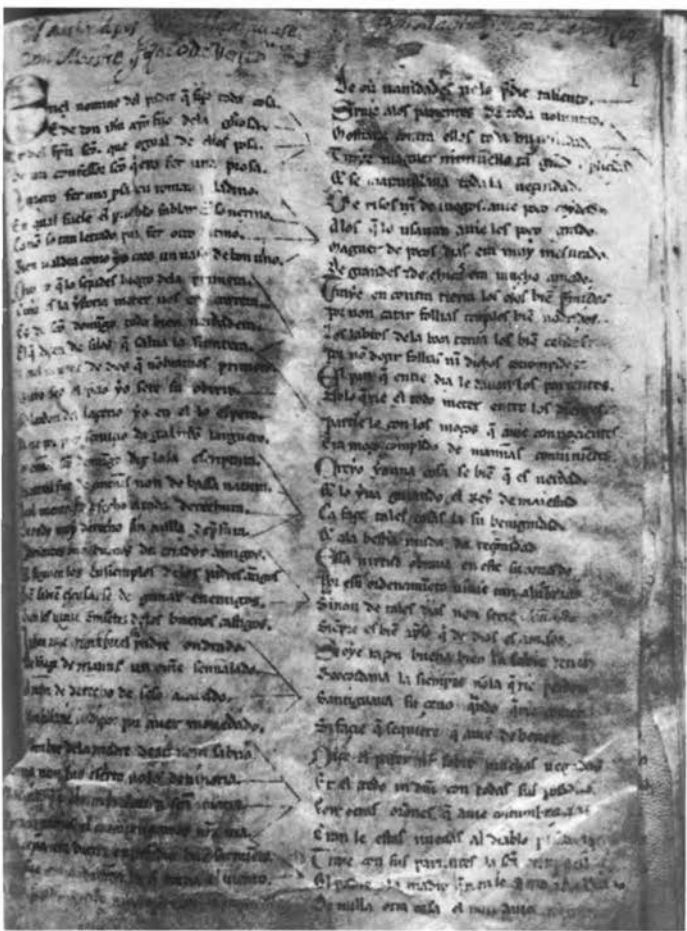
301 a) E-Ay buen S.; b) H-del; c) E-casesti; d) H-femina, E-fembra; H-deste, E-desti.

302 b) E-[clamo]demando; c) S-compana; d) SHE-deste.

303 b) H-se sienten desmaidos, E-están desmayados. c) HE-onde; d) E-alauen.

304 a) HV-omes; V-auviso, E-[anviso] aujsado baron; b) SH-[e]; E-fazer; S-luega; c) E-[exio]salio; E-lis; E-[la]; d) E-lis; H-[de]den; E-grant.

305 a) H-dize; b) H-[yaz]face, E-yaze; H-prission; c) SHV-[e]; E-li, E-li; H-uission; d) H-cueyta, E-cuita; S-[e]; H-lession.



Primer folio del manuscrito de la *Vida de Santo Domingo de Silos*. Abadía de Santo Domingo de Silos

Cortesía de la Comunidad





Tumba de Santo Domingo

Monasterio de Silos  
Foto Sicilia

- 306 El clamor fo devoto a todo su poder,  
fo de Dios exaudido, ovo dello placer,  
abrió ella los ojos e pidió a beber.  
Plogo mucho a todos, más que con grand aver.
- 307 Mandó el santo padre que trasquiessen del  
[vino.  
mandó que calentassen dello en un catino,  
bendíxolo él mismo puesto en un copino,  
diógelo a beber en el nomne divino.
- 308 Assí como lo ovo de la boca passado,  
la dueña fo guarida, el dolor amansado,  
salió fuera del lecho, enfestósse privado,  
diciendo tan buen día: “¡Dios, Tú seas lauda-  
[do!”
- 309 Cayóli a los pides al confessor onrado.  
“Señor —dixo— e padre, en buen punto fust  
[nado,  
”entiendo bien que eres del Criador amado,  
”ca de los tus servicios mucho es Él pagado.
- 310 ”Entiendo e coñosco que por ti so guarida,  
”por ti cobré los miembros, el seso e la vida,  
”esta mercet de Dios, te sea gradecida,  
”ca sé que por tu gracia so del lecho exida”.

308c saltó fuera del lecho, se enderezó enseguida.

310b cobré los miembros, recobré el uso de los miembros.

306 a) E-fue; b) E-fue; E-[exaudido]oydo; E-plazer; d) V-plego; E-grant.

307 a) E-quj traxiessen; b) E-[catino]copino; c) S-topino; d) H-nomine, E-nonbre.

308 a) H-ansi; H-pasado; b) E-fue; c) SHV-confessose; d) E-di-ziendo; H-loado.

309 a) H-cayolle; SH-pies; b) V-punt; E-fuisti; d) S2-/tus/.

310 c) E-merced; H-[de] D.; E-gradescida; d) E-[exida]salida.

- 311 Recudió el buen padre, quísola castigar,  
 "Amiga —diz— non fablas como deviés falar,  
 "a Dios señoero debes bendezir e laudar,  
 "porque de tan gran cueta te deñó delibrar.
- 312 "La su virtud preciosa que te deñó guarir,  
 "a essa sola debes laudar e bendecir,  
 "tú contra mí tal cosa no la debes decir,  
 "nin quiero que la digas, nin la quiero odir.
- 313 "Fija, vé benedicta, torna a tu logar,  
 "exist pora mercado, tiempo as de tornar,  
 "mas en cuanto pudieres guárdate de pecar,  
 "deve est majamiento por siempre te membrar".
- 314 Fincó el padre santo, entró en su mongía,  
 al Criador sirviendo e a Santa María.  
 Bien sana e alegre fo la dueña su vía,  
 la vecindad con ella ovo grand alegría.
- 315 Señores, sim quisiéssedes un poquiello sofrir,  
 non querría con esto de vos me espedir,  
 de un miraglo otro vos querría decir,  
 por amor del buen padre devédeslo odir.
- 316 Una manceba era que avié nomne Oria,  
 niña era de días, como diz la istoria,  
 facer a Dios servicio essa era su gloria,  
 en nula otra cosa non tenié su memoria.

316a Santa Oria, cuya vida Berceo, ya viejo, romanceó, tomándola  
 de un manuscrito latino escrito por Muño.  
*b niña era de días*, era muy jovencita.

- 
- 311 b) *E-deujas*; d) *H-cuyta*; *H-quiso*; *E-grant cuyta* te qujso [de] librar.
- 312 b) *E-bendizir*; c) *E-non*; *E-dezir*; d) *E-oyr*.
- 313 a) *E-bendita*; b) *E-[exist]* salisti para; *H-tornal*; c) *H-[pecar]* poñ (sic).
- 314 a) *E-dentro*; b) *H-seruiendo*; *E-serujendo*; c) *E-fue*; *H-[su]si*; d) *H-vençindad*, *V-vecindat*, *E-uezindat*; *E-grant*.
- 315 a) *H-si me*, *E-sy me*; *V-quisieredes*, *E-quisierdes*; c) *S-[de]*; *E-de un otro*; *E-dezir*; d) *E-oyr*.
- 316 a) *E-auia*; *H-nomine*, *E-nonbre*; b) *E-dize*; *E-historia*; c) *E-fazer*; *V-servicios*; *H-esa*; d) *E-tenja*.

- 317 Era esta manceba de Dios enamorada,  
por otras vanidades non dava ella nada,  
niña era de días de seso acabada,  
más querrié seer ciega que veerse casada.
- 318 Querié oyir las oras más que otros, cantares;  
lo que dicién los clérigos más que otros, jogla-  
[res;  
yazrié si la dixassen cerca de los altares,  
o andarié descalça por los santos logares.
- 319 De la soror de Lázaro era much embidiosa,  
que sedié a los pïedes de Cristo especiosa,  
udiendo qué decié la Su boca preciosa,  
ond Marta, su ermana, andava querellosa.
- 320 Cuando vido la niña la sazón aguisada,  
desamparó la casa en que fuera criada,  
fo al confessor santo, romeruela lazada,  
cayóle a los pïedes luego que fue llegada.
- 321 “Señor —dixo— e padre, yo a ti so venida,  
”quíero con tu consejo prender forma de vida,  
”de la vida del sieglo vengo bien espedida,  
”si más a ella torno téngome por perdida.

318a quería oír las horas canónicas más de lo que otras personas quieren oír cantares.

b quería oír lo que decían los sacerdotes más de lo que otras personas quieren oír juglares.

317 b) E-uanedades; d) E-querria.

318 a) E-Querria oyr; b) H-[lo]-los; H-dicen; H-[ioglares]reglares;  
c) H-jacrie; E-yazria; H-[la] ta; E-la dexassen; d) E-andaria  
delcalça.

319 a) HE-mucho; b) E-sedia; SH-pies; c) H-vyendo, E-oyendo;  
E-dizia.

320 a) S-uio, HV-vio; E-la n. uido; H-raçon aguissada; b) E-desen-  
paro; c) E-fue; d) E-li; H-pies.

321 c) E-[sieglo]mundo; d) E-en ella.

- 322 "Señor, si Dios lo quiere, tal es mi voluntad,  
 "prender orden e velo, vevir en castidad,  
 "en un rencón cerrada yazer en pobredad,  
 "vevir de lo que diere por Dios, la Cristiandad".
- 323 Dixo el padre santo: "Amiga, Dios lo quiera,  
 "que puedas mantenerla essa vida tan fiera,  
 "si bien no lo cumplieres, mucho más te valiera,  
 "vevir en atal ley com tu madre tovier".
- 324 "Padre —dixo la niña— en merced te lo pido,  
 "esto que te demando luego sea cumplido,  
 "por Dios que no lo tardes, padre de buen sen-  
 [tido,  
 "non quieras este pleito que caya en oblido".
- 325 Entendió el confessor que era aspirada,  
 fízola con su mano soror toca negrada,  
 fo end a pocos días fecha emparedada,  
 ovo grand alegría cuando fo encerrada.
- 326 Ixo de bona vida e de grand abstinencia,  
 humil e verdadera, de bona paciència,  
 orador e alegre, de limpia continencia,  
 en fer a Dios servicio metié toda femencia.

325b la hizo con su mano monja benedictina, de hábito negro.

c Según Juan del Álamo, en su biografía del Santo (p. 202), era frecuente en el siglo xi que las doncellas que querían consagrar a Dios su vida se hacían construir junto a una iglesia u oratorio una reducida habitación que comunicaba por medio de estrecha reja con el templo y con el exterior por una ventanilla.

326c orador, rezadora. En antiguo español los adjetivos terminados en -or eran tanto masculinos como femeninos.

322 a) SH-[si]; E-uoluntat; b) E-[prender]tomar; E-castidat; c) SH-[un]; H-iacer; E-pobredat; d) E-[que]quime diere; E-Christiandad.

323 b) H-esa; c) E-non; H-complieres; d) SHE-como.

324 b) E-cumplido; c) E-non; d) E-esti; E-olbido.

325 a) H-entedio; S<sup>2</sup>-[el]ell; b) H-fiço; SH-[la]; c) E-fue; HE-ende; d) E-grant; E-fue.

326 a) E-[Ixo]Salio; E-buena; E-grant; b) S<sup>2</sup>H-[humil]limpia; V-humild, E-humjl; E-buena; d) E-methia, E-fimencia.



- 327 El mortal enemigo, pleno de travesura,  
que suso en los cielos buscó mala ventura,  
por espantar la dueña, que oviesse pavura,  
fácieli malos gestos, mucha mala figura.
- 328 Prendié forma de sierpe el traïdor provado,  
poniéssele delante el pescueço alçado,  
oras se facié chico, oras grand desguisado,  
a las veces bien grueso, a las veces delgado.
- 329 Guerreávala mucho aquel que Dios maldiga,  
por espantar a ella fazié mucha nemiga,  
la beneíta niña del Criador amiga,  
bivié en grand lacerio, qui quier que ál vos diga.
- 330 En essa misma forma, cosa es verdadera,  
acometió a Eva, de Adam compañera,  
cuando mordieron ambos la devedada pera;  
sentímosla los nietos aún essa dentera.
- 331 La reclusa con cueta non sopo ál que fer,  
embió al buen padre férgelo entender,  
entendiólo él luego lo que podié seer,  
metióse en carrera vínola a veer.
- 332 Cuando plegó a ella, fíçola confessar,  
del agua beneíta echó por el casar,  
cantó él mismo missa mandóla comulgar,  
fuxo el vezín malo a todo su pesar.

328c unas veces se ponía chiquito y otras, desmesuradamente grande.

329d vivía en gran sufrimiento, aunque alguien os diga otra cosa.

331a la reclusa con angustia no supo hacer otra cosa.

327 a) E-lleño; E-trauessura; c) H-ouiese; E-pabura; d) E-faziali.

328 a) E-[Prendie]Tomaua; H-serpie; b) E-poniaseli; H-pescuezo;  
c) E-fazia; E-ora[s]; E-grande; H-desaguisado; d) E-uezes.

329 a) H-Guerteauala; b) H-façie, E-fazia; S-much; c) H-benita, E-bendicta; d) E-biuiá; E-grant lazerio; E-[que]qui; HE-[al] algo.

330 c) E-de la uedada; d) SH-[nietos]mortos; V-esa.

331 a) E-cuita; b) E-fazer; c) E-[luego] todo; E-podria, H-podrie seer; d) E-metiosse; E-veder.

332 a) E-llego; E-fizo; b) H-benita, E-benedicta; c) E-[mandola] fizo la; d) E-fuyo; H-veçin, E-vezino.

- 333 Tornó a su egleſia el ſanto confessor,  
fincó en paz la dueña, ſierva del Criador,  
fue mal eſcarmementado el draco traïdor,  
deſpués nunqua paresco en eſſi derredor.
- 334 Oímos eſto miſme de ſeñor San Millán,  
que fiço tal miráculu, yo lo leí de plan;  
de caſa de Onorio ſegudó un ſatán  
que facié continencias más ſuzias que un can.
- 335 Un otro bel miraglo vos querría decir  
que fiço eſt confessor, ſabroso de oír,  
maguer vos enogedes, devédesnos ſofrir;  
vos dizredes que era bueno de eſcrevir.
- 336 En comarca de Silos, el logar non ſabemos,  
avié un omne ciego, delli vos fablaremos;  
de cual guiſa cegara, eſto non lo leemos;  
lo que non eſ eſcrito non lo afirmaremos.
- 337 Johan[es] avié nomne ſi ſaberlo queredes,  
vivié en grand triſticia cual entender podedes,  
avié ſin eſta coita, que oído avedes,  
tal mal a las orejas que mordié las paredes.

337d tal dolor de oídos que mordía las paredes. Eſte dolor de oídos eſ un invento de Berceo, pues Grimaldo sólo dice que el hombre eſtaſa ciego y enfermo. Y eſo que acaba de decir que no afirmaré lo que no "eſ eſcrito."

333 a) *E-iglesia*; d) *V-depues*; *HE-parescio*; *H-ese*.

334 a) *E-esso*; *H-mismo*, *E-mjsmo*; *E-Sant*; b) *E-fizo*; *H-miraclo*, *E-mjraglo*; d) *E-fazia*; *S-contiencias*, *H-contentias*; *H-sucias*.

335 a) *SH-quiero*; *V-miraclo*; *E-dezir*; b) *E-fizo*; c) *SH-[nos]vos*; d) *E-diredes*; *E-escriujr*.

336 a) *E-sauemos*; b) *E-auja*; *V-ome*; c) *H-guiſſa*; *E-non*; d) *SHE-eſcripto*.

337 a) *S-Iohan*, *HE-Johan*; *E-auja*; *H-nombre*, *E-nonbre*; *E-sauer*; b) *E-biuiſa*; *E-grant*; c) *E-auia*; *E-cuyta*; d) *E-[a]en*; *S-mordi*, *H-mordia*, *E-[mordie]roya*.

- 338 Si era de linage o era labrador,  
no lo diz la leyenda, non so yo sabidor;  
mas dixémoslo esso, digamos lo mejor,  
lo que caye en precio del santo confessor.
- 339 Fízose aduzir este ciego lazado,  
a la casa del monge desuso ementado,  
ca creyé bien afirmes, estava fiuzado,  
que serié desta coita por elli terminado.
- 340 Cuando fue a la puerta de San Sabastïan,  
non quiso el mesquino pedir vino ni pan,  
mas dicié: "¡Aÿ! Padre, por señor San Millán,  
"que te prenda cordojo de este mi afán.
- 341 "Padre, allá do yaces, yo a ti bin buscar,  
"o exi tú o manda a mí allá entrar,  
"señor, yo non podría partirme dest logar,  
"fasta que tú me mandes o seer o tornar.
- 342 "Padre de los lazrados, déñame visitar,  
"pon sobre mí tu mano, sígname del polgar;  
"solo que yo pudiesse la tu mano besar,  
"de toda esta coita cuidaría sanar".

340a El monasterio de Silos se llamó San Sebastián hasta la canonización de Santo Domingo.

- 
- 338 a) SH-linnage; b) E-non; H-diçe, Edize; c) HE-lexemos; S-[lo] el m.; d) E-cae.
- 339 a) H-Fiço; V-aducir, E-[aduzir]traer, esti; c) E-creya; E-feuzado; d) E-seria; E-cuyta.
- 340 a) H-fo; H-[San]señor, E-Sant, H-Sabestian; b) E-mezquino; H-nin, E-njn; c) H-deçië, E-dizia, Sant; d) E-[prenda]tome; H-deste, E-esti.
- 341 a) E-yazes; E-ujnj; b) H-[exi]sal, E-[exi]yessi; SHV-[entrar] tornar; E-[alla]; c) HE-deste; d) V-fata; S<sup>2</sup>/o/ s.; E-[seer] fincar.
- 342 a) E-[visitar]perdonar; b) E-signeme tu polgar; c) E-[yo]; H-pudiese; d) E-cuyta.

- 348 Echól con el isopo de la agua salada,  
consignóli los ojos con la cruz consagrada,  
la dolor e la coita fue luego amansada,  
la lumne que perdiera fue toda recobrada.
- 349 Entenderlo pudieses, amigos e señores,  
que avié muchos males de diversos colores,  
uno de ceguedad, ál de graves dolores,  
mas de todo bien sano rendié a Dios lodores.
- 350 Dixo el padre santo: "Amigo, vé tu vía,  
"gradécelo a Dios que vas con mejoría,  
"cúriate que non peques e non fagas folía,  
"ca será por tu tidio si faces recadía".

348a La sal tiene usos litúrgicos desde tiempos muy antiguos. En la Antigua Ley se usaba en los sacrificios e Isaías la echó en el Jordán para hacer fecundas y sanas sus aguas (IV, Reg. II, 19). Simboliza la incorruptibilidad y la prudencia. En la Iglesia tiene varios usos litúrgicos, entre ellos en el ritual de la bendición del agua. El agua bendita tiene siete efectos principales: 1-contribuye a la curación de las enfermedades del alma y del cuerpo; 2-preserva del demonio y sus ministros; 3-calma las inquietudes espirituales; 4-dispone a la oración y a los sacramentos; 5-hace fértiles las tierras; 6-ahuyenta las epidemias, disipa el trueno y las tempestades y 7-remite los pecados veniales.

350d será en detrimento tuyo que tengas una recaída.

348 a) H-yosopo; c) H-el d.; E-cuita; d) H-lumine; E-lunbre; E-[toda] luego; S-reconbrada, V-recombrada.

349 a) H-Entendier; H-podistes, E-podedes; b) E-auja; c) V-[ceguedad]gravedad; d) E-rendia; HE-loores.

350 b) H-ora de celo; E-gradeçilo; S-com; c) E-[curiate]guardate; d) E-[tidio]enojo; SH-[si], P-/si/; E-fazes; S-(en el margen central) el primero catiuo que saco en su vida.

- 343 El padre benesto bien dentro do estava,  
oyó los apellidos que este ciego dava,  
exo e preguntóle cuál cosa demandava,  
dixo elli que lumne, ca ál non cobdiciava.
- 344 Señor Santo Domingo por en tales liviano,  
guiólo elli mismo, prísolo por la mano,  
metiólo a la casa el perfecto cristiano,  
diéronle lo que davan a los otros cutiano.
- 345 Oró toda la noche el santo confessor,  
al Rey de los cielos, cabdal Emperador,  
que le diesse su lumen a est mesellador,  
e de las sus orejas tolliesse la dolor.
- 346 Entró enna mañana a la Missa dezir,  
vínola de buen grado el ciego a oír,  
non sabié el mesquino otra cosa pedir,  
fuera que le deñasse Dios los ojos abrir.
- 347 Cuando ovo el debdo de la Missa complido,  
el abad con sus fraires, conviento bien nodrido,  
mandó venir al ciego, luego fue él venido,  
cayóli a los pies en tierra abatido.

344a *por en tales liviano*, hábil en tales casos.

343 a) *H-benedito*, *E-bendicto*; *SHV*-[d]entro; b) *H*-[oyo] yogo; *E*-esti; c) *E-salio*; d) *SHV*-el[li]; *H-lumine*, *E-lunbre*; *E*-[ca]que; *H-codiciava*.

344 a) *S-tale*; *P*-[s]; b) *H*-[guiolo]seuiolo; *S*-el[li]; *H*-mismo; *E*-mismo; *E*-tomo lo.

345 b) *E*-al buen Rey; c) *E*-li; *E*-la lunbre; *SHE*-este; *E*-messellador; d) *V*-et; *H*-tolliessele el dolor, *E*-qujtasse el dolor.

346 a) *E*-enla; *H*-deçir; c) *E*-sauja; *E*-mezquino; d) *E*-fuera; *E*-li.

347 a) *S*-deldo, *H*-deido; b) *E*-Abbat e sus F; *HE*-conuento; c) *E*-el ç.; d) *H*-cayolle; *H*-pies; *E*-mortecido.



- 351 Muchos son los mirágulos que dest padre sa-  
[bemos,  
los unos que oímos, los otros que leemos,  
en dubda nos paramos en cuál empeçaremos  
mas a cuál part que sea, a devïar avremos.
- 352 Desta sazón los otros quiérollos fer esquivos,  
dezir uno e miémbrevos mientre fuéredes vivos,  
como ganó la gracia que saca los cativos,  
por ond de luengas tierras le embían bodivos.
- 353 Eran en essi tiempo los moros muy vezinos,  
non osavan los omes andar por los caminos,  
davan las cosas malas salto a los matinos,  
llevavan cruamientre en sogá los mesquinos.
- 354 Dieron por aventura salto una vegada,  
aliñaron a Soto, essa gent renegada,  
prisieron un mancebo en essa cavalgada,  
Domingo avié nomne; non fallesco en nada.

351d *a devïar avremos*, hemistiquio de lectura dudosa, como se ve de las notas paleográficas. Sánchez y Janer sustituyen *devïar* por *devinar*, que hace sentido, pero que no consta en ningún ms., ni en *V*.

352d *bodivos*, bodigos, panes votivos que servían de ofrenda.

353c *las cosas malas* son los moros. Berceo usa también la palabra *cosa* para referirse a personas en 480a y 590b.

354b Soto de San Esteban (de Gormaz), provincia de Soria y no Soto de Cameros, según Manuel Ovejas (*TOB*, 456).

351 a) *H-miraglos*, *E-mjraglos*; *E-deste*; b) *H-oyemos*; c) *H-endubdar[nos]* esparamos; *E-començaremos*; d) *S<sup>2</sup>adeb“i”ar* (sic en ed. Fr. Andrés), *H-adelbiar*, *V-adevinr*; *S-aruremos*, *H-averemos*, *E-abremos*; *H*-(en el margen izquierdo) Como saco el primer captiuo en su vida.

352 a) *E-Esta*; b) *H-deçir*; *E-que fuerdes*; c) *HE-captiuos*; d) *H-ende*, *E-onde*, li; *S<sup>2</sup>E-bodigos*.

353 a) *H-esse*; *H-vecinos*, *E-bezinos*; b) *H-asauan*, *V-ossaban*; *E-omnes*; c) *E-dauan los*; *E-saltos*; d) *H-cruamientre*, *E-cruelmente* [en sogá] alos omnes mezquinos.

354 b) *H-allumaron*; *H-esa*; *H-reñnada*; *E-gente*; c) *E-tomaron*; *H-prissieron*; *H-essa*; d) *E-auja*; *H-nomine*; *E-nonbre*; *E-fallezco*.

- 355 Metiéronlo en fierros e en dura cadena,  
de lazar e de famne dábanle fier a pena,  
dábanle yantar mala e non buena la cena,  
combrié si gelo diessen de grado pan d'avena.
- 356 Aquel es bien mesquino que caye en tal mano,  
en cosiment de canes cuando yaz el cristiano,  
en dicho e en fecho afóntanlo cutiano,  
anda mal en invierno, non mejor en verano.
- 357 Parientes del cativo avién muy grand pesar,  
ovieron por cient cientos sueldos a pleitear,  
mas non avién consejo que pudiesen pagar,  
ca non podién por nada los dineros ganar.
- 358 De toda la ganancia con toda su misión,  
apenas aplegaron la media redempción,  
estavan en desarro e en comedición,  
tenién que a fincar avrié en la prisión.
- 359 Asmaron un consejo, de Dios fo embiado,  
que fuessen a pedir al confessor onrado,  
omne que le pidiesse nunca fo repoyado,  
si él no les valiese, todo era librado.
- 360 Cuales que foron dellos o primos o ermanos,  
fueron al padre santo por besar las sus manos,  
dixieron: "¡Ay!, padre de enfermos e sanos,  
"udi nuestra rencura, algún consejo danos.

358b apenas reunieron la mitad del rescate.

d pensaban que tendría que quedarse en la prisión.

- 355 a) SH-[e]; b) E-lazar; H-famme; E-fanbre; E-li; c) E-li; E-[la]; E-combria; E-[grado]; HE-de auena.
- 356 a) E-mezquino; E-cae; b) H-iaze; E-consiment; E-[yaz]cae; c) E-y en f.; H-ciciano.
- 357 a) H-captivo, E-captiuo; E-aujan; E-grant; b) H-[cient] çinet. E-çien; c) E-aujan; E-podiessen; d) E-podian.
- 358 a) E-[De]Do; H-ganancia; b) E-allegaron; H-redençion; c) E-[e]y en conmedicion; d) S-tienen, E-tenjan; H-abrie, E-abria.
- 359 a) E-fue; c) V-ome; E-li; E-fue; d) E-non lis ualiesse.
- 360 a) E-fueron; H-delos; SH-[o] p.; b) E-besar li las manos; c) H-dixeron; d) H-oye, E-oy; H-algund, E-algunt.

- 361 "Es un nuestro pariente de moros cativado,  
 "enna presón yaciendo es fieramient lazado,  
 "avemos con los moros el precio destajado,  
 "mas non cumple lo nuestro nin lo que nos an  
 [dado.
- 362 "Señor, alguna ayuda te viniemos pedir,  
 "ya por nuestra ventura non sabemos dó ir,  
 "tú sabes en qué caye cativos redimir,  
 "Dios cómo lo gradece al que lo pued complir".
- 363 El padre piadoso empeçó de plorar.  
 íAmigos —diz— daría si toviessse qué dar,  
 "non podría en cosa mejor lo emplear,  
 "lo que meter pudiesse en cativos sacar.
- 364 "Non avemos dineros, nin oro nin argent,  
 "un cavallo tenemos en casa solament,  
 "nos esse vos daremos de grado, en present,  
 "cumpla lo que falliere el Rey Omnipotent.
- 365 "Llevad agora esso, lo que darvos podemos,  
 "mientre esso guñades por ál vos cataremos,  
 "lo que catar pudiéremos embiárvoslo emos,  
 "como en Dios fiamos el preso cobraremos".

362c tú sabes la importancia que tiene el redimir cautivos.

364c en present, regalado, como obsequio. La lectura de *E*, al present, "por ahora", también hace buen sentido.

d Dios supla lo que falte.

361 a) *HE*-captivado; b) *E*-enla; *H*-prision, *E*-presion; *E*-yaziendo; *E*-fieramente; d) *E*-ni.

362 a) *S*<sup>2</sup>-alguna (sobre raspado), *E*-[alguna]bueno; *H*-[ayuda]cosa; *H*-venimos, *E*-uenjmos; b) *E*-sauemos; c) *H*-captivos, *E*-captiuos; *H*-redemir, *E*-redemjr; d) *H*-ğdereçe; *E*-comol gradesçe; *E*-qui; *H*-al que puede c.

363 a) *E*-començo; *E*-llorar; d) *E*-[meter] poner; *H*-podiese, *E*-podiesse; *H*-captivos, *E*-captiuos.

364 a) *H*-abemos; *V*-dinero[s]; b) *H*-solamente; c) *E*-[en] al; *H*-presente; d) *H*-fallere, *E*-fallescire; *H*-Omnipotent.

365 a) *E*-Leuat; *H*-eso; b) *H*-mientra eso; c) *E*-podieremos.

- 366      Fueron ellos su vía      su cosa aguisar,  
             por vender el cavallo,      en aver lo tornar,  
             el padre cordojoso      entró a su altar,  
             como era usado,      al Criador rogar.
- 367      La noche escorrida,      luego a los alvares,  
             cantó la santa Missa      elli con los señores,  
             tovieron por el preso      oración e clamores,  
             que Dios lo delibrasse      de tales guardadores.
- 368      La oración del padre      de la gran santidad.  
             llevóla a los cielos      la santa caridad,  
             plegó a las orejas      del Rey de Majestad,  
             escapó el captivo      de la captividad.
- 369      Abriéronse los fierros      en que yazié travado;  
             el corral nol retovo,      que era bien cerrado;  
             tornó a sus parientes      de los fierros cargado,  
             faciése el[li] mismo      dello maravillado.
- 370      Lo que les prometiera      el padre verdadero  
             tardar non gelo quiso      poral día tercero,  
             desembargó al moro      que era carcelero,  
             de guisa que non ovo      delli un mal dinero.
- 371      Sopieron del cativo      cuál ora escapó,  
             vidieron que fo essa      que la Missa cantó,  
             entendién que el padre      santo lo basteció:  
             ésta fo la ayuda      que les él prometió.

369b *que era bien cerrado*, aunque estaba bien cerrado.

366 c) *H*-[a su]en su; *E*-[altar]logar.

367 c) *H*-presso.

368 a) *E*-grant, sanctidat; b) *E*-caridat; c) *H*-llego; *H*-de la Magestad, *E*-Magestat; d) *E*-captinjdāt.

369 a) *H*-iacie, *E*-yazia; b) *HE*-non le; *H*-[re]tuo; *E*-çerado; c) *H*-[a sus]a los; d) *SH*-façiasse; *SHE*-el[li]; *E*-faziase.

370 a) *E*-lis; b) *HE*-para el; d) *H*-guissa; *H*-[delli]dealli.

371 a) *H*-Popieron; *H*-captivo, *E*-captiuo; *H*-[ora]era; *H*-[escapo] escapado; b) *E*-fue; *H*-esa; c) *E*-entendieron; d) *H*-[fo]es, *E*-fue; *E*-lis.

- 372 Las compañías del preso, amigos e parientes,  
e a bueltas con ellos todas las otras gentes,  
todos por ond estavan metién en esto mientes,  
que facié est confessor miraglos muy valientes.
- 373 Señor Santo Domingo, cumplido de bondad,  
porque fo tan devoto e de tal caridad,  
por sacar el cativo de la captividad,  
dióli Dios bona gracia como por eredad.
- 374 Diéronle alta gracia estos merecimientos:  
Que faze ennos moros grandes escarnimientos,  
quebrántales las cárceres, tórnales sonolientos,  
sácales los cativos a los fadamalientos.
- 375 Est confessor tan santo, de tan alta hacienda,  
que fiço más de bienes que non diz la leyenda,  
él nos guarde las almas, los cuerpos nos defien-  
[da,  
como en paz vivamos, escusemos contienda.
- 376 Fiço otra vegada una grand cortesía;  
si oír me quisiéssedes, bien vos la contaría;  
assí como yo creyo poco vos deterría,  
non combredes por ello vuestra yantar más fría.

372 a) *H*-presso; b) *V*-et; c) *H*-ende, *E*-onde; *E*-metian; d) *SH*-que que; *E*-fazia; *SHE*-este; *E*-maraglos; *S*<sup>2</sup>-/muy/, *E*-[muy]; *H*-valentes.

373 a) *E*-bondat; b) *E*-fue; *E*-caridat; c) *E*-captiuo, *E*-captiujdat; d) *H*-le; *E*-buena; *E*-heredat.

374 a) *S*<sup>2</sup>-/le/; *E*-li; *C*-D. a. g. los sus m.; *E*-meresçimjentos; b) *S*-faz, *H*-façe, *C*-fazie; *E*-enlos; *E*-[grandes]muchos; c) *E*-lis; *E*-carçeles; *S*-senolentos, *H*-follolentos, *V*-sonolentos; d) *E*-lis; *H*-captivos, *E*-captiuos; *C*-sácales los cautivos e sus ferramientos; e) *C*-de guisa que non avien nin oro nin argentos. (Ninguno de los mss. conocidos trae este quinto verso.)

375 a) *SH*-[Est] Dest, *E*-[Est]Deste; *E*-fazienda; b) *E*-fizo; *E*-dize; d) *H*-contieda.

376 a) *E*-Fizo; *E*-grant; c) *H*-ansi; *H*-deternia; *E*-creo; *E*-deternja; d) *E*-conbriades; *H*-[ello]eso.



- 377 Avié un uerto bueno el varón acabado,  
era de buenos puerros el uerto bien poblado,  
ladrones de la tierra moviéllos el pecado,  
vinieron a furtarlos, el pueblo aquedado.
- 378 En toda la noche, fasta vino el día,  
cavaron en el uerto de la santa mongía,  
mas rancar non pudieron puerro nin chirivía;  
fuera que barbecharon lo que yacíé ería.
- 379 El señor grand mañana demandó los claveros.  
"Fraires —dixo— sepades que avemos obreros.  
"cavado an el uerto, desto seet certeros.  
"Aguisad cómo coman e lleven sus dineros."
- 380 Fo a ellos al uerto el santo confessor,  
"Amigos —diz— avedes fecha bona labor,  
"téngavoslo en grado. Dios, el Nuestro Señor,  
"venid e yantaredes al nuestro refitor."
- 381 Ovieron grand vergüença en esto los peones,  
cayéronle a pies, echaron los legones,  
"Mercet, señor —dixieron— por Dios que nos  
[perdones.  
"yacemos en grand culpa por muchas de raço-  
[nes."

377 Este milagro de los ladrones del huerto no aparece en el texto de Grimaldo, pero sí en una biografía breve de Santo Domingo incluida en el manuscrito Emilianense 10 (Brian Dutton, ed. de la *Vida de San Millán*, 175, nota 18).

*c de la tierra, de la zona.*

- 377 a) *E-Auja; E-baron; b) H-pblado; c) H-mouieles, V-movieles. E-mouiolos, C-movioles mal pecado; d) S<sup>2</sup>-(en el margen central) El miraculo de los puerros del huerto.*
- 378 a) *HE-fasta que; E-vna noche; b) S<sup>2</sup>-el/; S-uerta; H-[el]la verta; c) E-podieron; H-cheriuia; d) E-yazia; H-erria; E-aria; H-(en el margen) Miraglo delos puerros del huerto.*
- 379 a) *E-grant, C-[grand]cras; C-[claveros]Claustreros; b) C-[Fraires]Hermanos; E-[obreros]obremos; c) H-[seet]seades; d) E-aguisat; E-lieben.*
- 380 a) *E-fue; b) E-buena labor; C-A.d. que avedes fecho labor?; d) H-[venid]andad; E-venit.*
- 381 a) *E-grant; S-uerguença; b) C-cayeron a los pies; E-li; H-a pies; E-echados; c) E-Merçed; H-dixeron; d) E-yazemos; E-grant; E-razones; C-[de].*

- 382 Dixo el padre santo: "Amigos, non dubdedes,  
 "aún esta vegada buen perdón ganaredes,  
 "deste vuestro lacerio vuestro loguer avredes,  
 "mas tales trasnochadas mucho non las usedes."
- 383 Fartáronlos e fuéronse allá onde vinieron,  
 nunca lo olvidaron el miedo que ovieron,  
 teniéndlo por façaña cuantos que lo oyeron,  
 omne de tal mesura dicién que non vidieron.
- 384 Todos los sus miraglos, ¿quí los podrié con-  
 [tar?  
 No les dariemos cabo, nin avriemos vagar,  
 ennos que son contados lo podeades asmar,  
 de cuál mérito era el barón de prestar.
- 385 Si de oír miráculos avedes grand sabor,  
 corred al monesterio del santo confessor,  
 por ojo los veredes, sabervos an mejor,  
 ca cutiano los face gracia al Criador.
- 386 Hi fallaredes, muchos que son end sabidores,  
 si quiere de mancebos, si quiere de mayores,  
 decirvos an mil pares de tales e mejores,  
 qui sacarlos quisiere, busque escrividores.

385c los veréis personalmente y os darán más gusto.

382 b) C-[aun]ca en; c) E-desti; E-lazerio; S-nuestro loguer, H-[loguer]logar; C-logro; d) V-no; C-[mucho non] non mucho.

383 a) H-[Fartaron]Sacaron; V-ond; c) E-tenjanlo; E-fazaña; d) H-ome; E-dizian; E-ujeron.

384 a) V-podie, E-podria; b) H-non; E-lis dariamos; E-abriamos; c) E-enlos, C-en los que os son; d) C-[qual]quam.

385 a) H-miraglos, V-miraclos, E-mjraglos; E-grant saur; b) E-corret; H-cofessor; d) E-faze; C-[Criador]Señor.

386 a) E-[hi]Ay; HE-ende; b) E-Sy quier... si quiera, C-si quieredes... si quieredes; c) E-dezir; C-[pares]preces; d) E-quj, C-[qui]quien; H-quisiere, V-quisiesse.

- 387 Aùn no me semeja con esto me alçar,  
unos pocos miraclos quiero aùn contar,  
non quiero por tan poco las gracias menoscabar,  
non me quiero en cabo del río enfogar.
- 388 Un conde de Galicia que fuera valiado,  
Pelayo avié nombre, ome fo desforçado,  
perdió la visión, andava embargado,  
ca ome que non vede non devié seer nado.
- 389 Yendo de sant en santo, faciendo romerías,  
contendiendo con menges, comprando las men-  
[gías,  
avié mucho espeso en vanas maestrías,  
tanto que serié pobre ante de pocos días.
- 390 Entendió dest confessor que era tan complido,  
que era en sus cosas de Dios tanto querido,  
pero óvolo elli bien ante coñoscido,  
credié bien que por elli podrié seer guarido.
- 391 Aguisó su hacienda cuanto pudo mejor,  
fízose a la casa traer del confessor,  
empeçó a rogarlo a una grand dulçor  
que quisiesse por elli rogar al Criador.

387a *alçar*, levantarme, dejar de escribir.

*d en cabo del río enfogar*, ahogarme a la orilla del río; citado por Eleanor O'Kane, *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media* (Madrid, 1959), 45.

390c El conde gallego Pelayo Pelaiz había conocido a Santo Domingo en 1049. Cuando al cabo de los años se quedó ciego, se acordó de que su amigo Santo Domingo hacía milagros.

387 a) S<sup>2</sup>-me/alçar, E-[me]de alçar; b) E-[unos]pocos de mjra-glos.

388 a) E-Galizia; b) E-auja; E-omne fue esforçado; d) H-nada; E-omne; E-deuia; S-(en el margen central) Miraculo del Conde de Gallizia; H-(en el margen inferior) Miraglo del Conde de Galicia.

389 a) H-façiedo, E-faziendo; b) E-[menges]fixigos; c) E-auia; E-[espeso] gastado; d) E-seria.

390 a) S-est, S<sup>2</sup>-dest, HE-deste; E-cumplido; c) E-[bien]de; H-cog-noscido, E-conoscido; d) E-creya; E-podria.

391 a) E-fazienda; E-podio; c) E-començo; E-grant; S-dulcor; d) H-quisiese, E-quissiesse.

- 392 Si por elli rogasse credié bien firmemient,  
que le darié consejo el Rey Omnipotent,  
empeçó a plorar tan aturadament,  
que facié de grand duelo plorar toda la gent.
- 393 Ovo duelo del conde el confessor onrado,  
que vedié tan gran princep seer tan aterrado,  
tornó a su estudio que avié costumnado,  
rogar a Jesu Cristo, que por nos fue aspado.
- 394 Cuando ovo orado, la oración finada,  
mandó traer el agua de la su fuent sagrada,  
bendíxola él misme con su mano onrada,  
en cascún de los ojos echó una puñada.
- 395 La virtud de los cielos fo luego y venida,  
fo luego de la cara la tiniebra tollida,  
cobró la luz el conde, la que avié perdida,  
non la ovo tan bona en toda la su vida.
- 396 Ufrió buena ofrenda, buen present e granado,  
rendiendo a Dios gracias e al santo prelado,  
como qui su negocio ha tan bien recabdado,  
pagado e alegre tornó a su condado.

393c *estudio que avié costumnado*, ahínco que tenía por costumbre.

- 
- 392 a) *SH*-miente; *E*-creya; *E*-mente; b) *E*-li daría; *H*-Onipotent, *E*-Omnipotent; c) *E*-començo allorar; *HE*-mente; d) *E*-fazia; *E*-grant; *E*-llorar; *E*-gente.
- 393 b) *E*-ueya; *E*-grant principe; *S*-ser; c) *H*-[que]; *H*-auja; *S*-costunnado, *H*-constunado, *E*-costunbrado; d) *E*-quj.
- 394 a) *E*-finjda; b) *HE*-fuente; *SH*-[sagrada]onrrada; c) *E*-mjsmo; *SH*-[onrrada]sagrada; d) *E*-cada vno; *H*-punada.
- 395 a) *E*-fue; *E*-[luego]; b) *E*-fue; *H*-ē la tiebra, *E*-tinjebla; c) *E*-avja; d) *E*-non ovo luz tan buena entoda la su ujda; *H*-[la] su vida. En todos los mss. el orden es *a c b d*.
- 396 a) *H*-Ofrio, *E*-Offrescio; *HE*-presente; b) *S*-rendiedo, *E*-rendio; *E*-perlado; c) *E*-[como qui] que auja.

397 Fizo otro miraclo esse claro barón,  
en que travajó mucho por muy grande saçón,  
faciendo grand jejunio, cutiana oración,  
sufriendo en su cuerpo muy grand aflicción.

398 Era un omne bono, de Gomiel natural,  
Garci Muñoz por nombre, avié un fiero mal:  
prendiélo a las vezes una gota mortal,  
omne que essa vido non vido su equal.

399 Soliélo esta gota tomar al corazón,  
toliéle la memoria fabla e visión,  
non avié nul acuerdo nin entendié raçón;  
vivién todos por elli en grand tribulación.

400 La gota malesta de guisa lo prendié,  
que de todos los sesos ninguno non sintié,  
lo que peor les era: unos gestos fazié,  
que tenién muchos omes que demonio avié.

401 Era la cosa mala de tan mala natura,  
que le fazié torvar toda la catadura;  
fazié el omne bono tanta desapostura,  
que todos sus amigos vivién en grand ardura.

397b *por muy grande saçón, por muy largo tiempo.*

398a Gumiel de Izán y Gumiel del Mercado son dos localidades del partido de Aranda de Duero a unas cinco leguas del monasterio de Silos (TOB, 317).

399c se quedaba sin juicio y no oía nada.

400d muchos pensaban que estaba endemoniado.

397 a) H-Fiço; H-miraglo, E-mjraglo; H-ese, E-essy; b) HV-grand, E-[muy]vna grant; c) E-faziendo grant ieiujo e cutiano; d) H-aflicion, E-grant afflicion; S2-(en el margen central) Commo sano a Garci Muñoz.

398 a) H-ome; b) E-Garcia; H-Munoz; E-auja; H-[mal]malo; c) E-tomaua; H-vezes; d) S-uio... uio, S2-uido s. e.; H-ome que es sabio; E-[su equal] otra tal; H-(en el margen) Como sano a Garci-Muñoz.

399 a) E-solia; b) H-toliele; E-quitauali; E-fablaua en ujsion; c) E-auja; H-[nul]ningun; E-entendia; E-razon; d) H-[vivién]venien, E-biujan, [por]con; E-grant.

400 a) E-maledicta; H-guissa; E-[prendie]tenja; b) H-sessos; E-sintia; c) E-lis, fazia; d) E-tenjan; E-omnes; E-auja.

401 b) H-façie; E-li fazia turbar; c) H-façie, E-fazia; H-ome; E-bueno; d) E-[que]onde, E-[vivién en] aujan ende grant.



- 402 Eran de su salud todos desfiuzados,  
tanto vedién en elli signos desaguisados,  
que se tenién por ello todos por desonrados:  
si lo toviessen muerto, non serién más plagados.
- 403 Oración nin jejunio no li valié nada,  
nin escantos, nin menges, nin cirio, nin oblada,  
por ninguna manera nol trovavan entrada;  
nunqua vidieron omes cosa tan entecada.
- 404 El enfermo él misme querrié seer más muerto,  
ca a parte ninguna non trovava confuerto,  
sino porque la alma prendié en ello tuerto,  
por lo ál más querrié colgar en un veluerto.
- 405 El confessor caboso, pleno de caridad,  
oyó decir por nuevas desta enfermedad,  
ovo ende grand duelo, pesól de voluntad.  
Dicié: "¡Ay!, Rey de Gloria, Tú faz y piádad."
- 406 Embió su mensage, su carta seellada,  
a parientes del ome de la vida lazada,  
que ge lo aduxiessen fasta la su posada,  
podrié seer bien lieve, sano a la tornada.

402b *signos desaguisados*, síntomas tan malos.

403c no hallaban manera de atacar el mal.

404c si no fuera porque redundaría en daño para el alma.

d *veluerto*, vilorta o vilorto, aro hecho con una vara de madera flexible, o rama torcida que sirve para amarrar. Su etimología se desconoce, pero es probablemente de origen prerromano (DCEC, IV, 735-738).

402 a) *E-salut*; *H-desfuçados*, *E-desfeuzados*; b) *H-[en]*; *E-uedian*; c) *E-ca*; *E-tenjan*; *H-todos* por ello p. d.; d) *H-serie*, *E-serian*; *H-plagado*, *E-llagados*; *SH-dan* la copla en este orden: a b d c. *E-la da* como b d c a.

403 a) *S-min*; *E-non* lis ualia; b) *SH-escancos*; *E-[menges]* fixigos; *S-ni o.*; *H-cirro* (*sic*); c) *H-non[l]*; d) *E-ujeron*; *HE-omnes*.

404 a) *S-[el]*; *H-mismo*, *E-mjsmo*; *H-ser*; b) *E-[ca]*por que; *E-[trovava]*fallaua; c) *E-sy non*; *E-[prendie]*tomaua; d) *E-querria*; *E-[en]* de vn ujlluerto.

405 a) *H-cofessor*; *E-lleño*; *E-caridat*; b) *E-dezir*; *E-nuebas* dessa enfermedad; c) *E-grant*; *E-uoluntat*; d) *E-dizia*: Señor R. de G. Tu fes y piadat, *S2-/faz tu/*, *H-tu faz tu piadat*.

406 a) *SH-sellada*; c) *H-aduxessen*, *E-[aduxiessen]*traxiessen; *V-fata*; d) *H-ser*; *S-lieue*, *H-leue*, *E-[lieve]*ligero.

- 407 Parientes e amigos e misme don García,  
con es mensage bono ovieron alegría,  
aguisaron su cosa por fer su romería,  
por llevar el enfermo a Silos, la mongía.
- 408 Fueron al monesterio los romeros venidos,  
del padre benedito fueron bien recebidos,  
fueron bien ospedados e fueron bien servidos,  
asmavan que en cabo serién bien escorridos.
- 409 Tornó a su costumbre el santo confessor,  
entró a la iglesia rogar al Criador,  
que tolliesse dest omne este tan grand dolor,  
que non avié en elli nin sangre nin color.
- 410 Era la malatía vieja e porfiosa,  
de guarecer muy mala de natura raviosa,  
no la podié el monge guarir por nula cosa,  
dizié: "¡Válasme, Cristo, Fijo de la Gloriosa!"
- 411 Dicié el omne bueno entre su voluntad:  
"¡Válasme, Rey de Gloria, que eres Trinidad!  
"So en fiero afruento con tal enfermedad,  
"si me non acorriere la Tu grand pñadad.
- 412 "Mas maguer nos laçremos, como en Ti fia-  
[mos,  
"Tu merced ganaremos de lo que Te rogamos.  
"Señor, en Ti yaz todo, assí lo otorgamos,  
"el fructu de la cosa en Ti lo esperamos."

411a *entre su voluntad*, para sí.

- 407 a) E-[e misme]el mjsmo; b) V-[es]el, E-[es]esse; E-bueno; c) E-fazer.
- 408 b) S-benedicto, E-bendicto; c) V-foron; E-[bien]s; d) E-serian; V-escurridos.
- 409 b) H-yglesia, E-iglesia; c) H-tolliese; E-quitasse deste; H-ome; E-esti; E-grant; d) E-auja; H-el[li].
- 410 a) E-malaptia; S-et; E-porfidiosa; b) E-guaresçer; HV-mal[a]; c) S-[monge]menge; E-[el monge]njgunt fixigo.
- 411 a) E-Dizia; H-ome; H-bono; E-uoluntat; b) E-Trinjdad; c) H-en fuero; E-enfermedat; d) H-[non]; E-acorre; E-piedat.
- 412 a) E-lazremos; b) E-[te rogamos]demandamos; c) E-yaze; d) E-fructo.

- 413 El padre cordojoso dióse a grand lacerio:  
velava e orava, reçava el salterio,  
avié ayudadores, fraires del monesterio,  
todos eran devotos en este ministerio.
- 414 Prendié sobre sus carnes grandes aflicções,  
conduchos descondidos, muy frías colaciones,  
faciendo a menudo prieses e oraciones,  
vertiendo muchas lágreas ennas demás saçones.
- 415 Perseveró el padre sufriendo tales penas,  
sobre Garci Muñoz tovo tales novenas,  
era tan descarnado en estas cuarentenas,  
como qui yaze preso luengamient en cadenas.
- 416 Maguer era la gota contraria de sanar,  
el confessor caboso óvola a sacar,  
ca non quiso el campo elli desamparar,  
fasta non exo ella a todo su pesar.
- 417 Don García fo sano, gracias al Criador,  
fincó con su victoria el santo confessor,  
todos tenién que era est miraclo mayor,  
e de todos los otros semejava señor.

414d llorando mucho el resto del tiempo.

413 a) *E*-diosse; *E*-grant lazerio; b) *E*-rezaua el psalterio; c) *E*-auja; *H*-de[ll]; d) *E*-esti; *H*-monesterio.

414 a) *E*-Tomaua; b) *H*-conduschos; *E*-[descondidos]sin condimentos; *E*-[frias] fieras; c) *E*-faziendo; *E*-preçes; d) *E*-lágrimas; *E*-enlas; *S*-damasaçones, *S2*-demassaçones, *H*-demasaçones, *E*-demas sazones.

415 c) *E*-[estas]; d) *E*-quj; *H*-que; *H*-presso; *H*-en luengadenasmente (*denas* tachado), *E*-luenga mente.

416 c) *H*-[elli]alli; *E*-desemparar; d) *SH*-que non exo; *E*-[exo]salio; *H*-pessar.

417 a) *E*-fue; b) *H*-vitoria; c) *E*-tenjan quj; *SH*-este, *E*-esti; *H*-miraglo, *E*-mjraglo; d) *V*-et; *H*-[otros].

- 418 Los otros en un día los embiava sanos,  
que les dava los pies, los ojos o las manos,  
en éste metió muchos con sus bonos cristianos  
que bien le ayudavan como bonos ermanos.
- 419 Otro omne, de Yécola, cojó un mal veçado,  
Garci Muñoz por nombre assí era clamado,  
era de sus vecinos traïdor bien provado,  
tal que avié derecho de seer enforcado.
- 420 Furtávales las miesses al tiempo del segar,  
no les podrié el falso peor guerra buscar,  
si por su auze mala lo pudiessen tomar,  
por aver monedado non podrié escapar.
- 421 Desamparó la tierra ca temié mal prender,  
passó allén la sierra a agosto coger,  
el su menester malo no lo quiso perder,  
prisiéronlo segando, queriénlo esponder.
- 422 Vino Santo Domingo do lo querién dañar,  
pidió que ge lo diessen, óvolo a ganar,  
díxole que non fuesse pan ageno furtar,  
si no que lo avrié durament a lazzar.

418c en éste [milagro] metió muchos [días].

419a Yecla, según Manuel Ovejas, parece que fue una de las varias aldeas que tuvo el lugar de Silos (TOB, 462).

421b pasó al otro lado de la sierra a hacer su agosto.

418 a) *H-enbiua*, *E-inujaua*; b) *E-lis*; *H-[los oios]*; los oios, los pies e las m.; c) *E-esti* [metio]puso; *E-buenos*; d) *E-li*; *S-como* unos e., *E-como* buenos hermanos.

419 a) *H-ome*; *E-cogio*; *E-uezado*; b) *H-ansi*; *E-llamado*; c) *E-uezinos*; d) *E-auia*. *S-(en el margen)* Como saluo al omne que querien colgar (algo raspado).

420 a) *E-lis*; *H-messes*; *E-de[l]*; b) *H-non*; *E-lis* podria; c) *E-abze*; *E-podiessen*; d) *E-podria*.

421 a) *E-Desemparo*; *SH-[ca]que*; *H-tenie*; *E-temja*; b) *H-paso*; *H-allent*, *E-dallende*; c) *E-non*; *H-quisso*; *H-[perder]prender*; d) *H-pressieron*; *E-tomaronlo*; *E-querianlo*.

422 a) *E-querian*; b) *E-pidiolo*; *H-diesse*; c) *E-dixoli*; d) *E-non*; *E-abria*; *H-duramente* [a], dura mente.

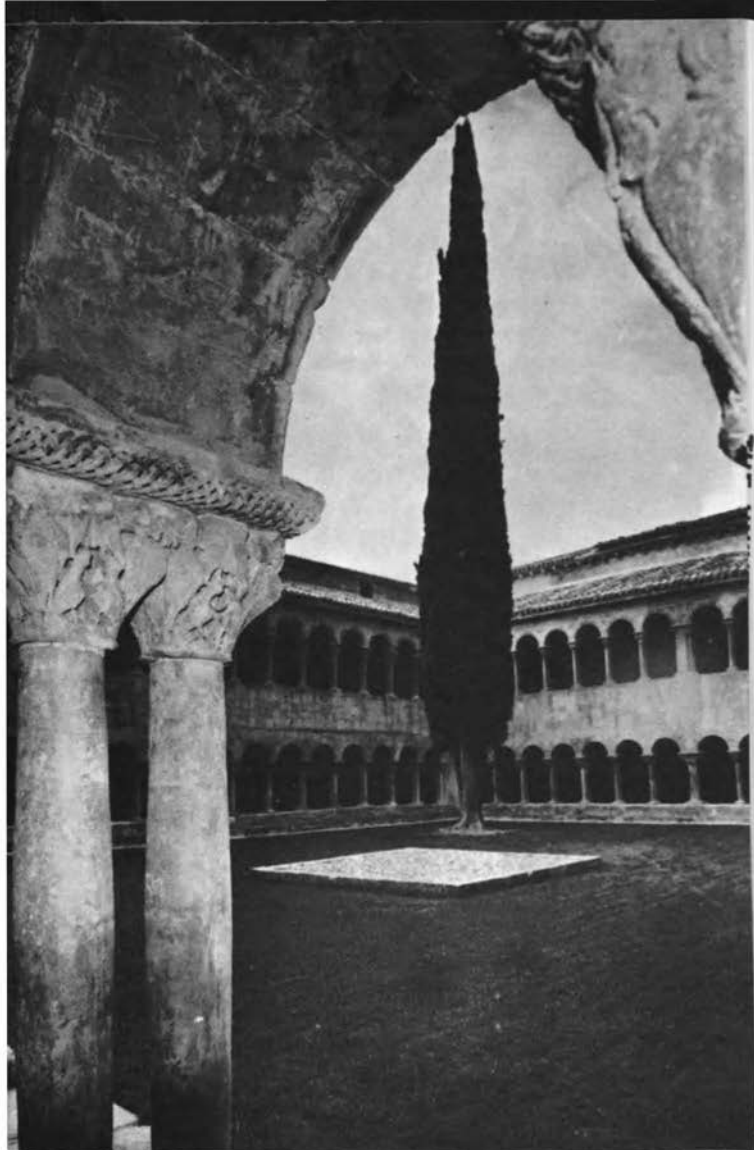
- 423 El loco malastrugo, cuando fo escapado,  
luego que fue traspuesto, óvolo olvidado,  
tornó a su locura el mal abenturado,  
ovo al santo padre a seer mesturado.
- 424 Por amor que la cosa fosse mejor provada,  
aduxieron la miesse que él avié segada,  
al padrón de los Silos fóli delant echada,  
dixo él: "Esta cosa es muy desaguisada."
- 425 Entró a la eglesia al Criador rogar,  
echaron las gaviellas delante del altar,  
"Señor —dixo— Tú debes esta cosa judgar,  
"Tuya es la vergüença, piénsala de vengar."
- 426 Abés podié seer la oración complida,  
fo la ira de Dios en el barón venida:  
Ovo en un ratiello la memoria perdida  
e la fuerça del cuerpo fue toda amortida.
- 427 Vino al padre santo a merced le clamar,  
que deñasse por elli al Criador rogar:  
si essa vez sanasse no irié a furtar,  
aun que jurarié desto non lo falsar.
- 427d hasta juraría no faltar a la promesa.
- 
- 423 a) *E*-[astrugo]aenturado; *E*-fue; b) *E*-olvidado; d) *E*-[al]el;  
*E*-ser.
- 424 a) *E*-fuesse; b) *H*-aduxeron; *E*-traxieron; *E*-mjes; *H*-[el]al; *E*-  
auja; c) *E*-fueli; *S*-[li]; *HE*-delante; d) *S*-[muy], *S*<sup>2</sup>-/muy/;  
*E*-[es]mucho es.
- 425 a) *E*-iglesia; c) *E*-iuzgar; d) *E*-[uerguença] uengança tu piensa  
de [la].
- 426 a) *E*-podria; *E*-cumplida; b) *E*-fue; c) *E*-memora; d) *V*-et; *H*-  
[a]mortida.
- 427 a) *H*-Avino al Padre al Padre; *H*-[a]; *E*-li demandar; b) *H*-  
dennase; *E*-qujsiesse; c) *E*-iria; d) *H*-[aunque]non, *E*-aunque  
juraria de esto non [lo] f., *H*-fassar; *S*<sup>2</sup>-lo (al final del verso con  
llamada delante de *falsar*).





Descendimiento de Cristo. Relieve del Claustro de Silos

Foto Sicilia



Claustro románico del Monasterio de Silos

Foto Sicilia

- 428 El padre del bon tiento e de bon coñocer  
como que fue, non quiso en esso se meter;  
en otra alongança no lo quiso tener,  
destajógelo luego qué avié de seer.
- 429 "García —dixo— sépas que yo esto temía,  
"lo que te ovi dicho por esto lo dicía,  
"que si nunca tornasses en essa tal folía,  
"cadrías en logar malo e en grand malatía.
- 430 "Judicio fo del cielo esta tu majadura,  
"que andavas haciendo muý grand desmesura,  
"una vez te quitamos de fiera angostura,  
"e tú de mejorarte non oviste ardura.
- 431 "Todo es tu provecho si tú lo entiendieses.  
"Dios por esso lo fiço: Que pecar non pudiesses.  
"Tú no lo entendriés si esto non prisiesses.  
"cuánt grand pecado era frutar ajenas mieses.
- 432 "Más vale que enfermo a paraíso vayas,  
"que sano e valient en el infierno cayas,  
"conviene que lo sufras maguer lacerio trayas,  
"ca de tornar cual eras esperança non ayas."

428ab como que fue de buen conocer y de buen sentido.

429c *nunqua*, alguna vez.

428 a) E-E[1] buen t.; H-cognoscer, E-buen conoçer; c) E-non; E-[tener]poner; d) H-destagoielo (la g tachada).

429 a) H-[temia]tenia; b) H-obe, E-oue; H-deçia, E-dizia; c) E-[nunqua]iamas; H-csa; d) E-[grand]tal malaptia, H-malicia.

430 a) E-Juyzio fue; b) E-faziendo; E-grant; c) E-angustura.

431 a) H-entendieses; b) E-fizo; E-podiesses; c) E-non; E-entendrias; E-reçibiesses; d) SH-quand; E-grant; E-mjesses.

432 b) H-valiente, E-ualiente; E-jnfinjero; c) E-lazerio; d) H-no; H-(en el margen interior) Delos Moros que fuxieron.

- 433 Señor Santo Domingo, lumne de los prelados,  
avié en su eglesia moros herropeados,  
fuxieron una noche onde yazién cerrados,  
por culpa de las guardas que foron mal guar-  
[dados.
- 434 Engañaron las guardas ca eran sabidores,  
andidieron de noche bien hasta los alvares,  
grand mañana, por miedo de algunos pastores,  
metiéronse en una cueva los traïdores.
- 435 Sabiénla pocos omnes ca era apartada,  
teniénla, como creyo, bien ante barruntada,  
coidavan exir dende, la gente aquedada,  
que ribarién a salvo, do non temiessen nada.
- 436 Andava el buen padre fuera por sus degañas,  
recabdando sus cosas a pro de sus compañas,  
entendiólas por Dios estas nuevas estrañas,  
e sopo dó entraron la foz e las montañas.

433b moros con grillos en los pies. El rey Fernando I, después de la toma de Lamego en 1057, empleó a los moros cautivados en reparar iglesias y monasterios. Es muy probable que el Rey le diera algunos de estos cautivos a Santo Domingo con el mismo fin, pues los capiteles del claustro de Silos tienen rasgos de artesanía arábica.

434c *grand mañana*, temprano por la mañana.

435a En *GVRL*, 189, se cita este verso como "Cabienla pocos omnes ca era apretada," con el sentido de "la ocupaban pocos porque era pequeña"; pero no dice de qué ms. está tomado. *S*, *H*, *E* y *V*-dicen *apartada*.

433 a) *S*-Senor; *H*-lumine, *E*-lunbre; *E*-perlados; b) *E*-auja; *E*-iglesia; *E*-harropeados; c) *H*-fuxeron, *E*-fuyeron [una] de; *E*-[onde]ende; *H*-iaçien, *E*-yazian ençerrados; d) *E*-qui fueron. *S*2-(en el margen central) De los moros que tuxieron.

434 b) *E*-albores; c) *E*-grant; d) *S*2-/grandes/ t., *H*-grandes; *E*-cueba lo[s] t.

435 a) *SH*-Cabien; *E*-Sabian; b) *E*-tenjan la; *E*-creo; *E*-[ante] dande; *S*-baruntada; c) *E*-cuydauan salir; d) *H*-rribarien, *E*-ribarian; *H*-temiese[n].

436 a) *H*-[por]de; *H*-gañas; *E*-[degañas]granjas; b) *H*-[sus]llas; c) *H*-nueñas; *H*-extrañas; d) *V*-et; *E*-[e], [la]el alfoz; *H*-[montannas]companas. En todos los mss. el orden es *a c b d*.

- 437 La noche que fuxieron, el barón adonado  
enna villa de Cruña prisiera ospedado;  
luego a la mañana, el silencio soltado,  
díxolo a sus fraires; non lo tovo celado.
- 438 Algunos de los fraires teniéndlo por verdad,  
dicién algunos dellos que era vanidad.  
Vínoles el mensage de la fraternidad,  
por essi entendieron toda certanedad.
- 439 Derramaron los omes, prisieron las carreras,  
prometieron dineros, alvricias muy largueras,  
mas saber non pudieron nulas nuevas certeras,  
ca yacién muý quedos las cabeças arteras.
- 440 Prísose con sus omnes el santo confessor,  
metióse por los montes, quedó a su sabor,  
fo derecho al cabo como buen venador,  
que tiene bien vatuda non anda en error.
- 441 Su escápula cinta, el adalil caboso  
vino con sus salidos a la casa gozoso,  
dicién todos que era fecho maravilloso,  
devié seer escrito a onra del Glorioso.

437b Coruña del Conde, provincia de Burgos, a cuatro leguas del monasterio de Silos (TOB, 312).

438b *vanidad*, fantasía, imaginación infundadas.

438c La fraternidad son los monjes del monasterio de Silos.

439a Mandaron hombres en distintas direcciones e interceptaron los caminos.

d porque se estaban muy tranquilos los astutos moços.

440d que sigue bien la pista, no se equivoca.

437 a) *H-fuxeron*, *E-fuyeron*; b) *E-en la ujlla*; *E-cluña*; *H-prissie-rra*; *E-tomaron*; c) *E-[a la]enla*; d) *H-ençelado*.

438 a) *E-tenjanlo*; *E-uerdad*; b) *E-dizian*; *S-delos*; *E-uanedat*. c) *V-[les]los*; *E-lis*; *E-fraternjdat*; d) *H-çertenidat*, *E-certanjdat*.

439 a) *E-omnes*; *E-tomaron*; b) *S-prometioron*, *S2-prometieron*; *S-aluriças*; *E-[alvricias] albistras*; c) *E-sauer*; *E-podieron*; *E-nuebas*; d) *E-yazian*; *E-quedados*.

440 a) *HV-omes*; b) *E-metiosse*; *E-sauor*; c) *E-fue*; *S2-[al cabo]* a la cueva, *H-a la cueba*; *E-cauo*; d) *H-batuda*, *E-batida*.

441 a) *E-adalit*; c) *E-dizian*; *H-marauilloso*; d) *E-e deuia*; *SHV-escripto*, *E-scripto en honrra*.



- 442 Non osaron los moros nunca jamás foir,  
ca non sabien consejo que pudiessen guarir.  
fuertmient escarmentados pensaron de servir  
el confessor glorioso, su oficio cumplir.
- 443 Un mancebo de casa, que tenié la lavor.  
avié fascas perdida la mano de dolor,  
dixo por elli Missa el donoso señor,  
fo luego tan bien sano como nunca mejor.
- 444 Si fo después, o ante, o en essa saçón,  
quando quiere que sea, una es la raçón:  
cayeron en grand mengua en aquessa maisón.  
non sabien ónd oviessen los monges la ración.
- 445 Cuitávanse los monges de estraña manera,  
que non avié en casa farina nin cevera,  
nin pan que les cumpliesse una noche señera.  
Non les cabié la claustra, maguera larga era.
- 446 Vino el celleriço al su padre abad.  
"Señor —diz— tú non sabes la nuestra pobredad,  
"non ha pan enna casa, sépaslo de verdad,  
"somos, si Dios non vale, en fiera mesquindad."

142cd pensaron servir al confesor glorioso y cumplir con su oficio.

145a Los monjes estaban enormemente preocupados.

d Estaban tan inquietos los monjes que el gran claustro de Silos se les hacía pequeño.

- 
- 442 b) *E*-sabian; *H*-podiesen, *E*-[que]do podiessen; c) *S*-mientre; *V*-fuertmientr, *E*-fuerte mente; d) *E*-fue el preçioso; *E*-cumplir.
- 443 a) *E*-tenia; *E*-labor; b) *E*-auia hascas; d) *E*-fue.
- 444 a) *E*-fue; *E*-sazon; b) *E*-[una]; *E*-razon; c) *E*-grant; *S*-essa, *H*-ese; d) *H*-sabie[n], *E*-sabian; *H*-onde. *S*-(en el margen exterior) El miraclo de la famne. *H*-(en el margen exterior) El miraglo dela fanbre.
- 445 a) *E*-Coytauan; b) *E*-auia; c) *E*-lis; *H*-cumpliese; d) *E*-nolos; *H*-cabrie; *S*-maguer.
- 446 a) *E*-cellerizo; *E*-Abbat; b) *E*-pobredat; c) *E*-enla; *E*-uerdat; d) *E*-ual; *E*-mezquindat.

- 447 Ixió el santo padre fuera del oratorio,  
mandó todos los monges venir al parlatorio,  
dixo: "Veyo, amigos, que traedes mormorio  
porque es tan vazío el nuestro refitorio.
- 448 "Seed firmes en Cristo e non vos rebatedes.  
"ante de poco rato, buen consejo avredes,  
"si en Dios bien fiardes nunca falla avredes:  
"Esto que yo vos digo, todo lo provaredes."
- 449 El año era duro: toda la gent, coitada;  
toda la tierra era fallida e menguada;  
non fallavan manlieva de pan nin de cevada;  
avién por mal pecado mengua cada posada.
- 450 Entró el santo padre luego antel altar,  
empeçó muy afirmes al Criador rogar,  
que elli les deñasse consejo embïar,  
ca en ora estavan de ende se ermar.
- 451 "Señor —dixo— que eres pan de vida clama-  
[do,  
"que con pocos de panes fartesti grand fonsado,  
"Tú nos embía vito que sea aguisado,  
"por ond este conviento non sea descuajado.

449a Este episodio al cual se ha hecho referencia en la introducción, ocurrió en 1043 como consecuencia de una carestía que azotó a toda España y Francia.

---

447 a) E-Salio; c) HE-ueo; d) H-vaçio, E-bazio.

448 a) H-Sed; E-Seet; E-reuattedes; b) H-[de]vn; H-[rato]ante; HE-abredes; c) H-[bien]; H-fiaredes, V-fiades; E-[falla]falta abredes; d) H-[yo]ya; E-probaredes.

449 a) E-gente; c) H-fallaua[n]; H-[de]nin; E-cebada; d) E-aujan: S-pasada.

450 a) H-ante el; E-en ante el; b) E-començo; c) E-lis; E-quj-siesse; d) H-dende.

451 a) H-clamada; b) E-farteste; E-grant; H-fonsada; c) H-bito; E-enuia; d) H-onde. E-onde; HE-conuento.

- 452 "Tú gobiernas las bestias por domar e doma-  
[das,  
"das cevo a las aves menudas e granadas,  
"por Ti crían las miesses, fázelas espigadas,  
"Tú cevas las lombrices que yazen soterradas.
- 453 "Señor, Tú que das cevo a toda creatura,  
"embíanos acorro, ca somos en ardura,  
"Tú vees est conviento de cual guisa mormura,  
"contra mí tornan todos, yo so en angostura."
- 454 Más era de meidía, nona querié estar,  
tañó el sacristano, fóronla a reçar,  
díxola el conviento de muÿ grand vagar,  
maguer eran en mengua, non se querién cuetar.
- 455 Ixieron de la nona por entrar a la cena,  
tenién pan assaz poco, una capsas non plena,  
saberles yé a trigo, si toviessen avena,  
si pan solo toviessen non avrién nula pena.
- 456 Non avié el prior el címbalo tañido,  
un trotero del rey fo a ellos venido,  
de abad e de fraires fo muy bien recebido,  
díxoles tal mensage que le fo bien gradido:

452c por ti crecen las mieses, las haces echar espigas.

454a Era después del mediodía, cerca de las tres de la tarde.

c díjola el convento muy despacio. La implicación es: con gran devoción.

455c les habría sabido a trigo, si hubiesen tenido avena. Véase nota 7d.

452 a) SH-gouiernas; H-domas; E-uestias; b) SH-[menudas e granadas] domar & doma (sic); H-abes; E-çebo; c) H-espigas; d) E-lonbrizes.

453 a) E-criatura; b) H-enbi[a]; c) H-este, E-esti conuento; d) E-angustura; E-invierte el orden de los dos últimos versos.

454 a) SH-mediodia; E-queria; b) E-fueron; E-rezar; c) E-[el]en; E-grant; d) E-querian; HE-coitar.

455 a) E-Salieron; b) E-tenjan; H-asaz; SH-[capsa]casa; c) H-abena; V-sabrieles ya; E-lis ya; d) H-abrien, E-abrian; H-[n]ulla.

456 a) E-auia, H-abrie; b) E-fue; H-veñido; c) E-Abbat; E-[fraires] monges; E-fue; d) E-lis; E-queli fue; E-agradesçido.

- 457 "Abad e señores, el bon reŷ vos saluda,  
 "entendió vuestra mengua, envíavos ayuda,  
 "davos tres vent medidas de farina cernuda,  
 "en dado que non sea mudada nin venduda.
- 458 "Abad, embiãd luego vuestros azemileros,  
 "non seades reptado de vuestros compañeros,  
 "los monges que madrugan a los gallos primeros,  
 "trasayunar non pueden como los terciãneros.
- 459 "Señores, quando esto oviéredes comido,  
 "ál vos dará el rey, yo lo he entendido,  
 "nunqua mengua avredes, segundo mi sentido,  
 "nin combredes conducho que no sea condido."
- 460 Embiaron por ella, fo aína venida,  
 el mayordomo fo bono, diógela bien medida,  
 lleváronla al forno, fo luego y cocida.  
 Fo, mientre que duró, lealmientre partida.

457c sesenta medidas. Es quizás influencia de la manera de contar de los vascos.

458d *terciãneros*. Según nota a esta copla en la edición de Germán Orduna, *terciãnero* es el que se levanta a la hora de tercia que corresponde a las nueve de la mañana. Sin embargo, me inclino a creer que quiere decir "terciãnario", que es el que padece de tercianas. Hipócrates había clasificado las fiebres palúdicas y desde la antigüedad se llamaban tercianas a las que recurren en días alternos (cada tercer día). Aparte de la falta de apetito que traía consigo la enfermedad, desde los tiempos más antiguos a los terciãnarios se les sometía a una dieta rigurosa.

- 
- 457 a) Todo este verso está por S<sup>2</sup> en el margen inferior. S<sup>2</sup>-Abbat; E-dixo lis el: Señores, el buen Rey; H-invierte los versos a y b; c) H-treuent, E-veynte; S<sup>2</sup>-farina (sobre raspado), E-[farina] geuera; S-cern/v/da; H-cernida; d) H-vendida.
- 458 a) E-Abbat; E-enbiat; H-açemileros; b) H-retapdo; c) SV-madrugan; H-alo[s]; H-como an; d) S<sup>2</sup>-otros obreros (sobre los *terciãneros* tachado); HV-[los terciãneros] otros obreros.
- 459 a) E-aujeredes; c) E-abredes; H-segund, E-segunt.
- 460 a) E-fue; b) E-fue bueno; H-[bien]bon; c) E-[fo luego y cocida] luego que fue molida; d) E-fue; H-fo que mientre duro

- 461 Desende adelante porque bien la partieron,  
 dióles Dios buen consejo, nunca mengua ovie-  
 [ron,  
 los que ante dudaron, después se repintieron,  
 ca los dichos del Santo verdaderos ixiéron.
- 462 ¡Bendicho sea siempre padre tan adonado!  
 Deve de todel mundo seer glorificado.  
 Onrávanlo los reyes, facién y aguisado,  
 ca era bien apreso qui lo avié pagado.
- 463 En Monte Ruyo era elpreciado barón,  
 andava por la tierra semnando bendición,  
 sedié entre grand pueblo, teniélo en sermón,  
 ixié de la su boca mucha buena razón.
- 464 Por ir a paraíso buscáuales carrera,  
 dizié que se guardassen de la mortal manera,  
 dezmassen en agosto lealmient su cevera,  
 diessen de sus ganados a Dios suert derecha.

462d porque era bien sabido quien lo tenía contento (lo protegía),  
 es decir, Dios.

463a Monte Rubio, pueblo del partido judicial de Salas de los In-  
 fantes, provincia de Burgos.

464b de la mortal manera, del pecado mortal.

d' suert derecha, la parte que le corresponde por derecho.

461 a) E-D. en adelante; b) E-lis; c) E-[ante]primero; H-dudaron;  
 E-despues; H-arepentieron, E-repentieron; d) S<sup>2</sup>-dichos (al final  
 del verso con llamada delante de del); E-[santo]Padre; E-[ixie-  
 ron]salieron.

462 b) E-todo el; c) S-oonrrauan; E-fazian [y] grant; S-[y]; S<sup>2</sup>-  
 /y/; d) E-auja; H-apresso.

463 a) E-Ruujo; E-uaron; b) S-anda[va]; H-seminando; E-sembran-  
 do; c) E-[sedie]estava; E-grant; S<sup>2</sup>-tenielo/s/, H-teniele, V-tenie-  
 los [en], E-tenjalos; d) E-salia; E-uoca; E-razon.

464 a) E-lis; b) H-diçie, E-dizia; S<sup>2</sup>-m<sup>ñ</sup>nera (sic), H-m'era, V-ma-  
 lera; c) H-dezmasen; H-lealmente, E-leal mente; H-çiuera; d)  
 H-diesen; HE-suerte.



465 Non yoguïessen en odio, ca es mortal pecado;  
nin catassen agüeros, ca de Dios es vedado;  
fuera sea qui fuese con su muger casado,  
non ficiese fornicio; si non serié dañado.

466 El que de tal manera se tenié por errado,  
tomasse penitencia de preste ordenado;  
qui tenié lo ageno, de robo o furtado,  
fasta que lo rendiesse nol serié perdonado.

467 "Amigos, la almosna nunca la oblidades,  
"lo que al pobre dierdes siempre lo cobraredes;  
"si almosneros fuerdes, almosna trobaredes.  
"Cual simiença ficiertes, tal era pararedes.

468 "Miémbreos sobre todo de los pobres vezinos,  
"que yazen en sus casas, menguados e mesqui-  
[nos,  
"de bergüença non andan como los peregrinos,  
"yacen trasayunados, corvos como ozinos.

469 "Albergat los romeros que andan desarrados;  
"de vuestros vestidiellos dad a los despojados.  
"Castigad vuestros fijos que non sean osados  
"en semnadas agenas entrar con sus ganados.

465b Hay que recordar cómo el Cid, contemporáneo de Santo Domingo, se fijaba en los agüeros del vuelo de las aves. En este respecto es curioso el comentario de Berceo en 701d.  
d *serié dañado*, sería condenado.

465 a) *E-estoujessen*; b) *E-ca es de Dios*; c) *H-que*; *E-fuesse*; d) *E-fiziesse*, sería dampnado.

466 a) *E-quj*; *E-tenja*; b) *V-prest*; c) *SH-que E-tenja*; *S-roba*; d) *H-rendiesse*; *E-tornasse*; *H-non le*; *H-seri*, *E-seria*.

467 a) *E-limosna*, *oblidades*; b) *S-al padre d.*, *S2-pobre*; *H-padre dieredes*; *E-[siempre]muy bien*; c) *HE-limosneros*; *HE-fueredes*; *E-limosna fallaredes*; d) *E-semjença*; *SH-fiçieres*, *E-fizieredes*.

468 a) *S-uezino*, *S2-/s/*; *H-ueçinos*; b) *H-iacen*; *E-mezquinos*; d) *S-trasuinados*, *H-trasiunados*; *E-yazen*; *E-enzinos*.

469 a) *H-Albergad*; *SH-romeos*; b) *E-bestidiellos*; *E-dat*; c) *E-castigat*; *E-sea[n]*; d) *E-sembradas*.

- 470 "Mostrad el Pater Noster a vuestras creaturas,  
 "castigad que lo digan yendo por las pasturas;  
 "más vale digan esso que chistas e locuras,  
 "ca suelen tales moços hablar muchas orruras.
- 471 "Lo que usa el niño en primera edad,  
 "depués esso se tiene como por eredad;  
 "si primero bien usa después sigue bondad,  
 "otrosí faz el malo, esto es grand verdad.
- 472 "Non juredes mentira por quanto vos amades,  
 "ca seredes perdidos, si mentira jurades,  
 "en falso testimonio non vos entremetades,  
 "si vos entremetedes, la leý quebrantades.
- 473 "Mandamos a los fijos onren a los parientes,  
 "ténganlos a su grado, fartos e bien calientes,  
 "por dar el pan a ellos tuélganlo a sos dientes,  
 "esta leý es dada a todos los credientes.
- 474 "Otra cosa vos miembre que cutiano veemos:  
 "quanto aquí ganamos aquí lo lexaremos,  
 "si con poco naciemos, poco más llevaremos.  
 "¡Dios nos gué a todos que las almas salve-  
 [mos!"]
- 475 [A]l confessor precioso, el sermón acabado,  
 vínoli un enfermo que era muy lazado:  
 gafo natural era, durament afollado,  
 non era de bergüença de parecer osado.

473a *parientes*, véase 6a.

475d de vergüenza no se atrevía a dejarse ver.

470 a) S-Mostrar, H-Monstrad, E-Mostrar; E-criaturas; b) E-castigat; c) S-[digan]; S<sup>2</sup>-aqu/esso, H-[digan esso]aquesto; E-mas lis ualdra esso; E-[e]njin.

471 a) E-enla p. edat; b) HE-despues; H-eso; E-heredat; c) E-despues; E-bondat; d) H-faze, E-faze; E-grant uerdat.

472 a) H-[juredes]diredes; b) HV-iurade; c) V-entrometades; d) V-entrometedes, E-entremetierdes; E-quebrantares.

473 a) E-ornen; H-asus padres, E-[parientes]padres; c) H-[a sos]alos; E-quitlenlo asus; d) E-aquesta; H-[los]; E-creyentes.

474 a) H-[veemos]abemos; b) E-dexaremos; c) E-nasçiemos; d) H-qui.

475 a) SHVE-[Al]El; c) HE-duramente; d) E-paresçer.

- 476 Cayoli a los pïedes, empeçól de rogar:  
 "Padre, yo a ti vengo por salud demandar,  
 "si tú por mí deñasses una Missa cantar,  
 "yo sano e guarido cuidaríá tornar."
- 477 El padre piadoso dolióse del mesquino,  
 fo pora la eglesia de señor San Martino;  
 cuando fo acabado el oficio divino,  
 non ovo el malato mester otro padrino.
- 478 En cabo de la Missa el buen Missa cantano,  
 bendixo sal e agua conna su santa mano,  
 echól sobrel enfermo, tornó luego tan sano,  
 que más no pareció de la lepra un grano.
- 479 Señor Santo Domingo, padrón de los claus-  
 [treros,  
 sedié en su cenobio entre sus compañeros,  
 vino una compañía de desnudos romeros.  
 ¡Nunca fablar odiestes de otros tan arteros!
- 480 Asmaron un trabuco las cosas fadaduras:  
 desaron en San Pedro todas sus vestiduras,  
 vinieron al buen padre cargados de rencuras,  
 pidieron que les diese algunas mudaduras.

478b Véase nota 348a.

480a las cosas fadaduras son los romeros. En los versos 353c y 590b cosas también se refiere a personas.

476 a) E-començol; b) E-salut; c) E-[deñasses]quisiesses; d) E-[tornar]quedar. S2-(en el margen exterior) Commo ...omne de ... (recortado el folio).

477 a) E-[El]E; E-doliosse; E-mezquino; b) E-fue para; H-yglesia, E-iglesia; E-Sant; c) E-fue; H-[el oficio] lo stō; d) HE-mester.

478 a) H-benedixo; E-conla; c) HE-sobre el; d) E-non paresçio.

479 b) E-estaua ensu conuento; H-su[s]; d) H-[odiestes]podiestes, E-oyestes. S2-(en el margen exterior) De...pereg...ten lo... (cortado).

480 b) E-dexaron; E-Sant; c) H-venieron; H-rincuras; d) E-lis; S-alguras; E invierte el orden de los últimos dos versos.

- 481 El omne beneíto por poco non ridié,  
ca quanto avién fecho todo lo entendié.  
Díxoles que de buena voluntad lo farié,  
ca complir tales cosas en debdo le cadíe.
- 482 Embió un su omne mientre ellos comién,  
adocir los vestidos allande ond sedién,  
dieron a todos seños, ca tantos les cadíen,  
Abés tenién los risos los que lo entendíen.
- 483 Ixieron de la casa fuera a la calleja,  
fueron unos con otros haciendo su conseja.  
Dize el uno: "Aquella la mi saya semeja."  
Diz el otro: "Coñosco yo la mi capilleja."
- 484 Cuando unos a otros todos bien se cataron,  
vidieron que de nuevo nula ren non ganaron,  
los paños que trasquieron, essos mismos llevaron,  
al padre benedito más no lo ensayaron.
- 485 ¡Qui pudo veer nunca cuerpo tan palaciano!  
¡Nin que tan bien podiesse jogar a su cristiano!  
Nunca vino a él nin enfermo, nin sano,  
a qui non alegrasse su boca o su mano.
- 486 Pruevas avemos muchas en esto e en ál,  
que vaso era pleno de gracia celestial.  
Él ruegue por nos todos al Reý celestial,  
en vida e en muerte que nos guarde de mal.  
[(Amén)]

485b jogar, alegrar.

- 
- 481 a) *H*-ome benito, *E*-benedicto; *E*-ridia; b) *H*-abien, *E*-aujan; *E*-entendia; c) *E*-faria; *E*-uoluntat; d) *E*-cumplir; *H*-deudo; *E*-li caya.
- 482 a) *H*-ome; *E*-comjan; b) *E*-a traer; *H*-allend donde, *V*-alland; *E*-dela iglesia do estan; c) *E*-sendos; *H*-dixeron (con la *x* tachada); *E*-cadian; d) *E*-tenjan; *E*-qui; *E*-entendian.
- 483 a) *E*-Salieron; b) *E*-faziendo; c) *H*-diçe, *V*-diz, *E*-dixo, *C*-dizie; d) *E*-dixo, *C*-dezie; *S*-capiella, *HV*-capelleia.
- 484 b) *E*-[de]del; *E*-[nula ren] ninguna cosa; *SH*-[ganaron]leuaron, *I'*-[ganaron]fallaron; *C*-llevaron; c) *H*-trasquieran, *E*-traxieron; *H*-esos; d) *E*-non.
- 485 a) *E*-quien; *E*-palançiano; c) *E*-elli.
- 486 a) *H*-Pruebas; *H*-abemos; b) *SH*-[gracia]grand; *E*-lleno; c) *V*-devinal; d) *H*-bida; *V*-[Amen].

- 487 Quiero passar al tránsido dexar todo lo ál,  
si non y espendremos todo un temporal;  
aún después nos finca una gesta cabdal,  
de que farié el omne un libro general.
- 488 Lo que el padre santo cobdiciava veer,  
exir deste mal siglo, en el bono caer,  
de todo su lazerio el galardón prender,  
cerca vinié el término, que avié de seer.
- 489 Cerca venié el término, que avié de morir,  
que se avié el alma del cuerpo a partir;  
quando las tres coronas avié de recibir,  
de las cuales de suso nos udiestes decir.
- 490 Como es la natura de los omes carnales,  
que ante de la muerte sienten puntas mortales,  
ovo el santo padre sentir una atales,  
más le plogo con ellas que con truchas cobdales.
- 491 Fo perdiendo la fuerça, pero no la memoria,  
entendió bien que era quitación perentoria,  
que le vinié mensage del buen Reý de Gloria,  
que sopiesse que era cerca de la victoria.
- 492 Fólo aportunado mucho la malatía,  
alechigó el padre. ¡Dios, tan amargo día!  
Pero que de la muerte avié plazentería,  
doliésse el bon padre de la su compañía.

- 
- 487 a) S-transsido; d) E-faria; H-ome. H-(encabezando esta copla) De coño fino Santo Domingo. E-(encabezando esta copla) De la fin de su espicion.
- 488 a) H-codiçiaua ver; b) S-siello (la primera l raspada); E-salir deste mal mundo enel bueno; c) E-gualardon; d) E-ujnja el tiempo; E-auia.
- 489 a) E-uenja; E-termjno; E-auja; b) E-[se]auia; c) E-auja; HE-rescebir; d) H-[udiestes]podiestes; E-oyestes dezir.
- 490 a) E-omnes; d) E-li; H-caudales, E-cabdales.
- 491 a) E-Fue; E-non; b) E-peremptoria; c) E-li; H-venie, V-viene; E-uenja, dela Gloria; d) H-vitoria.
- 492 a) E-Fuelo aporfincando; E-malaptia; c) H-abie, E-añja; H-placenteria; d) H-doliese, E-doliase; E-buen.



- 498 "Miémbreves como fizo el nuestro Redemptor,  
 "que fue en cruz sobido a muy grand desonor,  
 "non quiso descender, maguer era señor,  
 "hastaendió la alma cuand Él ovo sabor.
- 499 "Si vos el mi consejo quisiéredes tomar,  
 "e lo que prometiestes, quisiéredes guardar,  
 "non vos menguará nunca nin cena nin yantar,  
 "mejorará cutiano esti santo lugar.
- 500 "Nos atal lo trobamos como viña dañada,  
 "que es muy enbegida porque fo mal guardada,  
 "agora es majuelo en buen precio tornada,  
 "por ir a mejoría está bien aguisada.
- 501 "Fío en Jesu Cristo, Padre de piedad,  
 "que en esti majuelo metrá Él tal bondad,  
 "por ond avrá grand cueslo toda la vezindad,  
 "los de luen e de cerca prendrán end caridad.
- 502 "Demás, si por ventura non sodes trascorda-  
 [dos.  
 "ante vos lo dixiemos, muchos tiempos passados,  
 "que de algunas cosas que érades menguados,  
 "Dios vos darié consejo que seriedes pagados."

500c ahora es como cepa nueva y valiosa.

502b os lo dijimos antes, hace mucho tiempo.

498 a) H-fiço; b) E-subido, E-grant; d) H-obo; E-fasta; E-el alma; E-Elli; E-sauor.

499 a) S-quisierdes; b) V-et; E-quisierdes; c) V-ni[n].

500 a) E-fallamos; b) E-[muy]mucho; E-fue; c) S-pelo(tachado). S<sup>2</sup>-precio; E-pelo.

501 a) H-piudad, E-piadat; b) H-eneste; H-[El]en; E-bondat; c) HE-onde; E-abra grant; H-veçindad, E-uezindat; d) SH-en[d]; H-lueñe; E-[luen]alexos; E-tomaran ende caridat.

502 a) E-[sodes]fuerdes; b) S<sup>2</sup>-/muchos/; H-dixemos, pasados; E-[muchos]apocos; d) E-seriades.

493 Fo muy bien acordado el barón del bon tiento:  
Mandó se aplegassen el su santo conviento,  
fízoles sermón bono de su mantenimiento,  
de que prisieron todos seso e pagamiento.

494 "Fraires —díxoles— muérome, poca es la mi  
[vida,  
"toda la mi fazienda contadla por complida,  
"a Dios vos acomiendo la mi greñ querida,  
"Él vos guarde de cueta e de mala caída.

495 "Nos llevamos la casa lo mejor que pudiemos,  
"como quier que se fizo la voluntad metiemos,  
"Dios depare qui cumpla lo que nos falleciemos,  
"que aya mejor seso de lo que nos oviemos.

496 "Quando fuere passado, luego me soterrad.  
"Como manda la regla: Alçad luego abad.  
"Aved unos con otros amor e caridad,  
"servid al Criador de toda voluntad.

497 "De la obediencia que a Dios prometiestes,  
"e por salvar las almas el mundo aburriestes,  
"e de las dos partidas la mejor escogiestes,  
"catad que lo guardedes; si non, por mal na-  
[ciestes.

493a Actuó con mucha prudencia el varón del buen sentido.

495a Yo dirigí la casa lo mejor que pude.

497c Las dos partidas, opuestas entre sí para la mente medieval,  
eran el siglo y la vida religiosa.

493 a) *H*-varon; *E*-Fue; *E*-de buen; b) *E*-qui se allegasse. *H*-aplegasse; *E*-conuento; c) *H*-fíço; *E*-lis; *E*-bueno; d) *E*-de quien tomaron.

494 a) *H*-Frailies; *S*-dixo los; *E*-lis; *H*-bida; b) *H*-fazienda; *E*-contat; c) *E*-mj g. bien; d) *H*-coyta, *E*-cuita.

495 a) *SH*-[lo]al; *E*-podemos; b) *H*-fíço; *E*-uoluntat posiemos; c) *H*-quien; *H*-fallescemos, *E*-fallescemos.

496 a) *E*-fuero; *H*-pasado; *E*-soterrat; b) *E*-alçat; *E*-Abbat; c) *H*-abet, *E*-auet; *E*-caridat; d) *H*-seguid; *E*-seruit; *H*-volutad, *E*-uoluntat. *S*2.(en el margen interior) *Commo fino Sancto Domingo*.

497 a) *H*-prometistes; b) *V*-et; *E*-[e]que; *E*-aborriestes; c) *V*-et; *H*-escoxestes; d) *E*-catat; *H*-naçistes, *E*-nasçiestes.

- 503 Mientre el padre santo les facié el sermón,  
 plorava el convento a muy grand missiõn,  
 ca avién con él todos tanta dilecciõn,  
 que se dolié cascuno mucho de coraçõn.
- 504 Díxoles el buen padre: "Amigos, non ploredes,  
 "semejades mugieres en esso que fazedes,  
 "mas nuevas vos diremos, las que vos non sa-  
 [bedes:  
 "Aguisad vuestras cosas ca uéspedes avredes.
- 505 "Avredes grandes huéspedes ante de cuarto  
 [día,  
 "al Rey e la Reína con grand cavallería,  
 "al obispo con ellos con buena compañía,  
 "pensad que los sirvades ca es derechuría."
- 506 Faziénse deste dicho todos maravillados,  
 ¿Ónde podrién seer tan fieros ospedados?  
 El rey e la reína eran much alongados,  
 non podrién en sex días allá seer uviados.
- 507 Entendién lo del bispo que bien podrié estar,  
 ca era en la tierra e cerca del logar,  
 mas era lo del rey más de maravillar,  
 que era alongado e non podrié uviar.

505c Este obispo, don Simeón, también llamado Jimeno, obispo de Burgos, fue el que tres años más tarde, en 1076, trasladó los restos de Sto. Domingo a lugar más honroso, lo que equivalía a una canonización.

- 
- 503 a) E-lis fazia; b) E-lloraua; V-conviento; E-grant; c) H-abien, E-auian; E-[tanta]tan grant; d) E-dolia cada uno.
- 504 a) E-lloredes; b) E-mugeres; H-eso; H-façedes; c) E-sauedes; d) E-agujsat; E-abredes.
- 505 a) H-avedes; b) H-ala Reina; V-gran, E-grant; H-cauallaria; c) E-[conpannia]Clerezia; d) E-pensat coño los; E-ca es grant d.; H-derucheria.
- 506 a) H-Façien; H-deste deste; E-Fazian se desti; b) V-podien, E-podrian; c) HE-mucho; d) E-podrian; HE-seys; S-uyados, S2-/v/uyados, H-viados.
- 507 a) E-Entendian; SHE-obispo; E-podria; b) H-[e]açerca; d) E-podria; S-uyar, S2-/v/uyar, H-viar, V-uyar.

508 El día que cuidavan aver el ospedado,  
que tenién su conducho todo aparejado,  
vínoles el obispo e fue bien procurado,  
mas non sabién del rey nuevas nin nul mandado.

509 Avié entre los monjes por esto grand roído:  
Tenién alguantos dellos que era enloquido;  
dizién los otros non, mas era decebido;  
ol dieron a beber algún mal vino frido.  
Ovo a entenderlo él, maguera mal tañido.

510 Demandólos a todos, maguer era quexado.  
Díxoles: "¿Qué roído avedes levantado?  
"Non ha entre vos todos uno bien acordado;  
"si no, non me terriedes por desmemoriado,  
"buscades la batuda, teniendo el venado.

511 "Oy feches la fiesta de la Virgen María,  
"cuando entró en ella el su señor Messía,  
"de reyes e de reinas ellos an mejoría,  
"yo, sabedlo bien todos, por Ellos lo dicía.

512 "De que cantó el gallo con ellos he fablado,  
"de ir he en pos ellos, ca me an combidado,  
"puesto lo he con ellos e ánme aplazado,  
"que a pocos de días prenda su ospedado."

509c *ol*, o *li*.

511a Hoy preparáis la fiesta.

512b he de ir en pos de ellos, porque me han convidado.

c lo he dispuesto con ellos y me han dado un plazo.

d que dentro de pocos días acepte su hospitalidad.

508 b) *SHV*-tenian, *E*-tenjan; c) *E*-lis; d) *E*-sabian; *SHV*-[nul].

509 a) *E*-Auia; *E*-grant; b) *V*-tenian, *E*-tenjan algunos; c) *SH*-(falta el verso); *E*-dizian; d) *E*-(Falta el verso); *H*-el que dieran abeuer algund m.v. frio; e) *E*-[el]; *H*-ouolo a entender; *S*<sup>2</sup>-maguer; "El último verso en *S* está raspado, pero parece decir: 'Dicien los otros non mas que era decebido.' La letra es de *S*<sup>2</sup> en lo sobrescrito y la lectura del original es muy difícil y dudosa" (Fr. Andrés, p. 61).

510 a) *SH*-maguer que e.; b) *E*-lis; c) *S*-un; d) *E*-ternjades.

511 a) *S*-Sy (corregido por *S*<sup>2</sup> a *Oy*); *E*-fazedes; b) *H*-quantro; *H*-Mexia; d) *H*-savet[lo] b., *E*-sauet; *E*-que por; *E*-dizia.

512 a) *E*-Desque; *H*-[canto]quanto, fablando; b) *SHV*-[e]; *E*-loan comendado; c) *E*-enplazado; d) *E*-resçiba; *H*-ospedada.

513 Monges e capellanos, cuantos que lo udieron,  
 todos por una cosa estraña lo tovieron,  
 el dicho del buen padre no lo contradixieron,  
 los que ante dubdaron todos venia pidieron.

514 Otro día mañana, que fo Santa María,  
 despidiós el obispo, queriése ir su vía.  
 Dixo Santo Domingo: "Señor, yo ál querría:  
 "que aquí vos fincásedes fastal tercero día.

515 "Señor, yo so coitado, como vos entendedes,  
 "que oý vos vayades, cras a venir avredes,  
 "lazraredes el doble ca ál non ganaredes.  
 "Señor, si lo ficiertes, grand merced me fare-  
 [des."

516 Como que fo el bispo, non pudo y fincar,  
 ixo del monesterio, ovo de cavalgar;  
 mas ante que pudiesse la jornada doblar,  
 recibió tal mesage que ovo de tornar.

514a al día siguiente por la mañana. Se refiere a la fiesta de la Anunciación que, según disposición del Concilio X de Toledo en 656, se había trasladado del 25 de marzo al 18 de diciembre, como preparatoria de la Navidad, a causa de que el 25 de marzo cae muchas veces en Cuaresma. Era la más solemne de las fiestas en honor de la Virgen según el rito mozárabe. Con el tiempo y la desaparición de la liturgia mozárabe, volvió a celebrarse en España la Anunciación el 25 de marzo, según la práctica de la liturgia romana. Santo Domingo murió el 20 de diciembre.

515c no vais a conseguir sino molestaros el doble.

516a Como que era el obispo, no pudo quedarse allí.

c pero antes que pudiera alejarse dos jornadas.

513 a) *E*-Capellanes; *H*-oyeron; *E*-ujdieron; b) *E*-straña; c) *H*-contradixeron; *E*-non; d) *H*-pedieron.

514 a) *E*-fue; b) *SHV*-despidiose, *E*-despidiasse, queria; c) *S*-queria; d) *E*-fasta el.

515 a) *H*-soy; b) *H*-abenir abedes; d) *H*-ficieredes, *E*-fizierdes grant.

516 a) *H*-[que]; *E*-fue; *SHE*-obispo; *S*-podio (corregido a *pudo*), *E*-podio; b) *E*-salio; c) *E*-podiesse; d) *HE*-resçibio; *H*-obo.



- 517 Tornó al monesterio a una grand presura  
ca temié lo que era: veer grand amargura.  
Falló al padre santo en muý grand presura,  
al convento plorando, diciendo su rencura.
- 518 Fiziéronle carrera, aplegósel al lecho,  
entendió que el pleito todo era ya fecho,  
díxole: "¡Aý! padre, pastor de buen derecho,  
"cuando tú irte quieres téngome por maltrecho.
- 519 "Padre, el tu consejo a muchos governava,  
"pora cuerpos e almas, el tu sen abundava,  
"qui a ti vinié triste alegre se tornava,  
"qui prendié tu consejo sobra bien se fallava."
- 520 Los monges e los pueblos facién muý gran  
[planto,  
diziendo: "¿Qué faremos del nuestro padre san-  
[to?  
"Todos enna su muerte prendemos gran que-  
[branto.  
"Nunqua más fallaremos pora nos tan buen  
[manto."
- 521 Fo cerrando los ojos el santo confessor,  
apretó bien sus labros, non vidieste mejor,  
alçó ambas las manos a Dios nuestro señor,  
rendió a Él la alma a muy grand su sabor.

518a *Fiziéronle carrera*, le abrieron paso.

521b apretó bien los labios, no habéis visto mejor muerte.

517 a) *E-grant pressura*; b) *E-temja*; *E-grant*; c) *E-grant pressura*; d) *E-llorando*; *HE-conuento*; *E-diziendo*.

518 a) *H-Fiçieron*; *E-li*; *SV-aplegosele*; *E-allegose el al*; c) *E-li*.

519 b) *E-[sen]seso*; *S-adobaua*, *H-abobaua*, *V-adobaba*, *E-abondaua*; c) *H-venie*, *E-biene*; d) *E-quj tomaua*; *E-[sobra]muy*.

520 a) *E-fazian*; *H-grand*, *E-grant*; b) *H-diçiendo*; c) *E-enla*; *E-tomamos*; *H-grand*, *E-grant*; *H-espanto*; d) *E-para*. En *E* el orden de los versos es *a c d b*.

521 a) *S-cerrano*, *E-çerando*; *H-confessor*; b) *S-uidiestes*; *H-vistes*; *E-ujestes*; c) *S<sup>2</sup>/nuestro/*; d) *E-grant*; *SH-[su]*; *S-(en el margen exterior)...* quito...*ma del ...rpo*. *H-(en el margen izquierdo)* Aquí se quita la anima del cuerpo.

- 522 Prisiéronla los ángeles que estavan redor,  
 lleváronla a los cielos a muý grand onor,  
 diéronle tres coronas de muy gran resplendor,  
 desuso vos fablamos de la su gran lavor.
- 523 Los santos Patriárcas de los tiempos primeros,  
 desende los apóstoles, de Cristo mensageros,  
 las huestes de los mártires, de Abel compañeros,  
 todos eran alegres con él e plazenteros.
- 524 Sedién los confessores a Dios glorificando,  
 que tan precioso fraire entrava en su vando,  
 respondiénles las vírgenes dulcement organando,  
 todos le facién onra leyendo e cantando.
- 525 Señor San Beneito, con los escapulados  
 que aburrieron el siglo, visquieron encerrados,  
 eran con este monge todos mucho pagados,  
 cantavan a Dios laudes, sonos multiplicados.
- 526 El barón cogollano, natural de Berceo,  
 San Millán, con qui ovo él de bevir deseo,  
 por onrar su criado facié todo asseo,  
 ca metióse por elli en un fiero torneo.
- 527 Sea con Dios el alma alegre e onrada,  
 tornemos enna carne que dexamos finada,  
 cumplámosle su debdo, cosa es aguisada,  
 démosle sepultura do sea condesada.

522d arriba os hablamos de lo bien labradas que estaban.

522 a) *H*-Presieron; *E*-Resçibieron; *HE*-deredor; *V*-estaban; b) *E*-grant; c) *E*-li; *H*-grand, *E*-grant; *V*-resplendor; d) *H*-del[a], grand, *E*-grant; *H*-labor.

523 b) *E*-despues, Apostoles; d) *S*-Todo[s]; *H*-alegre[s]; *H*-[e].

524 a) *E*-Estauan; c) *SH*-respondienle[s], *E*-respondianlis; *H*-dulçemente, *E*-dulce mente; d) *E*-li fazian.

525 a) *H*-Sancto D° (D° tachado) Benito; *E*-Sant Benjto; *E*-encapullados; b) *H*-[aburrieron]abrieron; *E*-mundo; c) *E*-esti; *H*-todos eran mucho p.

526 a) *E*-Verçeo; b) *H*-Samillan; *E*-Sant; *E*-ueujr grant d.; c) *E*-fazia [todo]mucho grant asseo; d) *E*-metiosse.

527 a) *E*-la alma; b) *E*-enla; c) *E*-li; *H*-aguissada; d) *E*-li; *E*-condessada.

528 Los monges de la casa, cansos e doloridos,  
aguissaron el cuerpo como eran nodridos,  
fiziéronle mortaja de sos mismos vestidos.  
Davan por los corrales los pobres, apellidos.

529 El cuerpo glorioso, cuando fue adobado,  
lleváronlo a la glesia por seer más onrado,  
fo mucho sacrificio por él a Dios cantado,  
a él non facié mengua mas avié Dios end grado.

530 Avié un grand conviento de personas grana-  
[das;  
abades e priores, monges de sus posadas,  
de otras clericías, assaz grandes mesnadas  
de ricos y de pobres adur serién contadas.

531 Condesaron el cuerpo, diéronle sepultura,  
cubrió tierra a tierra, como es su natura,  
metieron gran tesoro en muy grand angostura,  
lucerna de gran lumne en lenterna oscura.

532 El cuerpo recabdado, tenidos los clamores,  
ixo end el obispo e sus aguardadores,  
fueron a sus logares abades e priores,  
pueblos e clerecías, vassallos e Señores.

528d la gente pobre andaba por los patios dando gritos. Hay que acordarse de la gran caridad de Santo Domingo.

530b monjes de los monasterios de los abades y priores aquí mencionados.

528 b) *H*-aguissaron; c) *H*-fiziéron; *E*-li; *E*-sus.

529 a) *E*-adouando; b) *S*-egesia; *HE*-Iglesia; c) *E*-fue; *H*-cantando; d) *E*-fazia; *E*-auja; *HE*-ende D.

530 a) *E*-Auia; *E*-grant conuento; b) *V*-possadas; c) *E*-Clerizias; *H*-asaz; d) *SH*-[ricos]pueblos; *E*-serian.

531 a) *S*-Codesaron; *V*-deron; *E*-li; c) *E*-grant, *E*-grant angostura; d) *E*-candela de grant lunbre; *H*-lumine; *E*-en tinjebra; *HE*-obscura.

532 b) *S*-[ixo]por; *E*-salio dende; d) *E*-Clerezias; *H*-vasallos.

- 533 Señores e amigos, ¡Dios sea end laudado!  
El segundo libriello avemos acabado,  
queremos empear otro a nuestro grado,  
que sean tres los libros e uno el dictado.
- 534 Como son tres personas e una Deidad,  
que sean tres los libros, una certanedad,  
los libros sinifiquen la santa Trinidad,  
la materia ungada, la simple Deidad.
- 535 El Padre e el Fijo e el Espiramiento,  
un Dios e tres personas, tres son, es un cimiento,  
singular en natura, plural en complimiento,  
es de todas las cosas fin e començamiento.

## [LIBRO TERCERO]

- 536 En el su santo Nomne, ca es Dios verdadero,  
e de Santo Domingo, confessor derecho,  
renunçarvos queremos en un libro tercero,  
los miraglos del muerto, de los cielos casero.
- 537 Desde Santo Domingo fo dest sieglo passado,  
facié Dios por él tanto que non serié asmado,  
vinién tantos enfermos que farién gran fonssado,  
non podriemos los medios nos meter en dictado.

537d no podríamos poner por escrito ni la mitad.

- 533 a) *E*-ende; b) *H*-abemos; *E*-acauado; c) *E*-començar; d) *H*-[e]; *E*-vno. *E*-(encabezando esta copla) Aquj escomjença el tercero libro dela Estoria de Sancto Domingo.
- 534 a) *V*-Divinidad; *E*-Deidat; b) *H*-certenidad, *E*-certanjdat; c) *SH*-libros que s.; *H*-signifiquen, *E*-signjfiquen; *E*-Trinjdat; d) *E*-Deidat.
- 535 b) *SH*-sones; *H*-cimienço; *E*-tres son/es (*sic*); *E*-cimento; c) *E*-cumplimjento; d) *E*-fin encomençamjento, *S*-comencamiento; *H*-començamjento.
- 536 a) *E*-Nonbre; c) *E*-[renunçar]contar; *S*-[tercero]certero, *H*-çertero; d) *S*<sup>2</sup>-(en el margen central) Aquí comiençan los miraculos despues que fino.
- 537 a) *H*-deste siglo pasado; *E*-fue desti mundo; b) *E*-fazia; *E*-seria; c) *H*-venien; *E*-vnjan; *E*-farian; *HE*-grand d) *E*-podriamos; *S*-medios (abreviado a m<sup>os</sup>); *H*-[medios]maestros; *V*-[medios]menos; *E*-ditado. *H*-(en el margen izquierdo) Aquí comjençan los miraglos depues que fino.

- 538 Era un mancebiello, nació en Aragón,  
Peidro era su nombre, assí diz la lección,  
enfermó tan fuertmientre que era miración,  
nol podién dar consejo nin fembra nin barón.
- 539 Grand fo la malatía e mucho porlongada,  
nunqua vinieron físicos que li valiessen nada,  
era de la su vida la yente desfiuzada,  
ca hascas non podié comer una bocada.
- 540 Avié de la grand coita los miembros enflaqui-  
[dos,  
las manos e los pies de su siesto exidos,  
los ojos concovados, los braços desleídos;  
los parientes de coita andavan doloridos.
- 541 En cabo el mesquino perdió la visión,  
ésta fo sobre todo la peor lesión,  
más sofridera era la otra perdición,  
non avié sin la lumne nula consolación.
- 542 Prisieron un consejo, de Dios fo ministrado,  
adocir al enfermo, essi cuerpo lazrado,  
al sepulcro precioso del confessor onrado;  
si él no les valiesse, todo era librado.
- 543 Aguisaron el ome como mejor pudieron,  
a la casa de Silos allí lo aduxieron,  
delant el monumento, en terra lo pusieron,  
fincaron los inojos, su pregaria ficieron.

- 538 a) *H*-mancebillo; *E*-mançebillo; *E*-nascio; b) *S*-eu (arreglado por *S*<sup>2</sup> a *su*); *E*-Pedro, *H*-Peidro; *H*-asi diçe; c) *SH*-fuerte; *V*-mente, *E*-mente; d) *E*-podian; *E*-muger.
- 539 a) *E*-Grande fue; *V*-mui; *E*-prolongada; b) *H*-venieron; *E*-fixicos; *H*-valiesen; c) *S*<sup>2</sup>-de/; *H*-yent, *E*-gente; *H*-defiuçada; *E*-desfeduzada; d) *H*-astas; *E*-podia; *E*-uocada.
- 540 a) *E*-Auja; *E*-grant cuyta; b) *E*-los manos; *E*-salidos; c) *HE*-concobados; *E*-deleydos; d) *H*-andaua; *E*-cuita.
- 541 a) *E*-mezquino; b) *E*-fue; *H*-lession; d) *H*-abie, *E*-auia, *H*-lumine; *E*-lunbre.
- 542 a) *E*-Tomaron; *E*-fue; b) *H*-aducir, *E*-aduzir; *H*-esi; d) *E*-sy, *E*-nol.
- 543 a) *E*-omne; *E*-podieron; b) *E*-alla lo traxieron; *H*-aduxero; c) *HE*-delante; *H*-monummento; *E*-entierra; *E*-posieron; d) *H*-finoios; *E*-fizieron.



- 544 Tres días con sus noches antel cuerpo yoguie-  
[ron,  
fizieron sus ofrendas, sos clamores tovieron,  
vertieron muchas lágrimas, muchas prieses ficie-  
[ron,  
pocos fueron los días, mas gran pena sufrieron.
- 545 A cabo de tres días fueron de Dios oídos,  
abrió Peidro los ojos que tenié conclóidos,  
foron los quel costavan alegres e guaridos,  
non querrién por grand cosa non seer y venidos.
- 546 Cuando ovo la lumne de los ojos cobrada,  
credió que su hacienda serié bien recabdada,  
fo tendiendo los braços, alimpiando su cara,  
la dolor de las piernas fo toda amansada.
- 547 Gracias a Jesu Cristo e al buen confessor,  
fo sano el enfermo de todo el dolor,  
mas era tan desfecho que non avié valor  
de andar de sus pides el pobre pecador.
- 548 Con la salut a una que le avié Dios dada,  
ovo Peidro la fuerça bien aína cobrada,  
despidiós del convento e de la su mesnada,  
sano e bien alegre tornó a su posada.
- 549 De Tabladiello era un barón lisionado,  
era, como leemos, Ananía clamado,  
era de mala guisa de gota entecado,  
bien avié cuatro meses que yazié lechigado.

548a junto con la salud que Dios le había dado.

544 a) E-ante el; b) H-fizieron; c) SH-mucha[s] p.; E-preces fizieron; d) H-grand, E-grant.

545 E-(Faltan 16 coplas, de la 545 a la 560); b) S-Peydro; c) H-fueronlos; d) H-querien; S-ser.

546 a) H-obo; H-lumen; c) H-[braços]oios; V-su cara alimpiada.

548 b) H-obo; c) SH-despidiose; V-conviento; d) S-sano y b.

549 a) SH-tal ladiello; b) H-Anauia; d) S-iaze; H-abie; H-iaçie.

- 550 Avié el mesquiniello los braços encorvados,  
 teniéllos enduridos, a los pechos plegados,  
 ni los podié tender, ni tenerlos alçados,  
 ni meter en su boca uno ni dos bocados.
- 551 Como suelen las nuevas por el mundo correr,  
 de sanar los enfermos, la salut les render,  
 do yacié el enfermo óvolo a saber  
 cómo Santo Domingo avié tan gran poder.
- 552 Fíçose aguisar el enfermo lazado,  
 entraron en carrera cuando fo aguisado,  
 vinieron al sepulcro del confessor onrado,  
 que pora españoles fue en bon punto nado.
- 553 Parientes del enfermo e otros serviciales,  
 compraron mucha cera, ficieron estadales,  
 cercaron el sepulcro de cirños cabdales,  
 teniendo sus vigalias, clamores generales.
- 554 Fueron de Dios oídos de lo que demandavan,  
 soltáronse los braços que contrechos estavan,  
 quedaron los dolores que mucho lo quexavan,  
 los que le seyén cerca muy afirmes ploravan.
- 555 [Cuando] fueron los miembros de los dolores  
 [sanos,  
 alçava Ananías a Dios ambas las manos,  
 cantavan a Dios laudes esos bonos cristianos,  
 los que con él vinieron estavan ya loçanos.
- 556 Como fue el enfermo mucho desbaratado,  
 non pudo exir ende fasta fo aforçado,  
 quando andar se trovo, de todos agraciado,  
 tornó a Tabladiello alegre e pagado.

556c quando se atrevió a andar ayudado de todos.

550 a) *H*-Abie; d) *S*-unos.

551 a) *H*-nuebas; b) *H*-tender; c) *H*-obo; d) *S*-aui, *H*-abie.

552 b) *H*-fue; d) *H*-buen.

555 a) *SHV*-[Cuando]; b) *S*-Ananaias c) *H*-esos.

556 a) *V*-fo; *H*-delbaratado.

- 557 Una muger que era natural de Palencia,  
cayó por sus pecados en fiera pestilencia,  
non avié de oír nin de falar potencia,  
era de su sentido en sobra gran fallencia.
- 558 Un sábado la tarde, las viésperas tocadas,  
ivan pora oírlas las yentes aguisadas,  
con paños festivos, sus cabeças lavadas,  
los barones delante e aprés las tocadas.
- 559 Esta mugier non quiso a la eglesia ir,  
como todos los otros las vísperas oír,  
mas quiso fer su massa, delgaçar e premir,  
ir con ella al forno, su voluntad complir.
- 560 Dios esta grand soberbia no la quiso sofrir,  
tolloli el falar, tolloli el oír,  
aún sin esto todo quísola más batir,  
que sopiessen los omnes qué val a Dios servir.
- 561 Andavan por su dueña plorando los sirvientes,  
doliénse della mucho todos sus conoscientes,  
vecinos e amigos, todos eran dolientes,  
mas la peor manciella cadié ennos parientes.
- 562 Mentre que esta dueña en tal coita sedié,  
e de parte del mundo consejo nol vinié,  
membróles del confessor que en Silos yacié,  
e de tantos miráculos que Dios por él facié.

562b y de ninguna parte del mundo le venía ayuda.

---

557 a) *V*-mugier; c) *H*-abie; d) *H*-grand.

558 a) *SH*-sabbado a la; b) *H*-grentes.

559 a) *H*-muger; *H*-yglesia; b) *H*-uiesperas; c) *H*-masa.

560 a) *H*-non; d) *V*-omes.

561 a) *E*-llorando; *H*-seruientes, *E*-serujentes; b) *E*-dolianse; *SV*-dela; *H*-cognosçientes; c) *E*-vezinos; d) *E*-manziella; *E*-cadia enlos.

562a) *E*-cuita; *SH*-sedia; b) *S*-uinia, *H*-venia, *V*-vinia, *E*-uenja; c) *E*-menbroli; *S*-iaçia, *H*-yaçia, *E*-yazia; d) *V*-et; *HV*-miraclos, *E*-mjraglos; *SH*-façia, *E*-fazia.

- 563    Prisiéron la enferma    omes, sus naturales,  
       los que más le costavan    sus parientes carnales,  
       pusiéronla en bestia    con muchos de mencales,  
       fueron con ella omnes    comol convinién tales.
- 564    Vinieron al sepulcro    el domingo mañana,  
       echaron la enferma    sobre la tierra plana,  
       yoguieron y con ella    toda essa semana,  
       rogando al confessor    que la tornasse sana.
- 565    Cuando vino la noche    del sábado ixient,  
       por velar al sepulcro    vino muÿ gran yent,  
       tovieron sus clamores    todos de bona mient,  
       que la ficiesse Dios    fablante e u dient.
- 566    Los matines cantados,    la prima celebrada,  
       entraron a la Missa    la que dicién privada,  
       sedién pora oírla    toda la gent quedada,  
       era bien la egleſia    de candelas poblada.
- 567    La lección acabada,    que es de Sapiencia,  
       el preste a siniestro    fiço su diferencia,  
       luego que ovo dicho    el leedor: "Secuencia,"  
       "Gloria tibi Domine,"    dixo la de Palencia.

564a el domingo por la mañana.

b sobre la tierra directamente, sin ninguna camilla ni acomodo.

565a la noche del sábado ixient. la noche del sábado al domingo.

567a Alude a la misa de la Virgen cuya epístola está tomada del libro de la Sabiduría (GVRL, 688).

c La de Palencia habló al final de la epístola y antes de empezar la lectura del Evangelio.

563 a) E-Tomaron; H-[omnes]con; E-omnes; b) E-li [costavan]dolian; E-suslos; d) HV-omes; S-conuién, H-conuenien, E-conuenja.

564 c) S-senmana; H-esa; d) H-tornase.

565 a) E-saliente; C-siguiente; b) E-ujno y mucha gente; C-[muy] grande gente; c) C-obieron; E-buena mente; d) E-fiziesse; S-uidient, HV-vidient; EC-oyente.

566 a) HC-[cantados]acabados; E-las m. cantadas; b) SH-diçen, V-dicen, E-dizian; c) E-estauan para; E-gente; d) E-iglesia.

567 a) HE-leçon; C-era; b) E-siniestro fizo, c) C-lector; d) C-gloriam Domini.

- 568      Ovieron del miraclo    las yentes gran plazer,  
             non podién de gran goço    las lágrema tener.  
             empeçaron los monges    las campanas tañer,  
             a cantar el Te Deum    Laudamus a poder.
- 569      Cuando la Ite Missa    fo en cabo cantada,  
             fo ella bien guarida,    en su virtud tornada,  
             ofreció al sepulcro    su ofrenda onrada,  
             despidióse de todos,    fósse a su posada.
- 570      Desende adelant,    esto es de creer,  
             las viéspas del sábado    no las quiso perder,  
             non tovo a tal ora    su massa por cocer;  
             oro majado luce,    podedes lo veer.
- 571      En esse día misme    que ésta guareció,  
             alumno y un ciego;    en Espeja nació,  
             Johan[es] avié nomne,    si otri non mintió,  
             el que primeramiente    la gesta escrivió.
- 572      Una ciega mezquina,    era asturiana,  
             natural de la villa    que dicen Cornejana,  
             tanto vedié a viéspas    quanto enna mañana,  
             bien avié treinta meses    que non fuera bien sana.

569a *Ite, Missa est*, idos, la misa está acabada. Se dice al final de la misa.

570d *Oro majado luce*, refrán "que enseña que las cosas cobran más estimación cuando están más experimentadas y probadas" (*Dic. Salvat*, VII, p. 243).

571b Espeja de San Marcelino, partido judicial de Burgo de Osma, provincia de Soria. Pero el lugar que Grimaldo cita "in vico spelionensi" (p. 376) es Espejón, lugar cercano a Espeja (*TOB*, 314).

572b Cornellana, lugar en Asturias.

568 a) *E-mjraglo*; *HV-grand*, *E-grant*; b) *E-podieron* de gozo; c) *E-començaron*.

569 a) *E-Mjssa est fue*; b) *E-fue*, uirtut; c) *E-offresçio*; d) *E-depidiosse*, fuesse.

570 a) *S-Desend*; *E-Despues*; *H-adelante*, *E-en adelante*; b) *E-non*; c) *E-cozer*; d) *E-luze*, [veer]sauer.

571 a) *E-essi*; *H-mismedia*; *E-mesmo*; *E-guarescio*; b) *H-alumino*; *E-alunbro*; *E-[un]ciego*; *E-nasçio*; c) *SH-Johan*, *E-Juhan*; *E-auia nonne*, *H-nomine*, *E-nonbre*; *H-mentio*; d) *E-qui*; *E-mente*.

572 a) *E-Esturiana*; b) *E-dizen*; c) *E-uedia*; *E-enla*; d) *E-auia*; *V-fora*; *H-vien*.



- 573 Sancha era su nomne, dizlo la escritura,  
vivié la mesquiniella en muy grand rencura;  
ca omne que non vede yaz en grand angostura,  
nin sabe dó yaz Burgos nin dó Estremadura.
- 574 Priso su guionage que la solié guiar,  
metióse en carrera, pensó de presear,  
iva al cuerpo santo merced le demandar,  
iva bien fiuzante que la podrié ganar.
- 575 Cuando vino la ciega delant el cuerpo santo,  
dio consigo en terra, priso muy grand quebranto,  
"Señor —dixo— e padre que yazes so est canto,  
"tú torna la cabeça contra esti mi planto.
- 576 "Señor, que as de Cristo, ganado tal poder,  
"fazes fablar los mudos e los ciegos veer,  
"tú me gana la lumne, déñame guarecer,  
"que pueda las tus laudes por el mundo traer."
- 577 La oración complida ¡Grado al Buen Señor!  
obró la virtud santa del santo confessor,  
alumnó la mesquina, hicieron gran clamor,  
tornó a Cornejana sin otro guiador.
- 578 En Agosín morava otra que non vedié,  
María avié nomne, en cueta grand vivié,  
andava [a] santuarios, cuantos saber podié;  
mas nunca mejorava ca Dios no lo querié.

578a Ausín o Los Ausines, pueblo de la provincia de Burgos, junto al río del mismo nombre.

573 a) S-nonne, H-nomine, E-nonbre; E-dize; b) E-biuiá; H-vinie; H-mezquiniella, E-mezquinjella; E-grant; c) H-ome; SH-ude; H-iaze, E-yaze; E-grant; d) E-sabia; E-yaze; H-nin de Estramadura.

574 a) E-Tomo; H-guinaie; E-solia; b) E-metiosse; E-pensso; E-pressear; c) E-merçet li; d) H-fiuzante, E-feduzante; E-podria.

575 a) HE-delante; b) HE-tierra; E-tomo; E-grant; c) E-yaze, H-iaçes; HE-este; d) H-este.

576 b) H-iaçes; c) H-lumine, E-lunbre; E-guaresçer.

577 b) E-uirtut; c) E-alumbro, H-allumino; E-mezquina; E-fizieron; H-grand, E-grant; d) E-ono; H-corneiana.

578 a) E-uedia; b) E-auiá; H-nomine, E-nonbre; E-cuita; E-grande; H-veue, E-ujua; c) E-podia; d) E-queria.

- 579 Fo a Santo Domingo merced le demandar,  
tovo su triduanu delant el su altar,  
plorando de los ojos contendié en orar,  
pensava el conviento de bien la ayudar.
- 580 A cabo de tres días la virtud fo venida,  
gracias al bon confessor la ciega fue guarida,  
ofreció lo que pudo, e la missa oída,  
tornó pora su casa fo sana en su vida.
- 581 De otra paralítica vos queremos contar,  
que non avié poder de sus miembros mandar,  
natural de Fuent Oria, segundo mi coidar,  
María avié nomne, non cueido y pecar.
- 582 Non andarié en pïedes, nin prendrié de las  
[manos,  
qui la ficiesse dueña de moros e cristianos,  
que yacié en tal pena avié muchos veranos,  
avienna desleída los dolores cutianos.
- 580d volvió para su casa, estuvo sana el resto de su vida.
- 581c El original de Grimaldo (p. 377) dice: "Mulier quedam vocitata maria ex villa que dicitur fortis orta...", que, traducido al castellano, dice: Cierta mujer llamada María oriunda de la villa que se llama Hortiz (Ortiz)... Por alguna razón Berceo no pudo leer claro el nombre del pueblo de donde venía, pero sí el nombre de la mujer.
- 582b verso muy oscuro, quizás estropeado. El relato de Grimaldo sólo dice que había perdido el uso de todos sus miembros y tenía que ser transportada por manos ajenas. La expresión "moros y cristianos" era equivalente a *todo el mundo*, pues así dividía a la humanidad, el pueblo español.
- 582d *avienna*, la habían.
- 
- 579 a) E-Fue; E-li; b) H-triduanu; HE-delante; c) E-contendia; d) HE-conuento; E-li.
- 580 a) E-uirtut fue; b) E-buen; H-[guarida]uenida; c) H-misa; d) E-para; E-fue.
- 581 b) E-auja; c) HE-Fuente; H-segund, E-segunt; d) E-auia; H-nomine, E-nonbre; H-cuido, E-cuydo.
- 582 a) E-andaria; E-tomaria; b) H-que, V-quier; H-fiçiese, E-fiziesse; c) E-yazia; E-auja; E-[veranos] años; d) H-aviencia; E-aujanla deleyda.

- 583 Non entendién en ella de vida nul consejo,  
los uessos avié solos, cubiertos del pellejo,  
domingos e cutianos lazrava en parejo,  
doliéles su coïta a todo el concejo.
- 584 Odié la mesquiniella todos estos roídos:  
Señor Santo Domingo cuántos avié guaridos.  
Dizié a los parientes metiendo apellidos:  
“Llevadme al sepulcro do sanan los tollidos.”
- 585 Prisiéronla los omnes, a qui dolié su mal,  
cargáronla en andas, presa con un dogal,  
fueron poral sepulcro del confessor cabdal  
en qui avié Dios puesta gracia tan natural.
- 586 Llevaron la enferma al sepulcro glorioso,  
de qui manava tanto miraclo precioso;  
pusiéronla delante al Padre poderoso,  
yazié ella gafiendo como gato sarnoso.
- 587 En toda essa noche non pegaron los ojos  
faziendo oraciones, fincando los inojos,  
quemando de candelas muy grandes manojos,  
prometiendo ofrendas: ovejas e añojos.
- 588 La noche escorrida, luego, a los alvares,  
celebraron la Missa, tovieron sus clamores,  
fueron poco a poco fuyendo los dolores.  
Dixo la paralítica: “A Dios rendo loores.”

585c *poral*, para el.

- 
- 583 a) S-entenden, E-entendian; b) H-abie, E-auja; c) H-lazraba;  
d) E-dolialis; E-cuyta; H-conseio.
- 584 a) V-Udie; E-Oya; E-mezquinjella; b) H-cantos; E-auja; c)  
H-diçie, E-dizia; d) HE-leuat; H-[al]ad.
- 585 a) H-Presieron; E-Tomaron; H-doli, E-dolia; b) H-pressa, E-  
[presa]atada; c) H-pora el, E-paral; H-caudal; d) E-auja.
- 586 b) H-miraglo, E-mjraglo; c) H-pussieron [la] delante; SH-[po-  
deroso]preçioso; V-prodigioso; d) H-iaçie, E-yazia; H-ganendo.
- 587 a) H-esa; b) H-faciendo; S-lo[s]; H-finoios; c) E-[muy]mucho.
- 588 b) E-la sancta mjssa; E-[sus]los; d) E-Riendo.

- 589 Sanó la paralítica de la enfermedad,  
mas non pudo tan luego vencer la flaquedad,  
pero fíçoli Cristo aína pñadad:  
tornóse en sus pies por su vecindad.
- 590 Todos dicién que ésta era virtud complida,  
que sanó tan aína cosa tan deleída,  
ca tanto la contavan como cosa transida,  
e de muerta que era que la tornó a vida.
- 591 Era un ome pobre que avié fiero mal,  
Cid lo clamavan todos, su nomne era tal,  
que non podié moverse passó grand temporal,  
non ixié solamiente del lecho al corral.
- 592 Más avié de tres años e non cuatro complidos,  
que avié de podagra los pies confundidos,  
udió del buen confessor andar estos roídos:  
como fazié miraclos grandes e coñoscidos.
- 593 Rogó a omnes bonos de la su vecindad,  
allá que lo llevassen, por Dios e caridad,  
eran los omes bonos, moviólos pñadad,  
ovieron a llevarlo a essa santidad.
- 594 Yogo una semana delant el confessor,  
tenién por él cutiano el convento, clamor,  
en el octavo día, a la Missa mayor,  
fo guarido el Cide, fo ida la dolor.

589 a) E-enfermedat; b) E-podio; H-bençer; E-flaquedat; c) E-fizo-  
li; E-piadat; d) E-para; E-uezindat.

590 a) E-dizian; E-cumplida; d) V-et.

591 a) E-omne; E-auja; b) E-llamauan; H-nomine, E-nonbre; c) E-  
podia; H-paso; E-grant temproval; d) H-exie, E-salia; E-sola  
mente.

592 a) E-auia; b) E-auia; SV-cofodidos; c) E-oyo; S-cofessor; d) H-  
façie, E-fazia; E-mjraglos.

593 a) HV-omes, E-a omnes buenos; E-uezindat; b) E-caridat; c)  
E-omnes buenos; E-piadat; d) H-esa; E-sanctidat.

594 a) SH-[Yogo]Rogo; S-senmana; E-[el]del; b) E-tenjan; d) E-  
fue; H-garido; E-Çid; S-foйда, H-fuyda, E-fuida.

- 595 Cuando sintió que era de sos pies guarido,  
alçó ambas las manos, en tierra debatido.  
"Señor —dixo— tú seas laudado e gradido,  
"que ruego de tus siervos nol echas en oblido."
- 596 Fizo al cuerpo santo prieses multiplicadas,  
despidióse de todos tres o quatro vegadas,  
metióse en carrera haciendo sus jornadas,  
eran todas las yentes del miraclo pagadas.
- 597 Avié otro contrecto que non podié andar,  
non vedié de los ojos más que con el polgar,  
yacié como un cepo, quedo en un logar,  
fuera lo que pidié ál non podié ganar.
- 598 Sancho era clamado esti barón contrecto,  
que avié muy grand tiempo que non salié del  
[lecho,  
tanto vedié de fuera quanto de yus del techo,  
por que quier que le vino assaz era maltrecto.
- 599 Entender lo podemos que yazié muy lazado,  
ca avié doble pena e lacerio doblado,  
dizié que lo llevassen al confessor nomnado,  
sólo que y plegasse luego serié folgado.

598d sea cual fuera la razón por la cual le vino [la ceguera], era bastante desgraciado.

595 a) *H*-sentio; c) *S*-gradecido, *H*-gradescido, *E*-gradescido; d) *E*-nolo; *H*-[en]el oluido, *E*-olujdo.

596 a) *H*-Fiço; *HE*-preces; b) *E*-despidiosse; c) *E*-metiosse; *E*-faziendo; d) *S*-miraculo, *H*-miraglo, *E*-mjraglo.

597 a) *E*-Auja; *H*-contreto, *E*-contrecto; *E*-podia; b) *H*-[con]non; uedia; c) *E*-yazia; d) *H*-pedie, *E*-pidia, *E*-podia.

598 a) *H*-uaron; *E*-llamado; b) *S*-de[l]; *E*-auja; *E*-grant; *E*-salia; c) *E*-uedia; *SH*-del lecho; d) *SH*-[quier que le] querie el; *E*-por que quiera quele ujno; *H*-asaz.

599 a) *H*-podedes; *H*-yacie, *V*-yacie, mui, *E*-yazia; b) *E*-auja; *E*-lazerio; c) *H*-dizie, *E*-dizia; *H*-honrrado, *E*-[nomnado]ornado; d) *E*-llegasse; *E*-seria.



- 600   Ovo de bonos omnes   que lo empiadaron,  
       lleváronlo al túmulo,   antelli lo echaron,  
       a Dios e al confessor   por él merced clamaron,  
       por la salud de Sancho   de voluntad rogaron.
- 601   Por amor del confessor   valió el Criador,  
       guareció al enfermo   de toda la dolor,  
       vido bien de los ojos   como nunca mejor,  
       andava de los pies   a todo su sabor.
- 602   Tornó pora su casa   guardado e gozoso,  
       predicando las nuevas   del confessor glorioso,  
       todos dicién que era   santo maravilloso,  
       que pora los coitados   era tan piadoso.
- 603   Fruela fo de Coriel;   Nuño, de Villa Nueva;  
       ambos eran contrechos,   el escrito lo prueva,  
       ambos yazién travados,   como presos en cueva,  
       si los ficiessen reyes,   non irién a Burueva.
- 604   Vinieron estos ambos,   quisque de su partida,  
       al sepulcro del padre   de la preciosa vida,  
       tovieron sus viglias   de voluntad cumplida,  
       fo la petición sua   del Criador oída.

600*b* *antelli*, ante él.

603*a* Estos son dos milagros tratados separada aunque consecutivamente por Grimaldo (378 y 379). Curiel es un pueblo de la provincia de Valladolid; Villanueva de Carazo (?), lugar cercano al monasterio de Silos.

*d* valle al norte de la provincia de Burgos, antigua merindad de Castilla.

600 *a*) *E*-buenos; *HV*-omes; *E*-enpiadaron; *b*) *E*-delante el; *c*) *E*-merçet; *d*) *E*-salut; *E*-uoluntat le r.

601 *b*) *E*-guaresçio el; *c*) *SHV*-vio; *d*) *H*-pides.

602 *a*) *E*-para; *S*-guarda; *b*) *S*-cofessor; *E*-nuevas; *c*) *E*-dizian; *d*) *H*-por; *E*-para.

603 *a*) *E*-fue; *S*-Mnmo, *V*-Mumo, *E*-Muño; *b*) *H*-prueba; *c*) *H*-iaçien, cueba, *E*-yazian; *d*) *H*-si, lo[s], *E*-sy los fiziessen; *E*-yrian; *H*-Borueua.

604 *a*) *H*-Venieron; *E*-[quisque]cadauno; *c*) *E*-uoluntat cumplida; *d*) *E*-fue; *E*-suya.

- 605 Gracias al bon confessor aína recabdaron,  
lo que a Dios pidieron aína lo ganaron,  
guarieron de los pies, el andamio cobraron,  
pagados e alegres a sus casas tornaron.
- 606 De Enebreda era una mugier lazada,  
avié la mano seca, la lengua embargada,  
nin prendié de la mano, nin podié hablar nada,  
avié assaz lazerio, cosa tan entecada.
- 607 Fo a Santo Domingo a merced le clamar,  
cadió antel a prieses, mas non podié hablar,  
mas el Señor que sabe la voluntad judgar,  
entendió qué buscava e quísogelo dar.
- 608 Guareció de la mano que tenié trasecada,  
soltósele la lengua que tenié mal travada,  
rendió gracias al padre, señor de la posada,  
tornó a Enebreda de sus cuetas librada.
- 609 Caeció y un ciego; de cuál parte que vino  
non departe la villa muy bien el pergamino,  
ca era mala letra, encerrado latino,  
entender no lo pudi, par señor San Martino.

606a Nebreda, lugar cercano al monasterio de Silos, "en el camino que va a Lerma pasando por Quintanilla del Coco" (TOB, 313).

608c *al padre*, a Santo Domingo.

609b El texto latino de Grimaldo (p. 380) dice: "ex alkozarensi castro", es decir, de la aldea de Alcozar o Alcocer, villa de la provincia de Soria, partido de Burgo de Osma (TOB, 301).

605 a) SHE-confessor b.; E-bueno; b) H-pedieron; c) E-[andamio] andar.

606 a) H-Nebreda; E-muger; b) H-abie, Eauja; c) E-non tomava conla mano; E-podia; d) H-abia, E-auia; H-asaz.

607 a) E-Fue; E-li demandar; b) E-cayo ante el apreçes; E-podio; c) E-saue; E-uoluntat; H-luzgar, E-juzgar.

608 a) E-Guaresçio; E-tenja; S<sup>2</sup>-entequada; b) E-li; E-tenja; d) H-Nebreda; E-cuytas.

609 a) H-Eaeçio, E-Acaeçio [y]; b) H-pargamino, E-pargamjno; d) H-podi; E-Senior Sant.

- 610 Yogo bien xii días al sepulcro velando,  
llorando de los ojos, los inojos fincando,  
con bien buena feuza la ora esperando,  
quando sintrié que ivan los ojos alumbrando.
- 611 Fiço el bon confessor como avié costumbre,  
al ciego porfioso embióle la lumbré,  
cadióli de los ojos toda la pesadumbre,  
vedié enna eglesia el suelo e la cumbre.
- 612 Cuando ovo el ciego su cosa recabdada,  
despidióse del cuerpo por ir a su posada,  
adusieron adiesso una demoniada,  
que era del demonio maltrecha e quexada.
- 613 Si queredes del nomne de la dueña saber,  
Orfresa la clamavan, devédeslo creer;  
non quisiemos la villa en escrito meter,  
ca non es nomneziello de muy buen parecer.
- 614 Metieron la enferma entro al cuerpo santo,  
de qui ixién virtudes más de las que yo canto,  
el demonio en ello prendié muy grand quebran-  
[to,  
quebrantava al cuerpo más que solié diez tanto.

610a xii, doce.

613cd Según Grimaldo (380), el nombre de la mujer era Ofresa y la villa se llamaba Mamblas del latín *mammulas* (DCEC, III, 212a, 22). Mambla es un "montecillo separado y redondo que remata en punta y mirado desde lejos tiene la figura de un pecho de mujer. Es voz usada en varios puntos de Castilla la Vieja" (*Dic. Salvat*, VI, 441).

610 a) *E*-doze; b) *E*-plorando; c) *H*-bona; *E*-fiuza; d) *E*-sintria.

611 a) *H*-comfessor; *S*-costumne, *S*<sup>2</sup>-costumbre, *H*-costumbrado; b) *E*-porfidioso enbioli; *S*-lumne; c) *E*-cayoli; d) *E*-vedia enla iglesia, *H*-yglesia.

612 a) *E*-despidiosse; *E*-[a su]ala; c) *E*-aduxieron; *S*-domoniada.

613 a) *H*-nomine, *E*-nonbre, sauer; b) *H*-Orfessa; *E*-lamauan; c) *V*-quissemos; *E*-poner; d) *HE*-[nomneziello], *H*-noueçiello, *E*-ueroçiella; *E*-bien parescer.

614 a) *E*-dentro; b) *E*-salian; c) *E*-[prendie] auja [muy] grant; d) *E*-solia.

- 615 Doliénse de la femna los monges del conviento,  
fueron aparejados por fer su complimiento,  
metiéronse a ello de muy buen taliento,  
rogar a Dios quel diesse salud e guarimiento.
- 616 Que que oraron ellos de muÿ grand femencia,  
que que foron los otros de muy firme creencia,  
tolló Dios a la dueña la mala pestilencia,  
non ovo más en ella el mal nula potencia.
- 617 Xemena de Tordómar perdió la una mano,  
mas de las dos cuál era, yo non so bien certano,  
semeja la seca, paja; e la sana, bon grano;  
la seca, al ivierno; la sana, al verano.
- 618 Vino al cuerpo santo rogar doña Semena:  
"Señor —dixo— e padre, tú vees la mi pena,  
"non me val más la mano que si fuesse agena,  
"non me torna ayuda e tiénem en cadena.
- 619 "Señor, ruega por esta mesquina peCADRIZ,  
"por amor del buen padre que yaz sobre Ma-  
[driz,  
"grand es la tu virtud, el tu fecho lo diz,  
"Señor, ruega por esta mesquina non feliz."

617a pueblo del partido de Lerma, provincia de Burgos, a orillas del Arlanza.

619b antiguo pueblo de la Rioja Alta, muy cercano al pueblo de Berceo. En el año 1268 Alfonso el Sabio reconoció que el Abad de San Millán tenía derecho a nombrar alcaldes, jurados y merinos y de administrar justicia personalmente a los vecinos de esta localidad. Posteriormente se despobló quizá por trasladarse sus habitantes a San Millán y por las guerras entre don Enrique y su hermano don Pedro (TOB, 445).

615 a) *E-Dolianse*; *HE*-[femna]enferma; *H*-conuento, *V*-cõviento; *E*-[del]yel; *H*-conuento; b) *E-fazer*; *E*-cumplimiento; c) *E*-[de muy]mucho de; d) *E-quele*; *E-salut*; *H*-guarnimiento.

616 a) *SH*-[Que que]De que; *E*-[de muy] mucho de grant fimencia; b) *E-fueron*; c) *E*-[tollo] quito; *H*-obo.

617 a) *S*-Xecmena, *E*-Ximena; b) *V*-no[n]; c) *S*<sup>2</sup>-bon, *E*-[bon] al.

618 a) *E*-Xjmena; b) *H*-[tu]ca; *V*-ves, *E*-uedes; d) *H*-tona; *E*-tien me.

619 a) *E*-mezquina; b) *E*-yaze; c) *E*-grande; *E*-uirtut; *H*-[lodiz] uidiz; d) *S*<sup>2</sup>-non feliz (sobre raspado de *peccadriz*); *E*-mezquina peccadriz.

- 620 Como diz el proverbio que fabla por razón:  
que el romero fito, essi saca ración,  
valióli a Semena la firme oración,  
e que fo porfidiosa en su petición.
- 621 Valió el buen confessor, sanóla de la mano,  
el braço que fo seco tornó verde e sano,  
si pesado fo antes, depués fo bien liviano,  
depués filó Semena sana a su solano.
- 622 En Agosín morava una ciega lazada,  
María la clamaron de que fo babtizada,  
confondióli los ojos malatía coitada;  
si yoguiesse en cárcel, non yazrié más cerrada.
- 623 Rogó que la llevassen do los otros sanaron,  
ond los que foron ciegos alumnados tornaron.  
Prisiéronla algunos que la empiadaron,  
al sepulcro glorioso a pides la echaron.
- 624 Dixo a grandes voces la ciega mezquiniella:  
"Údasme, padre santo, padrón de la Castiella,  
"tuelle de los mis ojos esta tan grand manciella,  
"que pueda con mi lumne tornar a mi casiella."
- 625 Fo oída la ciega de lo que demandava,  
por amor del confessor a qui ella rogava,  
perdió la ceguedad por qui presa andava;  
tornó Âgosín sana, lo que ella buscava.

621d después Jimena, ya sana, pudo hilar en la solana de su casa.

622a Agosín, véase nota 578a.

620 a) E-dize, [por]con; c) E-Ximena; d) V-et; E-fue.

621 a) SH-Salio; b) E-fue; c) E-fue, E-despues fue; d) E-despues; E-Ximena.

622 a) H-Agossin; b) E-llamaron desde fue baptizada; c) E-malap-tia; d) H-iaçrie, E-yazria.

623 b) HE-onde; E-fueron; H-aluminados, E-alumbrados; c) E-to-maron; d) SH-alos pides, E-allos p.; H-[la].

624 a) E-uozes; b) VE-[Udas], V-Valas, E-Oyas; c) E-quita; H-eta; E-[tan]grant manziella; d) H-lumine, E-lunbre.

625 a) E-Fue; b) E-[qui]quien; c) HE-çeguedat; HE-pressa; d) E-a Agosin.



- 626 La ciega alumnada, e ida su carrera,  
vino un demoniado, de Celleruelo era,  
Dí[d]ago avié nomne, esto es cosa vera,  
assí lo escrivieron a la sazón primera.
- 627 Avié un fuert demonio, prendiélo a menudo,  
oras lo facié sordo, oras lo facié mudo,  
faciél a las de vezes dar un grito agudo,  
el mal huésped faciélo seer loco sabudo.
- 628 Sinon porque estava preso e bien legado,  
farié malos trebejos, juego desaborado,  
o a sí o a otri dañarié de buen grado;  
como non avié seso, era mucho osado.
- 629 Vivién en esta coita con él noches e días,  
si lo dixassen suelto farié grandes folías,  
querriénlo veer muerto los tíos e las tías,  
ca dicié dichos locos e palabras radías.
- 630 Asmaron un consejo, de Dios fo embiado,  
llevarlo al sepulcro del buen escapulado  
que fo abad de Silos, e es y adorado.  
Serié por aventura del demonio librado.

626b Cilleruelo es el nombre de varios pueblos de la provincia de Burgos.

627c a las de vezes, algunas veces.

626 a) H-aluminada, E-alunbrada; c) SH-Diago, E-Diego; E-auja; H-nomine, E-nonbre; d) H-asi; E-saçon.

627 a) E-Tenia vn fiero demonjo tomava lo; b) E-fazia... fazia; c) E-fazial; H-ueces; d) E-huespet fazialo.

628 a) H-presso; E-[legado]atado; b) E-faria; S-ruego (arreglado a iuego por S<sup>2</sup>); E-dessaborado; c) E-assy; E-dannaria; d) E-auia.

629 a) E-Viujan, cuita; H-[con el]; b) S-Silos; H-dexasse[n], E-dexassen; E-faria muchas f.; c) E-querrian; d) H-(Falta el verso); E-dizia.

630 a) S-Dio; E-fue; b) SH-leuaron, V-levaronlo; E-encapullado; c) E-fue Abbat; d) H-abentura; E-seria.

- 631 Metiéronlo en obra lo que avién asmado:  
fo el omne enfermo al sepulcro llevado,  
metiéronlo en manos del convento onrado;  
por miedo de fallencia llevávanlo legado.
- 632 Los monges de la casa, complidos de bondad,  
nodridos del bon padre de la grand santidad,  
ficiéron contra él toda humanidad,  
pusiéronse con elli de toda voluntad.
- 633 Pusiéronse por elli los perfectos cristianos,  
soltáronle los pies, sí ficiéron las manos,  
fazién por él vigalias e clamores cutianos,  
non serién más solícitos si fuessen sos ermanos.
- 634 Fueron las oraciones del Criador oídas,  
non fueron las vigalias en vacío caídas,  
obró el buen confessor de las mañas complidas,  
guareció el enfermo de las graves feridas.
- 635 Sano e bien alegre tornó a Celleruelo,  
facién con él gran goço los que solién fer duelo,  
dicién por el buen padre el grand e el niñuelo  
que sabié al demonio echar bien el anzuelo.
- 636 Quiérovos tres miraclos en uno ajuntar,  
porque son semejantes quiero los aungar,  
tres mugieres enfermas, mas non de un logar,  
que todas guarecieron delant el su altar.

631 a) *E*-Pusieronlo por obra; *E*-auián; b) *E*-fue; *H*-ome; c) *HE*-conuento; d) *E*-leuaron; *E*-[legado] atado.

632 a) *E*-bondat; b) *E*-buen; *E*-grant sanctidat; c) *E*-fizieron; *E*-humanjdat; d) *H*-possieron; *E*-uoluntat.

633 b) *E*-li; *SH*-[silassi; *E*-fizieron; c) *H*-façien, *E*-fazian; *SH*-[el]; d) *E*-serian; *E*-sus.

634 b) *H*-enbaci[o c]aydas (sic por quemadura en el papel); *E*-uazio; c) *H*-[mañas c]oplidas (sic por quemadura), *E*-cumplidas; d) *E*-guaresçio; *H*-[graves]gues; *E*-[feridas].

635 a) *E*-Sano bien e alegre; b) *E*-fazian; *E*-grant gozo; *E*-solian far; c) *E*-dizian; *E*-grande; d) *E*-sabia; *E*-bien echar.

636 a) *E*-mjraglos; b) *E*-ajungar; c) *E*-mugeres; d) *E*-guaresçieron; *HE*-delante.

- 637 Una fo de Olmiellos, Oveña por nomnada,  
la segunda de Yécola, María fo clamada,  
Olalla avié nombre la tercera lazada,  
destas tres, cada una era demoniada.
- 638 Todas aquestas femnas eran demoniadas,  
vivién en gran miseria, eran muy lazradas,  
avién las mesquiniellas las yentes enojadas,  
ca cadién a menudo en tierra quebrantadas.
- 639 Llevaron grand lacerio por muchas de mane-  
[ras,  
teniendo abstinencias, andando por carreras,  
prendiendo sorrostradas, cayendo en fogueras,  
trayén las mesquiniellas lisionadas, ogeras.
- 640 Guarir non las pudieron ningunas maestrías,  
nin cartas, nin escantos, nin otras eresías,  
nin vigiliass, nin lágrema, nin luengas romerías,  
sino Santo Domingo, padrón de las mongías.
- 641 En cabo al su cuerpo ovieron a venir,  
fasta que y vinieron non pudieron guarir,  
ovieron de sus casas con coita de exir,  
fueron al cuerpo santo a merced le pedir.

637a Hay varias localidades con el nombre de Olmillos en la provincia de Burgos. Estos tres milagros corresponden respectivamente a los milagros XVIII, XIX y XX de Grimaldo (382 a 384). Las endemoniadas eran Eufemia, de Olmiello; Eulalia, de Santa María y María, de Yecla.

639d las pobrecitas enfermas estaban ojerasas.

637 a) E-fue; E-Olmjillos; E-nonbrada; b) E-fue; c) E-Olalia; E-auja; H-nomine.

638 a) SH-[aqu]estas; H-feminas, E-fenbras; b) E-biujan; E-grant; E-mucho; c) E-aujan; E-mezquinjellas; d) E-cadian.

639 a) E-grant lazerio; E-[prendiendo] tamando; d) E-trayan.

640 b) E-eregiass; c) H-lueguas; E-lagrimas.

641 a) E-[a] de; b) H-venieron; E-podieron; c) E-salir.

- 642 El conviento de Silos, ordenados barones,  
por dolor destas femnas ficiéron processiones,  
facién antel sepulcro prieces e oraciones,  
non tenién los demonios sanos los coraçones.
- 643 Guarieron bien en cabo las enfermas mesqui-  
[nas,  
cuando guaridas fueron teniénsse por reínas,  
laudavan al confessor de voluntades finas,  
facién con ellas goço vecinos e vecinas.
- 644 Un precioso mirácullo vos queremos decir,  
devedes a oírlo las orejas abrir,  
de firme voluntad lo devezes oír,  
veredes al buen padre en buen precio sobir.
- 645 Cozcorrita le dicen, cerca es de Tirón,  
end era natural unpreciado peón,  
Serván era su nomne, assí diz la lección,  
quiso fer mal a moros, cayó en su presón.
- 646 Cayó en malas manos el peón esforçado,  
fo a Medina Célim en cadena llevado,  
metiéronlo en cárcel de fierros bien cargado,  
en logar muy estrecho de tapias bien cercado.

645a Berceo supone que este pueblo es Cuzcurrita de la Rioja Alta, pero por la fecha en que ocurrió el cautiverio (después de 1073) debe haber sido en Cozcorrita, provincia de Soria, lugar que estaba cerca de Medinaceli, que aún estaba en poder de los moros (TOB, 311). El río Tirón es afluente del Ebro.

646b Medinaceli, provincia de Soria.

642 a) E-conuento; b) H-feminas, E-fenbras; E-fazian; c) SHE-ante el; E-fazian; E-preces; d) E-tenjan.

643 a) E-mezquinas; b) E-tenjan se; d) E-fazian; E-gozo; E-uezinos e uezinaz.

644 a) H-miraclo, E-mjraglo; E-dezir; b) E-[a]; c) E-uoluntat; d) E-en grant preçio. S<sup>2</sup>-(en el margen central) Como saco a Seruant de catiuo. H-(en el margen exterior) Como saco a Seruant de captivo.

645 a) H-Cozcorita; E-li dizen; b) HE-ende; c) E-Seruante; H-nomine, E-nonbre; S-assiz, H-asi; d) E-fazer; H-priission, E-priision.

646 a) H-Bayo; b) E-fue; S-Celima; c) V-[lo]lle; d) E-çerrado.

- 647 Dávanle presón mala los moros renegados,  
coitávalo la famne e los fierros pesados,  
lazrava entre día con otros cativados,  
de noche yazié preso so muy malos cañados.
- 648 Dávanle a las vezes feridas con açotes,  
lo que más le pesava: odiendo malos motes  
que clamavan los canes, ereges e arlotes,  
faciéndole escarnios e laidos estribotes.
- 649 Serván con la gran coita non sopo dó tornar,  
sinon en Jesu Cristo; empeçól de rogar:  
"Señor —dixo— que mandas los vientos e el  
[mar,  
"préndate de mí duelo, deña a mí catar.
- 650 "Señor, de otras partes consejo non espero,  
"sinon de Ti que eres Criador verdadero,  
"Tú eres tres personas, un Dios solo, señoero,  
"que crieste las cosas sin otro consejero.
- 651 "So de los enemigos de la cruz afrontado,  
"porque tengo Tu nomne so dellos mal menado,  
"Señor, que por mí fuste muerto e martiriado,  
"la Tu misericordia vença al mi pecado."
- 648bc lo que más le pesaba era oír las malas palabras que gritaban los perros, herejes y bribones. Otra lectura posible que se desprende de las variantes es: "odiendo malos motes, // ca clamávanlos canes, ereges e arlotes, // faciéndoles escarnios". En este caso los moros motejarían a Serván y a los otros cautivos mencionados en 647c llamándoles perros, etc.
- 649d ten piedad de mí, dígnate mirarme.
- 651b porque me llamo cristiano, me maltratan.
- 
- 647 a) E-li; H-prission, E-prision; b) E-cuytauan; H-famina, E-fanbre; E-fierros; c) HE-captiuados; d) H-iaçie, E-yazia; H-presso; E-candados.
- 648 a) E-li; H-vecas; H-azotes; b) E-li; VE-udiendo; c) SHV-[que] ca; E-llamauan; d) E-faziendolis; H-stribotes.
- 649 a) E-Seruante; E-grant cuyta; b) E-e comencol; c) V-[el]la; E-[e]y; d) E-[prendate] Toma Te.
- 650 a) H-[e]spero; d) E-criesti.
- 651 a) S-[cruz]+; b) H-nomine, E-nonbre; c) H-Seno; E-fuiste; V-morto & mortaiado; E-enterrado.



- 658 "Señor —dixo el preso— ¿cómo puedo exir  
"cuando de mí non puedo los fierros sacudir?  
"Si tú tal minge eres que me vienes guarir,  
"tú debes pora esto consejo adozir."
- 659 Señor Santo Domingo dióli un majadero,  
de fuste era todo, non fierro nin azero,  
molió todos los fierros con essi dulz madero,  
non moldrié más aína ajos en el mortero.
- 660 Cuando ovo las cormas molidas e cortadas,  
mandólo que ixiesse sin miedo, a osadas,  
dixo él que las tapias eran mucho alçadas,  
non tenié por sobirlas escaleras nin gradas.
- 661 El santo mensagero, que de suso sedié,  
echóli una sogá, a mano la tenié,  
ciñóse bien el preso, que de yuso yazié,  
el cabo de la sogá el otro lo tenié.
- 662 Tirólo con sus fierros el que sedié de suso,  
tan rehez lo tirava como farié un fuso,  
a puerta de la cárcel bien aína lo puso.  
De sacar los cativos estonz priso el uso.
- 663 Dixo el buen confessor: "Amigo, vé tu vía,  
"abiertas son las puertas, duerme la muzlemía,  
"non avrás nul trabajo, ca avrás bona guía,  
"serás bien alongado cuando fuere de día.

658 a) *H*-presso; *E*-salir; b) *E*-sagudir; c) *H*-si tu monge eres tal que vienes guarir, (Hay una nota por la cual el copista quiso intercalar *tal* después de *tu*); d) *HV*-debes; *E*-para; *H*-aduçir, *E*-aduzir.

659 c) *E*-esse; *E*-dulce; d) *E*-moldria.

660 a) *E*-[cortadas]taiadas; b) *E*-saliesse; c) *H*-alzadas; d) *E*-tenja.

661 a) *H*-messaiero; *E*-sedia; b) *HE*-[la]lle; *E*-tenja; c) *E*-ciniosse, *H*-ciño[se]; *H*-presso; *H*-yaçie, *E*-iazia; d) *V*-ternie; *E*-[lo] ia tenja.

662 a) *E*-[sedié]estaua; b) *E*-faria; d) *H*-captivos, *E*-captiuos; *H*-enstonze, *E*-estonze; *H*-priso, *E*-tomo.

663 a) *V*-bon; c) *H*-abras; *E*-buena.

- 652 Cuando ovo Servante la oración complida,  
cerca era de gallos, media noche trocida,  
adurmióse un poco, cansado sin medida,  
era ya desesperado de salud e de vida.
- 653 Por medio de la cárcel entró un resplendor,  
despertó a desoras, ovo dello pavor,  
levantó la cabeça, nomnó al Criador,  
fizo cruz en su cara, dixo: "Valme, Señor."
- 654 Semejóli que vido un ome blanqueado,  
como si fuesse clérigo de Missa ordenado,  
estava el cativo durament espantado:  
bolbióse la cabeça, echóse abuçado.
- 655 "Serván, non ayas miedo —dixo el revestido—,  
"sepas certeramente: Eres de Dios oído,  
"por sacarte daquende so de Dios trametido,  
"tente con Dios a una por de coita exido."
- 656 "Señor —dixo el preso— si eres tú tal cosa,  
"que me digas qui eres, por Dios e la Gloriosa,  
"non sea engañado de fantasma mintrosa,  
"ca creo en Don Cristo, enna su muert precio-  
[sa.]"
- 657 Recudióle e díxol el santo mensagero:  
"Yo so freire Domingo que fu monge claustre-  
[ro,  
"abad fu yo de Silos maguer non derecho,  
"y fu yo soterrado dentro en un tablero."

655d con Dios de tu parte, considérate librado de penas.

652 a) *H*-obo; c) *H*-adormiose, *E*-adurmjose; d) *E*-alut.

653 b) *SH*-asos oras; c) *E*-nonbro; d) *H*-fiço.

654 a) *S*-uio, *H*-vio; *E*-omne; c) *HE*-captiuo duramente; d) *E*-bolu-  
josse, *E*-echosse; *H*-abuzado.

655 a) *E*-Servante; b) *H*-[certera]cierta, *V*-certa, *E*-çertera mente;  
c) *H*-de aquende, *E*-dende; d) *E*-cuita salido.

656 a) *H*-presso; b) *S*-quie; *H*-Gloriossa; *E*-muerte; *H*-preçiossa;  
*H*-preçiossa.

657 a) *H*-Recudiol, *E*-Recudioli; b) *H*-soy; *E*-Frayre; *E*-fui; *HE*-  
claustrero; c) *E*-fuy; d) *V*-[yle]; *E*-ende fui yo, *SH*-[yo].

- 664 "De quanto ir pudieres embargado non seas,  
 "vé al mi monesterio con estas herropeas,  
 "ponlas sobrel sepulcro do yacen carnes meas,  
 "non avrás nul embargo, esto bien me lo creas."
- 665 Cuando desta manera lo ovo castigado,  
 tollósele delante el barón blanqueado.  
 Servand movióse luego, non sovo embargado:  
 ningún de los póstigos non sovo encerrado.
- 666 Cuando vino el día fo él bien alongado,  
 nin perdió la carrera, nin andido errado,  
 nul embargo non ovo, ¡tanto fo bien guiado!  
 Plegó al monesterio como li fo mandado.
- 667 Era por abentura festa bien señalada,  
 el día en que fuera la eglesia sagrada,  
 avié grand clericía por la fiesta plegada,  
 la yente de los legos adur serié contada.
- 668 Un cardenal de Roma, que vino por legado,  
 facié estonz concilio, Ricart era nomnado,  
 de bispos e abades avié hy un fonsado,  
 ca viniera con ellos mucho buen coronado.

668 El Cardenal Ricardo, abad de San Víctor de Marsella, había sido enviado a España como delegado por el papa Gregorio VII. En 1088 presidió el Concilio de Husillos, cerca de Palencia, uno de los concilios convocados con el fin de implantar la liturgia romana en sustitución de la mozárabe. El entonces abad de Silos, don Fortunio, sucesor de Sto. Domingo, invitó al Cardenal y a otros prelados a la consagración solemne de la iglesia y el claustro edificado por el Santo.

664 a) E-podieres; b) E-ferropeas; c) SHE-sobre el; E-yazen; d) HE-abras.

665 b) E-qujto seli delante oios; c) H-mobiose; E-Seruante; d) E-ninguno; E-[sovo]fallo.

666 a) H-bino, E-fue; c) E-[enb]argo; E-fue; d) H-[al m]onesterio; E-fue.

667 a) E-aventura, C-ventura; E-fieta; b) E-[fuera]era; E-iglesia; C-Consagrada; c) H-abie; E-grant Clerizia; SH-aplegada, E-allegada, C-llegada; d) E-seria.

668 b) E-fazia; H-estonçe, E-estonze, C-concilio entonce; E-Ricardo; H-nombrado, E-llamado; HE-Obispos e de Abbades; E-auia y vn; d) S-uiniera, E-ujnjeran, C-que vinieron. S-(en el margen exterior y recortado) can...Dominu...ib...Lauda...quand...un ca... H-(en el margen central) Por esta razón cantan Tibi Laus, quando viene captiuo.

- 669 Entró este cativo de sus fierros cargado,  
con pobre almesía e con pobre calçado,  
con sus crines treçadas, de barba bien vellado,  
fo caer al sepulcro del confessor onrado.
- 670 “Señor —dixo— e padre, yo a ti lo gradesco,  
”en tierra de cristianos yo por ti aparesco,  
”por ti exi de cárcel, sé que por ti guaresco,  
”como tú me mandaste los fierros te ofresco.”
- 671 Fízose el roído por toda la cibdad,  
que el sancto confessor ficiera tal bondad,  
non fincó en la villa obispo ni abad,  
que a Servand non fiço muy grand solempnidad.
- 672 El legado él misme, con tanto buen barón,  
cantando Tibi Laus fiço grand processión,  
desende Iste Sanctus, aprés la oración;  
ovieron essi día las yentes grand perdón.

672b *Tibi Laus*, “A Ti alabanza”, himno procesionario que, según nota marginal de *H*, se cantaba tradicionalmente al retorno de un cautivo. Está en *Analecta Hymnica Medii Aevi*, tomo 50 (1907) (pp. 84 y 85).

c *Iste Sanctus*, antífona del común de los santos (*Anal. Hym. M. A.*, tomo 42 (1903), p. 315). El común de los santos (comune sanctorum) es una parte del Breviario y del Misal que tiene piezas litúrgicas como antífonas, responsorios, oraciones, etc., aplicables a categorías de santos, por ejemplo a mártires, confesores pontífices, confesores no pontífices, vírgenes, etc. Se usan en casos de santos que no tienen oficios escritos en su honor. En este caso no había todavía ningún oficio compuesto para Santo Domingo y esta antífona le viene muy bien. Todos estos detalles de los extremos de alegría y celebración que hacen a la vuelta de este cautivo los suple la imaginación de Berceo para dar realce a su héroe santo pues Grimaldo sólo

669 a) *E*-esti captiuo; b) *E*-almexia; c) *E*-barua; d) *E*-fue; *H*-caer.

670 a) *C*-agradesco; b) *E*-apparezco; c) *E*-sali; *E*-guarezco; d) *E*-mandesti; *E*-offrezco.

671 a) *H*-Fiço; *E*-çiudat; b) *E*-fiziera; *E*-bondat; c) *E*-njn o. njn Abbat; d) *S*-Seruand; *H*-solepnidad; *E*-Seruante; *E*-fizo; *E*-grant sollempnjdat.

672 b) *SH*-cantaron; *SH*-fiçieron, *E*-fizo grant; c) *C*-[desende] e luego; *H*-aprees, *C*-[apres]con la su o.; d) *H*-esi; *E*-grant.

- 673 Vidieron el confessor que era alta cosa,  
que tan grand virtud fiço e tan maravillosa,  
dicién que tal tesoro, candela tan lumnosa,  
devié seer metida en arca más preciosa.
- 674 Maguer que era ante por precioso contado,  
desende adelante fo mucho máspreciado,  
predicólo en Roma Don Ricart el legado,  
fo por santo cumplido del Papa otorgado.
- 675 Dos mugieres contrechadas: una, de una mano;  
la otra, de entrambas, sanó est buen serrano.  
¡Ond nació tal milgrana, feliz fo el milgrano!  
¡E feliz la milgrana que dio tanto buen grano!
- 676 La una fo de Yécola, María por nomnada,  
tales avié los braços como tabla delgada,  
non podié de las manos tomar nin prender nada,  
quiquier que la videsse la terrié por lazada.

---

dice que el milagro causó la admiración y la alegría del delegado apostólico, el cardenal Ricardo, y de todos los que estaban reunidos para la dedicación de la iglesia.

d La promulgación de indulgencias es otra de las celebraciones imaginadas por Berceo.

- 674 Al volver a Roma el Cardenal, Urbano II, papa de 1088 a 1099, proclamó la santidad de Sto. Domingo. Grimaldo no trae esto sino que como resultado de este milagro hace un elogio de Sto. Domingo y lo compara con San Pedro, San Nicolás, pontífice y el beato Martín. En el siglo XIII el Vaticano reglamentó el proceso de canonización.

- 675a De nuevo Berceo une en su narración dos milagros semejantes, el XXII y el XXIII de Grimaldo.

- 
- 673 b) *E-grant uirtut fizo*; *E-marabillosa*; c) *E-dixieron [que]*; *E-tal candela [tan]lunbrosa*, *H-luminosa*; d) *E-deuja*; *H-preciossa*, *preçiosa*.

- 674 b) *E-despues en*; *E-fue*; c) *E-Ricardo*; d) *E-fue*.

- 675 a) *HE-mugeres*; b) *E-entre ambas*; *SHE-este*; *E-[buen]*; c) *E-onde nascio*; *E-felix fue* d) *V-et*; *E-felix*; *H-tan[to]*.

- 676 a) *E-fue*; *E-nonbrada*; b) *H-abie*; c) *E-podia*; *H-[tomar]trae*, *E-trauar njn tomar*; d) *HV-[qui]que*; *E-[la] terriala*.



- 677 La otra non leemos onde fo natural,  
mas sábadu a viésperas facié uno e ál:  
lavava su cabeça e varrié su corral;  
cadió por esa culpa en peligro atal.
- 678 Ambas aquestas femnas, que eran tan dañadas,  
sanó Santo Domingo en pocas de jornadas,  
por pocas de vigalias e pocas trasnochadas,  
tornaron ¡Deo gracias! sanas a sus posadas.
- 679 De Peña Alba era una demoniada,  
era por sus pecados duramiente lazada:  
de la grand malatía muda era tornada,  
era de su memoria mucho menoscabada.
- 680 Prendiéra a menudo la bestia percodida,  
andava en radío como cosa tollida,  
non trovavan consejo por ond fuese guarida,  
plazrié a sus parientes de veerla transida.
- 681 Un día do andava radía como loca,  
ella lo contó esto con la su misma boca,  
parósele delante una forma non poca,  
vistié una almática más blanca que la toca.
- 682 Ovo ella grand miedo, paróse espantada,  
díxole la imagen: "Fija, non temas nada,  
"ovo de ti Dios duelo, que eres tan lazada,  
"envíate consejo por ond seas librada.

679a Hay varias localidades de este nombre, quizás Peñalva de Castro, provincia de Burgos (TOB, 451).

677 a) SH-ond; E-fue; b) H-biesperas, E-ujsperas; E-fazia; c) E-barria; d) E-cayo.

678 a) SH-[aqu]estas; H-feminas; E-fembras.

679 a) H-dementada; b) E-mente; c) E-grant malaptia.

680 a) E-tomauala; E-uestia; c) E-[trovavan]fallaua; E-onde; d) H-plaçie, E-plazria.

681 b) E-[con]por; E-uoca; c) E-li; d) H-vestie; E-vestia; E-[quel] coño.

682 a) H-Obo; E-grant; b) E-li; d) S2-/te/; E-enbiate; E-por onde seras. S-(en el margen central) Commo embio Sant Miguel la demoniada a Santo Domingo. H-(en el margen inferior) Como enbyo Sant Miguel la demonjada a Santo Domingo.

- 683 "Quiérote decir, fija, que seas sabidor,  
 "cómo es el mi nomne, que non ayas pavor:  
 "yo so San Migael, alfériz del Criador,  
 "a ti so embiado de Dios Nuestro Señor.
- 684 "Si tú guarescer quieres desta tu malatía,  
 "vé a Santo Domingo de Silos, la mongía,  
 "y trovarás consejo a tu plazentería,  
 "nunqua des un dinero en otra maestría."
- 685 Cuando el buen arcángel la ovo castigada,  
 tollóseli de ojos la forma blanqueada,  
 entendiólo bien ella, pero que conturbada,  
 teniése de la coita cerca de terminada.
- 686 Entendió el demonio esta dicha raçon,  
 tomóla e maltráxola más que otra saçon,  
 ovo muy grand despecho, pesól de corazón,  
 ca contava que era fuera de la maisón.
- 687 En medio de los labros púsoli un pedaço  
 de un engrut muy negro: semejava pemaço;  
 bien li valió a ella un grand golpe de maço,  
 o de palo que viene de muy baliente braço.

683a *sabidor*, véase nota 326c.

686d porque [el demonio] daba por hecho que lo echaban de la casa, es decir, del cuerpo de la endemoniada.

687b Grimaldo (p. 389) dice que para obstruirle la boca y enmudecerla el demonio le puso un "pitaciolo", que era un pedazo de pergamino o de cuero, pegado como un marbete.

683 a) *E-dezir*; b) *H-nomine*, *E-nonbre*; c) *S<sup>2</sup>/so/*; *H-Miguel*; *E-Sant Mjcael*; d) *E-enujado*.

684 a) *SH-guarir*; *E-guarescer*, *malaptia*; c) *E-[y trovarás]ende fallaras*.

685 b) *E-quitoseli*; *SH-delos oios*, *E-delante oios*; c) *E-[pero que] aunque era*; *S<sup>2</sup>/con/*; *E-[con]turbada*; d) *E-tenjasse*; *E-cuyta*.

686 *SH-Faltan* las coplas 686 a 757 y el verso 758a, aunque en S hay fragmentos de algunos versos según se indicará. a) *V-[dicha]*; *E-razon*; b) *E-sazon*; c) *E-grant*.

687 a) *V-labios*; b) *E-englut*.

- 688 Maguer que manzellada, metiósse en carrera,  
ca non podió tollérsela por ninguna manera;  
fo a Santo Domingo bien lazada romera,  
de tornar mejorada feduzada bien era.
- 689 Yogo antel sepulcro toda una semana,  
comiendo pan de ordio, con vestidos de lana;  
entrante de la otra, el domingo mañana,  
salió un santo grano de la santa milgrana.
- 690 Tomóla el demonio a la Missa estando,  
dio con ella en tierra, trayóla mal menando:  
la boca li torciendo, las espumas echando,  
faziendo gestos feos, feos dichos fablando.
- 691 Començóli un monge, siempre lo solié fer,  
los Santos Exorzismos de suso a leer;  
entendió el demonio qué avié de seer:  
que avié la posada que tenié, a perder.
- 692 Cuando vido que era a mover de la siella,  
escupió de los labros essa mala manziella,  
fincó limpia la cara de essa mancebiella,  
fincaron los labriellos limpios de la manziella.
- 693 Cató al Leedor essa vípera mala,  
dixo: "Non me afinques, Fraire, si Dios te vala,  
"otros de ti mejores me afincan que sala;  
"cerca de ti los tienes, a ti no te incala."
- 694 Dixo el Leedor: "Por Cristo te conjuro  
"que me digas qué vedes, que me fagas seguro;  
"si non, bien te prometo, de verdad te lo juro,  
"de buscarte despecho que me parta aduro."

689c entrante de la otra [semana], el domingo por la mañana.

692a cuando vio que tenía que mudar su asiento (en sentido metafórico).

688 a) *V*-metios; c) *E*-fue.

689 a) *E*-ante el.

691 a) *E*-solia; b) *E*-auja; d) *E*-auia; *E*-tenja.

694 c) *E*-uerdat.

695 Díxoli el demonio: "Non lo quiero negar:  
 "veo a Sant Martín cerca de mí estar,  
 "con él Santo Domingo, padrón desti logar,  
 "ambos vienen, bien sepas, pora mí guerrear.

696 "Por ellos he, bien sepas, sin grado a salir,  
 "por manera ninguna non lis puedo guarir,  
 "ond yo rogarte quiero, en don te lo pedir,  
 "que tú non te trabajes tanto me perseguir."

697 Plogo al Exorcista mucho esta sentencia,  
 metió en conjurarlo mucho mayor fimencia,  
 flaqueció el demonio, perdió toda potencia,  
 ya querié seer fuera, si le diessen licencia.

698 Cuando a exir ovo del cuerpo de la muda,  
 metió una voz fiera sobre guisa aguda,  
 exió el suzio malo más pudient que ciguda;  
 nunca tornó en ella, con Dios e su ayuda.

699 Fo sana la enferma, del demonio librada,  
 cobró toda su fabla, de que era menguada,  
 tornó en su estado, ond era despojada,  
 fo para Peña Alba de mal, bien terminada.

700 Un cavallero era natural de Llantada,  
 cavallero de precio, de hacienda granada,  
 exió con su señor, que li dava soldada,  
 por guerreas a moros, entrar en cavalgada.

700a En Grimaldo, "plantata" (389); Vergara traduce por Chantada, pueblo de Galicia, pero Manuel Ovejas cree que es una población desaparecida de la provincia de Palencia (TOB, 318).

695 a) V-Dixol; d) E-bienen.

698 a) E-[exir] salir; c) VE-pudiente; d) V-et.

699a) E-Fue; d) E-fue.

700 c) E-[exio]salio.

- 701 Peidro era su nomne de esti cavallero,  
el escrito lo cuenta, non joglar nin cedrero,  
firieron a Alarcos en el salto primero,  
mas non foron guiados de sabio avorero.
- 702 Cuidaron traer prenda e foron prendados,  
cuidaron fer ganancia e foron engañados,  
tomáronlos a todos los moros renegados:  
los que end escaparon refez serién contados.
- 703 Los moros, quando fueron a salvo arribados,  
partieron la ganancia, los presos cativados,  
foron por el morismo todos mal derramados:  
nunqua en esti mundo se vidieron juntados.
- 704 Peidro, el de Llantada, fo a Murcia llevado,  
sabiélo su señor tener bien recabdado,  
no lo tenié en cárcel, mas era bien guardado,  
yacié en fondo silo, de fierros bien cargado.
- 705 Rogavan sus parientes por él al Criador,  
e a Santo Domingo, precioso confessor,  
que lo empiadassen al preso pecador,  
que saliesse de premia del moro traïdor.

701c En Alarcos, cerca de Ciudad Real, las tropas castellanas sufrieron una sonada derrota el 19 de julio de 1195. Este triste suceso en que los cristianos "non foron guiados de sabio avorero" debe haber estado aún en la memoria de mucha gente. Sin embargo, a pesar de que Berceo vuelve a asegurarnos de que "el escrito lo cuenta", no es así. Según Grimaldo, Pedro cayó en manos de los moros en una salida que hicieron los castellanos partiendo del castillo de Aledo, "castrum alaïetum" (p. 389). Véase *TOB.* 301.

703c *derramados, dispersados.*

- 
- 701 a) *E-nonbre*; b) *VE-escrito*; c) *V-fiyieron*; d) *E-fueron*.  
 702 a) *E-fueron*; b) *E-fueron*; d) *V-ende*; *E-serian*.  
 703 b) *E-captiuados*; c) *E-fueron*; d) *V-vieron*.  
 704 a) *E-fue*; b) *E-sabialo*; c) *V-non*; *E-tenja*; d) *E-jazia*.  
 705 b) *V-et*; d) *V-et que*.



- 706 E él misme rogava de firme coraçón,  
a Dios que lo quitasse de tan ciega prisión,  
ca si non li valiesse a poca de saçón,  
serié ciego, o muerto, o con grant lisión.
- 707 Miércoles era tardi, las estrellas salidas,  
pero aún non eran las yentes adormidas,  
fueronli al cativo tales nuevas venidas  
que non oyó tan bonas nunca, nin tan sabridas.
- 708 Entró una lucencia grand e maravillosa,  
por medio de la cueba, que era tenebrosa;  
espantóse el preso de tan estraña cosa,  
dixo: "Válasme Cristo e la Virgen Gloriosa."
- 709 Vido forma de omne en medio la uzera,  
semeja[va] bien monge en toda su manera,  
tenié un baguiliello como qui va carrera;  
si li fablarié algo estava en espera.
- 710 Clamólo por su nomne, díxoli buen mandado,  
"Peidro —dixo— afuérçate, olbida lo passado,  
"lo que a Dios pidiste hátelo otorgado:  
"serás de esta coita aína terminado."
- 711 Ovo pavor el preso de seer embargado,  
que lo facié el amo que lo tenié cerrado,  
que si se levantasse que serié mal majado,  
por escarmentar otros serié descabeçado.
- 712 Recudió mansamiente el preso pecador;  
dixo: "Si non me saca Dios, el Nuestro Señor,  
"o esti qui me tiene non me fizier amor,  
"d'aquí salir non puedo; esto me faz pavor."

---

706 a) *V-et*; *E-mjsmo*; d) *E-seria*.

707 c) *E-captiuo*; d) *E-buenas*.

708 a) *E-grande* c) *E-estrana*.

709 a) *VE-de la u.*; b) *VE-semeia*; c) *E-tenja*; d) *VE-fablaria*.

710 a) *E-nonbre*; b) *E-Pedro*; d) *V-desta*; *E-cuita*.

711 b) *E-fazia*; *E-tenja*; c) *E-seria*; d) *VE-o por*; *E-seria*.

712 a) *E-mente*; c) *V-[o esti]desti*; d) *VE-de aqui*.

- 713 Respondióli el otro ~que li trayé las nuevas:  
 "Peidro —dixo— en esto por muy loco te prue-  
 [vas,  
 "a Dios non se defienden nin cárceres nin cue-  
 [vas;  
 "que merced non te faga a dubdar non te mue-  
 [vas."
- 714 "Señor —dixo el preso— esta merced te pido:  
 "si cosa de Dios eres, que me fagas creído;  
 "si eres otra cosa, non me fagas roído  
 "por ond contra mi amo non sea mal traído.
- 715 "Si por mi salud andas, o quieres que te crea,  
 "descúbrite qui eres, por ond certero sea,  
 "ca si rafez me nuevo, témome de pelea,  
 "sé que los mis costados sovarán la correa."
- 716 Descubrió el trotero toda la poridat:  
 "Amigo —dixo— udi, sabrás certenidat;  
 "yo so Fraire Domingo, pecador de verdat,  
 "en casa de Silos fui yo dicho Abat.
- 717 "Dios grand merced me fizo por la su pñadat,  
 "que me puso en guarda sobre la Cristiandat,  
 "que saque los cativos de la catividat,  
 "los que a Él se claman de toda voluntat.
- 718 "Las oraciones tuyas son de Dios exaudidas;  
 "yo, sacerdot non digno, gelas he ofrecidas;  
 "las preces que faz[i]én tus yentes doloridas  
 "non son, bien me lo creas, en vazío caídas.

713d no vayas a dudar de que deje de hacerte merced.

713 a) E-[traye]trayan; b) E-Pedro.

714 d) E-onde; VE-sea yo m.

715 b) E-onde.

717 a) E-grant; c) E-captiuos; E-captiujdat.

- 719 "Yo so aquí venido por a ti visitar,  
 "con tal visitación déveste confortar,  
 "deves desta prisión aína escapar,  
 "cómo ha de seer quiérotelo contar.
- 720 "Esti viernes que viene, de cras en otro día,  
 "día es que los moros fazen grand alegría,  
 "fazen como en fiesta en comer mejoría;  
 "el que algo se precia non es sin compañía.
- 721 "El señor que te tiene, por más se gloriär,  
 "quíérete essi día de la cueva sacar;  
 "con otros dos cativos quiérevos embïar,  
 "mientras que ellos yantan, que vayades cavar.
- 722 "De uno de los otros serás tú combidado  
 "que possedes un poco, tú posa de buen grado;  
 "porná él su cabeça sobre el tu costado,  
 "cuando la aya puesta será adormidado.
- 723 "Tú sey apercibido, fúrtateli quediello,  
 "pónli alguna cosa de yus el cerbiguiello;  
 "si catares a tierra, verás que el aniello  
 "yazrá con sus sortijas partido del toviello.
- 724 "Dáte al guarir luego, non te quieras tardar,  
 "por do Dios te guïare cuítate de andar,  
 "abrás bien guionage, non te temas errar,  
 "cierto seas que aves por esto a passar."
- 725 Cuando desta manera lo ovo castigado,  
 tollióseli de ojos el feliz encontrado,  
 non fo viernes en mundo nunca tan deseado,  
 non cuidava el jueves que lo avrié passado.

723a *fúrtateli quediello*, escápatele callandito.

724a Ponte a cubierto en seguida, no te demores.

720 b) *E-grant*.

721 a) *E-quj*; c) *E-captiuos*.

722 a) *E-conujdado*; d) *V-puesto*.

725 a) S-(Hay fragmentos de los versos 725b a 731a que se leen en el pequeño trozo que queda entre el folio 18 y el 19, o sea, del folio 18<sup>v</sup>); H-(Falta toda la copla.); E-Qndo; b) *E-tolliosseli*; E-felix; c) *E-fue*; V-en el mundo; d) *E-auria*.

- 726 Cuando vino el viernes abés podié quedar,  
sabad que nol ovieron dos vezes a clamar,  
ante que li dixiessen: “Peidro, vé a cavar,”  
ante empeçó él la açada buscar.
- 727 Por essa passó Peidro, en tal guisa fo quito,  
como gelo dixiera el monge beneíto,  
el que con él fablava cubierto del amito,  
dióli por la carrera guïonage e vito.
- 728 Andando por los yermos, por la tierra vazía,  
por do Dios lo guïava, sin otra compañía,  
todo desbaratado, con pobre almexía,  
arribó en Toledo en el dozeno día.
- 729 Contólis su lazerio a esos toledanos:  
cómo era salido de presión de paganos,  
cómo se li cayeron los fierros todos sanos;  
por poco non li ivan todos besar las manos.
- 730 Sonó por la Castiella su virtud sin mensura;  
por toda allend Sierra e por Estremadura  
rendién al buen conféssor gracias a grand pre-  
[sura,  
teniése la frontera toda por más segura.
- 731 Qui quiere que lo diga, o mugier o varón,  
que el Padrón de Silos non saca infançón,  
repiéndase del dicho, ca non dize razón,  
denuesta al bon conféssor, avrá mal galardón.

726 a) E-biernes; b) E-sabet; S-[que]; E-llamar; d) V-comenzo; E-començo.

727 a) E-Pedro; E-fue; b) benedicto; c) V-qui, E-quj.

728 b) V-le; c) S-[con pobre]sin otra.

729 d) V-a besar; E-yban.

730 a) SV-E por toda Castiella sono esta uirtut; E-(Aparece tal como está dado en el texto, excepto “uirtut”, aunque lo han alterado a “Por toda la Castiella sono esta uirtut”.); b) SVE-aliende; c) VE-rendian, pressura; d) E-tenja se. El orden de los versos en S es b,a,c,d; en V, b,a,d,c.

731 a) V-Ququiera, E-Quj quiera; E-muger; d) E-buen; E-[avra] resçibra.

- 732 Aún porque entiendan que non dize derecho,  
quiero juntar a éste, otro tal mesmo fecho  
de otro cavallero que nunca dio nul pecho,  
sacól Santo Domingo de logar muy estrecho.
- 733 Fita es un castiello fuert e apoderado,  
infito e agudo, en fondón bien poblado,  
el buen rey don Alfonso la tenié a mandado,  
el que [fue] de Toledo, si non so trascordado.
- 734 Ribera de Henar dend a poca jornada,  
yaze Guadalfajara, villa muy destemprada,  
estonz de moros era, mas bien assegurada  
ca del rey don Alfonso era enseñorada.
- 735 A él servié la Villa e todas sus aldeas,  
la su mano besavan, dél prendién halareas,  
elli los menazava meter en ferropeas,  
si revolver quisiessen con cristianos peleas.
- 736 Cavalleros de Fita de mala conoscencia,  
nin temieron al Rey, nil dieron reverencia,  
Sobre Guadalfajara fizieron atenencia;  
ovieron end algunos en cabo repintencia.
- 737 Sobre Guadalfajara fizieron trasnochada,  
ant que amanesciesse echáronlis celada.  
Ellos eran seguros, non se temién de nada:  
fiziéron[*lis*]grand daño en essa cavalgada.

733ab Hita, provincia de Guadalajara. La descripción que hace Berceo de Hita es de su cosecha, pues no está en Grimaldo.

734a Río Henares.

cd Pertenecía entonces a los moros, pero estaba bien protegida porque el rey don Alfonso la tenía bajo su mando.

737c Ellos se refiere a los moros.

733 a) *E*-vn castillo fuerte; c) *E*-el Rey Don, la tenja; d) *VE*-[fue].

734 a) *VE*-dende.

735 a) *E*-seruja; b) *VE*-prendian; c) *V*-de meter, farropeas; *E*-menazaua en f. de meter.

736 d) *E*-ende.

737 b) *VE*-ante c) *E*-temjan; d) *VE*-[lis]; *E*-grant.



- 738 Cuando en la mañana exién a las lavores,  
dieron salto en ellos essos cavalgadores,  
mataron e prendieron muchos de labradores,  
de cuanto lis fallaron non fueron más señores.
- 739 Pesó mucho al Rey, fo fuertmiente irado,  
del Concejo de Fita fue mucho despagado;  
dizié que li avié mal deservicio dado,  
que li avién su pueblo destruído e robado.
- 740 Puso dedos en cruz, juró al Criador,  
que cual ellos fizieron tal prendan o peor,  
vassallo que traspassa mandado de señor,  
non li devié valer a coita nul fiador.
- 741 El Rey con la grand ira e con el gran des-  
[pecho,  
ca por verdad aviélo assaz con grant derecho,  
al Concejo de Fita echólis un grand pecho:  
que li diessen los omnes que fizieron est fecho.
- 742 Mandólis que li diessen todos los malfechores;  
si non, ternié que todos eran consentidores,  
alcançarié[n]a todos los malos dessabores,  
irién por una regla justos e pecadores.
- 743 Cuando fueron las cartas en Concejo leídas,  
temblavan muchas barbas de cabeças fardidas,  
algo darién que fossen las pazes bien tenidas,  
darién de sus averes bien las cuatro partidas.

738d Los caballeros de Hita despojaron a los labradores de cuanto tenían encima.

740d Ningún amigo debía ayudarle en un apuro.

743d las cuatro partidas, la totalidad.

738 VE-Quando; V-mannana; E-salian.

739 a) E-fue fuerte mente; c) E-dizia, auja; d) E-aujan.

740 c) V-mandato; d) V-non [li] d.; E-nol deuja cuyta.

741 a) E-grant, grant; b) E-uerdat aujalo; c) E-grant; d) VE-este.

742 b) E-sy non ternja; c) E-alcançaria; d) E-yrian.

743 a) E-leydos; b) E-cabecas; c) E-darian, fuessen; d) E-darian.

- 744 El Concejo de Fita, firme e aforçado,  
non osó traspasar del Rey el su mandado,  
que fuesen a Concejo fo el pregón echado,  
foron a poca d'ora todos en el mercado.
- 745 Ovieron un acuerdo mayores e menores,  
los padres e los hijos, vassallos e señores,  
metieron en recabdo a los cavalgadores,  
tomáronlis cablievas e bonos fiadores.
- 746 Embiolis el Rey, a poca de sazón,  
que li diessen los omes, non dixiessen de non,  
diógelos el Concejo, metiólos en prisión,  
tenién todos los omes que avrién mal perdón.
- 747 Avié entre los otros uno más señalado,  
por quis guiavan otros e fazién su mandado,  
aviél de fiera guisa el Rey amenazado,  
avié muy grand miedo de seer justiciado.
- 748 Johan[es] avié nomne el dicho cavallero,  
sobre las otras mañas era buen parentero,  
pero era tenuto por omne derecho;  
non sabién otro yerro sinon aquel seño.
- 749 Rogavan por él todos a Dios Nuestro Señor,  
e a Santo Domingo, tan noble confessor,  
que lo empiadassen, oviessen dél dolor,  
si nunca lo ovieron de algún pecador.

746d Pensaban todos los hombres que difícilmente serían perdonados.

748b *parentero*, "¿cabeza de motín? ¿cacique?" (GVRL, 552); "(?)" (Boggs, *A Tentative Dictionary*, 379).

749d *nunca*, alguna vez.

---

744 c) *E-fue*; d) *E-fueron*.

745 b) *E-v.* [e] s.; d) *E-buenos*.

746 c) *E-[el]* e *C.*; d) *E-tenjan*, omnes, abrian.

747 a) *E-auja*; b) *E-fazian*; c) *V-aviale*, *E-aujale*; d) *V-avia*, *E-auja grant*.

748 a) *E-Juan auja nonbre*; b) *E-eran*; d) *E-sabian*.

- 750    Él misme en la cárcel    esso mismo fazié,  
 la lengua non folgava,    maguer preso yazié,  
 a Dios e al Conféssor    rogava e dizié  
 que si lo dend librasse,    nunca malo ferié.
- 751    De cuál guisa salió    dezir non lo sabría,  
 ca fallesció el libro    en que lo aprendía;  
 perdióse un cuaderno,    mas non por culpa mía,  
 escribir aventura    serié grand folía.
- 752    Si durasse el libro,    nos aún durariemos,  
 de fablar del buen Santo    no nos enojariemos,  
 cómo ixo el preso    todo lo cantariemos,  
 si la lección durasse,    Tu autem non diriemos.
- 753    Mas que Santo Domingo    sacó al cavallero,  
 non es esto en dubda,    so bien ende certero,  
 mas de los otros presos    el juicio cabero,  
 yo no lo oí nunca    por sueños nin por vero.
- 754    Señores, demos laudes    a Dios en qui credemos  
 de qui nos viene todo    quanto bien nos avemos,  
 la gesta del conféssor    en cabo la tenemos,  
 pero bien lo creades,    nos assí lo creemos:

751a Este cautivo escapó al abrirse prodigiosamente el techo de la prisión. El Libro II de Grimaldo tiene aún treinta y cuatro milagros más, desde el XXVII al LX, que tratan de la curación de sordos, mudos, ciegos y paralíticos (394-424). Inmediatamente comienza Grimaldo un tercer libro que contiene cuarenta y ocho curaciones milagrosas más, igualmente de ciegos, sordos, mudos, endemoniados y boquitorcidos. Sin epílogo de ninguna clase, el final del milagro 48 cierra la obra (424-452).

752d *Tu autem*, palabras que pronuncian los sacerdotes al concluir las lecciones de Maitines.

753cd Grimaldo no dice en qué pararon los otros presos.

750 a) *E-mjsmo*; *E-fazia*; b) *E-yazia*; c) *E-dizia*; d) *E-feria*; *E-dende*.

751 b) *E-qui*; d) *E-seria*.

752 a) *S*-(Falta este verso, pero hay fragmentos al final de los versos *b*, *c* y *d*.); *E-durariemos*; b) *E-ennoiariemos*; c) *E-[ixo]* salio; *E-cantariemos*; d) *E-diriemos*.

753 a) *S*-(Fragmentos al final de los versos.); *E-[al]el*; b) *V-end*; c) *E-cauero*.

754 a) *S*-(Fragmentos al final de los versos.); *E-creemos*.

755 Que de los sus miraclos los diezmos non ave-  
[mos.

Lo que saber podiemos escrito lo tenemos;  
en cada día crescen, por ojo lo veemos,  
e crescerán cutiano después que nos morremos.

756 A tal Señor devemos servir e aguardar,  
que sabe a sus siervos de tal guisa onrar,  
no lo podrié nul omne comedir nin asmar,  
en cuál ganancia torna a Dios servicio far.

757 Yo, Gonçalo por nomne, clamado de Berceo,  
de Sant Millán criado, en la su merced seo,  
de fazer est trabajo ovi muy grand deseo,  
riendo gracias a Dios quando fecho lo veo.

758 Señor Santo Domingo, yo bien está creído,  
por est poco servicio que en él he metido,  
que fará a Don Cristo por mí algún pedido:  
que me salve la alma quando fuere transido.

759 Señores, non me puedo assí de vos quitar,  
quiero por mi servicio de vos algo llevar,  
pero non vos querría de mucho embargar,  
ca diçriedes que era enojoso jogar.

760 En gracia vos lo pido, que por Dios lo faga-  
[des,  
de seños Pater Nostres que vos me acorrades,  
terrème por pagado que bien me solladades,  
en caridad vos ruego que luego los digades.

---

755 a) S-(Fragmentos al final de los versos que están dispuestos en el siguiente orden: b,a,c,d.); E-mjraglos; b) E-sauer; E-aue-mos; c) E-[en]ca; d) V-et; E-creçeran.

756 a) S-(Fragmentos al final de los versos.); b) E-saue; c) V-nol; E-non lo podria; E-nj.

757 a) S-(Fragmentos al final de los versos); E-nonbre; E-Verçeo; c) VE-este; E-grant.

758 S-(Fragmento del final de este verso); b) E-este; c) E-algunt; d) E-fuero.

759 a) H-ansi; b) E-algo deuos; d) H-diçriedes, V-diriades, E-dizriades; H-enoio[so].

760 b) E-sendos; c) E-terne, soldades; d) H-lo[s]; E-caridat.

- 761 Señor Santo Domingo, confessor acabado,  
temido de los moros, de cristianos amado,  
Señor, tú me defiende de golpe del pecado,  
que de la su saeta no me vea colgado.
- 762 Señor, padre de muchos, siervo del Criador,  
que fust leal vassallo de Dios, nuestro Señor,  
tú seý por nos todos contra Él rogador,  
que nos salve las almas dénos el Su amor.
- 763 Padre, que los cativos sacas de las prisiones,  
a qui todos los pueblos dan grandes bendiciones,  
Señor, tú nos ayuda que seamos varones,  
que vencer no nos puedan las malas tentaciones.
- 764 Padre, pleno de gracia que pora Dios servir,  
existe del poblado, al yermo fust bevir,  
a los tuyos clamantes, tú los deña oír,  
e tú deña por ellos a Dios merced pedir.
- 765 Demás porque pudiesses bevir más apremiado,  
de fablar sin licencia que non fuesses ossado,  
feciste obediencia, fust monge encerrado;  
era del tu servicio el Criador pagado.
- 766 Padre, tú nos ayuda las almas a salvar,  
que non pueda el démon de nos nada llevar,  
Señor, como sopiste la tuya aguardar,  
rogámoste que deñes de las nuestras pensar.

---

761 c) *E-defendi*.

762 b) *H-fuste*; *H-vasallo*; *E-fuisti*; c) *E-seas*; d) *SH-la Su*.

763 a) *HE-captiuos*, *H-pressiones*, *E-presiones*; c) *E-barones*; d) *E-teptaciones*.

764 a) *E-lleño*; b) *VE-[existe]*; *V-salist*, *E-saliste*; *SH-fuste*, *V-fuisti*, *E-fujste* ujuir; c) *S-a los tus clantes*, *H-a las tus clantes*; *VE-[deña]quieras*; d) *V- et*; *VE-[deña]quieras*.

765 a) *E-podiesses*; *H-apremido*; *V-vevir*; c) *H-ago (sic) feçiste*, *E-feziste*, *S-fecist*; *H-fuste*, *E-fuisti*.

766 a) *E-[a]*; c) *E-aguadar*; d) *H-[que]*; *VE-[deñes]quieras*.



- 767    Padre, que por la alma    el cuerpo aborriste,  
cuando en otra mano    tu voluntad posiste,  
e tornar la cabeça    atrás nunca quisiste,  
ruega por nos ad Deum,    a qui tanto serviste.
- 768    Padre, tú lo entiendes,    eres bien sabidor,  
cómo es el diablo    tan sutil reboltor,  
tú passaste por todo,    pero fust vencedor,  
tú nos defende dél,    ca es can traïdor.
- 769    Padre, bien lo sabemos    que te quiero morder,  
mas non fo poderoso    del dient en ti poner,  
siempre en pos nos anda,    non ha otro mester,  
Señor, del su mal laço    déñanos defender.
- 770    Padre, nuestros pecados,    nuestras iniquidades,  
de fechos e de dichos    e de las voluntades,  
a ti los confessamos,    padrón de los abades,  
e merced te pedimos    que tú nos empiades.
- 771    Deña rescibir, Padre,    la nuestra confesión,  
meti en nuestros cueres    complida contrición,  
recábdanos de Cristo    alguna remissión,  
guíanos que fágamos    digna satisfacción.
- 772    Ruega, Señor e Padre,    a Dios que nos dé paz,  
caridad verdadera,    la que a ti mucho plaz,  
salut e tiempos bonos,    pan e vino assaz,  
e que nos dé en cabo    a veer la Su faz.

---

767 a) *V*-qui, *E*-quj; b) *S*-(último verso del código); *V*-et voluntat, *E*-uoluntat; *H*-possiste, *E*-pusiste; c) *H*-[e] quisist, *E*-quesiste; d) *H*-seruist.

768 a) *E*-entiendes; b) *V*-deablo; *E*-reuoltor; c) *H*-fuste; *V*-passasti, *E*-passesti, fuisti; d) *V*-defend, *E*-deffendi delli.

769 b) *E*-fue; *VE*-[del]el; *H*-diente; *E*-[poner]meter; c) *H*-menester; d) *VE*-[deña]quieras.

770 d) *VE*-et.

771 a) *H*-rescebir; b) *HE*-coraçones, *V*-corazones; c) *H*-acabamos; *E*-recada nos; d) *H*-satisfación.

772 b) *E*-karidat; *H*-qui; *H*-muy; c) *H*-asaz; *E*-buenos; d) *V*-et; *H*-ver.

- 773 Ruega por los enfermos, gánales sanidad;  
piensa de los cativos, gánales enguedad;  
a los peregrinantes, gana seguridad,  
que tenga a derecho su ley la cristiandad.
- 774 Ruega por la Iglesia a Dios que la defenda,  
que la error amate, la caridad encienda,  
e que siempre la aya en su santa comienda,  
que cumpla su oficio e sea sin contienda.
- 775 Quiérote por mí mismo, Padre, merced clamar,  
que ovi grand taliento de seer tu juglar,  
esti poco servicio, tú lo deña tomar,  
e deña por Gonçalo al Criador rogar.
- 776 Padre, entre los otros, a mí non desampares,  
ca dicen que bien sueles pensar de tos juglares,  
Dios me dará fin buena, si tú por mí rogares,  
guareçré por el ruego de los tus paladares.
- 777 Devemos render gracias al Reÿ spiritual  
que nos dio tal consejo, tan nuestro natural;  
por el su santo mérito nos guarde Dios de mal,  
e nos lleve las almas al regno celestial.

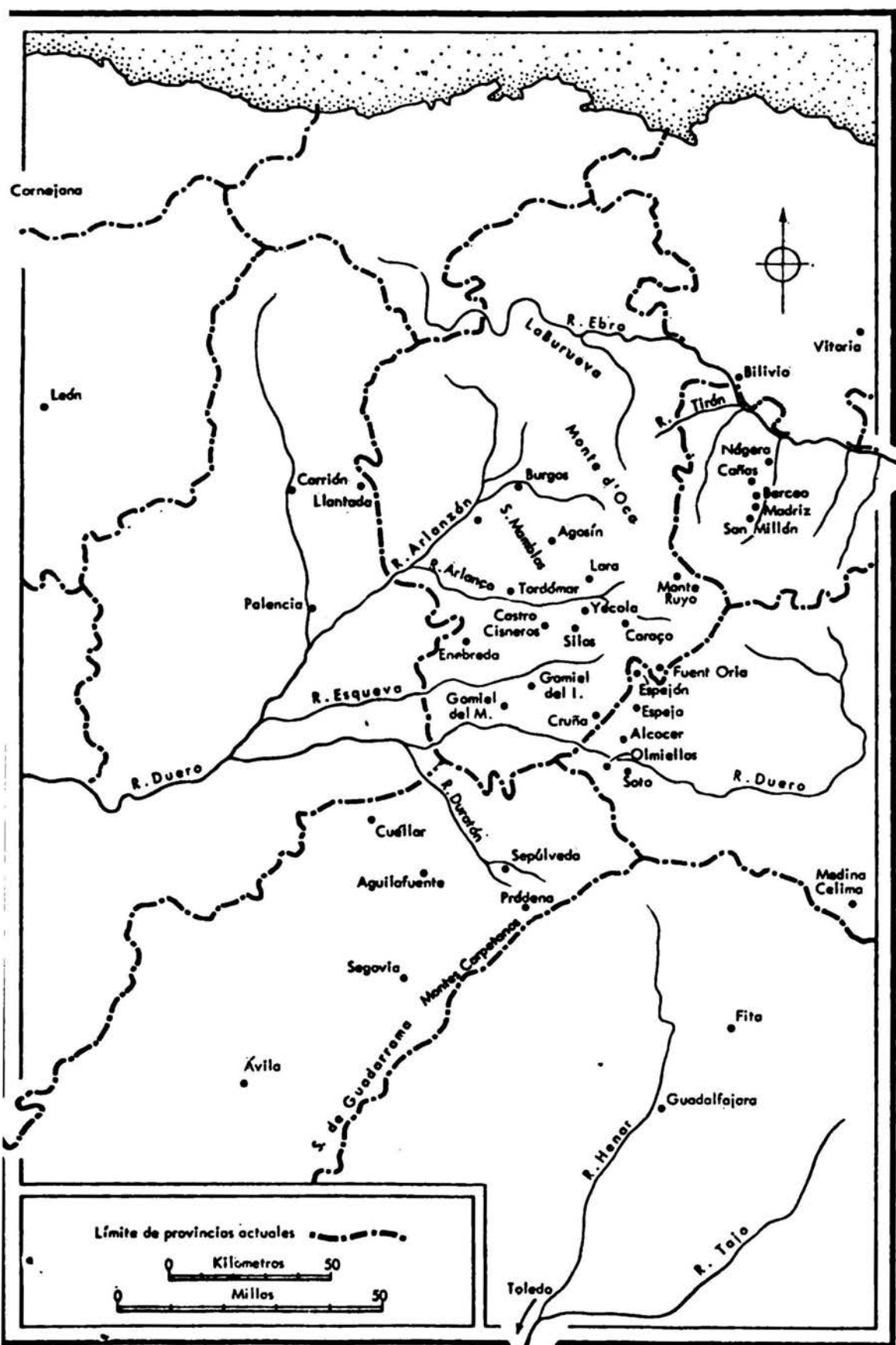
# A M E N

777b *Natural* es una palabra que Berceo usa en muchas acepciones diferentes. En esta estrofa Berceo da gracias a Dios por darnos (a los españoles y sus descendientes) tal auxilio como es la santidad de Santo Domingo, tan español, que le hace decir,

- 773 a) *E-ganalis sanjdat*; b) *E-ganalis yenguedat*, *V-yeguedat*; c) *VE-[gana]ganalis*; *E-seguridat*; d) *E-derechas*, *Christiandat*.
- 774 a) *E-Iglesia*; *E-defienda*; b) *H-[la]le error*; *E-caridat*; c) *V-et*; *H-[en]an*; *E-comjenda*; d) *V-compla*.
- 775 a) *E-mjsmo*; b) *H-ser*; *H-ove*; *E-[que]ca*; *E-grant*; c) *H-este*; *V-[deña]quieras*; *E-[deña]quiera*; d) *VE-[dena]quieras* por mi Gonçalo.
- 776 a) *E-desenpares*; b) *E-dizen*; *E-tus ioglares*; c) *V-bona*; d) *H-guarecre*, *V-guarescere*, *E-guarescre*.
- 777 a) *E-spiritual*; b) *V-qui*, *E-quj*; c) *H-[el]su*; d) *HV-[e]que*; *V-et*.

---

*tan nuestro natural.* Hay que recordar que el Santo pareció preocuparse especialmente por los cristianos españoles cautivos de moros. Además Berceo pide que el mérito del Santo sirva para guardarnos de mal a todos. Este poema de Berceo termina en una nota de exaltación de un héroe nacional a lo divino semejante a la del final del *Cantar de Mio Cid*, en que por ser el Cid español el juglar se enorgullece de que su honra nos alcance a todos.



**Ámbito geográfico de la  
Vida de Santo Domingo de Silos**

## GLOSARIO

### ADVERTENCIA

SE incluyen en el glosario todas las palabras y frases usadas en la *Vida de Santo Domingo* que 1) no es de esperar que aparezcan en un diccionario español moderno o 2) que no aparecen con la misma acepción y 3) las palabras y frases en latín. Están incluidas también formas verbales arcaicas, p. ej., *priso*, *sovo*. Si una palabra es muy frecuente en el poema, sólo se da su significado, v.g., *ca* porque, ya que. Si aparece pocas veces, antes de dar su significado se indican los versos en que ocurre v.g., *desarro* 358*c*, desesperación. Si una misma palabra está usada en más de un sentido se indican los versos que corresponden a cada sentido, v.g., *esponder* 421*d*, ahorcar; 487*b*, gastar. Si una palabra se ha prestado a conjeturas por parte de los que la han registrado anteriormente se citan dichas opiniones, p. ej., *adiana*, 274*c*. También se incluyen en algunos casos datos etimológicos o de otro tipo que ayuden a aclarar el sentido general o contextual de una palabra. Los adjetivos se dan en su forma masculina singular, p. ej., *artero*, -*a*.

Todas las palabras se hallan registradas según los criterios ortográficos que rigen en el texto del poema. Se usan las mismas siglas que en las notas.

### A

- a bueltas* 372*b*, junto.
- a cabo* 580*a*, al cabo.
- a desoras* 200*a*, 291*c*, 653*b*, de pronto, repentinamente.
- a las primas* 216*a*, de entrada.
- a luengas* 162*d*, por mucho tiempo.
- a osadas* 235*d*, 660*b*, resueltamente, sin vacilación.



- a poca de saçón* 706c, en poco tiempo.  
*a poder* 568d, en voz alta.  
*a postremas* 31c, al final.  
*a tuerto* 145b, sin derecho.  
*a una* 548a, 655d, junto.  
*a viésperas* 672c, de tarde.  
*abenir* avenir, suceder; 89b, avenirse a ello; 185b, llevarse bien, poner de acuerdo.  
*abés* apenas.  
*abisso* 24b, abismo.  
*aborrir* Véase *aburrir*.  
*abuçado*, -a 654d, boca abajo.  
*aburrir* 497b, aborrecer; 525b, renunciar; 767a, despreciar.  
*acabado*, -a 7c, 377a, 761a, perfecto, cumplido.  
*acabdar* 300d, alcanzar, conseguir.  
*acerca* 88d, cerca de.  
*acordar* 46b, concertar, poner de acuerdo; 83d, decidir; bien *acordado*, 60a, 510c, sensato.  
*acorrer* 411d, socorrer; 760b, ayudar.  
*acorro* 453b, ayuda.  
*acostar* 50d, ponerse al lado.  
*adalil* 441a, adalid.  
*ad opera manum* por *ad opera manuum* (latinismo) véase nota 89a.  
*adevinança* 285b, 286d, predicción, profecía.  
*adiana* 274c, RL cree que significa "grande" y que es posible que se derive del vascuence *andi*, "grande" (GVRL, págs. 127-128). Según JC significa "excelente, valioso" y es palabra de origen incierto (DCEC, I, pág. 39a).  
*adiesso* 612c, en seguida.  
*adjutorio* 220a, ayuda.  
*adobo* 232d, adorno.  
*adobar* 529a, arreglar, componer, preparar.  
*adocir* 542b, véase *aducir*.  
*adonado*, -a 437a, 462a, colmado de dones.  
*adozir* 482b, 658d, véase *aducir*.  
*adugo* 178d, véase *aducir*.  
*aducir*, *aduzir* traer, llevar; *adugo*, 178d, pongo; *adusieron*, 612c, *aduxieron*, 271a, 424b, 543b, trajeron, llevaron.  
*adur*, *aduro* 530d, 667d, apenas; 694d, difícilmente.  
*adusieron*, *aduxieron* Véase *aducir*.  
*afiblar* 156b, abrochar una hebilla.  
*afincar* apremiar.  
*afirmado*, -a 261c, confirmado.  
*afirmes* 77a, con constancia; 166a, con seguridad; 450b, 554d, de veras.  
*aflicción* 414a, penitencia.  
*afollado*, -a 475c, llagado.  
*afontar* 356c, 651a, afrentar, vejar.

- afruento* 411c, afrenta.  
*aforçar* 710b, tener ánimo; *aforçado*, 556b, recuperado de sus fuerzas.  
*agora* ahora.  
*agraciado*, -a 556c, ayudado.  
*agua cabdal* Véase *cabdal*.  
*aguardar* 18d, servir; 756a, 766c, cuidar.  
*aguardador* 532b, acompañante.  
*aguijada* 102c, aguijón.  
*aguisado*, -a preparado, adecuado, oportuno, pertinente; 110b, provisto; 462c, lo debido; 552b, prudente; 558b, arreglado, vestido.  
*aguisar* preparar.  
*aina* pronto.  
*ál* lo demás, otra cosa.  
*al cabo* 440c, al objetivo.  
*alçado*, -a 660c, alto.  
*alçar* 387a, levantar; 496b, elegir; *fue alçado*, 40a, creció.  
*ajuntar* 636a, combinar.  
*alechigar* 492b, caer en cama.  
*alquanto* 509b, algunos.  
*algún* 255d, cualquier.  
*aliñar* 354b, dirigirse.  
*allande* 482b, allende.  
*allén* 421b, allende.  
*almátiga* 232a, 681d. Los señores Sánchez y Janer consideran esta voz como aféresis de dalmática y le dan el significado de dalmática, túnica. R. L. opinó equivocadamente que *almátiga* estaba en lugar de *albátiga* —vestidura blanca porque la *almátiga* a que aludía Berceo "correspondía al *vestibus albis induti* (duo viri)" de Grimaldo, en *Vita Sancti Dominici*, capítulo De Albatorum visione. Según Ronald E. Latham, *Revised Medieval Latin Word-list from British and Irish Sources* (London: Oxford Univ. Press, 1965) pág. 130, la palabra *almatica* aparece usada en lugar de *dalmática* en 1240 y 1344. También aparece bajo la forma de *tunica dealmatica*.  
 La dalmática es una vestidura blanca como una casulla, a menudo bordada en oro.  
*almesía* 669b, almeja, especie de túnica usada por los moros.  
*almosna* limosna.  
*almosnero*, -a 467c, dadivoso.  
*alongança* 428c, demora, tardanza.  
*alongar* alejar.  
*alumnar* 571b, 577c, 623b, 626a, alumbrar, dar vista.  
*alvares* 434b, alba.  
*alvriças* 439b, albricias.  
*amatar* 774b, destruir.

- amidos* 104a, contra su voluntad.  
*amortido, -a* 426d, amortecido.  
*andamio* 605c, facultad de andar.  
*andidieron* 433b, anduvieron.  
*andido* 32a, 666b, anduvo.  
*angostura* 430c, peligro; 453d, aprieto; 531c, estrechez; 573c, pena.  
*aniello* 723c, anillo, argolla.  
*anviso* 304a, precavido, prudente.  
*añojo* 587d, cordero.  
*aparejado, -a* 252b, comparado, equiparado; 508b, 615b, dispuesto.  
*apellido* grito, alarido.  
*aplegar* allegar, acercar, congregar.  
*apoderado, -a* 733a, poderoso.  
*aportunando* 492a, importunando.  
*apremido, -a* 86c, bajo, bajado.  
*aprés* 558d, detrás; 672c, después.  
*apreso, -a* aprendido; 15d, instruído.  
*apriso* 84a, 254c, aprendió.  
*aprodava* de *aprodar*, 25c, medrar, prosperar. Es lectura difícil. Boggs (I, 45), Oeschläger (17), y JC (DCEC, III, 889-890) hacen derivar esta palabra del latín vulgar *prode*, ventaja. No hay ninguna otra ocurrencia conocida de este verbo \**aprodar* en un texto medieval.  
*aquedado, -a* 377d, 435c, sosegado, recogido.  
*ardura* 18c, 430d, afán, deseos; 453b, necesidad; 401d, pesar.  
*argent* 364a, plata.  
*arlote* 648c, bribón, véase nota.  
*arreado, -a* 110a, arreglado, equipado.  
*arribado, -a* 45c, exaltado, afortunado.  
*artero, -a* 439d, mañoso, astuto; 479d, tramposo.  
*ascusar* 132d, excusar, prescindir de.  
*asegurado, -a* 734c, protegido.  
*asmar* pensar, estimar, planear; 50a, percibir; 537b, imaginar.  
*aspado* 393d, crucificado.  
*aspirar* 199c, inspirar; *era aspirada*, 325a, tenía vocación.  
*assaz* bastante, suficiente, muy.  
*asseo* 526c, preparativo.  
*assí como* 227a, como; 308a, en cuanto.  
*astroso, -a* 64d, fatal, desdichado; 115d, sucio, malo, pobre.  
*atal* tal, parecida, semejante, igual.  
*atenencia* 736c ataque.  
*aterrado, -a* 393b, abatido.  
*aturadament* 392c, amargamente.  
*aún* 427d, y hasta.  
*aungar* 636b, aunar.

*auze* 420c, suerte.  
*aver* 116b, desear.  
*aventura* 667a, 354a, casualidad.  
*aver* 306d, riqueza; *aver monedado*, 7d, 420d, dinero.  
*aviesso*, -a 235c, difícil, peligroso.  
*avorero* 701d, agorero, adivino.  
*ayudador* 413c, auxiliar, asistente.

## B

*babtizado*, -a 622b, bautizada.  
*baguiliello* 709c, báculo pequeño, bordón.  
*balla* 97d, distrito sobre el cual tiene jurisdicción espiritual un monasterio o una iglesia.  
*balle* 164a, balde.  
*ballero*, -a 285d, baldío.  
*baño*, mal b., 152d, aprieto, callejón sin salida.  
*barajar* 155d, disputar, tener un altercado.  
*barruntado*, -a 435b, previsto.  
*basso*, -a 5b, bajo.  
*bastecer* preparar; *lo bastecieron*, 104d, lo urdieron.  
*bateado*, -a 62b, bautizado.  
*batir* 560c, abatir, afligir, hacer sufrir.  
*batuda* 510d, *vatuda*, 440d, huella, rastro, pista.  
*bel* 335a, bello.  
*bendicho*, -a, *benedito*, -a, *beneito*, -a bendito.  
*benito* benedictino.  
*bestiario* 220c, vestuario, ropero.  
*bevir* vivir; *visco*, vivió; *visquieron*, vivieron.  
*bibda* 128c, viuda.  
*bien* 724c, con seguridad.  
*bierbo* 227d, palabra.  
*bin* 314a, vine.  
*bispalia* 129b, obispado.  
*blaguiliello* 182b, báculo, bordón.  
*blanqueado* 237a, 654a, 665b, 685b, vestido de blanco.  
*bocación* 195a, abogado, protector, patrono.  
*bodivos* 352d, bodigos, ofrendas.  
*bon* buen.  
*botar* 77d, embotar.  
*bravo*, -a 229d, peligroso.  
*breviado*, -a 98c, breve.  
*hueltas*, a b., 372b, junto.

## C

*ca* porque, ya que.

*cabdal* 299*a*, extraordinario; 345*b*, gran; 487*c*, importante; 553*c*, grande; 585*c*, notable; *agua c.*, 230*a*, 272*a*, río caudaloso.

*cabdellar* guiar, dirigir, capitanear.

*cabdiello* 226*c*, caudillo.

*cabeça* 187*b*, monte, peña; *tornar c.*, 203*c*, fijarse.

*cabeçón* 232*c*, escote.

*cabel* 51*c*, junto al.

*cabero*, -*a* 753*c*, final.

*cablieva* 745*d*, fianza.

*cabo*, *a c.*, 580*a*, al cabo; *al c.*, 440*c*, al objetivo; *en c.*, 408*d*, 478*a*, 569*a*, 643*a*, 772*d*, al final, por fin; *en c.*, 232*b*, en un extremo; *en c.*, 387*d*, en la orilla.

*caboso*, -*a* 58*b*, notable, excelso; 405*a*, 416*b*, perfecto, virtuoso; 441*a*, extremado.

*cabtenido*, -*a* 204*a*, mantenido a la cabeza. Véase *captener*.

*cader* caer; *cadién*, 482*c*, tocaban en suerte; *cadriés*, 429*d*, caerías; *caya*, 160*c*, 324*d*, caiga.

*caecer* 609*a*, presentarse.

*caído*, -*a* 187*d*, decaído.

*calaño*, -*a* 56*a*, 273*d*, igual, semejante, compañero.

*calonge* 214*b*, 276*a*, canónigo.

*camaría* Véase *camiar*.

*camiar* cambiar; 51*a*, cambiar de; *camaría*, 149*d*, desdiría, retractaría.

*candela* 566*d*, 587*c*, vela, luz.

*canso*, -*a* 528*a*, cansado.

*canto* 190*d*, pedacito o cortecita de pan; 575*c*, piedra.

*cañado* 647*d*, candado.

*capiello* 36*b*, 86*c*, capucha, caperuza.

*capsa* 455*b*, caja.

*captenencia* 273*d*, dirección, orden; *fazer captenencia*, 273*d*, dar órdenes.

*captener* 196*a*, dirigir.

*cárcer* 713*c*, cárcel.

*carrera* camino.

*carta* 640*b*, bula.

*cartelario* 123*a*, biografía de Santo Domingo escrita por Grimaldo.

*casar* 332*b*, casa, celda de Santa Oria.

*cascún*, *cascuno* 503*d*, 394*d*, cada uno.

*casero* 536*d*, morador.

*castellar* 187*b*, bastión.



- castigar* amonestar, aconsejar, advertir.  
*castigo* consejo, advertencia.  
*catadura* 401*b*, cara.  
*catar* ver, mirar, observar; 92*c*, tomar, tener; 238*c*, 497*d*, fijarse; 365*b*, buscar; 365*c*, encontrar.  
*catino* 307*b*, cazuela.  
*cativado*, -a cautivado, capturado.  
*catividad* 717*c*, cautiverio.  
*cavalgada* 737*d*, ataque a caballo, carga de caballería.  
*cavalleria* 129*a*, expedición, carga de caballería; 505*b*, acompañamiento de caballeros.  
*caya*, *cayé* Véase *cader*.  
*cedrero* 701*b*, citarista.  
*celado*, -a 437*d*, escondido.  
*celleriço* 446*a*, dispensero.  
*cenobio* 479*b*, monasterio.  
*cempellar* Según *RL*, empujar, trabajar (*Duelo*, 200); porfiar, obstinarse (*Milagros*, 718); en 51*b*, más bien parece tener el significado de "aceptar, pasar por ello."  
*cerbiguiello* 723*b*, cuello.  
*cernudo*, -a 457*c*, cernido.  
*certanedad*, *certenidat* 438*d*, 716*b*, certeza; 534*b*, verdad.  
*certero*, -a seguro, verdadero, acertado.  
*cessar* 163*d*, dejar de.  
*cevera* 445*b*, 464*c*, grano.  
*cevo* 16*c*, 452*b*, 453*a*, comida.  
*cibdad* 671*a*, ciudad.  
*ciclatón* 232*a*, seda adamascada brocada de oro (*DCEC*, II, pág. 337). (*Ojolatones*, que aparece en *V*, debe ser una mala lectura de *ciclatones* con *i* larga, *cjclatones*).  
*ciguda* 698*c*, cicuta.  
*ciminterio* 212*c*, cementerio.  
*cinto*, -a 441*a*, ceñido.  
*clamado*, -a llamado.  
*clamar* llamar; 600*c*, 607*a*, pedir.  
*clamor* rogativa.  
*claustrero* 84*b*, 240*b*, 479*a*, monje enclaustrado.  
*claustra* 445*d*, claustro.  
*clavero* 379*a*, el que tiene a su cargo las llaves.  
*cobdal* 490*d*, grande, del largo de un codo, medida lineal de unos 42 cm., desde el codo hasta el extremo de los dedos.  
*cobdiciar* codiciar, desear.  
*cobrar* 365*d*, rescatar; 467*b*, recobrar.  
*cofodido*, -a 592*b*, véase *confondir*.  
*coidar* Véase *cuidar*.  
*coita* cuita.  
*colgado*, -a 150*d*, ahorcado.  
*color* 349*b*, clase.

*corral* 299c, 369b, patio, jardín.  
*corvo, -a* 468d, encorvado.  
*cosa* 353c, 480a, 590b, persona, individuo.  
*cosiment* 271d, compasión; 356b, poder.  
*costar* 65c, 545c, 563b, acompañar.  
*costumne* 611a, costumbre.  
*cras* 515b, 720a, mañana.  
*creder* creer.  
*crediente* 473d, cristiano, creyente.  
*criado, -a* 32b, solícito, cuidadoso.  
*criar* 452c, crecer; 650d, crear.  
*crin* 669c, cabello.  
*cristiano* 485b, prójimo.  
*croça* 211c, báculo pastoral.  
*cruamiente* 253d, cruelmente.  
*cualque* 206c, alguna; 295c, véase nota.  
*cual quiere* 294b, cualquiera.  
*cuand* 431d, cuán.  
*quando* 238c, ya que.  
*cuarentena* 415c, período de penitencia y de rezos.  
*cuatrogradero* 44a, que ha tomado las cuatro órdenes menores de ostiario, lector exorcista y acólito.  
*cueido* 581d, véase *cuidar*.  
*cueita* 295a, cuita.  
*cuer* 95d, 210d, 771b, corazón.  
*cueslo* 501c, consuelo.  
*cueta* cuita.  
*cuidar* pensar; *cueido*, 581d, creo.  
*cuitarse* 724b, asegurarse.  
*cumplir* 361d, bastar; 445c, alcanzar.  
*cuntir* 71a, suceder.  
*cura* 18d, cuidado.  
*cutiano, -a* diario, cada día; 583c, entre semana.  
*çatico* 105d, mendrugo.

## Ch

*chista* 470c, chiste.

## D

*dañar* 422a, 465d, condenar.  
*daquende* 655c, de aquí.  
*dar cabo* 384b, acabar.  
*de guisa* 400a, de modo.  
*de plan* 334b, claramente.  
*de prestar* 384d, noble.

- colpado*, -a 761*d*, golpeado.  
*colpe* 687*c*, golpe; 761*c*, ataque.  
*combredes* 376*d*, 459*d*, comeréis.  
*combrié* 355*d*, comería.  
*comedición* 358*c*, cavilación.  
*comedio* 108*d*, época, tiempo.  
*comedir* 199*d*, 756*c*, pensar.  
*començamiento* 535*d*, comienzo.  
*comienda* 242*b*, cargo; 774*c*, encomienda.  
*comendar* 157*c*, 175*b*, encomendar.  
*comol* 563*d*, como li.  
*complido*, -a acabado, terminado, perfecto.  
*complimiento* 116*c*, extremo; 615*b*, deber.  
*complir* 362*d*, 559*d*, llevar a cabo.  
*concejo* 92*b*, agrupación; 209*d*, municipio; 583*d*, aldea.  
*convocado* -a 540*c*, hundido.  
*condesar* guardar, esconder; 274*a*, 531*a*, enterrar.  
*condido*, -a 459*d*, condimentado.  
*conducho* comida, alimento.  
*confondir* 592*b*, 622*c*, dañar.  
*conformar* 217*c*, adiestrar.  
*confortar* consolar, alentar.  
*confuerto* 225*c*, ánimo, consuelo, aliento; 404*b*, alivio.  
*conna* 119*b*, véase nota.  
*conocía* 260*d*, conocimiento.  
*conociencia* 183*c*, conocimiento.  
*conociente* 13*c*, 561*b*, conocido.  
*conquerir*, *conquiso*, 129*b*, conquistó.  
*consejar* 93*c*, permitir.  
*consejo* plan, remedio, ayuda, solución.  
*consignar* 348*b*, persignar, santiguar.  
*contado*, -a 674*a*, tenido.  
*contender* 288*d*, laborar; 579*c*, persistir; *c. con*, 389*b*, consultar.  
*contenedor* 27*c*, observador; 193*d*, fundador.  
*continencia* 334*d*, gesto.  
*contra* hacia; 762*c*, ante.  
*contrada* 265*a*, región, paraje.  
*contrario*, -a 416*a*, difícil.  
*contrario* 123*b*, enemigo.  
*contrecto* 597*a*, contrahecho.  
*contrecho*, -a contrahecho, anquilosado, inválido.  
*conviento* grupo de monjes que viven en un monasterio.  
*cordeza* 39*d*, corteza.  
*cordojo* 340*d*, compasión.  
*cordojoso*, -a 366*c*, 413*a*, compasivo.  
*corma* 66*a*, cadena.  
*coronado* 668*d*, clérigo (por alusión a la corona de pelo que deja la tonsura).

- de primas* 31a, al principio.  
*de primero* 29d, al principio.  
*de que* 49a, en cuanto; 286b, después que; 302a, 512a, desde.  
*de suso* arriba, en lo alto.  
*de vezes* 627c, a veces.  
*de yus, de yuso* 598a, 661c, abajo; 723b, bajo.  
*debatido, -a* 595b, echado.  
*debdo* 347a, deber, obligación; 481d, 527c, deuda.  
*decebido, -a* 509c, engañado.  
*declinar* 182a, bajar, descend; 192b, arrodillarse.  
*decorado* 38b, aprendido de memoria.  
*defender* 145d, impedir; 713c, imposibilitar.  
*degaña* 96a, 115d, decania, finca rural propiedad de un monasterio, así llamada por estar a cargo del deán o degano, que en un tiempo fue un religioso que tenía diez monjes bajo su mando (DCEC, II, pág. 112).  
*degañero* 115d, degano; véase *degaña*.  
*deleído, -a* 590b, debilitado.  
*delgaçar* 559c, estirar.  
*delibrar* 311d, 367d, librar.  
*delli* de él.  
*demás* 502a, 765a, además.  
*démon* 62d, 766b, demonio.  
*demostramiento* 94d, apariencia.  
*dend, dende* 435c, 750d, de allí; 734a, de ahí.  
*denodado, -a* 150a, atrevido.  
*dentera* 281c, envidia.  
*deñar* dignarse.  
*Deo* 288a (latinismo), a Dios.  
*depresura* 5d, 29b, bajeza.  
*derecho* 123b, recto, bueno, serio.  
*derechero, -a* justo, de derecho, bueno.  
*derechuría* 505d, lo debido, lo justo.  
*derramar* dispersar.  
*desaborado, -a* 628b, desagradable.  
*desaborgado, -a* 131b, contrariado.  
*desaguisado, -a* 136d, insensato; 424d, mal hecho, descomedido.  
*desamparar* abandonar, irse.  
*desapostura* 401c, gesto feo, cosa inconveniente.  
*desapuesto, -a* 148b, ofensivo, desordenado.  
*desaquí* 288c, desde aquí, ahora.  
*desar* 480b, dejar.  
*desarrado, -a* 135b, consternado, aturdido; 469a, triste, desamparado.  
*desarro* 358c, desesperación.  
*desatado, -a* 216b, descontrolado.

- desbaratado*, -a 556a, debilitado.  
*descarnado*, -a 415c, flaco.  
*descondido*, -a 414b, sin condimento.  
*descuajado*, -a 451, arruinado.  
*desembargar* 302d, 370c, aliviar, aligerar de una carga.  
*desend*, *desende* después, desde entonces.  
*desfecho*, -a 547c, débil.  
*desfiuzado*, -a 539c, 402a, desesperado.  
*desforçar*, *más se desforçava*, 147c, más fuerte se sentía.  
*desleído*, -a Véase *deleído*.  
*desguisado*, -a, *grand d.*, 328c, desmesuradamente grande.  
*desmarrido*, -a 303b, triste.  
*desmesura* 430b, desmán.  
*desoras*, a d., 200a, 291c, 653b, de pronto, repentinamente.  
*despagado*, -a 169b, 739b, descontento, disgustado.  
*desque* 537a, después de que.  
*desperar* 652d, desesperar, perder las esperanzas.  
*dessabores* 742c, sinsabores.  
*dessoterrar* 267c, exhumar.  
*dest* 301d, de este.  
*destajado*, -a 361c, concertado.  
*destajar* 428d, comunicar.  
*desta sazón* 352a, de momento.  
*destemprado*, -a 69b, violenta; 734b, fría.  
*deterría* 376c, detendría.  
*devedado*, -a 330c, prohibido.  
*deviar* 351d, véase nota.  
*dexar* dejar.  
*dezmar* 464c, diezmar.  
*diçriedes* 759d, diríais.  
*dictado* 533d, 537d, historia, obra, escrito.  
*dicho*, -a 97b, llamado.  
*diezmo* 755a, décima parte.  
*diferencia* 567b, deferencia, inclinación, reverencia.  
*dilección* 503c, amor, afecto.  
*dixar* dejar.  
*dixassen* 172c, hubieran dejado; 318c, 629b, dejasen.  
*dixemos* 338c, dejemos.  
*diz* dice.  
*dizré* 136d, diré.  
*dizrié* 55d, diría.  
*do* 681a, en que.  
*doblado*, -a 79d, doble cantidad de Padrenuestros; 235a, dos.  
*dogal* 585b, cuerda.  
*dona* 233d, obsequio.  
*donar* 185c, dar.  
*draco* 333c, dragón.  
*dubda*, *dubdança* duda, vacilación.



*dubdar* dudar.  
*dulçor* 391c, dulzura.

## E

*elle, elli* él.  
*embargado, -a* 152c, 388c, 664a, preocupado, afligido, mortificado.  
*embargo* 236b, obstáculo.  
*embegido, -a* 500b, revejido, enteco.  
*ementado, -a* 339b, mencionado.  
*emparedada* 325c, véase nota.  
*empiadar* apiadar.  
*enxiemplo* 62c, ejemplo.  
*en cabo* Véase *cabo*.  
*en cosiment* 356b, en poder, a merced.  
*en dado que* 457d, con tal que.  
*en loguer* 144d, en pago, en recompensa.  
*en parejo* 583c, de igual modo.  
*en radio* 680b, errante, extraviado.  
*en sogá* 353d, preso.  
*encaptivado* 76b, cautivo.  
*encerrado, -a* 609c, enrevesado, difícil de entender.  
*encontrado* 725b, aparecido.  
*end, ende* por eso, por ello, de ahí, por lo tanto; 645b, de donde.  
*endurido, -a* 550b, endurecido.  
*enemigo* 172d, diablo.  
*enfestarse* 308c, erguirse.  
*enflaquido, -a* 540a, debilitado.  
*enfogar* 387d, ahogar.  
*enforcado, -a* 419d, ahorcado.  
*engrut* 687b, engrudo.  
*enguedad* 76b, 773b, libertad.  
*enloquido, -a* 509b, enloquecido.  
*enna, ennas* en la, en las.  
*enogedes* 335c, véase *enojar*.  
*enojar* 335c, 638c, 752b, aburrir, incomodar.  
*ensaemos* 95a, véase *ensayar*.  
*ensanchar* 108a, aumentar.  
*ensayar* 94c, 95a, 484d, poner a prueba.  
*ensiemplo* 6b, ejemplo.  
*ent* 60d, véase *ende*.  
*entecado, -a* 403d, 549c, 606d, enfermo, debilitado.  
*entender* 95b, averiguar; 96d, darse cuenta; 71c, 210a, 390a, 459b, oír; 583a, percibir; 438d, 457b, saber.  
*entrañas* 248d, alma, corazón.  
*entre* 13a, 37c, 647c, durante.

- entro* 614a, dentro.  
*enxalçado, -a* 45a, alabado, ensalzado.  
*eñadir* 227d, añadir.  
*epistolero* 44b, subdiácono.  
*eredar* 253c, dar.  
*ería* 378d, sin cultivar.  
*ermar* 187d, 450d, yermar, convertirse en ruinas, arruinar-se.  
*errança* 149a, yerro.  
*es* 15b, 24c, 111c, 407b, ese.  
*escalentar* 249c, afanar.  
*escápula* 441a, escapulario.  
*escapulado* 86a, 525a, 630b, monje o religioso (por llevar escapulario).  
*escanto* 403b, 640b, encantamiento, hechicería.  
*escarnimiento* 374b, burla.  
*escorrido, -a* 588a, transcurrido; 367a, pasado.  
*escorrer* 408d, socorrer.  
*escritura* 573a, libro, escrito.  
*espedir* 315b, despedir.  
*espende* 421d, ahorcar; 174d, 487b, gastar; *espeso*, 389c, gastado.  
*esperdecido, -a* 204d, arruinado.  
*espeso* 389c, véase *espende*.  
*espatioso, -a* 319b, con calma.  
*espiramiento* 287d, inspiración.  
*Espiramiento* 535a, Espíritu Santo.  
*est* apócope de *este*.  
*estadal* 553b, velón de un estado (siete pies) de alto.  
*estaquiello* 36c, según *RL*, puntero que usan los niños en la escuela para señalar las letras.  
*estemar* 146d, privar.  
*estido* 7b, 72a, 164a, estuvo.  
*estonz* 286c, 734c, entonces.  
*estraño, -a* 56c, notable, grande, descomunal.  
*estribote* 648d, dicho, en este caso insultos.  
*estudio* 393c, ahínco, celo.  
*evangelistero* 44c, diácono.  
*exaudir* 199a, 306b, oír.  
*exir* salir; 163c, 326a, ir a parar, resultar: *ixié*, salía; *ixient*, 565a, véase nota; *ixieron*, salieron; *ixió*, *ixo*, salió.

## F

- fablar* hablar.  
*facer, fazer, far, fer* hacer; *faz, hace; fecist*, 241c, *feciste*, 765c, hiciste; *feches*, 511a, hacéis (en el sentido de "pre-

- paráís"); *ficier*, 712c, hiciere; *fiz*, 178c, 239c, hice; *fiço*, *fizo*, hizo; *f. alegría*, 274d, alegrarse; *f. alongança*, 133c, alargar; *f. amor*, 712c, favorecer; *f. bona vida*, 190b, vivir santamente; *f. captenencias*, 273d, dirigir, dar órdenes; *f. esquivo*, 352a, omitir; *f. pavor*, 712d, asustar, dar miedo; 211b, *f. sagramento*, 211b, consagrar.
- facienda* 546b, negocio; 700b, hacienda.
- fada maliento*, -a 374d, desgraciado, malhadado.
- fadeduro* -a 480a, desgraciado.
- falago* 64d, halago.
- falla* 448c, falta.
- fallado*, -a 142d, librado.
- fallar* hallar.
- fallecer* 282d, 354d, equivocarse; 495c, dejar por hacer; 751b, desaparecer.
- fallencia* 41c, 100c, 119d, pecado, equivocación.
- fallido*, -a 449b, necesitado.
- famado*, -a 187b, afamado.
- familiar* 276c, véase nota.
- famne* hambre.
- fantasia* 70b, historia, relato.
- far* 756d, véase *facer*.
- fardido*, -a 29c, 264a, 743b, valiente, atrevido.
- farina* 445b, 457c, harina.
- fartar* hartar; *fartesti*, 451b, hartaste.
- farto*, -a 473b, hartó.
- fascas* 443b, casi; *f. non*, 188d, apenas.
- fasta* 641b, hasta.
- fata* 247c, 294c, hasta.
- faz* Véase *facer*; 154d, 772d, rostro.
- faza* 265a, hacia, frente a.
- fazaña* 383c, hazaña.
- fazienda* 375a, hazañas.
- fecist* Véase *facer*.
- feches* Véase *facer*.
- fecho* hecho.
- feduzado*, -a 688d, confiado. Véase *feuz*.
- femencia* 326d, 616a, vehemencia, fervor.
- femna* mujer, hembra.
- fer* Véase *facer*.
- ferir* herir; 701c, atacar.
- ferropea* 735c, cadena.
- festa* 667a, fiesta.
- feuz* 610c, confianza; *fiuzante*, 574d, *feduzado*, 688d, confiado; *fiuzado*, 339c, seguro, convencido.
- fez* 77d, hez.
- ficier* Véase *facer*.
- fiço*, *fizo* Véase *facer*.
- fiero*, -a grande, feroz.

- fierro* hierro, grillo.  
*fijo* hijo.  
*filar* 621*d*, hilar.  
*finencia* 697*b*, vehemencia.  
*finar* morir, acabar.  
*fincar* quedarse, hincar.  
*fincança* 264*c*, permanencia.  
*físico* 539*b*, médico.  
*fito*, -*a* 63*c*, firme; 105*c*, 620*b*, porfiado, insistente.  
*fiuzado*, -*a* 339*c*, seguro convencido. Véase *feuz*.  
*fiuzante* 574*d*, confiado. Véase *feuz*.  
*fiz* Véase *facer*.  
*flaquecer* 697*c*, debilitarse.  
*flaqueda* 589*b*, debilidad.  
*flumen* 229*b*, río.  
*fo* Véase *seer* y nota 68*c*.  
*fogar* 294*c*, hogar.  
*foguera* 639*c*, hoguera.  
*foír* 180*c*, 442*a*, véase *fuir*.  
*folgado* 599*d*, descansado, curado.  
*folgar* holgar, descansar.  
*folgura* 215*d*, bienestar.  
*folia* vanidad, locura.  
*follonía* 149*a*, soberbia.  
*fondón* 24*c*, fondo; 733*b*, base del cerro.  
*fondo*, -*a* hondo.  
*fonsado* 451*b*, multitud; 537*c*, 668*c*, ejército.  
*fora*, *foras* 21*d*, 92*d*, fuera.  
*forno* 460*c*, 559*d*, horno.  
*foron* fueron. Véase *seer* y nota 68*c*.  
*fossar* 111*c*, huesa, cementerio.  
*fosse* Véase *seer* y nota 68*c*.  
*fósse* 569*d*, se fue.  
*foz* 436*d*, paso estrecho entre montañas.  
*fradear* 111*a*, profesar en una orden religiosa.  
*fraire* fraile.  
*fraternidad* 438*c*, monges del convento de Silos.  
*fructu* 412*d* (latinismo) fruto, resultado.  
*fu* 657*b,c*, véase *seer* y nota 68*c*.  
*fuera* 346*d*, excepto.  
*fuerdes* 467*c*, fuereis, véase *seer* y nota 68*c*.  
*fuir* huir, evitar; *fuyendo*, 588*c*, desapareciendo; *fuxieron*, 433*c*, 437*a*, huyeron; *fuxo*, 55*c*, 332*d*, huyó; *fuyé*, 22*d*, huía.  
*furtar* 238*d*, 337*d*, 422*c*, 431*d*, hurtar, robar; 723*a*, véase nota.  
*furto* 178*c*, robo, hurto.  
*fuso* 662*b*, huso.

*fust* 309*b*, 762*b*, 765*c*, 768*c*; *fuste*, 651*c*; *fustes*, 240*c*, *fuisse*; véase *seer* y nota 68*c*.  
*fuste* 764*b*, *fuiste* (de *ir*).  
*fuste* 176*d*, 659*b*, *palo*.  
*fuyendo* 588*c*, véase *fuir*.  
*fuxieron* 433*c*, 437*a*, véase *fuir*.  
*fuxo* 55*c*, 332*d*, véase *fuir*.  
*fuyé* 22*d*, véase *fuir*.

## G

*gafo* 475*c*, *leproso*.  
*gallos* 458*c*, *canto del gallo*.  
*ganancia* 358*a*, *cantidad*.  
*gaviella* 425*b*, *gavilla*.  
*gent* *gente*; 38*b*, *gentilmente*; 271*b*, *gentil*.  
*gradecido* 595*c*, *agradecido*.  
*gradido* 456*d*, *agradecido*.  
*grado* 85*a*, 177*a*, *gracias*; 473*b*, 529*d*, 533*c*, *gusto*, *agrado*.  
*granado*, -*a* 530*a*, *importante*.  
*grand*, *g. pueblo*, 463*c*, *multitud*; *g. temporal*, 591*c*, *mucho tiempo*.  
*guardar* 500*b*, *cuidar*.  
*guarecer* *curar*; *guaresco*, 670*c*, *estoy a salvo*; *guareçré*, 776*d*, *me salvaré*.  
*guarimiento* 615*d*, *curación*.  
*guarir* *curar*, *sanar*; 696*b*, *evadir*; 724*a*, *date a g.*, *ponte a cubierto*, *a salvo*; *guarido*, 183*c*, 545*c*, *contento*, *satisfecho*.  
*guiar* 365*b*, *llevar*.  
*guionage* 574*a*, 724*c*, 727*d*, *gufa*, *lazarillo*.  
*guisa* *manera*, *modo*.

## H

*habitamiento* 197*d*, *morada*.  
*halareas* 735*b*, *órdenes*, *mandatos*.  
*hascas* 539*d*, véase *fascas*.  
*herropear* 433*b*, *encadenar*.  
*herropea* 664*b*, véase *ferropea*.  
*hi* 386*a*, *ahí*.  
*homilloso*, -*a* 84*d*, *humilde*.  
*honorificencia* 189*d*, *honra*.  
*humil* 326*d*, *humilde*.  
*hy* 668*c*, *ahí*.



## I

*incalar* 693*d*, incumbir.  
*inclín* 98*b*, reverencia.  
*infant* 37*a*, muchacho.  
*infito*, -*a* 733*b*, alto.  
*iniquidad* 770*a*, iniquidad, pecado.  
*inojos* hinojos.  
*Iste Sanctus* 672*c*, véase nota.  
*ixié* Véase *exir*.  
*ixient* 565*a*, véase *exir*.  
*ixieron* Véase *exir*.  
*ixió*, *ixo* Véase *exir*.

## J

*jejunio* 41*b*, 397*c*, ayuno.  
*jogar* 485*b*, alegrar, causar alegría, agradar (*GVRL*, página 407).  
*joglar* 759*d*, jugar.  
*jonglería* 89*c*, jugaría, burla, broma, entretenimiento.  
*judgar* juzgar.  
*judicio* 7*d*, juicio; 753*c*, sentencia.  
*justiciar* 747*d*, ajusticiar.

## L

*labriello* 629*d*, labio pequeño.  
*labro* 521*b*, 687*a*, 692*b*, labio.  
*lacerio* trabajo, afán, sufrimiento, infortunio, penalidad.  
*laçrado* -*a* 226*a*, véase *lazarar*.  
*lágreme* 568*b*, lágrima.  
*laido*, -*a* 648*d*, feo, de mofa.  
*lança* lanza; *una fardida l.*, 29*c*, guerrero valiente.  
*larguero*, -*a* 4*d*, 439*b*, generoso.  
*laudar* alabar.  
*laude* alabanza; 270*d*, letanía, es también parte de los servicios que siguen a los maitines.  
*lavor* labor; 20*c*, 109*c*, campo de cultivo; *l. de ganados*, 110*b*, ganado, animales; 443*a*, labranza; 522*d*, trabajo de orfebrería, obra.  
*lazerio* Véase *lacerio*.  
*lazarar* sufrir, afanarse, padecer; 422*d*, pagar, sufrir las consecuencias; *laçrado*, *lazarado*, -*a*, desventurado, afligido, menesteroso.  
*lechigado*, -*a* 549*d*, acostado.

- lección* 28c, 567a, libros, lectura.  
*ledanía* letanía; 260a, recuento.  
*leedor* 567c, lector.  
*legado, -a* 628a, atado, ligado; 631d, amarrado.  
*legado* 668a, 672a, 674c, nuncio, enviado.  
*legón* 381b, azadón.  
*leyenda* 375b, lo escrito.  
*lexar* dejar.  
*librado, -a* 359d, 542d, perdido.  
*lieve* 406d, ligero, rápido, pronto.  
*loçano, -a* 42b, 555d, lozano, contento, alegre.  
*lodor* 349d, alabanza, loor.  
*logar* lugar; *en buen l.*, 208a, en buen momento.  
*loguer* 144d, 382c, sueldo, recompensa.  
*lucencia* 708a, resplandor, luz.  
*lucerna* 531d, cirio largo.  
*luen* 501d, lejos.  
*luengo, -a* largo; 352d, lejano; *a luengas*, 162d, por mucho tiempo.  
*luenga mient* 415d, por largo tiempo.  
*lumne* 223b, luz; 433a, lumbrera; 343d, 345c, 348d, 546a, 576c, 611b, 624d, vista.  
*lumnoso, -a* 234c, 673c, luminoso, brillante.

## M

- madera* 231c, materia.  
*maguer, maguera* aunque.  
*maisón* 444c, casa, monasterio; 686d, véase nota.  
*majadero* 659a, mazo, martillo grande.  
*majar* 570d, martillar; 711c, golpear.  
*majadura* 430a, castigo, mal.  
*majamiento* 313d, sufrimiento.  
*mal m. pecado*, 168b, el diablo; *m. recabdo*, 189b, descuido.  
*malatía* mal, enfermedad, padecimiento.  
*malato, -a* 477d, enfermo.  
*malastrugo, -a* 423a, infortunado.  
*maleito, -a* 123c, 400a, maldito.  
*maliello* 92d, persona mala, pero insignificante o al menos despreciable.  
*maltraer* 160d, maltratar; 204c, llevar a mal fin.  
*mancebía, salió a m.*, 40b, se hizo hombre.  
*mancebiello* 214c, joven.  
*mancebo* 443a, criado.  
*mancellado, -a* 688a, afrentado.  
*manciella* 561d, 624c, 692b,d, aflicción, pena, mancha.  
*mandado* 293c, véase nota; 508d, recado; 733c, cargo.

- mantenencia* 101*d*, casa, institución.  
*mayoral* 269*d*, persona importante.  
*medios* 537*d*, la mitad.  
*melado* 121*c*, ¿frase hermosa? ¿buen consejo?  
*membrar* recordar.  
*membre* 148*d*, miembro.  
*memoria* 316*d*, mente.  
*menaça* 147*a*, amenaza.  
*menar* 651*b*, 690*b*, tratar.  
*mencal* 563*c*, moneda de plata y cobre que corría en el siglo XIII.  
*menester* 421*c*, oficio.  
*menge* 389*b*, 403*b*, 658*c*, médico.  
*mengía* 389*b*, medicina.  
*mercado* 744*d*, plaza pública.  
*meridiana* 37*c*, pausa para merendar.  
*merino* 58*d*, juez nombrado por el rey.  
*mesajero* 117*d*, mensajero.  
*mesellador* 345*c*, infeliz.  
*mesnada* 113*b*, 530*c*, 548*c*, grupo de gente, congregación.  
*mesquindad* 446*d*, pobreza.  
*mesquino*, -*a* pobre, infeliz.  
*mester* 477*d*, menester, 769*c*, oficio.  
*mesturar* 423*d*, acusar.  
*mesturero* 251*d*, enredador, mentiroso.  
*mesurado*, -*a* 216*c*, prudente.  
*meter*, *m.* *mientes*, 114*b*, 295*c*, 372*c*, pensar, darse cuenta;  
*metrá*, 501*b*, *meterá*, *pondrá*; *miso*, *metió*; 62*c*, *se miso*,  
*se retiró*.  
*mezquino*, -*a* Véase *mesquino*.  
*-mient* 565*c*, -*mente*.  
*-miente* -*mente*.  
*miente* 721*d*, mientras.  
*mieña* 241*a*, mi dueña.  
*milgrana* 675*c,d*, 689*d*, granada.  
*milgrano* 675*c*, granado.  
*ministerio* 212*a*, ceremonia, trámite; 267*a*, obra, hecho;  
413*d*, oficio.  
*ministramiento* 211*a*, nombramiento.  
*ministrar* 25*b*, 542*a*, dar, suministrar; 113*b*, servir.  
*mintroso*, -*a* 656*c*, mentiroso, engañoso.  
*miraclo*, *miráculo*, *miraglo*, *mirágulo* milagro.  
*miración* 538*c*, asombro.  
*miso* Véase *meter*.  
*misión* 358*a*, esfuerzo, empeño, gestión; 503*b*, emisión,  
derramamiento.  
*moldrié* 659*d*, molería.  
*mongía* monasterio.  
*morismo* 703*c*, morisma.

*mormorio* 447c, protesta, murmuración.  
*morremos* 755d, moriremos.  
*mover* 93c, seguir.  
*mudadura* 480d, muda de ropa.  
*muebda* 119c, tribulación, altibajo de la fortuna, cambio de suerte.  
*mugier* 559a, mujer.  
*murmurante* 279d, quejoso.  
*muzlemía* 663b, los moros.

## N

*nade* 163b, nadie.  
*nado* 309d, 388d, 552d, nacido.  
*nasco* nació; 126c, surgió.  
*natura* 401a, 490a, naturaleza.  
*natural* 563a, familiar, pariente; 777b, véase nota.  
*nemiga* 50b, maldad; 329b, cosa mala.  
*nin* ni.  
*nodrir* 12b, 528b, 632b, educar, instruir.  
*nodrido*, -a 347b, numeroso.  
*nojança* 133b, enojo.  
*nomnado*, -a nombrado, famoso.  
*nomnar* nombrar.  
*nomne* nombre.  
*nomneziello* 613d, nombrecillo.  
*non* no.  
*nul* ningún; 205d, *n. gesto*, ninguna acción.  
*nunqua* nunca; 429c, 749d, alguna vez.

## O

*oblidar* 173a, 324d, 423b, 467a, 595d, olvidar.  
*oblada* 403b, ofrenda a la Iglesia.  
*odir* oír.  
*oficiero* 220d, *RL* expone la posibilidad que esta palabra signifique utensilios del oficio divino, como breviarios, misales, velas, incensarios, etc. (*GVRL*, 526). Para Oeschläger (143) significa *libro eclesiástico*. Para Boggs (II, 365) significa *oficio*. Creo que ninguno de estos sentidos encaja exactamente en la copla. Era evidente que el rey y los pueblos le prestaban al monasterio distintos servicios y *oficiero* pudiera significar trabajos de reparación y mantenimiento o hasta de administración, pues fue en el año 1063 en que en un concilio en Compostela se prohibió emplear laicos en las administraciones eclesiásticas.

*ol* 509c, o le.  
*ome, omne* hombre; 186a, 209c, 359c, 403d, nadie.  
*ond, onde* donde, de donde, por lo que.  
*orador* 326c, rezadora, véase nota.  
*oras* a veces, unas veces, otras veces.  
*ordenado* 86b, 142a, 642a, hombre que se ha ordenado, religioso, sacerdote.  
*ordenamiento* 16b, orden, orden de cosas.  
*ordio* 689b, cebada.  
*orfresado* 232c, bordado o recamado en oro.  
*organar* 524c, cantar.  
*oriella* 69b, tempestad.  
*orrura* 470d, barbaridad.  
*osadas, a o.* 235d, 660b, resueltamente, sin vacilación.  
*ospedado* 512d, hospitalidad.  
*ostal* hospedería.  
*ovi* hube, tuve.  
*ovisse* hubiese, tuviese.  
*ovo* hubo, tuvo.  
*oyir* 318a, oír.  
*ozino* 468d, gancho.

## P

*pagamiento* 116b, 493d, satisfacción.  
*pagarse* contentarse, satisfacerse.  
*palaciano, -a* 485a, cortés.  
*paladares* 776d, boca.  
*papear* 143b, hablar boberías (?).  
*parar* 467d, preparar.  
*paramiento* 94b, plan, decisión.  
*parcionero* 26c, partícipe.  
*parecer* 475d, 478d, aparecer, presentarse.  
*parentero* 748b, véase nota.  
*paresco* 333d, apareció.  
*parientes* 6a, 10a, 18a, 473a, padre y madre.  
*parlatorio* 447b, locutorio.  
*parlero, -a* 166b, hablador, deslenguado.  
*partida* 604a, parte.  
*passado, -a* 79a, 268b, 298c, 496a, 537a, muerto, fallecido, desaparecido; *las passadas*, 235c, el paso.  
*pecadriz* 691a, pecadora.  
*pecar* 581d, equivocarse.  
*pechar* 134d, pagar.  
*pecho* 173c, 732c, 741c, tributo.  
*pecunia* 175b, dinero.  
*pedrisca* 69c, granizada.



- pella* 250*b*, juego.  
*pemazo* 687*b*, pelmazo, emplasto.  
*pensar* 245*a*, 300*a*, 766*b*, cuidar.  
*peonciello* 19*a*, muchachito.  
*percaçar, percaçando*, 217*b*, trabajar, afanarse (DCEC, I, 737*b*, 52).  
*percodido, -a* 69*c*, oscuro; 680*a*, sucio.  
*perdición* 541*c*, padecimiento.  
*pesado, -a* 135*d*, razonado, ponderado.  
*pesadumbre* 611*c*, ceguera.  
*peyorar* 124*d*, 191*d*, empeorar.  
*piedes* pies.  
*pitança* 133*d*, parte.  
*placer, plazer, plaz*, 772*b*, place; *plazrié*, 680*d*, placería.  
*plogo*, 697*a*, plugo, plació.  
*plagado, -a* 402*c*, apenado, afligido.  
*planto* llanto.  
*plaz* Véase *placer*.  
*plazentería* 492*c*, placer; 684*c*, gusto.  
*plazrié* Véase *placer*.  
*plegar* llegar, doblar.  
*pleitear* 357*b*, negociar.  
*pleito* asunto.  
*plogo* Véase *placer*.  
*plorar* llorar.  
*plus* 230*d*, más.  
*pluvia* 22*d*, lluvia.  
*poder, a p.*, 568*d*, en voz alta.  
*podi* 244*b*, pude.  
*polgar* 597*b*, dedo pulgar.  
*poquellojo* 92*d*, muy poco; 209*c*, pequeño.  
*por amor que* 81*a*, 424*a*, por el deseo de que.  
*por aventura* 630*d*, por ventura.  
*por juego* 165*c*, en broma.  
*por ond* 501*c*, por medio del cual.  
*pora* para; *poral*, 267*d*, 585*c*, para el.  
*porfidia* 112*c*, porfía.  
*porfidioso, -a* 620*d*, porfiado, perseverante.  
*porfioso, -a* 410*a*, 611*b*, porfiado, persistente.  
*poridad* 716*a*, secreto.  
*poridadero* 251*c*, guardador de secreto.  
*porná* 722*c*, pondrá.  
*porque* 186*c*, por (mucho) que.  
*posar, possar* 722*b*, reposar.  
*posada* 17*b*, pausa; 449*d*, casa.  
*poso* 268*a*, descanso.  
*posponer* 286*a*, subestimar.  
*postremas, a p.*, 31*c*, al final.  
*precio* 260*b*, premio.

- pregaria* 543d, plegaria.  
*premia* 76d, 81a, 705d, apremio, opresión, estrechez.  
*premido*, -a 12a, bajo.  
*premir* 212c, pisar; 559c, apretar, amasar.  
*prendado*, -a 702a, prendido.  
*prender* coger, tomar, asir; *prendiélo*, 378c, le daba; *prendié*, 400a, afectaba; *preso*, -a, 156c, cogido tomado; *preso en*, 256d, tomado como; 585b, atado; *priso*, tomó; 9c, 219c, prendió, arraigó; *prísose*, 440a, se reunió.  
*presear* 574b, darse prisa.  
*present* 364c, obsequio.  
*presión* 729b, prisión.  
*preso* 367c, cautivo.  
*presón* 361b, 645d, 647a, prisión, cárcel.  
*preste* 44d, sacerdote, clérigo.  
*presura* 517a, 730c, prisa.  
*prez* 55c, aprecio, estimación.  
*priece* 596a, preces; 607b, a p., en oración.  
*prima* 566a, primera hora canónica.  
*primas*, a las p., 216a, de entrada; *de p.*, 31a, al principio.  
*primió* 212c, véase *premir*.  
*princep* 393b, príncipe.  
*prisieron* Véase *prender*.  
*priso* Véase *prender*.  
*privado* pronto, en seguida; 566b, temprano.  
*procurar* 508c, atender.  
*profetar* 260d, 284b, profetizar, predecir.  
*prosa* 1d, 2a, poema.  
*proveza* 39b, provecho.  
*provincial* 269a, clérigo.  
*provisor* 193b, proveedor.  
*pudient* 698c, apestoso.  
*puesta* 148d, tajada, posta; 41d, p. *convenencias*, lo convenido de antemano.  
*punta* 490b, punzada.

## Q

- que* que, quien, porque, para que; *que que*, 300b, cualquier cosa que; *que que...que que*, 616ab, ya porque... o porque.  
*quebrantamiento* 156c, disgusto.  
*quedado*, -a 163a, 566c, tranquilo, callado.  
*quedar* 554c, calmarse; 726a, estar quieto.  
*quediello* 723a, callandito.  
*quedo*, -a 439d, 597c, inmóvil, quieto.  
*quel* 545c, que le.  
*querelloso*, -a 319d, quejoso.

*queriente*, bien *q.*, 294*d*, amigo.  
*quexado*, -a 510*a*, enfermo; 612*d*, torturado.  
*quexar* 554*c*, aquejar, afligir.  
*qui* quien, quienes.  
*qui quier*, *qui quiere* cualquiera, quienquiera.  
*quisque* 604*a*, cada uno.  
*quitación* 491*b*, libramiento, pago de una deuda.  
*quito*, -a 727*a*, librado.

## R

*racionidad* 14*d*, raciocinio.  
*raçón* razón; 240*a*, causa, motivo; 463*d*, palabras.  
*rades* 223*d*, véase la Introducción, págs. 24 a 26.  
*radio*, -a sin sentido, sin dirección; 629*d*, necio; *en r.*, 680*b*, errante, extraviado.  
*rafez*, *refez*, *rechez* vil, humilde, fácil, barato, despreciable; 55*d*, bajo; 246*d*, 662*b*, 702*d*, fácilmente; 715*c* (?).  
 Es equivocada la traducción de *refez*, "con dificultad", que dan Sánchez y Janer (*GVRL*, pág. 641).  
*rancar* 378*c*, arrancar.  
*ratiello* 426*c*, momento, ratico.  
*rebatarse* 448*a*, apurarse, preocuparse.  
*rebolbedor* 218*c*, diablo.  
*reboltor* 768*b*, enredador.  
*recabdado*, -a 113*d*, 546*b*, terminada; 221*a*, cuidado; 396*c*, llevado a cabo; 532*a*, inhumado; 704*b*, guardado.  
*recabdar* 436*c*, cuidar sus intereses; 605*a*, lograr su deseo; 771*c*, obtener.  
*recabdo*, *sin r.*, 193*b*, descuidados; *meter en r.*, 745*c*, prender.  
*recadía* 350*d*, recaída.  
*recudir* responder.  
*redor* 522*a*, alrededor.  
*refertero*, -a 240*d*, reacio.  
*refez* Véase *rafez*.  
*refección* 304*c*, consuelo.  
*referir* 77*c*, rechazar.  
*refictorio*, *refitor*, *refitorio* 220*b*, 380*d*, 447*d*, refectorio, comedor.  
*refrigerio* 67*d*, descanso.  
*regajal* 230*b*, arroyo, afluente.  
*regla* 496*b*, reglamento.  
*reglar* 228*c*, 276*a*, religioso que está sujeto a una regla.  
*regno* 130*d*, 777*d*, reino.  
*reherido*, -a 123*d*, ahuyentado.  
*rehez* Véase *rafez*.

- ren, nula r.*, 484*b*, ninguna cosa, nada.  
*renconada* 265*b*, recodo.  
*rencura* 293*d*, 480*c*, 517*d*, 573*b*, lamento, aflicción, pena.  
*render* dar, entregar, devolver; 466*d*, restituir; *riendo*, 757*d*, rindo.  
*renunçar* 254*c*, 289*b*, 536*c*, narrar, relatar.  
*repaire* 243*c*, descanso, consuelo.  
*rependir* 461*c*, 731*c*, arrepentirse; *repiso*, 62*d*, 219*d*, arrepentido.  
*repiso*, -a Véase *rependir*.  
*repintencia* 736*d*, arrepentimiento.  
*repoyar* 165*d*, 359*c*, rechazar.  
*reptar* 52*a*, 458*b*, reprender, echar en cara.  
*responso* 240*b*, respuesta.  
*responsorio* 220*d*, véase nota.  
*retraer* 109*d*, 228*d*, contar; *retraído*, 139*d*, echado en cara.  
*revestido*, -a, *persona r.*, 259*c*, aparecido.  
*reveyése* 170*d*, se reveía, se reflejaba.  
*revolver* 735*d*, provocar.  
*reyir* 89*c*. reir; *ridié*, 481*a*, reía.  
*ribar* 435*d*, llegar.  
*ridié* 481*a*, véase *reyir*.  
*riendo* 757*d*, véase, *render*.  
*roído* ruido, alharaca, murmuración, rumor.  
*román* 2*a*, romance, lengua castellana.  
*romería* 640*c*, peregrinación.  
*romeo*, *romero* peregrino.

## S

- sabidor* 434*a*, astuto; 683*a*, sabidora.  
*sabor* gusto.  
*sabrido*, -a 277*c*, 707*d*, agradable, bien modulado.  
*sabroso*, -a 237*c*, agradable.  
*sabudo*, -a 627*d*, sabido, reconocido.  
*sacrificio* 529*c*, misa.  
*sacudir* 658*b*, apartar, quitar.  
*saçón*, *sazón* tiempo; 134*b*, 320*a*, momento; 626*d*, vez.  
*sagrado*, -a 110*d*, 667*b*, consagrado.  
*salado*, -a 348*a*, véase nota.  
*salido* 441*b*, fugitivo.  
*salir* 308*c*, saltó; *s. a mancebía*, 40*b*, se hizo hombre.  
*salteriado* 38*a*, instruido en cantar rezos y salmos.  
*salto* 353*c*, 354*a*, 701*c*, 738*b*, asalto, ataque.  
*sanidad* 76*a*, 773*a*, salud.  
*sano*, -a 729*c*, entero.  
*Sapiencia* 567*a*, véase nota.  
*satán* 334*c*, diablo.

- sazón* Véase *saçón*.  
*seguridad* 773c, seguridad.  
*sedemos* Véase *seer*.  
*sedié, sedién* Véase *seer*.  
*seed* Véase *seer*.  
*seer* Véase nota 68c; 341d, quedarse; *seed*, 448a, 673d,  
*seet*, 379c, sed; *sey*, 762c, sé, 723a, estáte; *seyén*, 554d,  
 = *sedié*.  
*seet* Véase *seer*.  
*segudar* 176a, perseguir; 334c, ahuyentar.  
*segundo* 459c, según.  
*semejar* parecer.  
*semnar* 77b, 463b, 469d, sembrar, divulgar.  
*sen* 519b, sentido común.  
*senado, señado, -a* 114a, 15c, sensato, juicioso.  
*sentencia* 41a, penitencia.  
*señado, -a* 15c, véase *senado*.  
*señero, -a* 311c, 447c, 650c, 748d, solo, único.  
*señolento* 374c, soñoliento.  
*seños, -as* 482a, 760b, sendos.  
*seo* Véase *seer*.  
*sequiere* 16d, siquiera, hasta.  
*sermones* 201c, 232d, palabras.  
*servicial* 553a, criado.  
*servido, -a* 221b, administrado.  
*seso, de s. acabada,* 317c, inteligente; *sesos*, 400b, sentidos.  
*sey* Véase *seer*.  
*seyén* Véase *seer*.  
*seyia* 45d, sede.  
*si* 633b, así.  
*sicio* 53d, del latín *sitio*, tengo sed; véase nota.  
*sieglo* mundo.  
*siella* 129b, sede.  
*sierpe* 328a, culebra.  
*siesto* 250, descanso, reposo; 540b, sitio.  
*signar* 342b, persignar, santiguar.  
*silo* 704d, cueva.  
*sim* 315a, si me.  
*sin* 337c, además de.  
*simiença* 467d, siembra.  
*sinificar* 534c, significar.  
*sintrié* 610d, sentiría.  
*siquier* 226d, aún, hasta; *si quiere*, 386b, ya sea.  
*sivuel que* 272d, cualquier.  
*sizra* 55b, sidra.  
*so* Véase *seer*.  
*so* 92b, 100c, 575c, 647d, bajo.  
*so* 633d, su.  
*sobejo, -a* 25a, esmerado.



- sobejo* 147*d*, 209*b*, sobremanera.  
*sobir* 644*d*, subir.  
*sobra* 128*b*, muy.  
*sobraçano*, -a 191*c*, inmenso, excesivo.  
*sobreponer* 178*b*, acusar, atribuir.  
*sofismo* 78*c*, falsedad, engaño.  
*sofridero*, -a 451*c*, llevadero, tolerable.  
*soga* 93*b*, retahila; *en s.*, 353*d*, preso.  
*solamiente* 203*c*, 591*d*, ni siquiera.  
*solano* 621*d*, solana (balcón o pieza de la casa que recibe el sol de la mañana).  
*soldada* 700*c*, salario.  
*solempnidad* 671*d*, solemnidad.  
*sollada* 144*d*, soldada, pago.  
*solladar* 760*c*, pagar, dar soldada.  
*solo*, *s. que*, 342*c*, con solo que.  
*soltado*, -a 437*c*, levantado.  
*son* 277*d*, tono.  
*sonoliento* 374*c*, soñoliento.  
*soror* 319*a*, hermana; *s. toca negrada*, 325*b*, véase nota.  
*sorrostrada* 639*c*, afrenta.  
*sosaño* 21*b*, regaño, reprensión; 152*c*, reprimenda.  
*soterrar* 111*c*, 496*a*, 657*d*, enterrar.  
*sovo* 49*b*, 73*a*, 144*a*, 163*a*, 665*c,d*, véase *seer*.  
*spiritual* 120*c*, espiritual.  
*sueldo* 357*b*, moneda antigua que valía la vigésima parte de una libra.  
*suert* 464*d*, véase nota.  
*suso* 327*b*, arriba; véase *de suso*.  
*suzio*, -a 334*d*, deshonesto.

## T

- taliento* 94*c*, 615, talante, naturaleza; 775*b*, *ove grand t. de*, quise, ansié.  
*tamaño* 120*a*, 210*b*, tan gran.  
*tantos* 234*a*, veces.  
*Te Deum Laudamus* 210*d*, 568*d*, himno de acción de gracias atribuido a San Ambrosio y San Agustín.  
*temporal* 487*b*, 591*c*, tiempo, tiempo largo, temporada; *t. temprados*, 75*d*, buen tiempo.  
*temprado*, -a 254*d*, prudente.  
*tender* 550*c*, estirar.  
*tener* 280*d*, pensar; 743*c*, mantener; *t. a merced e a grado*, 208*b*, *t. en grado*, 380*c*, agradecer; *tenudo*, 748*c*, tenido; *terné*, 146*c*, tendré, consideraré; *ternié*, 742*b*, tendría; *terráste*, 237*d*, te tendrás; *terréme*, 760*c*, me tendré; *terría*, 176*c*, 205*a*, yo tendría; *terrié*, 676*d*, él tendría.

- tenudo* Véase *tener*.  
*tercianero* 458*d*, tercianario.  
*terné* Véase *tener*.  
*terra* tierra.  
*terráste* Véase *tener*.  
*terréme* Véase *tener*.  
*terría, terrié* Véase *tener*.  
*Tibi Laus* 672*b*, véase nota.  
*tidio* 350*d*, daño.  
*tiento* 201*a*, 428*a*, 493*a*, sentido.  
*tirado, -a* 86*c*, echado sobre los ojos.  
*toca* 293*c*, véase nota.  
*tocada* 558*d*, mujer (por llevar toca).  
*todo, -a* 29*b*, ninguno.  
*toda vía* 85*c*, siempre.  
*toller* quitar; *tollido*, 395*c*, quitado; *tuélganlo*, 473*c*, quítenlo.  
*tollido, -a* 139*c*, de atar, de remate; 584*d*, tullido; 680*b*, enfermo, afectado.  
*tormento* 101*b*, aflicción.  
*tornada* 113*b*, vuelta.  
*tornar* volver; *t. cabeça*, 187*b*, 203*c*, fijarse.  
*torno* 302*d*, vuelta.  
*torvar* 401*b*, torcer, alterar.  
*to* 776*b*, tu.  
*toviello* 723*d*, tobillo.  
*traer* *trasquieron*, 484*c*, trajeron; *trasquiessen*, 307*a*, trajesen; *trassestes*, 280*a*, trajiste; *trayé*, 713*a*, él traía; *trayén*, 639*d*, traían; *trayóla*, 690*b*, trájola.  
*trametido, -a* 655*c*, enviado.  
*transido, -a* 590*c*, 680*d*, muerto.  
*tránsido* 487*a*, tránsito, muerte.  
*trasayunar* 458*d*, ayunar más de la cuenta, hacer dieta; *trasayunado*, 468*d*, en ayunas.  
*trasecado, -a* 608*a*, seco.  
*trasnochada* 382*d*, vigilia, trabajo nocturno; 737*a*, marcha nocturna.  
*traspuesto, -a* 423*b*, repuesto.  
*trasquieron* Véase *traer*.  
*trasquiessen* Véase *traer*.  
*trassestes* Véase *traer*.  
*travado, -a* 146*b*, atado por votos.  
*travessar* 272*a*, atravesar.  
*trayé, trayén* Véase *traer*.  
*trayóla* Véase *traer*.  
*trebejo* 170*c*, 628*b*, burla, juego sin importancia.  
*treçado, -a* 669*c*, trenzado.  
*trever* atrever; *trevo*, 102*b*, atrevo; *trovo*, 556*c*, atrevió.

*triduano* 579*b*, triduo, devoción que se hace por tres días seguidos.  
*trobar* hallar.  
*trocir* 91*c*, pasar.  
*trotero* 456*b*, 716*a*, mensajero.  
*trovar* hallar.  
*trovo* Véase *trever*.  
*Tu autem* 752*d*, véase nota.  
*tuélganlo* Véase *toller*.  
*tuerto* 168*d*, sinrazón; 293*a,b*, torcido; *a t.*, 145*b*, sin derecho.

## U

*udir* oír; *udas*, 624*b*, oigas (con valor de imperativo); *udi*, 360*d*, oye; *udieron*, 573*a*, oyeron; *udiestes*, 489*d*, oísteis; *udió*, 592*c*, oyó.  
*ufrió* 396*a*, ofreció.  
*uno*, -*a*, *una generación*, 130*c*, la misma *g.*; *a una*, 548*a*, 655*d*, junto.  
*ungado*, -*a* 534*d*, unido.  
*usar* 80*a*, 243*a*, 399*d*, 471*a*, acostumbrar.  
*uso* 662*d*, costumbre.  
*uviar* 506*d*, 507*d*, llegar.  
*uxor* 301*c*, esposa.  
*uzera* de *uço*, puerta, 709*a*, entrada de la cueva (*DCEC*, IV, 1088*b*, 15).

## V

*vagar* descansar, descanso.  
*val* 245*d*, 560*d*, vale.  
*val* valle; 72*a*, despoblado.  
*valiado*, -*a* 388*a*, poderoso.  
*vando* bando; *eran fechas un v.*, 50*c*, se habían unido, 524*b*, grupo, compañía.  
*vatuda* 440*d*, véase *batuda*.  
*veçado* 419*a*, hábito, vicio.  
*veder*, *veer* ver; *veredes*, 282*c*, sentiréis; *veya*, 109*b*. *vea*; *vidieron*, 115*b*, vieron, 371*b*, se dieron cuenta; *vido*, vio.  
*vegada* vez.  
*vellado*, -*a* 23*b*, de lana; *de barba bien v.*, 669*c*, muy barbudo.  
*veluerto* 404*d*, vilorta.  
*venador* 440*c*, cazador.  
*vendegado*, -*a* 146*c*, vengado.  
*vendudo*, -*a* 457*d*, vendido.

*venia* 513*d*, perdón.  
*venino* 77*b*, veneno.  
*vent* veinte; *tres vent*, 457*c*, véase nota.  
*ventura* 180*a*, suerte.  
*venturado*, -*a* 32*c*, afortunado.  
*veredes* Véase *veder*.  
*vernié* 207*d*, él vendría.  
*vero*, -*a* verdadero, cierto; 59*c*, 165*c*, 287*c*, veras.  
*veya* Véase *veder*.  
*vicio* 43*d*, 55*b*, 80*d*, bienestar, regalo.  
*victo* 105*b*, alimento.  
*viéspas* 558*a*, 570*b*, 677*b*, vísperas; *a v.*, 672*c*, de tarde.  
*vidieron* Véase *veder*.  
*vido* Véase *veder*.  
*vilanla* 89*d*, villanía.  
*viltança* 29*a*, vileza, afrenta.  
*vípera* 693*a*, víspera.  
*virtud* 60*d*, 590*a*, 614*b*, milagro.  
*visco* Véase *bevir*.  
*visquieron* Véase *bevir*.  
*Vitas Patrum* 61*b*, biografías de los Santos Padres de la Iglesia.  
*vito* 451*c*, 727*d*, alimento.

## Y

*y* ahí, allí; *hi*, 386*a*, *hy*, 668*c*.  
*yacer*, *yazer* estar, permanecer; 465*a*, vivir; *bien yago*. 64*b*, duermo en buena cama; *yaz*, 619*b*, *yace*; *yazrié*, 318*c*, *yacería*; *yazrá*, 723*d*, *yacerá*; *yogo*, 610*a*, *yació*; *yoguieron*, 544*a*, 564*c*, *yacieron*; *yoguiesse*, 622*d*, *hubiese yacido*; *yoguiessen*, 465*a*, *vivieran*.  
*yago* Véase *yacer*.  
*yantar* 355*c*, almuerzo; 376*d*, comida; 721*d*, comer.  
*ya cuantos* 190*a*, algunos.  
*yaz* Véase *yacer*.  
*yazrá* Véase *yacer*.  
*yazrié* Véase *yacer*.  
*yent*, *yente* 76*c*, 539*c*, 558*b*, 568*a*, gente.  
*yogo*, *yoguieron* Véase *yacer*.  
*yoguiesse*, *yoguiessen* Véase *yacer*.  
*yus* Véase *de yuso*.

## ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS

- Abel Int. pág. 16; 26*a*, 523*c*.  
 Academia de la Historia Int. pág. 42.  
 Adam 218*d*, 301*c*, 330*b*.  
 Agosín 578*a*, 622*a*, 625*d*.  
 Águilafuente Int. pág. 25.  
 Álamo, Juan del n. 212*c*, n. 325*c*.  
 Alarcos 701*c*.  
 Alcocer, Alcozar n. 609*b*.  
 Alfonso Int. págs. 15, 20.  
 Almanzor Int. pág. 12.  
 Ananía, Ananías 549*b*, 555*b*.  
 Andrés, Fray Alfonso Int. págs. 11, 41, 42, 43.  
 Antonio (San) 56*a*.  
 Aragón 538*a*.  
 Aranda n. 180*d*, n. 398*a*.  
 Ariz, P. Luis de Int. pág. 43.  
 Arlança Int. pág. 13; 264*b*, 265*d*, 272*c*, n. 617*a*.  
 Arnold, H. H. Int. pág. 36.  
 Artiles, Joaquín Int. pág. 28.  
 Astorga n. 180*d*.  
 Asturias n. 572*b*.  
 Atapuerca n. 127*d*.  
 Ausín, Los Ausines Véase *Agosín*.  
 Ávila Int. págs. 13, 24; 262*d*.  
  
 Balaam n. 14*d*.  
 Berceo (geog.) 526*a*, n. 619*b*, 757*a*.  
 Bilivio 59*b*.  
 Bolaño e Isla, Amancio Int. pág. 46.  
 Burgo de Osma n. 571*b*, n. 609*b*.  
 Burgos Int. pág. 13; 130*b*, n. 437*b*, n. 463*a*, 573*d*, n. 578*a*,  
 603*d*, n. 617*a*, n. 626*b*, n. 637*a*.  
 Burueva 603*d*.

- Calaforra 129*b*.  
 Cañas Int. pág. 10; 5*b*, 34*b*, 45*c*, 65*b*, 97*a*, 273*a*, 296*b*.  
 Carazo, Carazo Int. págs. 12, 23; 187*a*, n. 603*a*.  
 Carrión 130*b*.  
 Castiella Int. págs. 10, 26; 130*b*, n. 603*d*, 624*b*, 730*a*.  
 Castro 130*b*.  
 Castro, Américo Int. pág. 21.  
 Castro, P. Juan de Int. págs. 43, 55.  
 Castro Cisneros Int. pág. 17; 290*a*.  
 Castrogériz n. 180*d*.  
 Celleruelo 626*b*, 635*a*.  
 Cid (Ruy Díaz) Int. págs. 13, 19, 20, n. 465*b*, n. 777*b*.  
 Cid, Cide 591*b*, 594*d*.  
 Cogolla Int. pág. 42.  
 Coriel 603*a*.  
 Cornejana 572*b*, 577*d*.  
 Corominas, Joan Int. pág. 55; n. 293*a*.  
 Coruña del Conde n. 437*b*.  
 Covarrubias n. 266*b*.  
 Cozcorrita 645*a*.  
 Cristo 1*b*, 30*a*, 249*c*, 393*d*, 410*d*, 448*a*, 501*a*, 523*b*, 547*a*,  
 576*a*, 589*c*, 649*b*.  
 Cristeta Int. págs. 13, 33; 262*b*, 274*b*.  
 Cruña 437*b*.  
 Cuéllar Int. pág. 25.  
  
 David Int. pág. 16; n. 232*d*.  
 Dídago 626*c*.  
 Domingo 354*d*.  
 Duero Int. pág. 24; n. 180*d*, 272*a*.  
 Duratón Int. págs. 24, 25; 272*b*.  
 Dutton, Brian Int. págs. 10, 23, 26, 34, 43; n. 377.  
  
 Ebro n. 48*b*, n. 645*a*.  
 Egipto 63*a*.  
 Enebreda 606*a*, 608*d*.  
 Enrique (de Trastámara) n. 619*b*.  
 España n. 449*a*, n. 514*a*.  
 Españas 248*a*.  
 Esgueva Int. pág. 24; 272*b*.  
 Espeja 571*b*.  
 Espejón n. 571*b*.  
 Eva 218*d*, 301*c*, 330*b*.  
 Estremadura 180*d*, 573*d*, 730*b*.  
  
 Fernán González Int. pág. 12; n. 264*b*.  
 Fernando I (el Grande) Int. págs. 12, 21, 24; 130*a*, 213*a*,  
 219*a*, 263*a*, 268*b*, n. 433*b*.  
 Fita 733*a*, 736*a*, 739*b*, 741*c*, 744*a*.



## 244 ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS

Fitz-Gerald, John D. Int. págs. 11, 14, 15, 24, 25, 36, 38, 39, 40.

Flórez P. n. 97b.

Francia n. 449a.

Fruela 603a.

Fuend de Gatón Int. pág. 24; 126d.

Fuent Oria 581c.

Galicia 388a.

García (de Nájera) Int. págs. 12, 16; n. 97b, 127a, 165a.

Garci Muñoz (de Gomiel) 398b, 407a, 415b, 417a.

Garci Muñoz (de Yécola) 419b, 429a.

Gariano, Carmelo Int. pág. 28.

Gomiel 398a.

Gumiel de Izán n. 398a, *G. del Mercado*, n. 398a.

Gonçalo 109a, 757a, 775d.

González, Julio Int. pág. 25.

Gregorio 121d.

Grimaldo Int. págs. 13-19, 21-24, 28, 41; n. 230c, n. 290a, n. 377, n. 571b, n. 603a, n. 609b, n. 613cd, n. 637a, n. 674, n. 675a, n. 678b, n. 700a, n. 701c, n. 733ab, n. 748b, n. 751a, n. 753cd.

Guadalfajara 734b, 736c, 737a.

Helias 70c.

Henar 734a.

Hita Int. pág. 15.

Hortiz n. 581c.

Jacob Int. pág. 16.

Janer, Florencio Int. págs. 24, 25; n. 351d.

Johanes Int. pág. 39; 7a, 337a, 571c, 748a.

Kling, Hjalmar Int. pág. 11.

Lamego n. 433b.

Lanchetas, Rufino Int. págs. 24, 55; n. 14d, n. 127a, n. 748b.

Lara 265a.

Lázaro 319a.

León 130a.

Lerma n. 606a, n. 617a.

Liciniano 191b, n. 212c.

Llantada 700a, 704a.

Madrid Int. pág. 41.

Madriz 619b.

Mamblas n. 613cd.

- Manns 7b.  
 Manso Int. pág. 10.  
 María Int. pág. 17; 290b.  
 María Egipciana (Santa) Int. pág. 37; 57a.  
 María (de Fuent Oria) 581d.  
 Marín, Pedro Int. pág. 41; n. 212c.  
 Marqués de Santillana Int. pág. 10.  
 Marta 319d.  
 Medina Celima n. 645a, 646b.  
 Megia Int. pág. 43.  
 Mendeloff, Henry n. 7d.  
 Miñano y Bedoya, Sebastián Int. pág. 25.  
 Moisés Int. pág. 16.  
 Monserrat (Monasterio de) Int. pág. 42.  
 Monte D'Oca 130d.  
 Monte Ruyo 463a.  
 Muño n. 316a.  
 Murcia 704a.  
  
 Nágera, Nájera Int. pág. 17; 127d, 181d.  
 Navarra Int. pág. 24.  
 Nuño 603a.  
  
 O'Kane, Eleanor S. n. 387d.  
 Olalla 637c.  
 Olmiellos 637a.  
 Onorio 334c.  
 Orfresa 613b.  
 Oria Véase *Santa Oria*.  
 Ortiz n. 581c.  
 Ortoya Int. págs. 24-26; 223d.  
 Oveña 637a.  
 Ovejas, Manuel Int. págs. 24, 55; n. 354b, n. 419a.  
  
 Palencia Int. págs. 10, 13, 31; 557a, 567d.  
 Paulo 56a.  
 Pedro (el Cruel) n. 619b.  
 Peidro Int. pág. 39; 538b, 545b, 701a, 704a, 710b, 713b, 726c, 727a.  
 Pelayo 388b, n. 390c.  
 Peña Alba 679a, 699d.  
 Pisuerga n. 272b.  
 Prádena Int. págs. 25, 26.  
  
 Quintanilla n. 266b, *Q. del Coco*, n. 606a.  
  
 Rades Int. pág. 26.  
 Ricart 668b, 674c..

Rioja n. 48*b*, n. 123*b*, n. 619*b*, n. 645*a*.

Roma 668*a*, 674*c*.

Sabina Int. págs. 13, 26, 33; 262*b*, 274*b*.

Sahagún n. 180*d*.

Salas de los Infantes n. 463*a*.

San Beneito n. 188*a*, 525*a*.

San Felices 59*a*.

San García 266*b*.

Sant Johan Baptista Int. pág. 39; 55*a*.

San Juan Evangelista n. 53*d*, n. 123*b*.

San Lorenzo (Sierra de) Int. pág. 24.

San Martín de Madrid Int. pág. 41.

San Martino 252*b*, 477*b*, 609*d*, n. 674.

San Migael Int. pág. 35; 683*c*.

San Millán (hag.) Int. págs. 10, 16, 19; 27*d*, 58*b*, 158*a*, 334*a*, 526*b*.

San Millán (Monasterio de) Int. págs. 10, 12, 34, 42; 83*b*, 113*c*, 127*d*, 131*a*, 162*d*, 206*a*, 757*b*.

San Nicolás n. 674.

Santa Oria Int. págs. 10, 19, 27; 316*a*.

San Pedro n. 674.

San Pedro de Arlança 264*b*, 265*b*, 480*b*.

San Sebastián Int. pág. 12; 195*a*, 340*a*.

San Vicent Int. págs. 13, 26, 33; 262*a*, 271*a*, 274*b*.

Sancha 573*a*.

Sánchez, Tomás Antonio Int. págs. 9, 11, 25; n. 351*d*.

Sancho 598*a*, 600*d*.

Sancho (el Mayor) 127*b*.

Sancho II Int. pág. 13.

Santa María (de Cañas) Int. pág. 12; 97*b*, 105*a*.

Santa María (Virgen) 8*c*, 85*a*, 241*a*, 260*b*, 314*b*, 514*a*.

Santo Tomé del Puerto Int. pág. 26.

Segovia Int. págs. 24, 26.

Semena 617*a*, 620*c*, 621*d*.

Sepúlveda Int. págs. 25, 26.

Servand 645*c*, 649*a*, 652*a*, 655*a*, 671*d*.

Sierra 730*b*.

Silos Int. págs. 12, 34, 35; 3*d*, 26*d*, 202*b*, 276*c*, 296*b*, 298*a*, 336*a*, n. 419*a*, n. 433*b*, n. 437*b*, n. 438*c*, 445*d*, 543*b*, 562*c*, n. 603*a*, n. 606*a*, 642*a*, 716*d*, 731*b*.

Soria n. 354*b*, n. 609*b*, n. 645*a*.

Soto 354*b*.

Soto de San Esteban (de Gormaz) n. 354*b*.

Soto de Cameros n. 354*b*.

Tabladiello 549*a*, 556*d*.

Tirón 645*a*.

**Tordómar** 617*a*.

**Toledo** Int. pág. 22; n. 514*a*, 728*d*, 733*d*.

**Vallejo, José** Int. pág. 25.

**Vaticano** n. 674.

**Vergara, Fray Sebastián de** Int. págs. 14, 15, 41, 55.

**Villanueva** 603*a*.

**Vincencio** Véase *San Vicent*.

**Weber de Kurlat, Frida** Int. pág. 28.

**Xemena** Véase *Semena*.

**Yécola** 419*a*, 637*b*, 676*a*.

## ÍNDICE DE LÁMINAS

	<i>Entre págs.</i>
Primer folio del manuscrito de la <i>Vida de Santo Domingo de Silos</i> ... ..	120-121
Tumba de Santo Domingo ... ..	120-121
Claustro románico del Monasterio de Silos ... ..	144-145
Descendimiento de Cristo. Relieve del Claustro de Silos ... ..	144-145
Ámbito geográfico de la <i>Vida de Santo Domingo de Silos</i> ... ..	211

ESTE LIBRO  
SE TERMINÓ DE IMPRIMIR  
EL 2 DE SEPTIEMBRE DE 1983